

CLÁSICOS CASTELLANOS

ARCIPRESTE
DE HITA

LIBRO DE BUEN AMOR

II

EDICIÓN, INTRODUCCIÓN Y NOTAS DE
JULIO CEJADOR Y FRAUCA

ESPASA-CALPE, S. A.
MADRID

ARCIPRESTE DE HITA



CLÁSICOS CASTELLANOS

JUAN RUIZ
ARCIPRESTE DE HITA

LIBRO DE BUEN AMOR

II

NOVENA EDICIÓN

EDICIÓN, INTRODUCCIÓN Y NOTAS DE JULIO CEJADOR Y FRAUCA

ESPASA-CALPE, S. A.
MADRID, 1967

ES P R O P I E D A D

© Espasa-Calpe, S. A., Madrid, 1913

Printed in Spain

—

Depósito legal: M. 4,714 --- 1963

Talleres tipográficos de la Editorial Espasa-Calpe, S. A.
Ríos Rosas, 26. Madrid

DEL CASTIGO QU' EL ARÇIPRESTE DA Á LAS DUEÑAS
É DE LOS NONBLES DEL ALCAYUETA

392 Dueñas, abrit orejas, oyd buena liçión,
Entendet las palabras: guardatvos del varón;
;Guardat!, non vos acaya como con el león
Al asno syn orejas é syn su coraçón:

393 El león fué doliente; dolíale la tiesta.
Quando fué sano della, que la traya enfiesta,

892 Saca el Arcipreste la moraleja y doctrina de la comedietta, ensañándose contra las trotaconventos, que es lo que indica con decir los nonbles del alcayuela.—*Syn orejas e syn coraçón*, porque se las comió el lobo (c. 901).—*Acaya*, *acaezca*, como *caya* de *caer*.

893 *Tiesta* ó *testa*, del vulg. lat. *testa*, lat. liter. *testa(m)*.—*Enfiesto* ó *enhiesto*, como sonaba, del ant. portug. *festo*, altura, cima, del antiguo alemán *first*, alem. *First*, alzado, erguido. MEJÍA, *Vid. Fed. II*, 4: Fué derribada y allanada por el suelo, sin dejar cosa enhiesta. *Enhest-ar* ó alzar salió de él. BARAHONA, p. 742: Enhiesta el lomo y el pecho con tablillas.—*En la siesta*, en la hora después de comer, cuando aprieta el calor. Véase modificado este ejemplo en HERN. PULGAR, *Cart. 23*.

Todas las animalias, el domingo en la siesta,
Venieron ant'él todas á fazer buena fyesta.

894 Estava ay el burro: fesieron dél juglar.
Como estava byen gordo, començo a rretoçar,
Su atanbor taniendo, muy alto á rebusnar:
Al león é a los otros ovieralos atronar.

895 Con las sus caçurrías el león fué sanudo:
Quiso abrirle todo; alcançar non le pudo.
Su atanbor taniendo fuese, más y non estudo:
Sentióse por escarnido el león del orejudo.

896 El león dixo luego que merçed le faría.
Mandó que le llamasen, que la fiesta onrraría,
Quanto él demandase, tanto le otorgaría.
La gulhara juglara dixo que l' llamaría.

897 Fuese la rraposilla ado el asno andava
Paçiendo en un prado. Tan byen lo saludava:
"Señor", dixo, "confadre, vuestro solás onrrava
"Á todos, é agora non valen una hava.

894 Hicieron que fuese el bufón y hazmereír o juglar de los presentes. Tañiendo su atambor quiere decir rebuznando.

895 *Cazurrias*, chocarrerías del cazurro, como las trobas cazurras. BAENA, p. 452: Pierden ya su melodía, | burlería e casurria | rrebuelta con cagajones, | muy baldía, mucho fría. Quiso el león abrirlo en canal, pero el otro se fué y no paró más allí (*mas y non estudo*).

897 Y ahora todos ellos, sin vos, no valen una haba, están muy sosos.

- 898 "Más valie vuestra albuérbola é vuestro buen solaz,
 "Vuestro tabor sonante, los sonetes que faz',
 "Que toda nuestra fiesta: al león mucho plaz'
 "Que tornedes al juego en salvo é en paz".
- 899 Crió falsos falagos: él escapó peor.
 Tornóse a la fiesta baylando el cantador.
 Non sabie la manera, el burro, del señor:
 Escota el juglar neçio el son del atabor.
- 900 Como el león tenía sus monteros armados

898 *Albuérbola*, que corrijo por el *albuérbila* de *G*; en *S*, *abbuelbola*, pronunciado á la arábiga, por *alborbora*, *alborbola*, *albuérbola*, *arborbolla*, *arborbola*, que de todas estas maneras se matizó, y significaba vocería, algazara, bullicio, comúnmente en señal de regocijo. QUEV., *Tac.*, 16: Fué llevado abajo, donde me recibieron con mucha arborbola y placer los camaradas y amigos. J. PIN., *Agr.*, 32, 1: Con estas albuérbolas entre Castilla y Portugal. CABR., p. 368: Jubila significa una vocería, que es señal de mucho placer y regocijo, cuando no se puede explicar con palabras, que es lo que llaman los rústicos *hacer alborbolas* con gritos, y los moros algazara.—*Sonete*. A. VENEG., *Agon.*, 3, 10: Allí se verán las limosnas, si se dieron con título de caridad ó por sonete de magnificencia y liberalidad. TIMON., p. 186: En gentil sonete | os entonais.—*Tabor* en *G*, *atabor* en *S*. *Tabur* en la *Chanson de Roland*, del siglo xv (véase E. YANGUAS). En la c. 899, *atabor*, con el artículo arábigo *at-*.

899 El burro no sabía la manera ó gusto de su señor el león ni sus mañas crueles, y pagó como necio juglar el tocar su tambor.—*Escotar* es pagar lo que le toca ó en general. OÑA, *Postrim.*, 1, 12, 3: El contento o satisfacción, que le dá el pecador, lo ha de escotar con fuego eterno.

900 *Monteros*, remeda a la corte de Castilla con sus *Monteros de Espinosa*.—*Como eran castigados*, como se les había

Prendieron á don burro, como eran castigados:
 Al león le troxieron; abriol' por los costados;
 De la su segurança son todos espantados.

901 Mandó'l león al lobo con sus uñas derechas
 Que lo guardase todo mijor que las ovejas;
 Quando el león traspuso una o dos callejas,
 El coraçón el lobo comió é las orejas.

902 Quando el león vyno por comer saborado,
 Pedió al lobo el asno, que l' avie comendado;
 Syn coraçón, syn orejas tróxole desfegurado;
 El león contra el lobo fué sañado é yrado.

903 Diz' el lobo al león que el asno tal nasciera:
 Que sy él su coraçón é orejas tovierá,
 Entendiera sus mañas é sus nuevas oyera;
 Mas que non lo tenía é por ende veniera.

instruído de antemano. Espantáronse todos del modo que tenía aquel rey de cumplir el seguro o *segur-ança*, que al burro le había dado.

901 *Todo*, aquí por enteramente, muy mucho, y úsase en Galicia. Mejor que no guardaba las ovejas.—*Trasponer, Dos doncell.*: Después que ellos hubiesen traspuesto una montañuela.—*Uñas parejas* en *S*, por *derechas* de *G*: guardadoras del derecho y justicia, como buen *corchete* de justicia.

902 *Saborado*, como *a-sabor-ar* ó dar sabor, cosa que lo tiene, como debe tenerlo la carne del orejudo. VILLEN., *Cis.*, 7: Estas cosas solas enternegen e asaboran.

903 Que así, sin orejas ni coraçón, había nacido, pues á tener uno y otro hubiera sido más cauto.

- 904 Assy, señoras dueñas, entended el rromance:
 Guardatvos d' amor loco, non vos prenda nin al-
 [cançe;
 Abrid vuestras orejas; el coraçón se lançe
 En amor de Dios lyncpio; loco amor non le trançe.
- 905 La que por aventura es o fué engañada,
 Guárdese que non torne al mal otra vegada:

904 *El rromance*, el cuento, la glosa de Pamphilus, cuya moraleja saca. Bien clara está aquí la explicación del título de este libro y su intento, que es el mismo que el del *Corvacho*.—*Tranzar* es como trenzar, esto es, hacer trenza. MADRIGAL, *Missus*, 3: Acostumbran las mujeres trenzar sus cabellos con una cinta de seda colorada porque no se caiga con desorden. Valdría, pues, como enlazar; pero no conozco texto en que tranzar valga enlazar propiamente, y así, prefiero interpretar aquí este verbo por tronchar y cortar, que en algunas partes se dice del gusano á fuerza de carcomer la planta, y así responde á lo que el león hizo con el asno, que *quiso abrillo todo y abriol' por los costados*. *Tranza*, su posverbal es, en Ecija por ejemplo, el gusano de la leña de olivo fermentada al secarse, que la carcome poniéndola así. A. ALV., *Silv. Dom. 1 adv.*, 5 c., § 1: Golpe que tranzará toda un alma entera. Id., *Dom. 4 adv.*, 2 c.: Ya el segur ó destrál está puesto á la raíz del árbol para tranzarle por ella y plantarle de nuevo. Id., *Magd.*, 7 c., § 3: Ellos seran comidos del gusano y de la polilla, como el paño se tranza della... Por el mismo caso le condena al gusano y polilla que le trancan la vida... El no puede sufrirlos ni dejar de tranzarlos de su propia cepa. VALDERE., *Ej. Fr. 6 pas.*: Tienen tan fortísimos dientes, que tranzan el roble y la encina recia y durísima.

905 *Desaventura* en *S*, por *aventura* en *G* y *T*, desdicha. CAST., *Canc.*, 1, p. 197: La triste desventura | es vecina de su gloria.—*Menguada*, faltosa. *Orden. Sev.*, 229: Que el tal paño es malo ó menguado de varas, diciendo en qué está la maldad del paño y cuanta es la mengua del.

De corazón é orejas non quiera ser menguada;
 En ajena cabeça sea bien castigada.

906 En muchas engañadas castigo é seso tomen,
 Non quieran amor falso, loco rriso non asomen:
 Ya oystes que “asno de muchos, lobos le comen”,
 Non me maldigan algunos, que por esto se con-
 [comen.

907 De fabla chica dañosa guárdes' muger falagera:
 Que de un grano d' agraz se faze grant dentera,

906 *Non asomen*; por el consonante hago plural el *asome* del texto, de donde resulta transitivo, empezar á mostrar. D. VEGA, *Disc. 2 Fer. 2 Ram.*: Encrespen el cuello y van poco a poco asomando las uñas. A. ALV., *Silv. S. Andr.* 4 c., § 2: No anda pues nuestro Dios amagando las mercedes que ha de hacer, ni asomándolas a los ojos del hombre. *Asno...* CORR., 54, *Refr. glos., Comed. Eufros.*, 6, y L. GRAC., *Crit.*, 3, 6.—*Se concoemen*, rebullirse cual si le comieran risueños, meneando hombros y espaldas, consumirse. QUEV., *Tac.*, 11: El porque concoyéndose dijo: Aina estan con virgo mis espaldas. A. ALV., *Silv. Fer. 6 cen.* 16 c., § 9: “Concoyéndose y estrizándose entre sí mismos.” Quiere decir que andan por ahí algunas niñas engañadas por el loco amor, como Doña Endrina, cuyas orejas y corazón les comieron los lobos, esto es, que por mostrarse risueñas, etc., etc., cayeron en las garras de los lobos de los clérigos, porque la que hace de asno con sus risas y juglarías, sus dengues y sus atavíos, lobos la comen. Estos clérigos ó lobos le comen orejas y corazón, quitándoles la prudencia y vergüenza que guardan á la mujer. Y dígolo, aunque rabien y me maldigan los lobos ó clérigos tales. Alude claramente a los de Talavera, contra quienes principalmente va todo el libro, como fué el boceto primero (c. 1690).

907 *Falagera*, que halaga, es hoy vulgar. J. ENO., 264: Con sus falagueras mañas | mama las suyas y extrañas, |

De una nues muy chica nasçe muy grand nogera,
 Muchas espigas nasçen d' un grano de çevera.

- 908 Andan por todo el pueblo della muchos desires,
 Muchos después la enfaman con escarnios e rreyres,
 Dueña, por te desir esto non t' asañes nin t' ayres,
 Mis fablas é mis fasañas ruégote que bien las mires.
- 909 Entyende byen la estoria de la fija del Endrino:
 Díxela por dar ensyenplo, non porque á mí avino;
 Guárdate de falsa vieja é rrason de mal vesino,
 Sola con ome non fies nin te llegues al espino.
- 910 Seyendo yo después desto syn amor é con coydado,
 Vy una apuesta dueña seer en el su estrado:

como el hijo de la cabra.—*Nogera*, nogal. *Mosquea*, 4, 64: El avellano, el pino y la noguera | le dieron los costosos materiales.—*Çevera*, trigo, de *cebo*.

908 *Non t' asañes*, no te ensañes ó enojés. DON SANCHO, *Cast.*, 10: Si agujón hobiese e se asañase contra ellas, matarlas hía.—*Fasañas*, alude al libro compuesto con todo lo en él hecho para disuadir del loco amor, como se ve por lo que sigue.

909 Doña Endrina, hija de Don Endrino y de Doña Rama, como lo es esta frutilla. No te la conté porque á mí me acaeciera, pues *falsa ó artísticamente* me atribuí el papel de *mal vesino* ó Don Melón. *Nin te llegues* a quier te pueda dañar y espinar como el espino.—*Avenir*, suceder.—*Non te enfies* en *G* y *T*, por *fies*. Saltan estos mismos códices á la copla 950.

910 *Seer*, estar sentada, *se(a)er(e)*. ¿Quién va a tomar por verdad este otro enamoramiento del Arcipreste? Los que se empeñan, contra su repetida afirmación, en sostener que este libro es autobiográfico.

Mi corazón en punto levómelo forçado:

De dueña que yo vyese nunca ffuy tan pagado.

911 De talla la mejor de quantas yo ver pud',

Niña de pocos días, ryca é de virtud,

Fermosa, fijadalgo, de mucha joventud:

Nunca vy tal como ésta, ¡sy Dios me dé salud!

912 Apuesta é loçana é duena de lynaje;

Poco salya de casa: era como salvaje.

Busqué Trotaconventos, que siguiese este viaje;

Que éstas son comienço para el santo pasaje.

913 Sabed que non busqué otro Ferrand García,

Nin lo coydo buscar para mensajería:

Nunca se òme byen falla de mala compañía:

De mensajero malo ¡guárdeme Santa María!

911 *Fijadalgo*, noble, por *fijadalga* ó *fidalga*, que después se dijo, pues se entendía aún el valor etimológico de los componentes *de algo*, de bienes.—*Sy*, así, optativa, ojalá me dé Dios tanta salud como eso es verdad. Del *si(c)* latino, que dió también el afirmativo *si*. *Alex.*, 172: Fijo, yo vos bendigo, si faga el Criador. *Libr. engannos*, p. 44: Non ayas fuisa ninguna en ella, si te vala Dios.

912 *Vi-aje*, de *vi-a*, vale lo que decimos dirección, y en este sentido lo emplean los oficiales, los carpinteros, por ejemplo, hablando de la dirección del corte de una tabla al sesgo ó á bisel, etc.—*Santo pasaje*, es irónica metáfora del *pasaje* a Roma, Tierra Santa, etc., recordada en él por lo del *viaje*.

913 El *Ferrand García*, que antes le birló la otra moza **panadera**.—*Mensajería*. J. PIN., *Agr.*, 33, 22: Notificó al mundo la mensajería de la redención.—*Hallarse con*, en y *hallarse bien con*, en, fué clásico; con *de* no lo conozco,

- 914 Aquesta mensajera fué vieja byen leal:
 Cada día llegava la fabla; mas non ál;
 En esta pleytesía puso femencia tal,
 Que çerca de la villa puso el arraval.
- 915 Luego en el comienzo fiz' aquestos cantares;
 Levógelos la vieja con otros adamares:
 "Señora", diz', "conpradme aquestos almajares".
 La dueña dixo: "Plaz'me, desque me los mostra-
 [res".
- 916 Començó á encantalla, díxole: "Señora fija,

y acaso sea errata, aunque *de* hacía a todos guisos y no me atrevo a quitarlo. D. VEGA, *Parais. S. Clara*: Que tomes de mí este consejo, que te hallarás bien con él. L. GRAC., *Crit.*, 3, 6: Mas para que se vea cuán hallados están los más *con* el embuste. MARQ., *Tr. Jer.*, 4, 2: Hay hombres tan hallados *en* su vida. Id.: Se halla el pájaro tan bien *en* la jaula.

914 *Llegava*, por *llevaba*, clásico.—*Pleytesía*, trato, como pleito. En el arrabal solían vivir estas tías, como la Celestina.

915 *Adamares*, infinitivo sustantivado; *adamar* es hacer el amor, de modo que serían regalos de cortejadores y amantes. *Quij.*, 2, 1: Y anduvo discreto de adamar antes la blandura de Medoro, que la aspereza de Roldán. Idem, 2, 54: Siempre tuve yo mala sospecha de que ese caballero adamase á mi hija. *Adamar* dijose de dama, y no de *adamare*, que no hubiera dado *adamar*.—*Almajar*, tela, toca o manto, del arábigo *المجاهر*, *almighájar*, nombre de una estofa que se fabricaba en Almería, de la cual hacen mención el Idrisí (p. 197) y Almacarí (*Anal.*, I, 102); de la tela tomó el nombre de vestidura. D. SANCHEO, *Cast.*, página 145: El con grand paciencia lo tomó desque fué nascido e lo envolvió en su almajar.

916 *Encantalla*, metafóricamente, atraérsela para el aman-

"Catad aquí que vos trayo esta preciosa sortija;

"Dadme vos ésta... (poc' á poco la aguija);

"Sy me non mesturárardes, dirévos una pastija".

917 Diz': "Yo sé quién vos querría más cada día ver,

"Que quien le dies' esta villa con todo su aver:

"Señora, non querades tan horaña seer,

"Quered salyr al mundo, á que vos Dios fiz' nasçer".

918 Encantóla de guisa, que la enveleñó,

Dióle aquestas cántigas, la çinta le çynió;

En dándole la sortyja del ojo le guiñó,

Somovióla ya quanto é byen lo adeliñó.

919 Como dise la fabla, que del sabyo se saca,

Que "çedaçuelo nuevo tres días en estaca",

te, de uso común. Tras *esta* hay una laguna. Si no me descubris á otros.—*Pastija*, y *pastraña* y *patraña* es todo uno, cuento moral.

917 *A que*, al cual, para el cual.—*Esta villa*, probablemente Alcalá de Henares.

918 *De guisa, que*, de manera que. OVIEDO, *H. Ind.*, 50, 2: La socorrió Dios de guisa, que dobló el cabo.—*Somover*, mover de abajo arriba, aquí de lo hondo afuera.—*Ya quanto*, algo. J. PIN., *Agr.*, 18, 23: Y con esto se allanaron ya quanto.—*Adeliñar*, alinear, enderezar, disponer. *Test. Alf. X, Crón.*, 76, pl. 54: Que le convenía bien de lo hacer y de lo adeliñar por muchas razones.—*Çinta*, cinturón, que le ciñó, se lo puso.

919 *Çedaçuelo...*, refrán. F. SILVA, *Celest.*, 21: Porque no se eche á perder lo dejan colgado de la estaca clavada en la pared; y dícese de todo lo nuevo, que se cuida más.—*Rapaça*, que roba, de *rapar*, aludiendo a su nombre *Urraca*, o *picaza*, que todo lo va apañando, y a su oficio de ir sonsacando con sus menesteres celestinescos.

Díxome esta vyeja, por nonbre há Urraca,
Que non querría ser más rapaça nin vellaca.

920 Yo l' dixee como en juego: "Picaça parladera,
"Non tomes el sendero é dexes la carrera:
"Syrve do avrás pro, pues sabes la manera:
"Que "non mengua cabestro á quien tyene çivera".

921 Non m' acordé estonce desta chica parlylla:
"Juga jugando dize el ome grand mansilla".
Fué sañuda la vieja tanto, qu' á maravilla,
Toda la poridat fué luego descubrilla.

922 Ffué la dueña guardada quanto su madre pudo,
Non la podía ver ansí tan á menudo:
Ayna yerra ome, que non es aperçebudo:
Ó piensa bien qué fables ó calla, fazte mudo.

923 Provélo en Urraca, dótelo por conssejo:
Que nunca mal rretrayas á furto nin en conçejo,

920 *Parla-dera*, hablar, como *parla-dora*. No dejes el camino trillado y fácil, que ya conoces, por el estrecho y torcido, sigue en tu oficio. No falta buey á quien tiene mieses que labrar y trillar.

921 *Parl-ylla*, habla, como *fablilla*, refrán.—*Juga jugando*, como *burla burlando*, como sin querer, se le escapa al hombre una inconveniencia.—*Fué descubrilla*, sin la *á*, ya embebida en el infinitivo.

922 Con haberlo publicado la vieja, guardó más á la dueña su madre, de modo que apenas lograba yo verla. El no *apercebudo* ó *apercibido*, yerra más presto. Muy común fué el *-udo* por el *-ido* en cualquier participio en la Edad Media; después quedó en algunos ya adjetivados.

923 Mal le avino al Arcipreste el haberle dicho *en juego*

Desque tu poridat yase en tu pellejo,

Que, como el verdadero, non ay tan mal trebejo.

924 Á la tal mensajera nunca le digas maça,

Byen ó mal que gorgee, nunca l' digas pycaçã,

Señuelo, cobertera, almadana, coraçã,

Altaba, traynel, cabestro nin almohaça,

925 Garavato nin tya, cordel nin cobertor,

Escofyna nin avancuerda nin rascador,

lo que la puso *sañuda*. No echas nada en cara á nadie ni en secreto (*á furto*) ni en público (*en conçejo*), que no hay cosa que tanto moleste ni pique como la verdad.—*Trebejo*, aquí por *cosa*, instrumento, un trasto cualquiera; *tan mal*, que molesta.

924 *Maça*, mala, propiamente negra, y de aquí *noramaza*, como *noramala*. *Orden Sev.*, 172: Salvo si no fueren peñas veras y grises y mazas, que traen los mercaderes por la mar. S. BADAJ., 1, p. 109: A su costa, *noramaza* | mos libró de las cadenas. *Aut. s. XVI*, 2, 85: Ea, calla, *noramaza*. *Quij.*, 1, 5: Mirá en hora maza. Síguense nombres y motes de la alcahueta.—*Picaçã*, como *Urraca*, que hurta y guarda; *señuelo*, que atrae como el de la caza; *cobertera*, que encubre; *almadana* ó martillo para quebrantar peñas, y aquí corazones; *coraçã*, con que defienden su cuerpo los enamorados, tratando sus cosas bien á salvo; *altaba* o *aldaba*, que llama á la puerta, física y metafóricamente, de la dueña; *Traynel* ó criado de rufián en Germanía, que trae y lleva recado. *CERV.*, *Nov.*, 3: Me envió á pedir con Cabrillas su trainel treinta reales.—*Cabestro*, que va delante del pretendiente guiándole hacia la dueña; *almohaça*, que atusa á ésta y la halaga hasta atraérsela.

925 *Garavato* ó gancho que coge con maña; *tya*, apodo despectivo de la mujer vulgar, sobre todo de la que se quedó para vestir imágenes, sin casar, y no visten pocas estas tías; *cordel*, que la sujeta; *cobertor*, que encubre el trato; *escofina* ó lima grande que desbasta y quita asperezas en ella; *avancuerda* ó cabo con que se coge primero; *ras-*

- Pala, agusadera, freno nin corredor
 Nin badil nin tenasas nin ansuelo pescador,
 926 Canpana, taravilla, alcahueta nin porra,
 Xaquima, adalid nin guya nin handora;
 Nunca le digas trotera, aunque por ti corra:
 Creo, si esto guardares, que la vieja te acorra.
 927 Agujón, escalera nin abejón nin losa,
 Traylla nin trechón nin rregistro nin glosa:
 Desir todos sus nonbles es á mí fuerte cosa,
 Nonbles é maestrías más tyenen que raposa.

cador, como *escofina*, ó *almohaza* ó que rasca la bolsa; *pala*, ya por ingenio y astucia, ya por paliar y encubrir á los amantes, como el ladrón que *hace pala* en Germanía, que se pone delante del que otro ha de robar; *agusadera* ó piedra de amolar, y en la cual se queda no poco de los bienes del amante con el roce y trato de ella; *freno*, que retiene á éste, no se desboque; *corredor* o tercero en tratos; *badil*, que atiza y coge fuego; *tenasas*, ídem de lienzo, no menos que *ansuelo*, para *ansolar*, que de tales tías *anzoleras* ó *anzuelos* dicen por Asturias.

926 *Canpana*, que da señales para juntarse los amantes; *taravilla*, que llama. Es la tarara ó citola del molino, que advierte al molinero VILLEG., *Erót.*, 2, 7: ¿Has visto taravilla de molino? | Pues tal era su lengua de continuo.—*Alcahueta* ó guiadora en arábigo; *porra* ó cara en Germanía, porque es la que la da por el amante; *adaquima*, que lleva a la bestia ó amador como del cabestro; *adalid*, que le guía; *guya* ó guía; *handora* ó *andorra*, que *andorrea* y anda callejeando.—*Trotera*, correo.

927 *Agujón*, que aguja y pincha; *escalera*, que hace subir al amante hasta su amada, escalando dificultades; *abejón*, que zumba y da vueltas en torno de ella, zuffiéndole en los oídos la pretensión y que te da el soplo de lo que pasa; *losa* ó trampa que la coge; *traylla*, que la lleva ama-

- 928 Como dise un Derecho, que “coyta non ay ley”
 Coytándome Amor, mi señor é mi rey,
 Dolyéndome de la dueña mucho esto me crey,
 Que estava coyta como oveja sin grey.
- 929 Ove con la grand coyta rogar á la mi vieja
 Que quisiese perder saña de la mala consseja;
 La liebre del covil sácala la comadreja,
 De prieto fazen blanco, bolviéndole la pelleja.
- 930 —“Alahé”, diz’, “açipreste, vieja con coyta trota,
 ”É tal fasesdes vos, porque non tenedes otra:
 ”Tal vieja para vos guardadla que conorta,
 ”Que “mano besa ome, que la querría ver corta”.

rrada; *trechón*, que sabe de *trechas* ó *tretas* para engañar. BARAHONA, p. 618: Busque de nuevo otra trecha | por donde se gane el juego. S. BADAJ., 1, p. 250: Al ajedrez, trechas falsas. L. RUEDA, *Registr.*, 2: Queríamos de tí que nos enseñases algunas trechas sotiles de las que tú sabes (para robar).—*Rregistro*, por donde todo ha de pasar; *glosa*, que todo lo comenta

928 *Derecho*, ley y tratado de leyes. *Coyta non ay ley*, “necessitas caret lege”, que la necesidad tiene cara de hereje. *Ay* por *ha* tiene con *y* allí, ha + *y*.

929 *De la mala consseja*, del rapapolvo ó suave amonestación que le di (c. 920).

930 *Alahé*, ¡á la fe!, aseverando por su fe y palabra. *Quij.*, 2, 17: A la fe, señor, á lo que Dios me da á entender... L. RUEDA, *Camil.*: Nó, á la hé, porque no lo he de costumbre. Vieja en necesidad corre que vuela, sirviendo á otros, y así vos os aprovecháis de mí, por no tener otra vieja como yo.—*Mano...*, *corta*, por cortada. CORR., 476: Muchos besan manos, que querrían ver en boca de alanos. Id.: Muchos besan manos, que querrían ver cortadas ó quemadas,

- 931 "Nunca jamás vos contesca lo que diçe el apodo.
 "Yo lo desdiré muy bien é lo desfaré del todo,
 "Asy como se desfase entre los pies el lodo,
 "Yo daré á todo çima é lo traheré á rodo.
- 932 "Nunca digades nonbre malo nin de fealdat;
 "Llamatme buen amor é faré yo lealtat:
 "Ca de buena palabra págase la vesindat,
 "El buen desir non cuesta más que la nesçedat."---

931 Creo que hay errata en el texto *e lo que diçe apodo*. Si no fuera errata, habría que interpretarlo: nunca os suceda y lo apruebo y lo aprecio. Pero esto es harto frío y soso. Apodo es calificativo, comparación, calificación que de una cosa se atribuye á otra, como *retraer*, y así aquí alude al anterior refrán de la copla 930 y equivale á *retraer*, refrán, dicho.—*Apodo* es posverbal de *apodar*, de *adputare*, atribuir, y así valió estimar, luego calificar, comparando. HERR., *Agr.*, 2, 34: Un balaj, que le apodaban en una ciudad. BAENA, p. 111: El tu menasar apodo | á grant loco sin abrigo. ACEV., *Nativ.*, 1: Aludiendo á esto el Esposo dice apodando la cintura de la Esposa.—*Traer á rodo*, rodando, en abundancia y como al retortero, zaran-deando a su gusto, que es lo que aquí significa, del *rodar*. VALDERR., *Ej.*, 2, 8, dom. 4 cuar: Cosas de regalo y deleite, que aun apenas se hallaron en la ciudad, tan de sobra y á rodo. Aunque con mis dichos la madre encerró la dueña, todo lo arreglaré yo.

932 Gran sentencia pedagógica: llamad y estimad á uno como gran cosa: es el mejor camino para alentarle á que las haga; llamadle y tenedle por asno, y asno será. "Cuando todos te dijeren que eres asno, rebuzna y ponte rabo." (CORR., 372). *Buen amor* quiere la alcahueta que la llamen, como *honradas* se llamaban sus amparadas en el siglo XVI.

- 933 Por amor de la vieja é por desir raçón,
Buen Amor dixé al libro, á ella toda saçón:
 Desque bien la guardé, ella me dió mucho don:
 Non ay pecado syn pena nin bien syn gualardón.
- 934 Ffizo grand maestría é sutil travesura:
 Fízose loca pública andando syn vestidura;
 Dixo luego la gente: “¡Dé Dios mala ventura
 ”Há vieja de mal seso, que fase tal locura!”—
- 935 Dizen por cada cantón: “¡que sea malapreso
 Quien nunca á vieja loca creyese tal mal seso!”

933 Es salida humorística y desenfadada del Arcipreste, pues iría contra lo bien asentado por él mismo; parécese á la que tuvo en la *Introducción*, cuando dijo que hasta los seguidores del loco amor sacarían provecho de su libro. Así añade *e por desir raçón*, esto es, porque realmente el libro trata del *Buen Amor*, que es el de Dios.—*Toda saçón*, palabras agradables (c. 949).—*La guardé*, la miré bien, le tuve consideración á la vieja, y, así como antes pagué lo mal que la traté, ahora me galardonó mis buenas palabras.

934 Para deshacer las hablillas, que por causa suya corrían contra el enamorado, una vez reconciliada con él por sus buenos modos, hizo la pícara vieja como San Francisco para que le tuviesen por loco, que fué ponerse en medio de la plaza á amasar el barro con los pies: así esta endina de vieja salióse por ahí en pelota y con todas las beldades que Dios le dió al aire, para que la tuviesen por loca y que, como de loca, no diesen crédito á lo que de los enamorados había echado en la plaza.

935 Dicen ya todos, al ver que la vieja está loca: ¡Desventurado sea el que creyó á esta loca las cosas que publicó del amorío de la dueña con ese fulano!—*Tal mal seso*, tal interpretación mala que publicó la vieja loca. Así que todos se arrepintieron de haberle dado crédito. Tal fué la mafia de la vieja para *dar çima* al asunto y desdecirse

De lo que ante creyan, fué cada uno rrepeso:

Dixe: "En mano de vieja nunca dy mejor beso."

- 936 Ffué á pocos de días amatada la fama,
 Á la dueña non la guardan su madre nin su ama;
 Tornéme a mi vieja como á buena rama.
 Quien tal vieja toviere, guárdela como al alma.
- 937 Ffizose corredera de las que venden joyas,
 Ya vos dixе que éstas paran cavas é foyas,
 Non ay tales maestras como estas viejas Troyas:
 Estas dan la maçada: ¡si as orejas, oyas!
- 938 Otrósí ya vos dixе qu' estas tales buhonas
 Andan de casa en casa vendiendo muchas donas,
 Non se rreguardan dellas, están con las personas,
 Fazen con el su vyento andar las atahonas.
- 939 La mi leal Urraca, ¡que Dios me la mantenga!,
 Tovo en lo que puso, non lo fas' toda menga:

y deshacer lo hecho (c. 931).—*Rrepcso*, *rrepiso*, arrepentido, úsase todavía en Cuenca. *Alex.*, 190: Fuera, si non por poco, duramente repiso. *Cid*, 3568: De lo que avien fecho mucho repisos son.—*Beso*, *la buena saçón* que le dijo el tratarla bien, y acaso la besó y todo, de modo que esta vez quedó fallido el común decir de: "Quien nísperos come y bebe cerveza y espárragos chupa y besa á una vieja, ni come ni bebe ni chupa ni besa."

936 *Amatar*, acabar, quitar.—*Rama*, aquí por ser madre y amparadora de *ram-eras*.

938 Nadie se guarda dellas, impersonal como *no se cuenta otra cosa*. Véanse c. 699 y 700.

939 *Tovo en lo que puso*, estuvo firme y cumplió lo que propuso hacer, que por eso la llama leal.—*Tener en*, mante-

Diz' "Quiero m' aventurar á quequier' que me venga.

"É fazer que la pella en rodar non se tenga.

940 "Agora es el tyempo, pues que ya non la guardan

"Con mi buhonería de mí non se rreguardan;

"Quanto de vos dixieron, yo faré que lo padan:

"Ca do viejos non lydian, los cuervos y non gradan."—

nerse firme: ¡Ten ahí!.—Poner, proponer. Quij., 2, 55: El hombre pone y Dios dispone.—Toda menga, cualquiera ó mengo, de donde meng-ano. "Dice Menga y todos della." CORR., 287: Todos hablan de todos, y no por cierto para bien.—A quequier', á quanto me pudiera suceder. También se decía quiquier' de las personas, del qui, que tanto se usó por quien. BERC., S. D., 731: Quiquiera que lo diga, ó mugier ó varon. Id., S. M., 467: Porque quiquier que sea, es muy grant pecado. Id., S. Or., 31: Demandolis qui eran. Id., 104: Non fallaré en el mundo sennora nin madrina, | por qui yo esto cobre nin tarde nin ayna. Todos saben el quis vel qui, y, por consiguiente, el origen de este qui.—Pella, pelota, burujo.

940 Habla la vieja.—Buhon-ería, de buhon-a, las cosas que vendía y el oficio.—Padan, padecer, de padir, de pati. BERC., Dueto, 73: Ai Fiio querido sennor de los sennores! | Io ando dolorida, tu pades los dolores.—Gradan, andar, de grado, paso. BERC., Sac., 222: Los que fuera estaban, fueron dentro gradados. Los cuervos sólo andan por donde hay carroñas, como lo son ya casi los viejos ó costal de huesos, que los llaman.—Do, donde. Quiere decir la vieja que ahora, que ya no guardan tanto á la dueña y menos se resguardan de ella á causa de su oficio de buhona, les hará pagar lo que dijeron del enamorado: que ésta es la buena ocasión, cuando no hay viejas madres que estén encima de las dueñas, pues en no habiendo tales testigos (do viejos non lydian) no se dicen por el pueblo las hablillas, ó, lo que es lo mismo, no andan los cuervos a cebarse en los chismes de las viejas.

941 Ssy la enfychisó ó sy le dyó atyncar
 Ó sy le dyó raynela ó le dyó mohalinar
 Ó sy le dyó ponçoña ó algund adamar,
 Mucho ayna la sopo de su seso sacar.

942 Como faze venir el senuelo al falcón,
 Asy fiz' venir Urraca la dueña al ryncón:
 Ca digovos, amigo, que las fablas verdat son:
 Sé que "el perro viejo non ladra á tocón".

941 Si le dió este ó el otro filtro, no lo sé; el caso es que la movió á quererme.—*Enfychisó*, física y moralmente enhechizar, dar hechizos, de *factitiu(m)*. R. CARO, *Dias gen.*, p. 161: Canidia, deja ya de enhechizarme.—*Atyncar*, goma de un árbol indiano, que en las boticas llamaban borraax e impropriamente algunos chrysocola. Sirve para soldar el oro. LAG., *Diosc.*, 2, 73; EGUILAZ, p. 307. FIGUEROA en su *Plaza universal (disc. 12)* pone *Tincar* entre las sales y materias primas del arte alquimista.—*Raynela*, ¿será alguna raíz ó la *raineria*, *raineria euganca*, agua sulfurosa que brota en la costa del Arqua en las colinas euganeas, provincia de Padua, y de gran reputación? No se me alcanza más, así como ni de *Mohalinar*, sino que en arábigo *jullanar* "es flos mali punicae" (FREYTAG), y de él pudiera haberse derivado con el *mu-*, prefijo conocido.—*Adamar*, infinitivo sustantivado, de *adamar*, cortejar galanes y damas, de donde se dijo, y es aquí filtro amoroso.

942 *Tocón*, lo que queda a la raíz del tronco, cuando cortan el pie del árbol. CORR., 99: El perro viejo no ladra en vano.—*Fabla*, refrán, dicho. Quiere decir que no habló la vieja a la dueña como á tocón, como á sorda y boba, sino que logró de ella se aficionase de su enamorado. Qué le pasó á éste con ella, no lo dice; pero lo del *ryncón* y el no decir más deja entender que esta vez logró bien sus pretensiones. El Arcipreste se calla, no entrando en las escenas vergonzosas que se siguen en el rincón y no son para las tablas, tras los buenos y bienlogrados oficios de la tercerona.

- 943 Como es natural cosa el nasçer é el moryr,
 Ovo por mal pecado la dueña á ffallyr:
 Murió á pocos días, non lo puedo desir:
 ¡Dios perdone su alma e quiérala rresçebyr!
- 944 Con el triste quebranto é con el grand pesar
 Yo cay en la cama é coyde peligrar;
 Pasaron byen dos días, que me non pud' levantar;
 Dixe yo: "¡Qué buen manjar, synon por el esco-
 [tar!]"

DE LA VIEJA QUE VINO AL ARÇIPRESTE
 Y DE LO QUE LE CONTESÇIÓ CON ELLA

- 945 El mes era de março, salido el verano;
 Vínome ver una vieja, díxome luego de mano:
 "Moço malo, moço malo mas val' enfermo que sano."
 Yo travé luego della é fablé' en seso vano.

943 *Ffallyr*, morir, faltar, de *fallere*, como del mismo verbo salió *fallecer*.

944 CORREAS, 40: Al manjar, vita dulcedo; y al pagar, sollozos y duelos. Es epifonema del enamorado, pero dejando traslucir la moraleja que el Arcipreste pretende con el recuerdo del escotar, del tener que morir y lastar en el otro mundo el buen manjar que gozó en el rincón el clérigo. ¡Qué cosa tan buena el hurtar, si fuese por los cintos el colgar!

945 *Salido el verano*, cuando brota la primavera o primer verano y el campo (c. 996). BERNARDO GORDONIO, *Pro-nosticas*, Toledo, 1513, pt. 2, 1: "El tiempo del verano segun el entendimiento de los astrologos comienza desde el comienzo de aries e dura hasta la fin de gemini. E contiene tres sinos e tres meses: así como es aries e tau-

- 946 Con su pesar la vieja díxome muchas veses:
 “Açipreste, “más es el rroydo que los nueses.”—
 Dixel’ yo: “¡Dióme el diablo estas viejas raheses!
 ”¡Desque han bevido vino, disen mal de las fesese!”
- 947 De toda esta laseria é todo este coxixo
 Fiz’ cantares caçurros de quanto mal me dixo;

rus é geminis. É comienza cerca el medio de Marzo é dura cerca el medio de Junio. É según los dichos de los men- ges todo este tiempo es verano, en el cual los arboles co- mienzan á echar afuera é á florecer é la tierra á germin- ar.—*De mano, de buenas á primeras, sin dejarme hablar* antes á mí, tomado del juego *salir de mano*, jugar el pri- mero. Es de los *Refranes glosados*: Que menos daña en casa el criado malo, cuando está enfermo, que cuando sano. Parece, pues, que la vieja, viéndole en la cama, dijo: ¡Ay tarambana y pillastrón de clérigo!, para lo que haces por ahí de sano, mejor te estás en la cama enfermo. En la intención del Arcipreste, hasta las viejas podridas se escandalizan de la rota vida de los clérigos. Pero esta mala pieza, que hasta á tales brujas pareció mala de veras, sigue en sus trece y, en vez de avergonzarse, comienza á hablarle de nuevas locuras y amoríos (*en seso vano*).

946 Oyéndole tales verduras y hazañerías, que sin duda se vanagloriaba de conquista sin fin, díjole ella: ¡Infeliz, cuitao! ¡No tanto baladronear! ¡No será tanto! Más es el ruido que las nueces. Y el otro: ¡El diablo a predicador! ¡Mire con qué me sale la devotica esta, espuerta de huesos! ¡Pa- sada ya como una uva de los amoríos de toda su vida, ha- bla ahora mal de las heces y se me viene a predicar des- engaños y mejor vida! ¡Sangrienta pinclada del Arcipreste contra los clérigos, que hasta las viejas pochás y gastadas se escandalizan y les aconsejan lo que ellos debieran aconsejar, practicándolo, a todos! El refrán *Más es el ruido...*, en CO- RREAS, 447, el cual añade: *cagajones descabeces*, despreciando y abatiendo las altanerías y pretensiones del otro. “Menos vale a veces el vino que las heces; mas de continuo más vale el vino.” CORREAS, p. 460.

947 De todas estas pesadumbres que le acaccieron y

Non fuyan dellos las dueñas, nin los tengan por
 [lixo:
 Ca nunca los oyó dueña, que dellos mucho non
 [rriixo.

948 A vos, dueñas señoras, por vuestra cortesía,
 Demándovos perdón: sabed que non querría
 Aver saña de vos, ca de pesar morría;
 Consseutyd entre los ssesos una tal bavoquía.

949 Por me lo otorgar escrebiré gran saçón
 De dicho é de fecho é de todo coraçón:
 Non puede ser que non yerre ome en grand raçón:
 El oydor cortés tenga presto el perdón.

de los denuestos que le endilgó la vieja, hizo cantares cazurros, que no están en los códices y no sé si los incluiría en su libro el Arcipreste, como parece.—*Covixio*, inquietudes y molestias menudas, pero que desazonan mucho. L. FERN., 88: Qu' estos males y enconijos | son cojijos, | que nos traen modorrados. A. ALVAREZ: *Silva S. Andr.*, 5 c., § 1: No dejaron á vida ponzoña ni cojijo de pescado, que no le maten.—*Lixo*, suciedad viscosa, horrura, LEÓN, *Casada*, 9: Y todas ellas son un melindre y un lijo y un asco.—*Kriixo*, rió, de *risit*, pretérito irregular.

948 Consentid tal bobería entre cosas juiciosas. *Morria*, de *mor(i)ría*.

949 *Gran saçón*, largamente, mucho tiempo. *Libr. enganos*, p. 29 (ed. BONILLA): É duró esto gran sason. Pero acaso aquí por cosas agradables, sazoadas, como en la copla 933: ¿Habla de las serranillas siguientes ó de los cantares cazurros de cuanto mal me dixo (c. 947), y que no los puso ó se perdieron? Realmente, el presente capítulo, con la nueva vieja, apenas está decentado en el texto, y yo creo se perdieron los cantares cazurros que promete.

DE CÓMO EL ARÇIPRESTE FUÉ Á PROVAR LA SSIERRA
É DE LO QUE LE CONTESÇIÓ CON LA SSERRANA

- 950 Provar todas las cosas el apóstol lo manda:
Fue yo provar la syerra é fiz' loca demanda:
Perdí luego la mula é non fallava vyanda:
Quien más de pan de trigo busca, syn seso anda.
- 951 El mes era de março, día de Sant Meder:
Pasada de Loçoya fuy camino prender:
De nieve é de graniso no'm podía defender:
"Quien busca lo que non pierde, lo que tien' deve
[perder."
952 Ençima dese puerto vime en grand rebata:

950 *Mas de pan de trigo*, es el *buscar pan de tras-trigo*, ó pan de cosa que sea más allá que trigo: gollerías imposibles.

951 *San Meder, S. (E)meter(io)*, que se celebra el 8 de Marzo, junto con San Celedonio.—*Loçoya*, puerto (*pasada*), valle, río, monte y pueblo cerca del Paular, del lado de la sierra del Guadarrama que mira a Madrid, hacia levante.—*Prender*, tomar, *prehender(e)*.—*Defender*, librar.

952 *Rebata*, como rebato, posverbales de *rebatar*, aco-
metimiento repentino, rebatado, cogiendo ó arrebatando de
sobresalto. *Cid*, 468: Los que la tienen (la puerta), quan-
do vieron la rebata. El nombre de *Chata* es proprísimo para
una aldeanota zafia y hombruna: es figura de una reciura
artística, como la piedra berroqueña de aquella serranía.
La tal hembra debía de ser harto conocida en la comarca,
cuando ella da su apodo y él dice que dió de manos a boca
con *la vaqueriza*, que cobraba los derechos del puerto o
portazgo.

Fallé la baquerisa çerca de esa mata;
 Preguntéle quién era; respondióme: “¡la Chata!”:
 “Yo só la Chata resia, que á los omes ata.

953 “Yo guardo el pasaje é el portadgo cojo:
 “Al que de grado paga, non le fago enojo;
 “Al que pagar non quiere, priado le despojo:
 “Págam’ tu, synon verás cómo trillan rastrojo.”

954 Detóvome el camino, como era estrecho:
 Una vereda angosta, vaqueros l’ avían fecho;
 Desde me vy en cuyta, aresido, maltrecho,
 “Amiga”, diz’ “amidos faze el perro barvecho.”

955 “Déxame passar, amiga, darte hé joyas de sierra;
 “Sy quesieres, dime quáles usan en esta tierra:

953 *Portadgo*, lo que se pagaba por pasar los puertos ó pasar por un paraje.—*Priado*, presto. *Canc. s. XV*, 20: Sy quiero correr priado | de llegar antes de Pedro. *J. ENC.*, 122: Muy priado os volvereis.—*Trillan rastrojo*, sacar de donde no hay, apurarlo todo, despojarle y pelarle enteramente. *Trillan* en impersonal.

954 *Como era estrecho*, causal, porque. ZABALET., *H. N. Señ.*: Continuaba su jornada cansandole mucho cuanto veía, como no veía ocasion de hurtar. *J. PIN., Agr.*, 30, 5: Las letras son del alfabeto griego, como la Sibila hablaba en lengua griega. *CORR.*, 98: *El perro en el barbecho, ladra sin provecho*. (Porque no hay que guardar.) *CORR.*, 390 y *Entrem. refr.*: *Perro de barbecho, ladra sin provecho*. Quiere decir el Arcipreste á la Chata que en balde ladra como perro en barbecho, pues no trae consigo cosa que darle (véase copla 962).

955 *CORR.*, 339: *Quien pregunta, no yerra, si la pregunta no es necia*.

"Ca, segund dize la fabla, "quien pregunta non
[yerra";

"É por Dios dame possada, que el frío me atierra."

956 Respondióme la Chata: "Quien pide non es-
[coge;"

"Prométeme quequiera é faz que non me enoje;

"Non temas, sy me das algo, que la nieve mucho
[moje:

"Conséjote que t' abengas, ante que te despoje."

957 —Como dize la vieja, quando beve ssu madexa:

"Comadre, "quien más non puede, amidos moryr se
[dexa."

Yo, con el muncho frío, con miedo é con quexa,

Mandéle prancha con broncha é con çorrón de co-
[neja.

956 A quien dan, no escoge, dicese igualmente.—*Quequiera*, lo que quiera, cualquier cosa.

957 *Quando beve ssu madexa*, cuando hila, porque en saliva la estopa. Cuando las viejas velan en los hilanderos, contándose consejas, como suelen en la provincia de Segovia. Habla el Arcipreste: hay que ceder cuando más no se puede. El refrán lo traen CORREAS, p. 345, y BLASCO DE GARAY, omitiendo el *amidos*, á su pesar.—*Mandele*, le prometí, *prancha*, ó plancha ó lámina, adorno; acaso las patenas que usaban las aldeanas de Castilla colgadas del cuello.—*Broncha*, broche para el vestido. Las cosas de metal, por lo relucientes, encandilan y beben el seso a estas serranas. CARTUJ., *Triunf.*, 4, 1: Era muy rica la su vestidura, | según requería su pontifical, | la broncha tenía de claro cristal, | de perlas sembrada por la bordadura. *Gr. Cong. Ultr.*: Trafa cada uno uua broncha de oro en los pechos con piedras preciosas.

958 Echóme a su pescueço por las buenas rrespues-
[tas.

É á mi non me pesó, porque me levó a cuestras.
Escusóme de passar los arroyos é cuestras;
Fyz' de lo que passó las coplas deyuso puestas:

CANTICA DE SERRANA

959 Passando una mañana
El puerto de Malangosto,
Salteóm' una serrana
A l'asomada del rostro:

958 *Las cuestras son los montes, que en tal sentido se dice cuestra por toda Castilla. Quij., 1, 29: En la gran cuestra Zulema. Las coplas que siguen, deyuso, debajo.*

959 Estas serranillas se parecen, como nota Puymaigre, a las *pastourelles* de los *trouvères* franceses:

“En une vallée
Près de mon sentier
Pastore ai trouvèe
Qui fet a proisier...”

Pero Puymaigre rebaja harto las serranillas del Arcipreste teniéndolas por parodias bufonescas de las *pastourelles*. Lo que hay es que aquellos señores de allende escribieron con guantes y para caballeros y damas de castillos feudales, mientras nuestro Arcipreste, poco avenido con idilios, hechizos y églogas fantaseadas, se arrimó más a la naturaleza, sintió ateridas sus manos con los hielos de la sierra, comió el queso y el conejo de soto, dió con serranas chatas y hombrunas á veces, retozonas cual cabras monteses siempre, y no les quiso quitar la chatez, lo cabrió y lo montaraz. Siempre fué más remilgado y de salón el arte francés; más

“¡Hadeduro!”, diz’, “¿cóm’ andas?”

”¿Qué buscas ó qué demandas

”Por este puerto angosto?”

bronco, por más natural, harto más rugiente y pizmiento, más real y menos amanerado, en una palabra, el español. Tienen estas serranillas el caudor que les basta, huelen á mejorana, á orégano y tomillo; pero también llevan pinceladas vivas, hasta chirriadoras y como buriladas con punta de acero, que a las *pastourelles* no les sobran. De donde verdaderamente viene, sin salir de España, la vena de esta lírica villanesca es de Galicia, como se ha visto bien claramente por el *Cancionero del Vaticano*; de allí corre al Arcipreste, que a nadie imita, pero remansa éste, como los demás raudales poéticos, en inmenso lago; después sigue la corriente hasta el Marqués de Santillana, Bocanegra y Carvajal en el siglo xv, y en el xvi se esplaya en Gil Vicente, Juan del Encina y Lucas Fernández, hasta perderse casi en el teatro del siglo xvii, donde asoma de cuando en cuando en las obras de Lope y Tirso, y en estos nuestros tiempos ha vuelto á flor de tierra con el renacimiento de la poesía gallega en la misma Galicia, donde estaba la fuente. Enrique de Mesa escribía serranillas lindísimas los veranos que pasaba en el Guadarrama. [Véase CEJADOR, *La verdadera poesía castellana*, t. V: *Hist. crít. de la ant. lírica popular*].— *Cántica* creo debe pronunciarse, como *cántico* y *canticar*, por ser diminutivo de *canta* y *canto*; mientras que *cántiga*, de *canticare* ó del plural latino *cantica*. BAENA, p. 225: O luego desata ssu cantica errada.—*Malangosto*, monte de Valdeozoya.—*A la asomada del rrostro*, al asomar yo la cara. VALDERR., *Teatr., S. Mon.*, 1: No fueron más que unas asomadas y amagos, que luego se acabaron. J. PIN., *Agr.*, 3, 2: Nos podremos reír con la asomada del manjar, mejor que el cazador Céfalo con los arreboles de la llegada de la mañana.—¡*Hadeduro!* ó *fadeduro*, ¡desdichado!, desafortunado (c. 389), de *fado duro*. BERC., *Loor.*, 46: Assaz fizo ensayos, mas non falsó el muro, | cuydó ser artero, probos por fadeduro. Id., *S. D.*, 480: Asmaron un trabuco las cosas fadeduras. CORR., 75: El alcaravan hadeduro, a todos dar consejo y a sí ninguno. O sea el otro: Es como alcaravan

960

—Dix'le yo á la pregunta:

“Vóme para Sotos alvos.”

—“¡El pecado te barrunta

”En hablar verbos tan bravos!:

”Que por esta encontrada,

”Que yo tengo guardada,

”Non pasan los omes salvos.”

961

—Parósem' en el sendero

La gaha, rroyn é heda:

“Alahé”, diz', “escudero,

”Aquí estaré yo queda,

”Fasta qu' algo me prometas:

sesudo, que para los otros tiene consejo y para sí ninguno. (CORR., 129): *sesudo* irónicamente, y alude a la fábula con que acaba el libro de *Calila e Dimna*, y que trae Correas al explicar la otra variante: Alcaravan zancudo... (p. 44).

960 *Sotos alvos*, lugar de tierra de Segovia, traspuesta la sierra y al mismo pie de ella.—*Echar verbos* era muy usado entre rústicos.—*El pecado te barrunta*, el diablo te anda venteando para cazarte, que eso vale el pecado (c. 990).—*Encontrada*, como *contrée*, tierra, territorio, además encontrón. *Corvacho*, 4, 2: Cometiole en una encontrada.

961 *Gaha*, fem. de *gaho* ó *gajo*, leproso, y el que tiene contraídos los nervios, que no puede mover los pies o las manos; en Asturias, falto, que hace daño. Propiamente torcido, corvo, lleno de macas y faltas, y tal aquí. L. GRAC., *Crit.*, 1, 8: Las manos tiene gafas, los pies tuertos. Id., 3, 1: Que gafos tiene los dedos aquel que llaman el rey viejo. Id., 2, 9: Las manos, antes grandes ministras y obradoras de grandes cosas, se veían gafas, un gancho en cada dedo.—*Heda*, fea, de *foeda(m)*.—*Te arremetas*, te metas y prosigas con violencia.

"Por bien que te arremetas,

"Non pasarás la vereda."—

962

Díxel' yo: "Por Dios, vaquera,

"Non m' estorves mi jornada;

"Tuelte é dame carrera,

"Que non trax' para ty nada."

E dixo: "Dende te torna,

"Por Somosierra trastorna;

"Non avrás aquí pasada."

963

La Chata endiablada,

¡Que Santillán la cofonda!

Arrojóme la cayada

E rodeóme la fonda,

Abentó el pedrero:

"¡Por el padre verdadero,

"Tú'm pagarás oy la rronda."—

962 *Tuelte*, quítate y ábreme paso; de *tollir*.—*Trastorna*, vuelve.—*Passada*, paso, en *G*, *posada*. R. CARO, *Mem.*, 4, 13: Se ahogó en la pasada de un río.

963 *Cayada* ó *cayado* de pastor.—*Rodear la honda* es voltearla haciendo rueda. ESPIN., *Obreg.*, 1, 5: Y rodeando la capa al brazo.—*Abentó el pedrero*, echar al viento la honda, que llama *pedrero*, como cierto cañoncito para tirar piedras. CACER., *ps.* 43: Los volaremos, los aventaremos, como cuando el toro coge á uno en los cuernos y lo echa hacia arriba.—*Co-hondir*, *co-honder*. L. FERN., 226: El te quiera cohonder.

- 964 Ffasíe niev', granisava.
 Díxome la Chata luego,
 Hascas que m' amenasava:
 "¡Págam', sinon, verás juego!"—
 Díxel' yo: "Por Dios, fermosa,
 "Desirvos hé una cosa:
 "Más querí' estar al fuego."
 965 —"Yo te levaré á cassa
 "E mostrart' hé el camino,
 "Fazert' hé fuego é brasa,
 "Dart' hé del pan é del vino:
 "¡Alahé!, prometem' algo
 "É tenert' hé por fydalgo;
 "¡Buena mañana te vino!"
 966 Yo con miedo, arresido,
 Prometil' una garnacha
 É mandel' para'l vestido

964 *Hascas*, casi, casi, *haz caso* ó cuenta que, origen de esta voz.—*Veras juego*, verás lo que hago contigo, es frase corriente.—*Quería*, por querría, que trae S.

966 *Garnacha*, vestidura talar con mangas y una vuelta que desde los hombros cae a las espaldas. FIGUER., *Plaz.*, 54: Una garnacha de oidor, una ropa de levantar. Aquí responde al *gorron de coneja* de la copla 957, y es *vestido*, de modo que sería algún como justillo ó abrigo de pieles de conejo. Repítese en *Apolonio*, 349, hablando de una niña: Dieronle muchos mantos, mucha pena vera é grisa, | mucha buena garnacha, mucha buena camisa. SÁNCHEZ interpreta en ambos pasajes "collar ó adorno del cuello", no sé por qué

Una bronch' é una prancha;
 Ella diz': "¡Doy más, amigo!
 "¡And' acá! vente conmigo:
 "Non ayas mied' al escarcha."

967

Tomóm' resio por la mano,
 En su pescueço me puso
 Como a çurrón lyviano,
 Levóme la cuest' ayusso:
 "¡Hadeduro!, non t' espantes,
 "Que byen te daré que yantes,
 "Como es de sierra uso."

968

Pússome mucho ayna
 En su venta con enhoto,
 Dióme foguera d' ensina,

razón. *Cort. Jerez*, 1268: Manton e garnacha e saya e calças de varon... garnacha escotada con penna dos sueldos de pepiones, e syn penna un sueldo de pepiones... pellote o garnacha con mangas con penna.—*Doy más*, yo te doy más que tú me diste: picarescamente y sonriendo.—*Escarcha*, pero el texto dice *escacha*, y no quiero dejar de advertirlo.

967 *Yantar*, comer, y sustantivo masculino y femenino. *Cid*, 285: Grand iantar le fazen al buen Campeador. *Quij.*, 1, 2: Si quería comer alguna cosa. Cualquiera yantaría yo.

968 *Con enhoto*, con la seguridad propia de estar bajo techado y al abrigo de la venta. Posverbal de *enhotarse*, confiarse, entregarse con confianza, é intransitivo. *Autos s. XVI*, 1, 399: Porque te sea escarmiento | y en tu locura no enhotes. También se dijo *ahotar*, y uno y otro vienen de *hoto*, confianza, seguridad: *En hoto del conde, no mates al hombre*. De *fautu(m) favere*, favorecer, mejor que de *fultu(m). fulcire*. apoyar. *Enhoto* úsase en Córdoba por

Mucho conejo de ssoto,
 Buenas perdiçes asadas,
 Hogaças mal amassadas,
 É buena carne de choto,

969

De buen vino un quartero,
 Manteca de vacas mucha,
 Mucho queso assadero,
 Leche, natas, una truchá;
 É dixo: “¡Hadeduro!
 ”Comamos deste pan duro;
 ”Después faremos la lucha.”

encariñamiento, que es casi lo que aquí vale. El niño tiene enhoto con la teta. Y *enhotarse*, por estar ciego de cariño, encelicarse.—*Hogaças*, panes grandes, y se usa en todas partes.

969 *Quartero* en *S*, por el *quartillo* de *G*, de donde *cuarter-ón* y *cuarter-ola* ó *bota* de un cuarto de *cabida* que son de 120 á 128 litros en Málaga.—*Asadero*, acaso dicho del queso muy curado y ahumado al fuego, que llame a la colambre de á tres leguas. *Quesadas* y *quesadillas* se decían unos pasteles de carne ó dulce, ó simplemente de queso, como las *quesadillas* que se hacían en cierta época del año. Lo contrario del *asadero* es el queso *frescal*. MONTIÑO, *Coc.*: *Quesadillas* de mazapan: Tomaras media libra de queso *asadero* ó de queso *frescal*, que sea mantecoso; májalo muy bien; revuélvelo con el mazapan. En Aragón, *quesada*, es pasta de requesón batido y mezclado con huevos, azúcar y zumo de limón, cocido todo en el horno á fuego lento, y esto creo que significa en el texto. La *lucha* bien se comprende lo que es, y el decirlo antes que él la *serrana*, es una pincelada que nos acaba de poner a la arriscada moza de cuerpo entero.

970

Desque fué poco estando,
 Fuyme desatyrisiendo;
 Como m' yva calentando,
 Así m' yva sonreyendo;
 Oteóme la pastora,
 Diz': "Ya, conpañon, agora,
 "Creo que vo entendiendo."

971

La vaquerisa traviessa
 Dixo: "Luchemos un rato,
 "Lyévate dende apriesa,
 "Desbuélvete d' aques' hato."
 Por la moneca me priso,
 Ov' á faser lo que quiso:
 ¡Creet que ffiz' buen barato!

970 *Desaterecerse*, dejar de estar aterido de frío. *Atereecer*, en J. PIN., *Agr.*, 8, 26: En quitandome de sobre la lumbre, me aterecio.—De este *entenderle* se dijeron entendedor y entendedora los amantes, que, á la verdad, antes suelen entenderse por los ojos que por declaraciones más ó menos fioñas.

971 *Lyévate*, levántate, del *levar*, conservado en náutica y en Germania por irse, de *levar* (*e*), de donde *levantar*. *Quij.*, 2, 29: Santiguarnos y levar ferro.—*Desbuelvete*, desenvuélvete, ahórrate, descúbrete, desnúdate. *Didl. monter.*, 15: Si el perro fuese tal como digo... le podría mandar y desvolverá mucha tierra.—*Hato*, entre pastores y serranos, por ropa. *Trag. Policiana*, 21: Que es mejor hato el gabán, que aquellos pellejos de gato. S. BADAJ., 1, 241: Otro hato has de vestir.—Hice buen *barato* ó negocio, trato provechoso. Es posverbal de *baratar*, como barata. *Hacer barato*, es dar a poco precio; pero aquí es, como en todo trato, dar y tomar,

DE LO QUE LE CONTESCIÓ AL ARCIPRESTE
CON LA SSERRANA

972 Luego después, desta venta fuyme para Ssegovia,
Non á conprar las joyas para la chata Troya;
Fuy veer una costiella de la serpiente groya,
Que mató al viejo Rrando, según dise en Moya.

trato barato. *Entrem. s. XVII*, p. 53: ¿Quién me lo compra? Curiosos galanes y damas, que hago barato. FONS., *Vid. Cr.*, 1, 3, 11: Vendiendo sus mercaderías poco á poco, cuando la feria se acaba, hace barato.

972 Serpiente con costillas y *groya*, que acaso esté por el aragonés *roya*, tiene todas las trazas de ser algún bicho raro, como los populares dragones, fantaseados sobre las osamentas de los animales antediluvianos, pterodactilos, megalosaurios, ichtiosaurios, etc., ó algún cocodrilo traído de Egipto, ó serpiente que, como símbolo del demonio vencido, colgaban á modo de ex-voto en catedrales y zaguanes, enhebrándose alguna leyenda popular, como la del viejo *Rando* ó *Raudo*, que no se lee bien este nombre en el texto. "Effigies draconis, quae cum vexillis in ecclesiasticis processionibus deferri solent, qua vel diabolus ipse, vel haereticus designatur, de quibus triumphat ecclesia. Diabolus enim, ut ait Augustinus (*Hom.*, 36) in scripturis sanctis leo et draco est, leo propter impetum, draco, propter insidias" (DU CANGE, *Glosar. ad script. med. et inf. latin.*) Véase A. MAURY, *Essai sur les légendes pieuses du moyen âge*, p. 147, donde se hallarán muchos casos parecidos.—*Moya* sale en las Cortes de Alcalá de 1348: "En Cuenca e en Huete e en Moya e en sus términos el que oviere quantía de mill maravedis sin las casas de su morada, que mantenga un cavallo." Es del juzgado de Cañete, provincia de Cuenca. Pero nada he podido averiguar ni me han podido dar luz mis excelentes amigos Bonilla, Rodríguez Marín y Said Armesto, tan eruditos en este linaje de leyendas medioevales,

- 973 Estid' en esta çibdat é espendí mi caudal;
 Non fallé poço dulce nin fuente perenal.
 Dix', desque vi mi bolsa que se parava mal:
 "Mi casilla é mi fogar çien sueldos val'."
- 974 Tornéme para mi tierra dende á terçer dya;
 Mas non vyn' por Loçoya, que joyas non traya;
 Cuydé yr por el puerto que disen la Fuentfría:
 Herré todo el camino, como quien non sabía.
- 975 Por el pynar ayuso fallé una vaquera,
 Que guardava sus vacas çerca esa rribera:
 Yo le dixé: "Omíllome, sserrana falagera,
 "Morarme hé convusco ó mostradme la carrera."
- 976 —"Sseméjasma, sandío, que así te conbidas:
 "Non te llegues a mí, ante te lo comidas;

973 *Estide* en *G* y *estude* en *S*, estuve, del tema *estido*, *estudo*.—*Espender*, gastar. *Trat. Arj.*, 4: Ya despues que hubo espendido | bien veinte mil ducados que traía.—En *La Lozana andaluza*, 41: *Mi casa y mi hogar cien ducados val*. No hallé pozo ni fuente perenne que hinchera mi arrugado bolsillo, de modo que en viéndola tan flaca, dije para mi capote: ¡A casita! Que "Cada uno en su casa es rey".

974 *Dende á. Celest.*, IV, p. 76: Y murió dende á tres dias.

975 *Çerca esa rribera*, como preposición. *Fuero viejo*, 1, 2, 4: E este fecho mesmo fué en la sua casa de Villaveja, que es cerca Muñon. *Cid.*, 3316: Miembrat quando lidiamos çerca Valençia la grand.—*Ribera*, llamóse todo río, y todavía en Salamanca la corriente de agua que se suele secar en verano, ó lleva poca agua, como en el texto.

976 *Ssemejasma sandío*, parécesme sandio. *J. Enc.*, 348: ¿Quién será? | Si es de los del otro día. | Uno dellos me se-

"Synon, yo te faré que mi cayada midas:

"Si en lugar te cojo, byen tarde la olvidas."—

977 Como dise la fabla, del que de mal se quita:

"Escarva la gallyna é falla su pepita:"

Provéme por llegar a la gaha maldita,

Dióme con la cayada tras la oreja fita.

978 Derribóme cuest' ayuso é cay estordido:

Ally prové que era mal golpe el del oydo;

"¡Confonda Dios," dixé yo, "cigüeña en el exido,

"Que de tal guisa acoge çigoñinos en nido!"—

meja. | Dellos es, por vida mia. *Sandío*, se decía.—*Cayada* ó cayado de pastor.—*Medir*, por darle con ella, tocándole en todo su largo, como al medir, por ejemplo, el paño con la vara: de aquí *medirle las espaldas con una vara*.

977 *Escarva*... Asi en CORREAS, p. 134.—*Fita*, fijamente, justo en la oreja, adverbio.

978 *Cuesta ayuso*, cuesta abajo.—*Evaido*, las afueras de poblado junto a él, de *caire*, salir. GÓNG., *Soled.*, 2. Y cual mancebos tejen anudados | festivos coros en alegre ejido. Tiénese por cigoñino ó cría de cigüeña, mal recibido por aquella madrastra. "Es bien singular —dice VALDECEBRO (*Aves*, c. 20)— lo que á este pájaro generoso sucede; y es que paga el diezmo de sus polluelos, arrojándole del nido, como en religioso feudo, al dueño de la torre donde anidan." Unos creen que arroja al cigoñino en pasando de diez sus crías; otros, en pasando de cinco, y no por no haber ni falta de alimento, "pero es constante y firme que le pagan". A este clérigo le tocó pagar el feudo de la *gaha* cigüeña; ¡á otros les toca salir apaleados por meterse en nidos ajenos! Los cigoñinos clericales debían de frecuentar aquella sierra y choza.

- 979 Desque ovo en mí puesto las sus manos yradas,
 Diz' la descumulgada: "Non pases las aradas,
 "Non t' asañes del juego, que esto á las vegadas
 "Conquirense en uno las buenas dineradas."—
- 980 "Entremos á la cabaña, Herroso non lo entienda;
 "Meterte hé por camino é avrás buena merienda;
 "Liévate dende, Cornejo, non busques más con-
 [tienda.]
- Desque la vy pagada, levantéme corrienda.
- 981 Tomóme de la mano é fuémosnos en uno:

979 *Arada*, tierra labrantía. J. PIN., *Agr.*, 6, 29: Al gaffian del arada damos 30 ducados por cada año.—*Non t'asañes* ó enojos del juego que te he hecho, que a las veces (*á las vegadas*) en el juego se allegan grandes caudales, quiere decir que unas veces se pierde, pero otras en él se gana. En *S*, *ensañar*. *Alcj.*, 1595: Ferien entre los griegos, facienlos asannar. *Comed. Florin.*, 39: Y si te ensañas, ensáñate tu á solas. *Del juego*, por el juego.—*Conquerir*, ganar, conquistar. *Conde Luc.*, 9: E será vuestra pro de vos ayudar, para que otro hombre extraño no vos conquiera ni vos destruya.—*Diner-ada*, cantidad grande de dineros.

980 *Herroso* era su esposo, que andaba *errado* al dejarla por otros, por lo cual bien puede llamar á su huésped *Corn-ejo*, pues se los va a poner al ausente: todo este tercer verso es de *S*; en *G*, dice: "Ca dise la pastrana quien no yerra non emienda", lo cual explica el nombre simbólico de *Herroso*.—*Corrienda*, como en la copla 252, y como á sabiendas, adverbio. *Opusc. liter. s. XIV á XVI*, p. 364. El omne quando es muerto poco val su fazienda: | qual fizo, tal habrá, como diz la leyenda. | Mortájanlo priado, so-tierranlo *corrienda*.

981 *En uno*, juntos.—*Era nona passada*, la última hora del día, el atardecer, y no había comido.—*Jugar al juego por mal del uno* es el *solasar* y *luchar*, que luego dice, *para mal* del tercero ausente.

- Era nona passada é estava yo ayuno;
 Desque en la choça fuemos, non fallamos ninguno:
 Díxome que jugásemos al juego por mal del uno.
- 982 “¡Pardiós!”, dixe yo, “amiga, más querría almo-
 ”D’ayuno é d’arregido non podría solasar: [sar,
 ”Sy ante non comiese, non podría byen jugar.”
 Non se pagó del dicho, quésome amenasar.
- 983 Pensó de mí é della. Dix’ yo: “Agora se prueba
 ”Que “pan é vino juega, que non camisa nueva.”
 Escoté la meryenda é partyme dalgueva;
 Díxele que me mostrase la ssenda, que es nueva.
- 984 Rogóme que fyncase con ella esa tarde,
 Ca mala es d’amatar el estopa, de que arde.

982 *Almosar*, de *mueso*, bocado, como *almorzar*, de *muerdo*, de *morsu(m)*.

983 *Pensó* debe de tener aquí el valor de dar pienso, de comer, según lo que sigue. Dice, pues, que los dos cenaron.—*Pan y vino juega, que no camisa nueva*, como *Pan y vino andan camino, que no mozo ardido ó garrido*. (CORR., 382. Véase CEF., *Refranero castellano, pan y panza*), y como *De la panza sale la danza*.—Escotó ó pagó, luchando, la merienda que le dió.—*Dalgueva* en *S*, y falta en los otros códices la copla: no entiendo qué sea, ni si hay errata. Sólo hallo el vocablo parecido *esgueva*, que, además de ser nombre del río conocido de Valladolid, significa en Asturias astilla; *esguebar*, astillar ó despedazar. Si el texto decía *d’esgueba*, valdría despezado, desgarrado, como quien dice, esto es, á disgusto.

984 Estopa que ardía y no se amataba ni consumía era aquélla.

Díxel' yo: "Estó de priessa, ¡sy Dios de mal me
[guarde!"]

Assañóse contra mí, resçelé é fuy covarde.

985 Ssacóme de la choça, llegóme á dos senderos:

Amos son byen usados, amos son camineros;

Andit lo más que pud' ayna los oteros;

Llegué con sol tenprano al aldea Ferreros.

986 Desta burla passada ffiz' un cantar atal:

Non es muncho fermoso, creo nin cumunal:

Fasta qu' el libro entyendas, del byen non digas mal,

Ca tu entenderás uno é el libro dirá ál.

CANTICA DE SSERRANA

987 Ssyenpre me verná en miente

Desta sserrana valyente,

Gadea de Riofrío.

988 A la fuera desta aldea,

La que aquí he nonbrado,

985 *Camineros*, por donde se puede caminar.—*Ferreros* es Otero de los Herreros, cerca de Segovia.—*Andit*, anduve, del tema *andido*.

987 *Gaha* dice *G*, por *Gadea*, que trae *S* (véase c. 988).

988 *A la fuera*, como *afueras*; el adverbio fuera sustantivado.—*Radio*, errado, de *errativus*. BERC., *Mil.*, 230: El que a mi cantaba la misa cada día | judgestilo por bestia é por cosa radía. En Aragón, *radio* vale suelto, libre, y *radido*, miserable, avaro.

Encontréme con Gadea.

Vacas guarda en el prado:

Dixel': "¡En buen' ora sea

"De vos cuerpo tan guisado!"

Ella me rrespuso: "¡Ea!

"La carrera as errado,

"É andas como radio."

989

—"Radio ando, serrana,

"En esta grand' espessura:

"Á las vezes ome gana

"O pierde por aventura;

"Mas, quanto esta mañana,

"Del camino non hé cura,

"Pues vos yo tengo, hermana,

"Aquí en esta verdura,

"Rribera de este rrió."

990

Ryome como rrespuso

La serrana tan sañuda.

Descendió la cuest' ayuso.

Cómo era atrevuda,

Dixo: "Non sabes el uso,

990 *Rrespuso*, respondió, de *responer*. *Alex.*, 44: Rrespuso el infante.—*Atrev-uda*, atrev-ida.—*El pecado*, que trae S, aquí es el *diablo*, como dice G, á quien todo pecado se atribuye.

"Cómo s'doma la rres muda;

"Quiçá el diablo te puso

"Esa lengua tan aguda:

"¡Si la cayada t' enbyo!"—

991

Enbióme la cayada:

Dióme tras el pestorejo,

Fízom' yr la cuestalada,

Derrocóm' en el vallejo;

Dixo la endiablada. "Asi

"Enpiuelan el conejo:

"Sovart' é", diz', "el alvarda.

"Sy non partes del trebejo:

"¡Lyévate! ¡vete, sandío!"

991 *Pestorejo*, el cuello detrás de la oreja, de *post.* L. FERN., 25: No vos cimb্রে yo el cayado | por somo del pestorejo.—*Cuestalada* dice *S*, por la *cuesta ayuso* de *G*, *costalada*, golpe cayendo como un costal.—*Enpiuelan* en *G*, en *S* *apiuelan*, de *apiolar*, de *pihuela*. ARGOTE, *Monter.*, 44: Tras esto cortan el cuero de los pies traseros (al conejo, etc.), desconcertándolos por las coyunturas, para descubrir los nervios para colgarle de ellos, y esto se llama *apiolar*. *Empiolar* es, en Córdoba, como aquí, amarrar la caza muerta por las patas con ellas mismas, desarticulándolas, y poner *pihuela* al halcón. (COVARR.). J. TOLosa, *Disc.*, 1, 9: Los halcones, que las arremetidas que dan, cuando estan *empiolados*, no es tanto por soltarse de las *pihuelas*.—*Sy non partes del trebejo*, si no te apartas del juego.—*Sandío* y *sendío* sonaba antes, hoy *sándio*, como que viene de *sendos* y del subfijo *-io*: propiamente es el simple, de *singulus*, mediante *sendos*.

992 Hospedóm' é dióme vyanda;
 Mas escotar me la fizo:
 Porque non fiz' quanto manda,
 Diz': "¡Rroyn, gaho, everniso!"
 "¡Cómo fiz' mala demanda
 "En dexar el vaqueriso!
 "Yo t' mostraré, sino' ablanda,
 "Cómo se pella el eriso
 "Sin agua é syn rroçío."--

DE LO QUE CONTESCIÓ AL ARCIPRESTE
 CON LA SSERRANA

993 Lunes ante del alva comengé mi camino.
 Fallé çerca el Cornejo, do tajava un pyno,
 Una sserrana lorda; dirévos qué m' avino:
 Cuydós' cassar comigo como con su vesino.

992 *Gaho*, gafo, término injurioso, no menos que *invernizo*, tomado de lo de aquel tiempo, que está arrugado y frío.—¡Qué mal hice en dejar *por ti* (dice *S*, pero contra el verso) á mi marido!—*El vaqueriso*, su marido Herroso.—Cómo se *pella*, se hace una pella ó pelota, sin necesidad de que llueva ó haga rocío, esto es, cómo te doblegas como cosa blanda y consientes en lo que quiero.

993 *Cornejo*, como á cuatro leguas de San Ildefonso, al principio de la Fuenfría, en el sesmo de San Millán. Es venta, llamada más abajo la casa del Cornejo. (SÁNCHEZ).—*Tajar* por cortar fué muy clásico.—*Lorda*, como lerdá (véase CEJADOR, *Tesoro L.*, 83.—*Avenir*, acaecer. Soñó

- 994 Preguntóme muchas cosas: cuydós' que era pas-
 Por oyr mal rrecaudo dexós' de su lavor, [tor;
 Cuydós' que me traya rrodando en deredor:
 Olvidóse la fabla del buen cosejador,
- 995 Que dize á su amigo, queriéndol' conssejar:
 "Non dexes lo ganado por lo qu' es por ganar;"
 "Sy dexas lo que tyenes por mitroso cuydar,
 "Non avrás lo que quieres, podert' hás engañar".
- 996 De quanto ay pasó fize un cantar serrano,
 Este deyuso escripto, que tyenes so la mano;
 Façía un día fuerte, pero era verano;
 Pasé de mañana'l puerto por sosegar tenprano.

poderse casar conmigo como con cualquiera de sus vecinos. Esta broma es muy del Arcipreste, que debía ser har-to socarrón, y quién sabe si de veras se la tomó alguna vez por aquellos vericuetos con alguna serrana, fingiendo quererse casar con ella. Nótese la sencillez con que la b-baliconica se lo cree y las cosillas que le pide como ajuar, que no desdicen de las que hoy llevan a la boda por aquellas aldeas.

994 *Cuydar* se repite aquí por fantasear, imaginar.—*De mal rrecaudo*, mi broma.—Creyóse que me traía al retor-tero de enamorado.

996 *Verano*, aquí, como en la copla 945, es la prima-vera, y como tal se tomaba, aunque también por el estío. Así en las *Orden. milit.*, año 1728, l. 3, t. 15, a. 1: Para que cada cuerpo de infantería y caballería haga el ejerci-cio una vez en la semana en los meses de verano, desde primero de Abril hasta último de Setiembre.—*Sosegar*, des-cansar, y así llaman en Segovia y Maragatería, *echar la so-siega*, al echar un trago después de fuerte comida, y *tomar la sosiega* en Salamanca y Santander. *Sosiega*, posverbal de *sosegar*, vale descanso en Álava

CANTICA DE SERRANA

- 997 Do la casa del Cornejo,
 Primer día de semana,
 En comedio del vallejo,
 Encontrém' una serrana
 Vestida de buen bermejo
 É buena çinta de lana;
 É díxele yo luego:
 "¡Dios te ssalve, hermana!"
- 998 "—¿Qué buscas por esta tierra?
 ¿Cóm' andas escaminado?"
 Díxel' yo: "Ando la sierra,
 Do m' casaría de grado."
 Ella dixo: "Non lo yerra
 "El que aquí es cassado:
 "Busca, fallarás rrecado.

997 *Selmana* en *S*, por *sedmana*, de *sept(i)mana(m)*.—*En comedio*, en medio, y dicese espacial y temporalmente. *Orden. Sev.*, 169: Mandemoslo apregonar públicamente en el comedio de la calle de la ropa vieja. *Pero Niño*, 1, 2: Eran en este comedio muchas divisiones en Castilla.—*Cinta* es el cinturón. Lo colorado ó bermejo y todo lo chillón les gusta mucho á estas gentes. La saya era de bayeta encarnada, como suelen llevarla.

998 *De grado*, de buena gana. *Bibl. Gallard.*, 1, 525: Segun os amo de grado. G. PÉREZ, *Odís.*, 4: O se la diste de tu grado.

999

"Mas, pariente, tú te cata,
 "Sy sabes de sierra algo."
 Dixe: "Bien sé guardar mata
 "É yegua'n çerro cavalgo,
 "Sé'l lobo cómo se mata:
 "Quando yo enpos dél salgo,
 "Ante l' alcanço, qu' el galgo.

1000

"Ssé bien tornear las vacas
 "É domar bravo novillo,
 "Sé maçar é faser natas
 "É faser el odresillo,
 "Bien sé gitar las abarcas
 "É taner el caramillo,
 "Cavalgar bravo potrillo.

1000 *Tornear vacas.* En Córdoba, *tornear el ganado* es echarle grano en la paja gruesa, para que se la coma mejor y la apure. *Tornas*, en Córdoba, es el desecho de la paja que deja el ganado al comer, y sirve para echarse a dormir la gente ó para cama del ganado; *tornero* es, en Córdoba, el lugar donde se echan las tornas y duermen los gañanes; en Ecija, el montón de paja gorda en la era al aventar.—*Maçar* es amasar, aquí probablemente de la leche, para sacar la mantequilla, natas, etc. J. PIN., *Agr.*, 4, 6: Como el cuerpo del vecerro mazado y soterrado se convierte en abejas.—*Odresillo*, odre ó cuero chico de cabra aderezado, como instrumento músico; en francés *chievrette*, *chevrette*, como suelen tocar por Asturias y Galicia, y lo llaman *gaita gallega*, pues pegada á él la flauta ó gaita, le comunica el viento, apretándole con el brazo izquierdo. Se llena de aire por un cañoncito en la parte de arriba. Tiene, además de la flauta, pegado otro cañón de

1001

"Ssé faser el altybajo

"É sotar a qualquier muedo.

"Non fallo alto nin baxo,

"Que me vença, segund cuedo:

"Quand' á la lucha m' abaxo,

"Al qu' una vez travar puedo,

"Derríbol', si me denuedo."

1002

—"Aquí avrás casamiento,

"Tal qual tú demandudieres:

"Casarm' hé de buen talento

"Contigo, si algo dieres:

una vara en largo, el cual se pone encima del hombro, y se llama *el roncón*, por ser sonido ronco y uniforme, que acompaña como de bajo.—*Guitar* en *S*, *gitar* en *G*, *las abarcas*, sujetar ó coser con guita. *Orden. Sev.*, 183: Que la guita de guitar los dichos alpargates blancos... las capelladas sean guitadas conforme al tamaño de las suelas. *Orden. Malag.*, f. 67: Once guitas en el talon e sean cosidas las dichas suelas con su guita de cerro. Las abarcas se las hacen los mismos serranos con sólo comprarse en la villa una túrdiga de cuero, que para eso se venden.—*Tañer el caramillo*, tocar la flautilla aguda de caña, propia de pastores. *CAST., Canc.*, 1, p. 179: Qu'en casa de la pastora | todos tocan caramillos.

1001 *Altibajo* es golpe derecho, de alto á bajo, en la esgrima y una suerte de tela, y metafóricamente, vaivén de buenos y malos sucesos; pero aquí alude al saltar y bailar, y más ciertamente al llevar cantando el contrapunto, así como *sotar á qualquier muedo* es danzar con todas las tonadas ó modos musicales.—*Sotar*, saltar; *muedo*, modo. *Alex.*, 252: Reían e sotaban.

1002 *Demandudieres*, del tema de demandado.—*Talento* por talante ó voluntad.

"Farás buen entendimiento."

Dixel': "Pid' lo que quisieres

"É dart' hé lo que pedieres."

1003

Diz': "Dame un prendedero:

"Sea de bermejo pano,

"É dame un bel pandero

"É seys aniellos d' estaño,

"Un çamarón disantero

"É garnacho para entr' año,

"É non fables en engaño.

1004

"Dam' çarçiellos é heviella

"De latón byen relusiente,

"É dam' toca amariella,

"Byen listada en la fuente,

1003 *Prendedero*, que sirve para prenderse la falda con ganchitos al enfaldarla ó para el pelo, como aquí parece deba interpretarse, a manera de cinta encarnada. *Orden. Sev.*, 63: Que las mujeres mundanas trayan un prendedero de oropel en la cabeza encima de las tocas.—*Çamarron*, zamarro grande.—*Disant-ero*, para los disantos ó días de fiesta.—*Garnacho*, especie de justillo, como lo usan las serranas y segovianas, y sobre el cual, para el frío, se ponían el *dingue* ó *dengue* cruzado por los pechos y espalda, como que era una tira de un palmo ó más de ancha, y al fin se la ceñía á la cintura. Y no me engaños, prométemelo todo de veras. Con la sencillez juntan la desconfianza los aldeanos.

1004 *Çarçillos*, aretes para las orejas. J. ENC. (*Bibl. Gallard*, 2, 901): Cercillos e sartas.—*Mengua*, que sonaba *Menga*. por *fulana*, con *u*, para que *g* no suene como en *ge*, *gi*.

"Çapatas fasta rrodiella;

"É dirá toda la gente:

"¡Bien casó Mengua Llorente!"

1005

Yo l' dixé: "Dart' he' sas cosas

"É aun más, si más comides,

"Bien loçanas é fermosas.

"Á tus parientas conbides,

"Luego fagamos las bodas,

"É esto non olvides,

"Ca ya vó por lo que pides."

DE LO QUE CONTESCIÓ AL ARCIPRESTE

CON LA SSERRANA É DE LAS FIGURAS DELLA

1006 Syenpre ha mala manera la sierra é la altura:

Sy nieva ó si yela, nunca da calentura.

1006 *An* en *G*, impersonal, como *dan*, esto es, indefinido cuanto á la persona, por el *hay*, que después se dijo como unipersonal.—*Calentura*, calor.—*Oruela*, como orilla, que vale temple y tiempo, sea bueno ó malo, en Segovia, Cuenca, Madrid y en toda la sierra, y en Andalucía, así como *oraje* en Cuenca y *orache* en Aragón. BERC., *Mil.*, 589: Ovieron vientos bonos luego de la entrada, | oraje muy sabroso, toda la mar pagada. En *Alex.*, por tempestad, como en francés.—*Rúcio*, rocío, y sonaba, *rúcio*, en Aragón *ruciar*: de aquí el color rúcio y el asno que suele ser de este color. *Bibliot. Escorial.*, I J-6, *Cant.* 5, 2, é Ij 3, f. 389: Mi cabeça llena es de rucio. Viene de *rosco(d)u(m)*, de *ros*. *Ilustre freg.*: Las dos mulas rúcias, que sabes que tengo más. *Quij.*, 2, 31: Donde hallarás un asno rucio mío.

Ençima dese puerto fasía oruela dura,
Viento con grand elada, rrúçio con grand friura.

1007 Como ome non siente tanto frío, si corre,
Corrí la cuest' ayuso, ca diz': "Quien da á la torre,
"Antes dize la piedra, que sale el alhorre."

Yo dixere: "Só perdido, sy Dios non me acorre."—

1008 Nunca desque nasçí pasé tan grand' periglo:
Descendy al pie del puerto, falléme con un vestiglo:
La más grant fantasia, que yo vy en este siglo:
Yeguerisa trefuda, talla de mal çeñiglo.

1007 *Dize*, de *decir*, por descende, cae, como *decida* caída (1024), de *deci*(*d*)*er*(*e*). Así en el *Poema Alf. XI.*—*Ome*, indefinido por *uno*.—*Ahorre*, especie de halcón, del arábigo *أحور*, *aljhorr*. J. MANUEL, *Caball. y esc.* (p. 250, RIVAD.): Cuando se tira una piedra á la torre, antes cae ella, que no sale el halcón que allí estaba. Así él bajó corriendo antes de salir el bicho extraño que le espantó.

1008 *Periglo*, de *periclu*(*m*), después por metátesis *pe-ligro*.—*Vestiglo* es animalucho raro y de aquí fantasmón, todo lo monstruoso, de *besticlu*(*m*), bestia.—*Iguerisa* en *G.*, *Ueguariza* en *S.*, pastora que guarda yeguas. En las *Ordenanzas de Sevilla*, p. 121, *yeguarizo*; en las de *Málaga*, f. 107, *yeguerizo*. Esta copla para poner espanto ante la horrenda catadura de la serrana es el telón correspondiente á la sin par escena que nos aguarda: es un verdadero drama satírico griego; pero en medio de la sierra del Guadarrama.—*Trefudo* se dijo de *trefe*, que son los pulmones ó livianos y el tísico. NEBRIJA: Pulmonarius, por cosa trefe livianos. Phtisicus, por cosa tísica ó trefe. L. FERN., 121: Anda trefe y trasijado. *Bañ. Arj.*, 2: No es carne de landrecillas, | ni de la que á las costillas |

- 1009 Con la cuyta del frío de aquesa grand' elada,
 Rrogela que ese día me quisiese dar posada.
 Díxome que lo faría, si le fuese bien pagada:
 Tóvel' á Dios en merçed, levóme á la Tablada.
- 1010 Ssus mienbros é su talla non son para callar,
 Ca byen creed que era grand yegua cavallar:
 Quien con ella luchase, no s' podría bien fallar;
 Sy ella non quesiese, non la podrí' aballar.

se pega el bayo, que es trefe. De aquí de poco valer, como fofó. LEÓN, *Hijo*: Mas el que tienen en sí es trefe y baladí. Pero también se dijo *trefe* del muy alentado y fuerte. A. ALV., *Silv. Dom. ram.*, 4 c... Estaban trefes, rebeldes y enconados contra él. *Trefuda* es, por consiguiente, la que tiene trefe o pulmones, en este último sentido, como quien dice valiente y de hígados, alentada.—*Ceñiglo* es mal ceño y catadura horrible, y por eso se dijo de cierta planta que hace poner mal ceño, como el *abrojo* ó *abri-ojo* en Aragón. P. SÁNCHEZ, *Hist. mor.*, f. 317: Cría abrojos, cardos y espinas y ceñiglos. La pintura de serrana, que emprende aquí el Arcipreste, es de lo más fuerte que ha podido pintar artista en el mundo. Con brocha yeguariza, robada á Aristófanés, no hubiera dado más rebutados relieves el Greco á una serrana de carne y hueso ni la hubiera repujado con toques más chillones. El arte moderno, adorador del natural más extremado, tiene aquí el dechado más bravío que pudieran soñar los Zuloagas de la literatura. ¡Qué remenudo y para poco, qué dengoso y desvahado parece á par de este cuadro lo que escriben los salsiffes de nuestros modernistas!

1009 *La Tablada* es puerto entre el de Guadarrama y el de la Fuenfría.

1010 *Aballar* en S., abajar, abatir, como *baliar* en Germania. En Asturias *aballar* se dice del sacudir el árbol con las manos para que caiga el fruto, ó las hogazas en el horno para que no se peguen al suelo, andar ó trabajar de prisa; en la Sierra de Gata por correr sin detenerse por estorbos. Este

- 1011 En el Apocalisi Sant Juán Evangelista
 Non vido tal figura nin espantable vista;
 En grand hato daríe gran lucha é grand conquista;
 Non sé de quál diablo es tal fantasma quista.
- 1012 Avía la cabeça mucho grande syn guisa;
 Cabellos chicos, negros, como corneja lysa;
 Ojos fondos é bermejós: poco é mal devisa;
 Mayor es que de osa su pisada do pisa.
- 1013 Las orejas tamañas como d' añal borrico;
 El su pescuego negro, ancho, velloso, chico;

valor intransitivo lo tenemos en J. ENC., 24: Aballemos sin pereza. L. FERN., 210: Hora sus, sus, aballar El otro transitivo, que es el del texto en J. ENC., 4: Que apenas aballa el pié, | cuando ya temen allende. Vale aquí y en el texto *menear*, mover de donde está. En *G* hay *abillar* y acaso esté bien.

1011 *En grand hato*, en gran rebaño, muchedumbre. GALLO, *Job*, 4, 20: Después de haberte traído tu desventura á traer hato ó piara de lechones. Aquí se trata de muchedumbre de pastores á quienes daría lucha y gran conquista, que bastaría para todos juntos. Aunque, añade, no sé qué diablo pueda enamorarse de tal fantasma y vestiglo.—*Quisto*, querido, buscado. BAENA, p. 91: Bien puede por gracia ser quisto e amado.

1012 *Syn guisa*, sin modo ni medida conveniente.—*Corneja lysa*, reluciente, esto es, de pelo negro atezado, brillante. Así en el *Tesoro* de 1675 *liso* por reluciente y por afeitado que suaviza y por raso ó tafetán.—*Devisa*, divisa, distingue. *Alex.*, 85: Hy era deboxada la tierra e la mar, | los regnos e las villas, las aguas de prestar, | todas con sus escritos por meior devisar.—*Ojos fondos e bermejós*, hundidos y ribeteados, remellados.

1013 *Añal*, de un año. MINGO REV.: Que come los rezentales | y non dexa los añales.—*Çarapico*, ave marina de pico largo y corvo. H. NUÑ.: Madre, casar, casar, que zarap-

Las narizes muy luengas, semejan de çarapico;
Bevería'n pocos días caudal de buhón rico.

- 1014 Su boca de alana, grandes rrostros é gordos;
Dyentes anchos é luengos, cavallunos, maxmordos:
Las sobreçejas anchas é más negras que tordos:
¡Los que quieran casarse, non sean aquí sordos!
- 1015 De pelos mucho negros tiene boço de barvas,
Yo non vy ál en ella; mas si en ella escarvas,
Fallarás, segun creo, de las chufetas parvas;
Pero más te valdría trillar en las tus parvas.

pico me quiere llevar. En Maragatería, cerceta, pato silvestre, *Anas boschas L. Buhón*, mercader. BERC., *S. Mil.*, 336: Entendió que non era de buhones comprado. *Apolon.*: Dalo por poco precio el bufón el espeio. De suponer es que no se bebería en agua todo el caudal del más rico mercader, ¡pues el agua, y más en la sierra, anda barata y por los suelos! Vino ó churrela envasaría la muy puerca: así tenía de largas las narices y atomatados los ojos. Que no tocaba el agua se ve por lo negro y mugriento que llevaba el pesquezo.

1014 *Rrostros*, por morros, a la latina.—*Maxmordos* corrijó el *moxmordos* del texto, y, si no me engaño, significa amontonados malamente, como arracimados, que es lo que vale en éuskera, y de aquí se dijo *maxmordón*, el que se hace el bobo para vivir sin trabajar, propiamente racimo flojo y desgajado, que es lo que en éuskera suena. HOROZCO, *Canc.*, p. 235: En esta ciudad había | un bigardo maxmordon, | que. Véase COVARR., B. ALCÁZ., p. 113 (edic. RODR. MARÍN). Los dientes como buenas palas caballunas y apeñuscadas. ¡Con tamaño esperpento, ya tiene con quien casarse el que lo apetezca! ¡No hay que perder la ocasión!

1015 Al copista de *S* no le pareció bastante lo del primer verso y lo mudó por este otro: "Mayores que las más

- 1016 Mas en verdat, sy bien vy fasta la rrodilla,
 Los huesos mucho grandes, la çanca non chiquilla,
 De las cabras del fuego una grand manadilla;
 Sus tovillos mayores que d' una añal novilla.
- 1017 Más ancha que mi mano tyene la su muñeca.
 Velloso, pelos grandes, pero non mucho seca;
 Boz gorda é gangosa, á todo ome enteca;
 Tardía como ronca, desdonada é hueca.
- 1018 El su dedo chiquillo mayor es que mi pulgar,
 Pienssa de los mayores si te podrias pagar;
 Sy ella algund día te quisiese espulgar,
 Sentiría tu cabeça qu' eran vigas de lagar.

tyene sus prietas barvas". ¡Apaga y vámonos!—*Chufetas* en *S*, *hufetas* en *G*, son mofas y palabras burlando. *Lana*, 3, 5: Dejémonos de moteciecos y chufetas. *LOPE*, *Mart. Madr.*, t. V, p. 113: Todo chufeta y donaire.—*Parvas*; en *S* *darvas*, en *G* *daivas*; parece hay errata, pues *darvas* no suena a voz castellana. Quiere decir el Arcipreste que si tú quieres rebuscar un poco más en ella, hallarás otras cosillas de mofa y burla; pero que más provechoso te será trillar tus parvas. Acaso escribió: *Fallarás, según creo, de las chufetas parvas, cosas de pequeñas burlas. Trillar en las tus barbas*, dice *G*.

1016 Desde aquí a la c. 1221 falta en *G*.—*Cabras del fuego*, escocimientos ó quemaduras, como vejiguillas en las piernas, del estar junto al fuego en invierno, por lo que se cría nuevo pellejo en lugar del que se ampolla. Aludiendo á *cabras*, como animales, puso *manadillas*.

1017 *Entecar* es poner enteco, dañar y molestar: esto último en el texto. *L. FERN.*, 183: ¡Dios, qu'estas lucio y galido! | —No t'entecará ya el lodo.—*Desdonada*, sin gracia ó don. *Corvacho*, 4, 2: Me vees fea e desdonada.

- 1019 Traía por el garnacho las sus tetas colgadas;
 Dávanle a la çinta, pues qu' estaban dobladas;
 Ca estando sençillas darl' yen so las yjadas:
 Á todo son de çítola andarían syn ser mostradas.
- 1020 Costillas mucho grandes en su negro costado,
 Unas tres veses contélas estando arredrado:
 Dígote que non vy más nin te será más contado,
 Ca moço mesturero non es buen' para mandado.
- 1021 De quanto que me dixo é de su mala talla
 Fiz' tres canticas grandes; mas non pude pyntalla:
 Las dos son çançonetas, la otra de trotalla,
 De la que' t non pagares, veyla é rye é calla.

CANTICA DE SSERRANA

- 1022 Cerca la Tablada,
 La sierra passada,
 Falléme con Alda
 Á la madrugada.

1019 Colgábanle hasta la cinta, y eso que (*pues*, porque) estaban recogidas, que, á no estarlo, llegarían hasta debajo de las ijadas y andarían danzando á todo son de çítola, sin haberles nadie enseñado á danzar.—*Çítola*, instrumento músico (Ουρβίν) (c. 1213).—*Mostrado*, enseñado, instruído, acostumbrado. MEND., *G. Gran.*, 1: Gente suelta, plática en el campo, mostrada á sufrir calor, frío, sed y hambre.

1021 *Chançoneta*, villancico festivo. J. POLO, pl. 290: Y así los que solo dan | chanzonetas y romances.—*Trotalla*, cantar de baile. De las tres se conserva la siguiente.

- 1023 Ençima del puerto
 Cuydème ser muerto
 De nieve é de frío
 É dese rruçío
 É de grand' elada.
- 1024 Ya á la decida
 Dy una corrida:
 Fallé una sserrana
 Ferosa, loçana,
 É byen colorada.
- 1025 Dixel' yo á ella:
 "Omíllome, bella"----
 Diz': "Tú, que bien corres,
 "Aquí non t' engorres:
 "Anda tu jornada."---
- 1026 Yo l' dix: "Frío tengo
 "É por eso vengo
 "A vos, ferosura:
 "Quered, por mesura,
 "Oy darne posada."

1024 *Decida*, descendida ó bajada, de *deci(d)er(e)*, caer.

1025 *Engorrarse*, detenerse, y no menos como intransitivo. S. BADAJ., 2 p. 72: Si un tantico me engorrara, | ¿no creis que engarrafara | como gato de tripera? J. ENC., 217: Muerte, no cures de mas engorrar; | ven prestamente, que alegre te pido.

- 1027 Díxome la moça:
 "Pariente, mi choça
 "El qu' en ella posa,
 "Comigo desposa,
 "É dame soldada."—
- 1028 Yo l' dixé: "De grado;
 "Mas yo so cassado
 "Aquí en Ferreros;
 "Mas de mis dineros
 "Darvos hé, amada."—
- 1029 Diz' "Vente conmigo."—
 Levóme consigo,
 Dióme buena lumbre,
 Com' era costunbre
 De sierra nevada.
- 1030 Dióm' pan de çenteno
 Tyznado, moreno,
 Dióme vino malo,
 Agrillo é ralo,
 É carne salada.
- 1031 Dióm' queso de cabras;
 Dyz': "Fidalgo, abras

1031 *Blaço*, brazo: así en el *Poema Alf. XI.*—*Un canto de soma*, un cantero ó pedazo de pan bazo, de salvado fino y el mismo salvado; se usa en Alava por pan negro y en

- "Ese blaço, toma
 "Un canto de soma,
 "Que tengo guardada."
 1032 Diz': "Uéspet, almuerça,
 "É bev' é esfuerça,
 "Caliéntat' é paga:
 "De mal no s' te faga
 "Fasta la tornada.
 1033 "Quien donas me diere,
 "Quales yo pediere,
 "Avrá buena çena
 "É lichiga buena,
 "Que no l' cueste nada."—
 1034 —"Vos, qu' eso desides,
 "¿Por qué non pedides

Palencia por salvado fino. J. ENC., 23. No comais somas de canes. S. ABRIL, *Eunuc.*: Comen pan de soma, panem atrum vorent. Es muy común este pan por toda esta sierra y en toda la provincia de Segovia, tanto que decir: *Ya come pan blanco*, significa que está muy enfermo, que entonces se lo traen de la villa. El pan blanco de trigo sólo como lujo lo comen en el banquete de boda.

1032 *Esfuerça, toma esfuerzo y aliento*. J. PIN., *Agr.*, 4 13: Por tanto esforzad para nos dar muchas doctrinas tales.

1033 *Lichiga*, cama ó lugar donde dormir, que camas apenas se ven por la sierra. De *lectica(m)*, litera. BERC., *S. Or.*, 127: Trahian estas tres virgines una noble lechiga.

1034 *¡Maguera!*, ¡aunque!, indica duda, tanto que es del mismo tema de *a-mag-ar* y *magadaña* (122), de donde *aun-*

"La cosa çertera?"—

Ella diz': "¡Maguera!

"¿Sy me será dada?

1035 "Pues dame una çinta

"Bermeja, bien tynta,

"É buena camisa,

"Fecha á mí guisa

"Con su collarada.

1036 "Dame buenas sartas

"D' estaño é hartas,

"É dame halía

"De buena valya,

"Pelleja delgada.

1087 "Dame buena toca,

"Lystada de cota,

que. BARAHONA, p. 733: Y es su princesa, maguera pastora. *Bibl. Gallard.*, 1, 616; El conde de Alba, maguera | buen caballero forzado. Por cierto que en la copla 122 puse *magancés*, como de este tema, y originariamente dijose del famoso *Galalón de Maganza*, dechado de traidores (*Canc. de Roncesvall. Véase CEJADOR, Leng. Cerv., t. II*).

1035 *Bien tynta*, bien teñida; *tintar* es el verbo usado por aquellas partes y por Segovia por teñir.—*Collarada*, lo que, á la francesa, dicen hoy *canesú*, la parte debajo del cuello por delante, y tengo oída la palabra por la misma sierra.

1036 *Halía*, alhaja, del arábigo *حايية jhalía*.

1037 *Lystada de cota*, con listas como suelen tenerlas las cotas ó cotillas, jubones ó ajustadores de que usan las

- "É dame çapatas,
 "Bermejas, byen altas,
 "De pieça labrada.
 1038 "Con aquestas joyas,
 "Quiero que lo oyas,
 "Serás byen venido:
 "Serás mi marido
 "É yo tu velada."---
 1039 "Serrana señora,
 "Tant' algo agora
 "Non trax' por ventura;
 "Faré fiadura
 "Para la tornada."---
 1040 Díxome la heda:
 "Do non ay moneda,
 "Non ay merchandía

mujeres y son de lienzo ó seda con ballenas á veces. TOSTAD., *Euseb.* c. 56: No se podía poner alguna ropa suya, ni cota ni brial, ni otra alguna. Pide zapatas de pieça ó cuero labrado, como las que usaban en la villa, para no ser menos, en vez de las ordinarias abarcas, que eran de cuero sin labrar. *Toca* es el pañuelo de la cabeza.

1039 *Algo*, bienes, cosas, *tant' algo*, tanta hacienda; pero te lo fio, lo traeré á la vuelta.

1040 *Heda*, fca, *foeda(m)*.—*Merchandía*, como merchante mercader. *Cort. Jerez* 1268: Sy algund maestre cargase en su nave ninguna merchandia.—*Cara pagada*, cara contenta, alegre.

- "Nin ay tan buen día
 "Nin cara pagada.
 1041 "Non ay mercadero
 "Bueno sin dinero,
 "É yo non me pago
 "Del que non da algo
 "Nin le dó posada.
 1042 "Nunca d' omenaje
 "Pagan ostalaje;
 "Por dineros faze
 "Ome quanto'l plase:
 "Cosa es provada."

1042 Nunca por servidumbre y respeto se le paga á otro la costa del hospedaje, sino que el que va á un *ostal* paga su gasto. *Omenaje*, obligación y servidumbre, aquí metafóricamente.—*Ostalaje*, hospedaje, escote por el *ostal*. *Orden. Sev.*, 64: Sean tenudos de pagar los alquileres ó los ostalajes. *Ostal* es la posada. L. RUED., 2, 39: Pregunta por el ostal del lobo. *Alex.*, 376: Falló de fiera guisa barrido lostal.

DEL DITADO * QU'EL ARÇIPRESTE OFFRECIÓ
 Á SANTA MARÍA DEL VADO

- 1043 Santiago apóstol diz' que todo bien conplido
 É todo don muy bueno de Dios vien' escogido:
 É yo, desque saly de todo este rroydo,
 Torné rogar á Dios que non me dies' á olvido.
- 1044 Cerca d' aquesta ssierra ay un lugar onrrado,
 Muy santo é muy devoto: Santa María del Vado.
 Fuy tener y vegilia, como es acostunbrado;
 A onrra de la Virgen ofrecíl' este ditado:

* *Ditado*, de *dictado*, *dictar*, es título de dignidad, honor o señorío, como de duque, conde, etc. *Quij.*, 1, 21: Y montas que no sabría yo autorizar el litado, dijo Sancho. Ditado has de decir, no litado, dijo su amo. Aquí es cantar *honorífico*, digamos, á la Virgen; en su tiempo se decía por composición poética en general. De Santa María del Vado se hace mención en el libro de Montería de Alfonso XI, l. 3, c. 5. El *Vado* es villa del duque del Infantado en el Real de Manzanares (SÁNCHEZ).

1043 *Ep. Iacobi*, 1, 16: Omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est descendens a Patre luminum. El mundano, que pinta el Arcipreste en primera persona, después de tanto *roydo*, de andar enamorado de doña Endrina y de vagamundear por la sierra con las mozas, volvióse a Dios, como suele acontecer.

1044 *Tener y vegilia*, hacer allí la vela, velar á la Señora, costumbre de caballeros y de romeros, como hizo S. Ignacio velando las armas de la nueva milicia espiritual ante el altar de la Virgen en Montserrat.

-
- 1045 ¡A tí, noble Señora, cunplida de piadat,
 Luz lusiente al mundo, del çielo claridat,
 Mi alma é mi cuerpo ante tu Magestat
 Ofresco con las cántigas é con grant omildat!
- 1046 Omíllome, Reyna,
 Madre del Salvador,
 Virgen Santa é dina,
 Oy' á mí, pecador.
- 1047 Mi alma en tí cuyda
 Ê en tu esperança:
 Virgen, tú me ayuda
 Ê syn toda tardança
 Rruega por mí á Dios, tu Fijo é mi Señor.
- 1048 Peroqu' en grande gloria
 Estás é con plaser,
 Yo en la tu memoria
 Algo quiero fazer:
 Contar la trist' estoria,
 Que á Jhesu yaser
 Fiso en presiones, en penas é en dolor.
-

1048 Aunque tengas gloria y placer más de la que nadie te pueda ofrecer, quiero yo hacer algo de mi parte.

DE LA PASIÓN DE NUESTRO SEÑOR JHESUXRISTO

- 1049 Myércoles á terçia
 El cuerpo de Xristo
 Judea l' apreçia;
 Es' ora fué visto
 Quán poco lo preçia
 Al tu Fijo quisto
 Judas el que l' vendió, su discípulo traydor.
- 1050 Por treynta dineros
 Fué el vendemiento,
 Que l' cayen señeros
 Del noble ungento;
 Fueron plasenteros
 Del pleyteamiento:
 Diéronle el algo al falso vendedor.

1050 Alude al unguento de nardo, con que ungió María, hermana de Lázaro, los pies de Cristo el Viernes antes de morir, y que Judas, su administrador del dinero, reprobó diciendo que cuánto mejor hubiera sido gastar lo que había costado en los pobres.—*Señeros*, particulares, singulares. CABR., p. 534: Otra vez me parece avisar que no llamo señeros ni singulares a los que hacen lo que todos los de su profesión debían según ella hacer, sino á los que han dejado este camino y van por los no trillados.—*Fueron plasenteros del pleyteamiento*, del trato fueron contentos los del Sanhedrín, vendiéndoles á Cristo por los treinta dineros, que se le vinieron á sus manos, sólo para él (señeros).—*El algo*, el costo, los dineros.

- 1051 Ora de maytines
 Dándole Judas paz
 Judíos golhines,
 Como si fues' rrapáz,
 Aquestos mastines
 Asy ante su faz
 Travaron dél luego todos enderredor.
- 1052 Tú con él estando,
 Á ora de prima
 Vístelo levando,
 A todos lastima,
 Pilatos juzgando,
 Escúpenl' ençima
 De su faz tan clara, del çielo rresplandor.
- 1053 De terçia á l' ora
 Xristos fué juzgado,
 Juzgólo el Atora,
 Pueblo porfiado:
 Por aquesto mora
 En cativo dado,
 Del qual saldrá nunca nin avrá librador.
-

1053 *El Atora*, el pueblo porfiado ó *durae cervicis* de la vieja ley ó *Atora*. *Tora* con el artículo arábigo *al*.—*Dado en cativo*, puesto en cautiverio, el pueblo judío.

- 1054 Desyéndole vaya,
 Liévanle á muerte,
 Ssobre la su saya
 Echaron la suerte,
 Quál dellos la aya:
 ¡Pesar atan fuerte!
 Quién diríe, Dueña, quál fué d'éstos mayor?
- 1055 Á ora de sesta
 Fué puesto en la cruz:
 Grand' cuyta fué esta
 Por el tu fijo duz;
 Mas al mundo presta,
 Que dende vino luz
 Claridad del çielo, por syenpre durador.

1054 "Et super vestem meam miserunt sortem" (IOAN., 19, 24). *Dar vaya* es la frase, sino que el Arcipreste, creyendo ser *vaya* el ¡*vah!* del Evangelio, emplea el verbo *decir* del evangelista: "Et praeterentes blasphemabant eum, moventes capita sua et dicentes: ¡Vah!, qui destruis templum Dei" (MARC., 15, 29). S. ABR., *Andr.*: Darne han la vaya diciendo que soy un picapleitos.—*Dueña*, Señora, dice á la Virgen.

1055 Fue esta gran congoja para tu dulce Hijo; pero (*mas*) aprovecha al mundo, pues de ello vino luz y claridad del cielo siempre duradera. *Duz* es *dulce*, como trae *G*; *por*, para, ant. *póra*.—*Durador* concierta con claridad, sin e femenina.

- 1056 Á ora de nona
 Murió: é contesció
 Que por su persona
 El sol escureció.
 Dándol' del ascona
 La tierra estremeció,
 Salió sangr' é agua, fué del mundo dulçor.
- 1057 Á la bisperada
 De cruz descendido,
 Completa llegada,
 D'ungento condido,
 De piedra tajada'
 'N sepulcro metydo,
 Centurio fué dado luego por guardador.
- 1058 Con aquestas llagas
 Desta santa pasión,
 Á mis cuytas fagas
 Aver consolaçión;
 Tú, que á Dios pagas,

1056 Dándole a Cristo con la lanza, tembló la tierra. *Escureció* y *estremeció* son aquí intransitivos.—*Ascona*, lanza de gente montañesa. LOPE, *Amist.*, pág. VII, 9: Con 400 montañeses bravos | de capellina piel, azcona herrada.

1057 *A la bisper-ada*, al atardecer, como *mañan-ada*, de la hora de vísperas; así como a la de *completas* fué ungido.—*Condido*, de *condire*,

Dáme tu bendeción,
Que sea yo tuyo por sienpre servidor.

DE LA PASIÓN DE NUESTRO SEÑOR JHESÚXRISTO

1059 Los que la ley avemos
De Xristos á guardar
De su muerte devemos
Dolernos é acordar.

1060 Cuentan las proficias
Lo que sse ov' á cunplir:
Primero Jeremías
Cóm' avia de venir;
Diz' luego Ysayas
Que avya de parir
La Virgen, que sabemos
Ssanta María estar.

1061 Diz' otra proffecía
De aquella vieja ley
Que'l Cordero morría
É salvaría la grey,
Daniel ya lo desía
Por Xristos nuestro Rey,
En David lo lemos,
Segunt el mi cuydar,

1062

Com' profeçias disen
E que ya se cunplió,
Vino en Santa Virgen
E de Virgen nasció,
Al que todos bendiçen,
Por nos todos morió,
Dios é ome, que vemos
En el santo altar.

1063

Por salvar fué venido
El lynage umanal,
Fué de Judas vendido
Por muy poco cabdal,
Ffué preso é ferido
De judíos muy mal,
Este Dios, en que creemos,
Fuéronlo açotar.

1064

En su faz escopieron,
Del çielo claridat,
Espinas le pusieron
De mucha crueldat,
En la cruz lo sobieron,
Non avían piadat,
D'estas llagas tomemos
Dolor é grand pessar

1065

Con clavos l'enclavaron
 Las manos é pies dél,
 La su set abrebaron
 Con vinagre é con fiel,
 Las llagas, que l' llagaron,
 Son más dulçes que miel
 Á los que en él tenemos
 Esperança syn par.

1066

En cruz fué por nos muerto,
 Ferido é llagado,
 E después fué abierto
 D' ascona su costado:
 Por estas llagas, çierto,
 Es el mundo salvado.
 Á los qu' en él creemos,
 El nos quiera ssalvar.

1065 *Abrebaron*, de *a-bib(e)rare*, por metátesis de *abebrar* que trae S. J. PIN., *Agr.*, 10, 33: Abrevaban sus ganados en el río Haliarmon.

DE LA PELEA QUE OVO DON CARNAL
CON LA QUARESMA

- 1067 Açercándosese viene un tienpo de Dios ssanto:
Ffuime para mi tierra por folgar algúnd quanto;
Dende á ocho días era Quaresm': al tanto
Puso por todo el mundo miedo é grand' espanto.
- 1068 Estando en mi casa con don Jueves Lardero,
Troxo á mí dos cartas un lygero trotero.

1067 En esta pelea tuvo por modelo el Arcipreste el *fabliau* de la *Bataille de Karesme et de Charnage*, que se halla en el tomo IV de la colección de Méon (p. 80); pero sólo tomó la trama general, como suele, dejándose llevar de su brillante fantasía y sobrepujando al modelo, mal que le pese a Puymaigre. Véanse otras parecidas en *Rabelesiana*, p. 615-636.—*Algun quanto*, algo. J. PIN., *Agr.*, 18, 23: Y con esto se allanaron ya cuanto.—*Dende*, después de. Bosc., *Cortes.*, 228: El caballero dende á un rato volvió. *Celest.*, VI, p. 76: Y murió dende á tres días.—*Al tanto*, proporcional ó relativamente, conforme á eso. J. PIN., *Agr.*, 22, 13: Mas al tanto sabed que obliga nuestra doctrina en oblos los contratos. *Lo mismo vale en su tanto*. J. ANG., *Conq.*, d. 1: Eso que el Esposo tiene por naturaleza, tiene en su tanto la esposa por gracia. ZAMOR., *Mon.*, 3, 86, 1: El es el que al tanto de la majestad suya edificó su casa.

1068 *Jueves lardero*, ó *gordo*, el anterior inmediato á las Carnestolendas. Es una de tantas expresiones aragonesas, como hay en HITTA y corren por Guadalajara, Cuenca y Segovia. En Salamanca le llaman *jueves merendero*, porque se va á merendar al campo; en Cuenca, *jueves lardero*.—*Trotero*, correo. *Poem. Fern. Gonz.*, 197: Envió por la tierra á gran priesa troteros.

- Desirvos hé las nuevas: servos a tardinero,
 Ca las cartas leydas dilas al menssajero:
- 1069 "De mí, Santa Quaresma, syerva del Criador,
 "Enbiada de Dios á todo pecador,
 "Á todos los açiprestes é clérigos syn amor,
 "Salud en Jhesuxristo fasta en pasqua mayor.
- 1070 "Sepades que m' dexieron que ha çerca de un año
 "Que anda don Carnal sañado, muy estraño,
 "Astragando la mi tierra é fasiendo muy grant daño,
 "Vertyendo muncha ssangre, de lo que más me ensaño.
- 1071 "E por aquesta rasón, en vertu d' obediencia,
 "Vos mando firmemente, so pena de sentencia,
 "Que por mí é mi ayuno é por mi penitencia,
 "Que lo desafiedes con mi carta de creencia.
- 1072 "Desilde de todo en todo que de oy en siete días
 "La mi persona misma é las conpañas mías
 "Yremos pelear con él, con sus porfias:
 "Creo que non se nos tenga en las carniçerías.

1069 *Syn amor*, véase c. 1077.

1070 *Estraño*, aquí y en otros lugares tiene fuerza de *fuera de sí*, enojado.—*Carnal* es el tiempo en que puede comerse carne. En carnal no obliga el ayuno. *Cort. Vallad.* 1325: Porque la mi tierra es robada e astragada e yerma.

1072 Nótese *carnecería* en *S*, por *carnicería* de *G*, de *car-niza*; pero contaminado con *carne*, igualmente *carnecero*. *HERR., Agr.*, 5, 12: Los alanos *carneceros*. *VILLENA, Cis.*, 3: En establos e *carnecerias*.

- 1073 "Dalda al menssajero esta carta leyda,
 "Lyévela por la tierra, non la traya escondida,
 "Que non diga su gente que non fué aperçebida.
 "Dada en Castro d'Ordeales é en Burgos resçibida"—
- 1074 Otra carta traya abyerta e ssellada,
 Buena concha muy grande de la carta colgada:
 Aquel era el sello de la dueña nonbrada;
 La nota es aquesta, á Carnal fué enbiada:
- 1075 "De mí, doña Quaresma, justiçia de la mar,
 "Alguaçil de las almas, que se han de salvar,
 "Á ty, Carnal goloso, que non te cuydas fartar,
 "Enbyote el Ayuno por mí a desafiar:
- 1076 "Desde oy en syete días tú é tu almofalla

1073 La Cuaresma tiene, según esto, sus reales en Castro Urdiales, y por allí entra en España. Alude á la significación de real que tiene *castro* y á ser uno de los puertos de mar de donde entraba más pescado en cuaresma á los reinos de Castilla. De allí viene la orden á las ciudades castellanas, á lo que alude Burgos, el burgo por excelencia. La Cuaresma declara la guerra á la *carne*, ó sea á don Carnal.

1074-75 La *concha* marina era la bula ó bola pendiente de la carta, que le daba autoridad, por ser *justicia de la mar*. *Justiçia de la mar*, porque prende y mata pescados.—*Por mí desafiar, para desafiar á mí*.

1076 *Almofalla* ó almohalla es alfombra, y por *almohalla* ó *almahala* es, como aquí, ejército, campamento, del arábigo *المحلة*, *almalla*, "batalla, sitio para cerco de lugar, real de gentes armadas" (P. ALCALÁ, "exercitus" (R. MARTÍN).—*Syn falla*, sin falta. *Cid*, 443: E Albar Salvadorez sin falla.

"Que seades connigo en canpo á la batalla;
 "Fasta el Sabado Santo darvos hé lyd syn falla;
 "De muerte ó de lisi3n non podredes escapalla."—

1077 Ley amas las cartas é entendy el ditado:

Vy que veníe a mí el un fuerte mandado:

Ca non tenía amor nin era enamorado.

A mí é mi huésped púsonos en cuydado.

1078 Do tenía á don Jueves por huésped á la messa,

Levantóse byen alegre, de lo que non me pesa;

Diz': "Yo só el alferes con esta malapresa:

"Yo justaré con ella: cada año me sopesa."

1079 Dióme muchas de gracias por el mi grant conbyd,

Fuese é yo fiz' mis cartas, dixé al viernes: "Yd

"Á don Carnal mañana, todo esto le desid,

"É venga aprecebido el martes á la lyd."—

1077 No tenía amor, desde que hizo la vigilia en Nuestra Señora del Vado, volviéndose á Dios (1069, *syn amor*). Dos cartas envía la Cuaresma, una a la Carne desafiándola, otra de aviso á los que están sin amor, porque en ellos será el combate; á los que tienen amor loco no se la manda, porque es inútil, no hay combate posible en quien está entregado de lleno á la carne.—*Ditado*, lo dictado ó escrito.

1078 *Alférez* de Don Carnal es el jueves lardero (c. 1096).—*Malapresa*, como en 571, desdichada, desventurada, la Cuaresma.—*Justar*, combatirse con otro.—*Me sopesa*, me tienta las corazas.

1079 *Conbid*, convite. Dícele al Viernes ó día siguiente y que es el de más penitencia, que el Martes se verán las caras, cuando comienza el ayuno de Cuaresma y es día de combate y de Marte.

- 1080 Las cartas rresçibidas, don Carnal orgulloso
 Mostró en sy esfuerço, pero estaba medroso:
 Non quiso dar rrespuesta é vino muy acuçioso,
 Tróxo muy grand' mesnada, como era poderosso.
- 1081 Desque vino el día del plaço señalado,
 Vino don Carnal ante ésta muy esforçado,
 De gentes bien garnidas muy byen aconpañado:
 Serié don Alisandre de tal rreal pagado.

1080 *Argullosa* en *S*, *orgullosa* en *G*. *Argullo* por *orgullo* dicese en la provincia de Palencia, *arbullo* en Murcia y *arbuloso*, *argullo* y *argullosa* en el *Tesoro* de 1671, *argullosa* en LUCAS FERNÁNDEZ, 119, *argull* en catalán, *argoglio* en antiguo italiano. Las mesnadas ó gentes de guerra y parciales de don Carnal vienen ahora, y son las carnes con que pelea contra la Cuaresma, que presentará las mesnadas suyas de pescados. Alegoría muy bien trazada, que califica agudamente á cada combatiente y nos enseña los manjares de aquel tiempo y los lugares de donde se traían los más exquisitos. Es todo un tratado de cocina, que puede completarse ó comprobarse con el cap. 34 del *Corvacho* y el *Albre* ó *Breviaris d'amor* escrito por Matfres Ermengaus de Beser á fines del siglo XIII y lo tenemos en El Escorial, finalmente con el *Arte cisoria* de D. Enrique de Villena, que vivió del 1384 al 1434. El primer libro de cocina que se conozca es el de Ruperto de Nola, cocinero que había sido de D. Fernando el Católico antes de reinar en Castilla, y en donde se hallarán curiosas noticias y nombres de salsas y recetas; fué impreso el año 1525.

1081 *Garnidas*, de *guarnir*, de donde *guarnecer*. *Cid*, 1337: Cient cavallos... | de siellas e de frenos todos guarnidos son.—*Alejandro* Magno estaría satisfecho de tal real ó campamento. Aquí se acordó el Arcipreste del libro de *Alexandre*.

- 1082 Pusso en la delantera muchos buenos peones:
 Gallynas é perdiçes, conejos é capones,
 Ánades é navancos é gordos anssarones:
 Fazían su alardo çerca de los tysones.
- 1083 Estos trayan lanças de peón delantero:
 Espetos muy cunplidos de fierro é de madero,
 Escudávanse todos con el grand' tajadero:
 En la buena yantar estos vienen primero.
- 1084 En pos los escudados están los vallesteros:
 Las ánsares, çeçinas, costados de carneros,

1082 *Delantera del ejército y batalla: términos todos de la milicia de entonces. De las perdices y aves sobre todo se dice apeonar y ser peones, ó andar á pie y de prisa.—Hacer el alarde ó alardo, en la milicia la muestra, reseña ó revista de las tropas. OVALLE, H. Chile, f. 161: Algunas veces entre año se hacen suizas y alardes generales. Cerca de los tysones, del hogar, al desplumar y despellejar antes de meter en la olla, etc.—Navancos, de nava, como lavancos.*

1083 *Las lanzas eran propias de la primera fila, como entre los romanos los primipili.—Espetos, asadores y armas aguzadas, que son sus lanzas, de donde espetar, atravesar con espeto, asador, espada, etc. G. PÉREZ, Ullá, 14: Cortaron lo restante mas menudo | y en asadores luengos lo espetaron. Escudábanse con el tajadero, que es lo mismo que tajo, en que se corta la carne, y plato trincherero, donde se trincha la comida, y es lo que aquí significa, esto es, que venían en platos, como escudos. GÜEV., Menospr., 7: O cuan dichoso es el aldeano, al cual le basta una mesa, un escaño, unos platos bañados, unos cántaros de barro, unos tajaderos de palo. Cron. gral., 4, 3: Cien vasos de prata e escodillas e tajaderos. La descripción de la yantar de aquellos tiempos con todo lo demás véase en VILLENA, Arte Cíсорia.*

1084 *Tras los escudados ó que llevan tal escudo.*

Piernas de puerco fresco, los jamones enteros.

Luego en pos de estos están los cavalleros:

1085 Las puestas de la vaca, lechones é cabritos

Ally andan saltando é dando grandes gritos.

Luego los escuderos: muchos quesuelos fritos,

Que dan de las espuelas á los vinos byen tyntos.

1086 Venie una mesnada rica de infançones:

Muchos de faysanes, los loçanos pavones

Veníen muy bien garnidos, enfiestos los pendones,

Trayan armas estrañas é fuertes garniçiones.

1087 Eran muy bien labradas, tenpradas é byen finas,

Ollas de puro cobre trayan por capellynas,

1085 *Las puestas ó postas ó tajadas. Monter. Alf., 1, 41:* Que haya una puesta del venado que moriere ese dia. *ACOSTA, H. Ind., 3, 17:* En el color y sabor no parecían sino tajadas de ternera y en parte de pernil, las postas deste pescado. *G. Alf., 2, 2, 4:* A lo menos una muy bella posta de ternera no nos podía faltar.—*Los escuderos, que les llevan el escudo y acompañan, quesuelos muy curados, picantes, que espolonean las ganas de beber y llaman de tres leguas á la corambre.* “El vino blanco, dice el refrán griego, es más gustoso; pero el negro es más nutritivo.”

1086 *Infançones ó caballeros nobles* son los faisanes y pavos reales (*pavones*), que son gente encopetada (*enfiestos los pendones*) y bien y vistosamente emplumados (*garnidos*). El de Villena comienza á enseñar el modo de tajar las aves, por el pavon, que nunca faltaba en los aparatosos banquetes; desde el Renacimiento tomó su lugar en las mesas el pavo, ave democrática de la Edad Moderna.

1087 Traíanlos en ollas, como si llevaran ellos *capellynas* ó armadura de acero para la cabeza ó yelmo ó capacete. *MAR., H. E., 13, 7:* Al enlazar la capellina y ponerse la

Por adaragas calderas, sartenes é coçinas:

Real de tan grand' preçio non lo tienen las sardinas.

1088 Venieron muchos gamos é el fuerte javalí:

“Señor, non me escuses de aquesta lyd á mí,

”Que ya muchas vegadas lydié con don Aly:

”Usado só de lyd, por ende syenpre valy.”

1089 Non avíe acabado de dezir byen su bërvo,

Ahevos á do viene muy lygero el çiervo:

celada, se le cayó la escofia.—*Adaragas*, ó *adargas* ó *daragas*. OVIENO, *H. Ind.*, 46, 7: Tomó su espada e una daraga. Las sardinas del campo contrario no tenían real ó campamento tan lucido y bien aderezado, porque las carnes piden más trebejos de cocina que no ellas, que se asan sobre las brasas sencillamente.

1088 *Usado só*, hecho estoy á lidiar con los moros, personificados en don *Aly*. Alude al sultán de África, así llamado, que sucedió en 1331 á su padre Othman, y envió á España á su hijo Abdel-Melek, que se apoderó de Granada, y por entonces se apoderó de Tlemecen y Túnez. Proclamó la guerra santa contra España y fué derrotado el 30 de octubre de 1340, orillas del Salado, cerca de Tarifa. Esta fecha es, pues, anterior a la composición de este libro. El código *S* dice que se compuso el 1343, lo cual queda confirmado por este pasaje: teniendo el Arcipreste tan fresco el hecho de pocos años antes, pudo componer este libro el 1343 (c. 326, nota). *Alí* significa en arábigo *el alto*, y *jabalí*, *el montañés*: acaso por eso trajo al jabalí como contrincante de *Alí*; pero yo me barrunto que el *jabalí* es simbolo del que venció en el Salado, ó sea Alfonso XI, cuya afición a la caza de jabalíes la conocemos por el *Libro de Montería* que mandó escribir. Nació el 1311 y sucedió á su padre, Fernando IV, un año después, debajo de la tutela de Doña María de Molina; ganó la batalla del Salado, tomó á Gibraltar y murió en 1350.

1089 *A-hevos*, he aquí, de *á*, *¡he!*, de llamar, y *vos* (CER., *Tesoro*, A., 55). *Ciá*, 1335: *Fevos* aquí las señas (he-os). Id., 476: *Afevos* los CC. III. en el algará. Id., 485: *Fellos*

Diz': "Omíllome, señor, yo, el tu leal syervo,

"Por te fazer servicio ¿non fuy por ende syervo?"—

1090 Vino presta al alarde muy ligera la lyebre:

"Señor," dize "á la dueña yo la porné la hiebre,

"Darl' hé sarna é diviesos, que de lydiar non se

[mienbre;

"Mas querrá mi pelleja, quando alguno le quiebre "

1091 Vino el cabrón montés con corças é torçaças,

Deziendo sus bravuras con muchas amenazas:

"Señor," diz', "á la dueña, si conmigo las enlaças,

"Non te podrá enpeesçer con todas sus espinaças."—

en Casteion (he ellos). Id., 1317: *Afo* Minaya Albarfanez do lega tan apuesto (¡he! que llega). El ciervo es el gran siervo de don Carnal, le sirve ligero y se le humilla: quienes sean ciervos ó habitantes de Cervera, cosa es que á nadie se le oculta. Gracias a ellos, todo se hace en muchas casas con toda paz y sosiego.

1090 *Dueña* llama aquí á doña Cuaresma y a los que la guardan, y dice que los pondrá con su comida, comiéndole á ella, tan enfermos que no se acuerden de ayunar, y que tendrán frío ó calentura, de modo que pidan pellejos de liebre para abrigarse, y esto *quando alguno le quiebre*, cuando alguien le falte a la Cuaresma, cuando falte al ayuno.—*Hiebre*, fiebre.—*Porné*, pondré.

1091 Si enlazas á doña Cuaresma conmigo, dice el Cabrón, no te podrá dañar, ¡oh don Carnal!, con todas las *espinaças* ó *espinas* de los peces que trae contra tí. Un cornudo en Cuaresma no puede hacer daño a la carne: por más pescados que coma, siempre su oficio le hará apoyar y escudar las carnalidades. Conforme á este su oficio, trae

- 1092 Vino su paso á paso el buey viejo lyndero:
 "Señor," diz', "al herren me echat ó al yugero;
 "Non só para lidiar en carrera nin en ero;
 "Mas fágote serviçio con la carne é el cuero."—
- 1093 Estava don Toçino con mucha otra çeçina,
 Cedieruédas é lomos, finchida la coçina,
 Todos aperçebidos para la lyd marina;
 La dueña fué maestra, non vino atan ayna.

consigo *el cabron montés corças e torcaças*, esto es, mujeres que sostienen á hombres vendiendo su cuerpo, que es lo que vale *corça* y *palomas torcaças*, que son las palomas nocharniegas que salen por esas calles á lo mismo. Los hombres, que se amisten con ese buen señor y anden con tal compañía, como la que él les proporciona, no pueden ir contra don Carnal, porque son tan carnales como él, por muchos pescados que coman, con *todas sus espi-naças*.

1092 *Lyndero*, castizo, de *lindo*, que vale lo mismo (Cejador, *Tesoro L.*, 53): alude á lo fiel y provechoso que siempre fué el buey al hombre.—*Su paso á paso*, despacio. *G. Alf.*, 2, 2, 6: Me fui á la tienda del mercader muy disimulado, mi criado detrás, nuestro paso á paso.—*Herren*, campo sembrado de alcacer para el ganado. *Herr.*, *Agr.*, 5, 43: Cuando hay alcacer ó herrenes, segarlos.—El *yugero*, el *yugero*, el gañán que lleva la yunta y labra. *Güev.*, *Menospr.*, 5: A reconocer el ganado y á requerir al yugero.—*Non só...*, ya soy viejo para llevar cargas por los caminos (*carrera*) y para labrar en el campo (*ero*), pero valgo para la carnicería, y aquí me tienes. *Cort. Jerez* 1268: Et fiso las carreras en el mar porque pasasen en seco.

1093 *Cedieruedas* en *G*, *cidierbedas* en *S*, y en el *Arte Cisoria* de Villena, *çideruedas*, *çideruelas*, *çidieruelas*, lonjas largas, y también residuos de partes gruesas que quedan, después de haber descarnado las piezas, en las re-

- 1094 Como es don Carnal muy rrico enperador
 E tiene por el mundo poder como señor,
 Aves é animalias por el su grant pavor
 Venieron muy omildes; pero an grand' temor.
- 1095 Estava don Carnal rricamente assentado
 Á messa mucho harta en un rrico estrado;
 Delante sí juglares com' ome muy onrado;
 De sus muchas vyandas era byen abastado.

ses. Acaso por *ciber-uela*, diminutivo de *cib-era*, cebo ó alimento.—*Fynchida*, henchidura, llena.—*Lyd marina*, para la lid contra los pescados de Cuaresma que vendrían del mar.—*La dueña* ó doña Cuaresma fué *maestra* muy ducha y no quiso llegar tan presto, hasta que menguasen las carnes, comidas para cuando llegase ella.

1095 *Abastado*, provisto. CABR., p. 576: Aquella mesa en ese suelo de tales manjares abastada.—*Estrado* es aquí la sala de la yantar ó *palacio* (recuérdese el *Del palacio á la cocina*, y VILLENA, *Cisor.*, p. 33), aparejado por los *repostereros de estrado y mesa*: el artesonado de entalle e incrustaciones de marfil ó esmaltes de brillantes colores y dorados; la piedra labrada en orlas, frisos, molduras, entrepaños, arcos y alfeizares; los paños de velludo, lisos ú obrados, de oro y sedas, entoldan y guarnecen las paredes; las alhombas ó alcatifas morunas, cubren el pavimento; el señor come debajo de dosel; perfúmase la sala.—Los *juglares* eran en la yantar del rey de Aragón cuatro (*jutglars*), dos *trompadores*, un *tabaler* y un *trompeta*, que tocaban todo el año menos los viernes y Cuaresma ó tiempo de guerra. Véase la descripción del banquete en la coronación de Alfonso IV en Zaragoza, el 1328, en la *Crónica* de Muntaner, y de otro en la *Crónica de D. Juan II*, c. 14, de Fernán Pérez de Guzmán. Sobre todo, las *Leyes Palatinas* de don Jaime II de Aragón, publicadas en 1337 (el manuscrito en Bruselas, publicado por el P. BOLLANDO, *Thesaurus Ecclesiasticæ Antiquitatis*, p. 411): "In domibus Principum, ut tradit antiquitas, mimi seu joculatores licite possunt

1096 Delante sí estava su alfierez omil,
El finojo fyncado, la mano en el barril,
Tañía á menudo con este añafyl,
Parlaba mucho el vino, de todos alguaçil.

esse: nam illorum officium tribuit laetitiam, quam Principes debent summe appetere, et cum honestate servare, ut per eam tristitiam et iram adjiciant et omnibus se exhibeant gratiores. Quapropter volumus et ordinamus, quod in nostra curia mimi debeant esse quinque: quorum duo sint tibicinatores et tercius sit tabelarius ad quorum spectet officium, quod semper Nobis, publice consedentibus, in principio tubicinent; et tabelarius suum officium simul cum eis exerceat, ac etiam idem faciant in fine comestione nostrae; nisi mimi extranei vel nostri qui tantum instrumenta sonant in fine mensae vellent Nobis volentibus instrumenta sua sonare..."

1096 El cargo de *Alférez del Rey* estuvo siempre en personas reales y ricos hombres de los más poderosos, como lo fué el Cid de don Sancho II, y de don Alfonso X, su hermano el infante don Juan Manuel; de don Pedro el Cruel lo fueron su hermano don Sancho, Conde de Albuquerque, su primo el infante don Juan y su hermano don Tello, Conde y Señor de Vizcaya; de don Enrique el II, su hijo don Juan, infante heredero. Hablan de este cargo las *Leyes de Partida*, señalando sus atribuciones, deberes y preeminencias, que Fernán Messia, en su *Nobiliario*, enumera, refiriéndolas ya á la Condestablia, cargo que instituyó más tarde don Juan I, el año 1382. En uno de los fueros más antiguos de España se dice: "fué establecido que todo rrey despanna uviese alferes que tenga la ssu senna et aia gient cavaleiros et en casa del rrey mesa de ssu cabo et en la pascua fflorida *la copa de oro et de plata del rrey* por ssuya et los vestidos et lechos et un cabaylo." El alférez de don Carnal, que es Jueves Lardero (1078), no contento con *la copa*, tenía la mano en *el barril*, vasija de barro de oronda panza y de angosto y corto cuello, y también un cubeto de madera, que es lo que aquí parece significar en este alférez, ó mejor digamos,

1097 Desde que vino la noche, mucho después de cena,
 Que tenía cada uno ya la talega llena,
 Por entrar en hacienda con la dueña serena,
 Adormiéronse todos después en ora buena.

1098 Essa noche los gallos con miedo estodieron,
 Velaron con espanto, nin punto non dormieron:
 Non avie maravilla, que sus mugeres perdieron:
 Por end' s' alborozaron del roydo que oyeron.

dios Baco que asiste de don Carnal. J. PIN., *Agr.*, 16, 35: Harto mal es que quien se jacta de no beber vino, sepa tanto de barriles como el que bebe. Don Carnal se trata á lo rey, y así su copeo hınca la rodilla derecha, como era costumbre, después de dar la taza de la salva al caballero que llevaba la copa y de quitar la sobrecopa: en esta postura tenía alzado el brazo con la sobrecopa en la mano, mientras el caballero hacía la salva. Pero este copeo no viene desde el aparador, con el balletero de maza delante y el caballero que le ha de servir con la copa llena detrás, sino que se estaba barril en mano, y cuando no servía á su señor, tañía éste su añafil, que es trompeta larga de metal. Tañer con el barril es empinar. El que allí los tenía á todos cogidos, como alguacil con su vara alta, era el vino que parlaba por boca de todos.

1097 Para entrar en la faena ó lid (*hacienda*) con la dueña ó doña Cuaresma, que por no haber empinado, sin duda, como ellos, la llama *serena*. ¡Buena hacienda iban á hacer, borrachos y llena la talega!—*Adormirse*. CABR., p. 183: Cantándole para que se aduerma.

1098 Habiendo perdido á sus mujeres, que son las gallinas, cenadas poco antes, los gallos andaban alborotados, que esto significa también *alborozarse*. *Hist. Ultram.*, 1, 75: Si acaeciére que se quisieren alborozar a facer alguna cosa por lo acorrer e por lo vengar. GALLO, *Job*, 38, 35: Conturbata sunt viscera ó diffusa: En señal de que en temores ó recelos grandes, ellas son las que alborozan al hombre,

- 1099 Façia la media noche, en medio de las salas
 Vino doña Quaresma; diz': "¡Señor, tú nos valas!"
 Dieron voces los gallos, batieron de las alas.
 Fueron á don Carnal aquestas nuevas malas.
- 1100 Como avía el buen ome sobra mucho comido,
 Con la mucha vianda mucho vino vevido,
 Estava apesgado é estava adormido.
 Por todo el su real entró el apellido.
- 1101 Todos amodorrados fueron á la pelea,
 Pusieron las sus açes, ninguno non pletea;
 La conpañia del mar las sus armas menea:
 Veniéronse ferir deziendo todos: "¡Ea!"—
- 1102 El primero de todos, que ferió á don Carnal,
 Fué el puerro cuelloalvo é feriólo muy mal:

1099 A media noche comienza la cuaresma. *Batir de alas* es frase común.

1100 *Sobra*, adverbio.—*Apesgado*, *pesado*. A. ALV., *Silv. Mand.*, 5, c.: Que se halla el día de hoy apesgado con la gravedad de sus culpas.—*El apellido*, al arma. *Part.*, 2, 24, 26: Apellido tanto quiere decir como voz de llamamiento que facen los omes para ayuntarse e defender lo suyo.

1101 *Amodorrados*, con la modorra del sueño por el vino. TORR., *Fil. mor.*, 14, 5: Amodorrados con el vino del amor carnal.—Poner *las sus açes*, sus haces ó tropas en batalla.—*Pletea*, *pleitea*, *pelea*.—*La conpañia* ó ejército de pescados, por el contrario.—*Açes* en *G*, *façes* en *S*, haces, tropas.

1102 La *porrusalda* ó caldo de puerro, que dicen los vascongados, parece empezar la comida de vigilia. De los puerros cocidos dice Monardes que (*Sevill. medicina*, c. 14):

- Fízole escupir flema, esto fué grand' señal:
 Tovo doña Cuaresma que suyo era'l real.
- 1103 Vino luego en ayuda la salada sardina:
 Ferió muy regiamente á la gruesa gallyna,
 Atravesós'l en el pyco é afogóla ayna,
 Después á don Carnal falsó la capellyna.
- 1104 Venieron las grandes mielgas en esta delantera,
 Los verdeles é sibias guardan la costanera:
 Buelta es la pelea de muy mala manera,
 Caye de cada cabo mucha buena mollera.
- 1105 De parte de Valençia venían las angiellas
 Salpresas é trechadas á grandes manadiellas,

"han propiedad de fazer pro á la dolencia de los *flemáticos*... taja la flema y tira la viscosidad del pescado." *Real* es el campamento; *tovo*, creyó.

1103 *Falsar*, hacer falso, derribar, hacer caer. *Oid.*, 713: Dan le grandes golpes, mas nol pueden falssar.—*Capellina*, yelmo.

1104 *Mielga*, pescado grande de una vara (*Dicc. autor.*).—*Verdel* se dijo del color verde.—*La costanera*, el costado del ejército. J. MANUEL, *Estad.*, 78: Muy buen recabdo en la delantera et en la zaga et en las costaneras.—*Mollera*, cabeza, propiamente la sesera muelle.

1105 *Salpreso*, aderezado con sal, apretándolo porque se conserve. GÜEV., *Menospr.*, 5: Vaca salada, búfalo salpreso y tocino rancio. *Bibl. Gallardo*, 1, 1230: Con anchova salpresa.—*Trechar*, de *tractare*, es abrir y salar, sardinas sobre todo, curándolas luego al aire. F. SILVA, *Cleest.*, 29: No estaría á pan y agua ni sardinas trechadas.—*Alberche*, hoy venta del ayuntamiento y juzgado de Talavera de la Reina, provincia de Toledo, orillas del Tajo,

Davan á don Carnal por medio de las costiellas:
Las truchas de Alberche dábanle en las mesiellas.

1106 Andava y el atún como un bravo león:
Fallós' con don Toçino, díxol' mucho baldón;
Sy non por la Çeçina, que l' desvió el pendón,
Diérale á don Lardo por medio del coraçón.

1107 De parte de Bayona venían muchos caçones:
Mataron las perdizes, castraron los capones,
Del río de Henares venían los camarones;
Fasta en Guadalquivir ponen sus tendejones.

1108 Allí con los navancos lidiaban barbos é peçes:
Diz' la pixota al puerco: "¿Dó estás, que non pa-
[resçes?
"Sy ante mí te paras, darte hé lo que meresçes,
"Çiérrate en la mesquita, non vayas á las preçes."

1106 De la fiereza del atún saben los que lo han visto en las almadrabas y es cosa de ver.

1107 *Çazon*, pescado conocido.—*Camarones*, de agua dulce (véase *Monard. Sev. Medic.*, c. 23).—*Tendejon*, tienda de campaña. *Amadís*, 1, 42: Donde la donçella mandó armar dos tendejones y allí cenaron y holgaron hasta la mañana.

1108 *Pixota*, merluza, *Cortes de Jerez* de 1268; de *peje*, pez, como la llaman otros pescada y pescadilla. La cual merluza le dice socarronamente al puerco que no venga entre cristianos en tiempo de preces ó cuaresma; que se vaya á la mezquita con los moros, porque ellos no prueban el cerdo y la merluza es el pescado mejor y más común, como la del cerdo entre las carnes.

- 1109 Allí vino la lyxa en aquel desbarato,
 Traye muy duro cuero con mucho garavato,
 Á costados é á piernas dávales negro rato:
 Así travava d'ellos como si fuese gato.
- 1110 Recudieron del mar, de piélagos é charcos
 Compañías muy estrañas é de deviersos marcos:
 Trayan armas muy fuertes é ballestas é arcos:
 Más negra fué aquesta, que non la de Alarcos.
- 1111 De Sant Ander venieron las bermejás langostas,
 Trayan muchas saetas en las aljavas postas,
 Fazían á don Carnal pagar todas las costas,
 Las plaças, que eran anchas, fazíansele angostas.
- 1112 Ffecho era el pregón del año jubileo,
 Por salvar las sus almas avían todos desseo:
 Quantos son en el mar venían al torneo,
 Arenques é vesugos venieron de Bermeo.

1109 *Desbarato*, derrota. *Poem. Alf. XI*, 738: E fiso gran desbarato | en los moros que la trayan. *Cort. Alcalá* 1348: Aquellos que avian avido alguna cosa del desbarato de la batalla, que ovimos con los Reys de Benamaryn e de Granada en que los vencimos,

1110 *Recudir*, acudir más y más ó de una y otra parte. J. MAN., *Estad.*, 78: El cabdiello de la cabalgada debelos esperar en lugar cierto, do recudan á él.—*Marco*, medida, dimensión. Más negra derrota que la de Alarcos, donde el año de 1195 los moros desbarataron á los españoles.

1112 Alude acaso al jubileo y cruzada que el Papa publicó en 1339 con ocasión de la batalla del Salado. "Juan Martínez de Leyva fué por embajador al Sumo Pontífice para alcanzar indulgencia á los que se hallasen en esta

- 1113 Andava ay la hurta con muchos combatientes,
Feriendo é matando de las carnosas gentes:
Á las torcaças matan las sabogas valyentes,
El golhin al buy viejo derribóle los dientes.
- 1114 Ssávalos é albures é la noble lanprea
De Sevilla é de Alcántara venían á levar prea:
Sus armas cada uno en don Carnal enprea:
Non le valía nada desgenir la correa.
- 1115 Bravo andava el sollo, un duro vyllanchón:

santa guerra. El Papa vino en ello y á todos los que tres meses sirviesen en ella á su costa les concedió la Cruzada y jubileo plenísimo y remisión de todos sus pecados y cometió la publicación de estas indulgencias á Don Gil de Albornoz, Arzobispo de Toledo" (MARIANA, *H. E.*, 16, 7).

1113 *La utra* en *S*, en *G hurta*, en Monardes (c. 23) *urta*, "fria en fin del primer grado y humida en el comienzo": bien podía pelear con los ejércitos de carnes.—*Golhin* en *G, dolfyn* en *S* y es todo uno, de *golfo*, el mar. Se rebulle como un jovenzuelo y así su embestir al viejo buey y desdentarlo es cosa de risa.

1114 *Noble* llama á la lamprea por su fama entre los gastrónomos romanos, y es menos viscosa, de mejor sabor y más preciada que la anguila, según Monardes.—*Levar prea*, llevar presa. Llevar salió de *levar, prea* de *praeda(m)*. *CAST.*, *Canc.*, 1, p. 28: Como quien mucho desea | una aventajada prea. No le valia la correa al fraile, que á éstos alude, pues con ella no pueden los mismos ahuyentar la vigilia y pescados. Tienen que apechugar con ellos: "Tu lo quisiste, fraile mostén, tu lo quisiste, tu te lo ten".

1115 *Vyllanchon*, villano, como corpanchón, camaranchón, y le llama así al sollo por lo gordo, tanto que se dijo de *suillu(m)*, de *sus*, cerdo.—*Trecho* es instrumento de labranza y de ahí probablemente *trechon*.—*Vyllenchon*, hoy *Velinchon*, cerca de Tarancón, en la provincia de Cuenca, donde hay salinas.

Tenía en la su mano grand' maça de un trechón,
 Dió en medio de la fruenta al puerco é al lechón,
 Mandó que los echasen en sal de Vyllenchón.

1116 El pulpo á los pavones non les dava vagar,
 Nin aun á los faysanes non dexava bolar,
 Á cabritos é á gamos queríalos afogar:
 Como tiene muchas manos, con muchos puede lydiar.

1117 Ally lidian las ostyas con todos los conejos,
 Con la liebre justavan los ásperos cangrejos:
 De la é de la parte danse golpes sobejos:
 De escamas é de sangre van llenos los vallejos.

1118 Ally lydia el conde de Laredo muy fuerte,
 Congrio ceçial é fresco; mandóle mala suerte
 Á don Carnal, siguiendol' lievanle á la muerte:
 Estava mucho triste, non falla que l' confuerte.

1117 *Ostias*, ostras. VILLENA, *Arte cisor.*, c. 9, en el cual capítulo habla, como de los pescados más presentados en las yantares, del *pes mular e sobrrayo, delfin que llaman en estas partes tohinoto, sollo, salmon, savalo, congrio, morena, carquilla, aguja paladar, mera, trucha, pagel, besugo, panpano, lenguado, dorada, asedia, langosta, langostinos, arenque, ostias, almejas*.—*Justar*, lidiar en *justa*. BOSCO, *Cortes*, 66: Y como el que justa con el rey, que al tiempo del encontrar alza la lanza.—*De la é de la parte*, de una y otra parte.

1118 Al grave congrio llama conde de Laredo, de donde se traía.—*Ceçial*, como cecina, hablando de pescados. J. PIN., *Agr.*, 23, 23: Con pescado ceçial ó con abadejo.

- 1119 Tomó ya quanto esfuerço é tendió su pendón,
 Ardit é denodado fuese contra'l Salmón.
 De Castro de Urdiales llegava esa saçón:
 Atendiól' el fidalgo, non le dixo de non.
- 1120 Porfiaron grand' pieça é pasaron grand' pena:
 Sy á Carnal dexaran, diéral' mala estrena:
 Mas vino contra él la gigante ballena:
 Abraçóse con él é echól' en l'arena.
- 1121 Las más de sus conpañas eran ya fallaçidas,
 Dellas muchas morieron é dellas eran foydas;
 Pero ansí apeado fazía acometidas:
 Deffendióse quanto pudo con manos enflaquecidas.
- 1122 Como estava ya con muy pocas conpañas,
 El javalyn é el çiervo fuxieron á las montañas,
 Todas las otras rreses fuéronle muy estrañas,
 Las que con él fyncaron non valyan dos castañas.

1119 *Ya quanto esfuerço*, algún esfuerzo (c. 918).—Fidalgo llama al salmón, por ser pescado de gente rica y el más rico de todos.

1120 *Mal estrena*, mal comienzo. P. VEGA, 7, 9, 1: Algun suceso favorable, que sea buen principio, buena estrena de los otros.

1122 *Fueronle muy estrañas*, se extrañaron de él, esto es, se alejaron, le dejaron y le desconocieron. MONCADA, *Exped.*, 35: Porque con este nombre no se estrañasen los españoles de otras provincias (no se tuviesen por estraños). GUEV., *Ep.*, 2, 16: Como aquel día de Jueves Santo yo me engolfase en predicar misterios tan altos y me estrañase á declarar secretos tan profundos. *Estrañar* por des-
 terrar, alejar. L. GRAC., *Crit.*, 1, 9: Estrañando toda obscu-

- 1123 Si non fué la çeçina con el grueso toçino,
 Que estava amarillo de días morteqino,
 Que non podía de gordo lydiar syn el buen vino,
 Estava muy señero, çercado é mesquino.
- 1124 La mesnada del mar físose un tropel,
 Ferieron de las espuelas, dieron todos en él,
 Matar non lo quesieron, ovieron duelo dél;
 Á él é á los suyos echaron en un cordel.
- 1125 Troxiéronlos atados porque non escapasen,
 Diéronlos á la dueña, ante que s' aforrasen;
 Mandó doña Quaresma que á Carnal guardasen
 É á doña Çeçina con el toçino colgasen.
- 1126 Mandólos colgar altos, byen como atalaya,
 É que a descolgarlos ninguno ay non vaya;
 Luego los enforcaron d' una viga de faya:
 El sayón va deziendo: "Quien tal fizo tal haya."

ridad en el concepto y toda mancha en el afecto. A. ALV., *Silc., Dom., 1 cuar., 1 c. § 3*: Así quedan los tales estraños y desconocidos al mismo Dios.

1123 *Sy non fué, si no es por...*, quedó solo D. Carnal, sin otras carnes que cecina y tocino.—*Muy señero*, muy abandonado de todos. *Autos s. XVI, 4, 78*: Los lienzos están cogidos | y el sepulcro está señero. *BERC., Loor., 93*: Allí murió sennero como mal traydor.

1125 *Se aforrasen*, se librasen, horro libre. En *G* se *afugasen*. En cuaresma se dejan colgados cerdo y cecina de las estacas, sin tocarlos: no hay en casa más carnes muertas.

- 1127 Mandó á don Carnal que l' guardase el ayuno
É él fuese carcelero, que non lo vies' ninguno;
Si non fuese doliente ó confesor alguno,
É á comer le diesen al día manjar uno.

DE LA PENITENCIA QU'EL FRAYRE DIÓ Á DON CARNAL
É DE CÓMO EL PECADOR SE DEVE CONFESSAR É QUIÉN
HÁ PODER DE LO ABSOLVER.

- 1128 Vino luego un frayre para lo convertyr:
Començóle á pedricar é en Dios á departyr:
Óvose don Carnal muy mucho á sentyr,
Demandól' penitencia con grand' arreyntyr.
- 1129 En carta por escripto le dava sus pecados,
Con sellos de poridat çerrados é sellados:
Rrespondióle el frayre que l' non serían tomados.
Çerca esto le dixo muchos buenos ditados.

1127 Que le guardase el ayuno, á doña Cuaresma. Que ella lo guardaria, esto es, haría que nadie comiese de carne, á no ser algún enfermo (*doliente*). El confesor podía irle á ver.—*É á comer...*, el día de ayuno se hacía una sola comida, *manjar uno*.

1128 Símbolo del mundano en cuaresma, que debe arreyntirse y confesarse. El Arcipreste, con la sana intención con que escribió el libro, trata muy puntualmente la materia, criticando á los clérigos que obraban con harta ligereza. El que crea ser demasiado largo y fuera de propósito todo este trozo, no ha entendido el intento del libro y lo saca de su tiempo para quererlo poner en el nuestro.

- 1130 Non se faz' penitencia por carta nin por escripto;
Synon por su boca misma del pecador contrito:
Non puede por escripto ser asuelto nin quito;
Mester es la palabra del confessor bendito.
- 1131 Pues que de penitencia yo vos fago mençion,
Repetirvos querría una chica lycion:
Devemos creer firme con buena devoçion
Que por la penitencia avremos salvaçion.
- 1132 Porque la penitencia es cosa tan preciada,
Non devemos, amigos, dexarla olvidada,
Fablar en ella mucho es cosa muy loada,
Quanto más la seguiéremos, mayor es la soldada.
- 1133 Esme cosa muy grave en tal caso fablar,
Es piélago muy fondo, más que todo el mar:
Só rrudo é syn çiencia, non m' oso aventurar,
Salvo en un poquillo, que oy desputar.
- 1134 Por aquesto, que tengo en corazón d' escribir,
Tengo del miedo tanto, quanto non puedo dezir,
Con la çiencia poca hé grand' miedo de fallyr:
Señores, vuestro saber quiera mi mengua cunplir.
- 1135 Escolar só muy rrudo; non maestro nin dotor:
Aprendí é sé poco para ser demostrador:
Aquesto que yo dixere, entendetlo vos mijor,
So vuestra emendaçion pongo yo el mi horror.

- 1136 En el santo Decreto ay grand' desputación
 Si se faz' penitencia por sola contrición:
 Determina en cabo que es la confesión
 Mester de todo en todo con la satysfacción.
- 1137 Verdat es todo esto do puede ome fablar,
 Do há tienpo é vida para lo emendar;
 Do aquesto fallesçe, bien se puede salvar
 Por la contrección sola, pues ál non puede far.
- 1138 Quito es quanto á Dios, que es sabidor conplido;
 Mas quanto á la iglesia, que non jusga d' ascondido,

1136 NAVARRO, *Manual*, 1, 28: "Lo X ser verdad lo que oy comunmente todos dizen, conviene á saber, que por la contrición sola se perdonan qualesquier pecados mortales, aun antes de confessarlos. Aunque Graciano con otros antiguos dubdan en ello." A Graciano alude el Arcipreste en el *Decreto*. Ibid., 1, 33: "Por ende avisarse deben muchos simples, que piensan que después de cometer algun mortal, siempre están en él hasta que lo confiesen, porque para salir del, basta el arrepentimiento, como arriba se dize, calificado, no obstante que queda obligado á los confessar." Ibid., 1, 1: "Contrición... es arrepentimiento voluntario, doloroso y grandissimo actual ó virtual de aver peccado, por ser ello offensa de Dios sobre todo lo al amado, con proposito a lo menos virtual de no peccar mortalmente y de confessar y satisfazer." Ibid., 1, 14: "Diximos con proposito de confessar, porque puesto que la contricion perdona los pecados quanto á la culpa, pero no desobliga de la necesidad de confessarlos, segun aquello de nuestro salvador: Cuyos pecados no soltardes no quedan sueltos, quanto á la obligación de los confessar, segun Andria."

- Es menester que faga por gestos ó por gemido
Signos de penitencia que es arrepentido.
- 1139 En sus pechos feriendo, á Dios manos alçando,
Gemidos doloridos é tristes sospirando,
Sygnos de penitencia de los ojos llorando,
Do más fazer non pueda al cabeça enclinando.
- 1140 Por aquesto es quito del infierno, mal lugar,
Pero á purgatorio lo va todo pagar:
Ally faz' la emienda, purgando el su errar
Con la misericordia de Dios, que l' quiera salvar.
- 1141 Que tal contrección ssea é penitencia llena,
Ay en la santa iglesia mucha prueba é buena:
Por contrección é lágrimas la santa Madalena
Fué quita é asuelta de culpa é de pena.
- 1142 Nuestro señor San Pedro, tan santa criatura,
Negó a Jhesuxristo con miedo é con quexura:
Veo que lloró lágrimas tristes con amargura.
Otra satisfacción nos fallo en l' escriptura.
- 1143 El rrey don Ezechías, de muerte condenado,
Lloró mucho contrito á la pared tornado:

1142 De San Pedro: "Egressus foras flevit amare" (*Matteo*, 26, 75), "flevit amare" (*Lucas*, 22, 6).

1143 "En aquellos días cayó Ezequias enfermo de muerte y vino á él Isaias profeta, hijo de Amos, y díjole: Jehova dice así: Dispon de tu casa, porque has de morir y no vivirás. Entonces volvió él su rostro á la pared y oró á Jehova y dijo: Ruegote, oh Jehova, ruegote lagas memo-

De Dios tan piadoso luego fué perdonado,
Quince años de vida eñadió al culpado.

1144 Muchos clérigos synples, que non son tan letrados,
Oyen de penitencia á todos los herrados,
Quier á sus perrochianos, quier á otros culpados:
A todos los asuelven de todos sus pecados.

1145 En esto yerran mucho, ca lo non pueden fazer;
De lo que fazer non pueden, no s' deven entremeter:
"Si el çiego al çiego adiestra é quier' traer,
En la foya entramos dan é van á cayer."

1146 ¿Qué poder há en Roma el juez de Cartajena?
¿Qué juzgará en Françia el alçalle de Rrequena?
Non deve "meter ome su foz en mies ajena":
Faz' injuria é dapno, meresçe muncha pena.

1147 Todos los casos grandes, fuertes é agraviados,
A obispos, arçobispos é á mayores perlados,

ria de que he andado delante de ti en verdad y entero corazon y que he hecho las cosas que te agradan. Y lloró Ezequias con gran lloro. No había pasado Isaías de la mitad del patio, cuando fué palabra de Jehova á Isaías, diciendo: Vuelve y di á Ezequias, príncipe de mi pueblo: Asi dice Jehova el Dios de David tu padre: Yo he oido tu oracion y he visto tus lágrimas; he aqui yo te sano; al tercer dia subirás á la casa de Jehova. Y añadiré á tus dias quince años y te libraré á ti y á esta ciudad de mano del rey de Asiria, y ampararé esta ciudad por amor de mí y por amor de David mi siervo" (2 Regum, 20).—*Eñadió*, añadió. Díjose *annader*, *anader*, *ancedir*, *añedir*, *ennader*, *annadir*, *cnadir* de *in* + *addere*.

Seguat común derecho, les son encomendados;
Salvo los que del papa son en sí rreservados.

1148 Los que son rreservados del papa espyciales
Son muchos en derecho: dezir cuántos é quáles,
Seríe grant el rromanze más que dos **Manuales**:
Quien saber lo quisiere, oya los decretales.

1148 En el *Manual* de NAVARRO (1554, c. 27) puede verse todo lo de las censuras: "Una glossa magistral colegió 50 descomuniones, puestas *ipso facto*, por solas las Clementinas, y otra antes 32, puestas por solos los textos del *Sexto*. Y antes ayuntó Host. 33 solas, que induzieron todos los textos de hasta su tiempo en el Decreto y Decretales con alguna del Sexto. De donde se sigue, quan escasos fueron los antiguos concilios y padres sanctos en descomulgar y quan francos los nuevos. Pues hasta el año de 1398 en que el Sexto se publicó, no se hallavan aun 33 casos, que en verdad se pueden resolver en menos de 126. Y por solo el Sexto se induzieron 32 y por solas las Clem. 50. Y después acá por las bullas de la Cena, por Extrava, sabidas y no sabidas y por constituciones provinciales, synodales, por visitaciones y reformationes de seglares y religiosos, tantas que no ay cuento. La qual franqueza dió alguna ocasión, aunque no justa, á la escasseza de obedecer de los Lutheranos. Ya nuestra opinión seria bien que este sancto Concilio Tridentino apocasse, a lo menos quanto al foro de la conciencia, las que están dadas contra los subditos..." (c. 27, 49). "De las descomuniones reservadas al Papa, que no se contienen en la bulla de la Cena y primero de las que estan en el Decreto y Decretales" (c. 27, 75). A éstas alude el Arcipreste, pues las otras son muy posteriores, como que son del Papa Julio III. Luego trata de los reservados á los obispos, etc.—*Manuales*, tratados de confesores, como el del famoso doctor Martín de Azpilcueta Navarro: *Manual de Confesores y penitentes*, Medina del Campo, 1554, al cual he citado.

- 1149 Pues que el arzobispo bendicho é sagrado,
De palio é de blago é de mitra onrrado
Con pontifical, non es destos apoderado,
¿Por qué el simple clérigo es desto tan osado?
- 1150 Otrosí del obispo é de los sus mayores
Son otros casos muchos, de que son oydores:
Pueden bien asolverlos é ser despensadores;
Son mucho defendidos á clérigos menores.
- 1151 Muchos son los primeros; mas munchos son
[aquestos;
Quien quisiere saberlos, estudie do son puestos,
Trastorne byen los libros, las glosas é los testos:
Ca el estudio á rrudos faze sabidos é prestos.
- 1152 Lea en el Espéculo é en el su Rreportorio
Los libros de Ostiense, que son grand parlatorio,
El Inoçençio quarto, un sutil cosestorio,
El Rrosario de Guido, Novela é Diretorio.

1149 *Blago*, de *baculu(m)*, mediante *baglo*. BERC., S. M., 148: Enbiamie el blago que tu sueles traer.—El palio es insignia pontifical que da el Papa á los arzobispos y á algunos obispos, y es una faja blanca con seis cruces negras que pende de los hombros sobre el pecho.—*Pontifical*, los ornamentos del obispo y el libro de las ceremonias en las funciones del mismo.

1152 *Reportorio* se decía, así el famoso *Reportorio de los tiempos* y en el título del *Manual* de NAVARRO: "Con reportorio copioso de todas las materias al cabo y con el de los capítulos al comienzo." DÍEZ LUSIT., *Marial*, p. 558: Sin andar hechos estrelleros revolviendo reportorios bus-

- 1153 Dotores más de çiento, en libros é questiones,
 Con fuertes argumentos, con sotiles raçones,
 Tyenen sobre estos casos deviersas opiniones:
 Pues, por non dezir tanto, non me rebtedes, va-
 [rones.
- 1154 Vos, don clérigo synple, guardatvos de grant error:
 De mi perrochano non seades confesor,
 Do poder non avedes, non seades juzgador,
 Non querades vos penar por ajeno pecador.
- 1155 Syn poder del perlado ó syn aver liçençia
 Del su clerigo cura, non le dedes penitencia,

cando pronósticos. Guillermo Durante, célebre juriconsulto que murió en 1296 escribió *Speculum iuris*, y por ello fué llamado el *Especulador*; además, *Repertorium iuris* (TIRABOSCHI, *Stor. d. Letter. Ital.*, t. 4, p. 249 y 250).—El *Ostiense*, por haber sido obispo y cardenal de Ostia, se llamaba Arrigo, esto es, Enrique: fué gran juriconsulto en ambos Derechos y murió en 1271 (TIRAB., *ibid.*, t. 4, p. 247).—*Inocencio IV*, llamado antes *Sinibaldo de Fieschi*, fué tan gran juriconsulto que le dieron el renombre de *Monarca del Derecho* (*Ibid.*, t. 4, p. 216).—El *Rosario* es una obra sobre el Decreto de Graciano, que escribió Guido de Baiso, Arcediano de Regio, juriconsulto que murió en Aviñón el año de 1313 (*Ibid.*, t. 5, p. 276).

1153 *Non me rebtedes*, no me acuséis, riñáis, reprendáis, valor propio, de *rep(u)tare*, que todavia tiene retar en *Cucca. Cal. e Dimna*, 4: Cuando llegó á la puerta oyó como Calla rebtaba é maltraia á Dymna por su traicion et por su mezcla, denostandol' su mal consejo.

1154 *Perrochiano* en *G*, *parrochiano* en *S*, parroquiano, de donde *aparrochar* en *Lisandro y Rosel.*, 1, 3. Alude al cánon 21 del concil. gener. IV Lateranense, celebrado el 1215, en que se manda que el penitente se confiese *proprio sacerdoti*, á su propio párroco.

- Guardat non asolvades nin dedes la sentençia
De los casos, que no son en vuestra pertenençia.
- 1156 Segund común derecho, aquesta es la verdat;
Mas en ora de muerte ó de grand neçesidat,
Do el pecador non puede aver d' otro sanidat,
Á vuestros é ajenos oyd, asolvet, quitat.
- 1157 En tienpo de peligro, do la muerte arrapa,
Vos sodes para todos arçobispo é papa;
Todo su poderío está so vuestra capa:
La grant neçesidat todas las cosas papa.
- 1158 Pero á estos tales devédeslos mandar
Que, si ante que mueran, si podieren fablar
é puedan aver su cura para se confesar,
Que lo fagan é cunplan, para mejor estar.
- 1159 E otrosí mandatle á éste maldolyente
Que, si dende non moriere, quando mejor se siente,
Que de los casos graves, que l' vos distes ungento,
Que vaya á lavarse al río ó a la fuente.

1157 *Arrapa. Regim. princ.*, 1, 3, 2: Todos los galardones de virtudes arrapa e roba la codicia e la ambición.—*Papa* en *G*, *todos los casos atapa* en *S*; la necesidad todo se lo traga. S. BADAJ., 2, p. 197: Si es quizás este el infierno, | que a los pecadores papa. L. GRAC., *Crit.*, 2, 9: Estaba otro papando lisonjas de sus convidados.

1159 *Doliente*, enfermo; *valiente*, sano, como en latín *valens*.—*Ungento*, unguento por perdón,

- 1160 Es el papa syn dubda la fuente perenal,
 Que es de todo el mundo vicario general;
 Los ríos son los otros, que an el pontifical:
 Arçobispos é obispos, patriarcas, cardenal.
- 1161 El frayle sobredicho, que ya vos he nonbrado,
 Era del papo papa é mucho dél privado:
 En la grand' nesçesitat á Carnal prisionado
 Asolvióle de todo quanto estava ligado.
- 1162 Desde el buen frayre ovo á Carnal confesado,
 Diól' esta penitencia: que por tanto pecado,
 Comiese cada día un manjar señalado
 E que más non comiese é sería perdonado.

1161 *Del papo papa*, así en *G*; en *S*: *Era del papa*; pero el verso queda faltoso. ¿Estará bien en *G* con socarronería? Porque le impone penitencia ordenándole el **papo** y lo que ha de comer.

1162 Esto de comer un solo manjar en cada comida, aderezándolo de mil maneras para que no hubiese un solo plato, parece era principio y precepto de los Tirteafueras de entonces, ordenados para la yantar del rey por Pedro IV de Aragón el Ceremonioso en su famoso código de etiqueta palaciega, tan renombrado, que Ladislao, rey de Romanos y de Bohemia, envió á su camarero Roberto de Praga en 1378 á Aragón para que se informase “de la orden de la corte y casa del Rey”, y que hubo de adoptar Castilla, algo atrasada siempre en todo respecto del reino aragonés. Las *Ordinations fetes per lo Molt Alt Señor en Pere Terc Rey d'Aragó sobre lo Regiment de tots los officials de la sua Cort*, se pusieron en práctica desde el año 1344, época en que el Arcipreste estaba escribiendo acaso su libro. Los *mejes* ó médicos opinaban que el comer de muchas viandas diversas en un yantar es dañoso, sobre todo si se mezclan cosas tan contrarias en sus calidades como son carnes y pes-

- 1163 "El día del domingo por tu codicia mortal
 "Conbrás de los garvanços con azeyte é non con ál,
 "Yrás á las iglesias, non estarás en la cal,
 "Que non veas el mundo nin codicies el mal.
- 1164 "En el día de lunes, por tu sobervia mucha,
 "Conbrás de las arvejas é non salmón nin trucha,
 "Yrás oyr las oras, non provarás la lucha,
 "Non bolverás pelea, segund que la as ducha.
- 1165 "Por tu grand' avariçia mándote que el martes
 "Comas de los espárragos é mucho non te fartes,
 "El medio de un pan conbrás ó las dos partes;
 "Para los pobres lo otro te mando que apartes.

cados ó pescado y cosas de leche ó de queso. A don Carnal le impuso doña Cuaresma que no comiese más que una vez al día, y aqui el *santo flayre diole* por penitencia este precepto de aquellos *físicos*, que *comiese cada día un manjar señalado, e non comiese mas, e seria perdonado*. A ti te lo digo, Juan el Carnal, para que lo entiendas Pedro el Ceremonioso.

1163 Los garbanzos y el potaje de arroz eran las legumbres prescritas por los físicos para la yantar real. *Garvanços cochos*, cocidos en *S*; *cal*, calle.

1164 *La lucha* (c. 969). *La as ducha*, la tienes por costumbre, *ducho en algo* el hecho á ello; *ductus*, ducere; concertado el participio.

1165 Por los *esparragos* de *G* hay en *S* *formigos* ú *hormiguillos*, que dice la Academia, y es guisado de avellanas machacadas, pan rallado y miel. LAG., *Diosc.*, 1, 142: Las buenas viejas suelen hacer ciertos hormiguillos de avellanas tostadas para asentar el estómago. Pero debía de haber hormigos menos golosos, de sola harina, que son los aquí preceptuados. DUEÑAS, *Espejo*, 1, 6: Que en mi presencia haga unas harinas ó hormigos. F. FLORES, *Regim.*, 1: Ha-

- 1166 "Espinacas el miércoles conbrás non espesas:
 "Por tu loca luxuria, conbrás poquillas désas:
 "Non guardeste casadas nin á mongas profesas,
 "Por cunplir tu furniçio fazies grandes promesas.
- 1167 "El jueves çenarás, por la tu mortal yra
 "E porque perjureste deziendo la mentira,
 "Lantejas con la sal: en reçar te rremira;
 "Quando mejor te sepan, por Dios de tí las tira.
- 1168 "Por la tu mucha gula é por la tu golosina,
 "El viernes pan é agua conbrás é non coçina;
 "Fostigarás tus carnes con santa desçiplina:
 "Averte ha Dios merced é saldrás d' aquí ayna.
- 1169 "Com' el dya del sábado las havas é non más:
 "Por tu envidia mucha, pescado non conbrás;

cen también de la harina fideos, lasañas, macarrones y hor-
 migos. Comer espárragos, pero sin hartarse, tiene su donai-
 re, pues dicen que el que espárragos chupa no come. Las dos
 (terceras) partes.

1166 *Espeso*, abundante, frecuente. *Celest.*, 9, 117: Es-
 pesos como piedras á tablado entravan mochachos carga-
 dos de provisiones por mi puerta.—*Non guardeste á mon-
 gas*, no miraste para tenerles respeto.—*Furniçio*, fornica-
 ción.

1167 El Ceremonioso prohibía las *lantejas* ó lentejas, no
 menos que las berzas, berenjenas y aceitunas, por ser malen-
 cónicas ó melancólicas; aquí por la *yra* le ordena comer
 lentejas, porque, según Monardes (*Sev. Med.*, c. 12), son
 frías y secas y esfriantes, malas y melancólicas.

1169 *Lazrar* en *S*, *lstar* en *G*, padecer, como *laccar*.
 J. MAN., *Caza*, 11: A los falconeros, porque ellos hayan
 talante de lazrar con los falcones. BERC., *S. D.*, 412: Mas

"Como quier que algún poco en esto lastarás,

"Tu alma pecador así la salvarás.

1170 "Anda en este tienpo por cada çiminteryo,

"Visita las iglesias reçando el salterio,

"Está y muy devoto al santo ministerio:

"Ayudarte há Dios é avrás pro del lazerio."

1171 Dada la penitencia, fizo la confesión:

Estava don Carnal con muy grand devoçión

Deziendo: "¡Mea culpa!"; dióle la asolución;

Partióse dél el frayre, dada la benedeçión.

1172 Ffyncó ally ençerrado don Carnal, el coyotoso;

Estava de la lid muy flaco é lloroso,

Doliente é malferido, costribado é dolioso,

Non lo vee ninguno xristiano rreligioso.

maguer nos lazremos, commo en ti fiamos. *G. Alf.*, 1, 2, 10:
Haciendole lastar y padecer.

1172 *Costribado*, trabajado; de *costribar*, trabajar con
ahinco, hacer fuerza ó *estribar con*. VALD., *Dial. Len.*: Quien
no come no costriba.

* DE LO QUE SE FAZE MIÉRCOLES CORVILLO
É EN LA QUARESMA

- 1173 Desque ovo la dueña conplida la fazienda,
Muvió todo el real é mandó coger su tyenda;
Anda por todo el mundo e manda fazer emienda:
Los unos á los otros non se pagan de contyenda.
- 1174 Luego el primer día, el miércoles corvillo,
En las casas do entra, çesta nin canistillo
Non dexa, tajador, baçín nin cantarillo,
Que todo non lo muda sobre linpio librilla.
- 1175 Escudiellas é sartenes, tinajas é calderas,
Canadas é barriles, todas cosas casseras,

* *Miercoles corvillo* es el Miércoles de Ceniza, primer día de ayuno de cuaresma, y llamóse así por la humillación y encorvamiento de la ceremonia de la ceniza, como se hace en el *Humiliate capita vestra Deo*, porque *corvilla* era inclinación y humillación, del corvarse. Así dice el refrán: "En la corvilla de Enero S. Antón es el primero", esto es, en la inclinación de Enero ó pasada su mitad.

1173 En cuaresma no había guerras, con la llamada *tregua de Dios*, y esto da á entender con lo de *non se pagan de contienda*.—*Real* es el campamento.

1174 Lavábanse todos los cacharros, para que ni rastro tuviesen de grasa ó cosa que oliese contra la abstinencia.—*Canistillo*, canastillo, dimin. de *canistrum*.—*Librilla* es el *lebrillo* ó barreño vidriado, donde se lavan los *tajadores* ó fuentes de servir las viandas, los bacines, escudillas, etcétera.

1175 *Escudiellas* eran como nuestras tazas, necesarias para tomar los alimentos líquidos sorbiendo, ya que no se

Todo lo faz' lavar á las sus lavanderas,
Espetos é greales, ollas é coberteras.

1176 Rrefaze las moradas, las paredes repega,
Dellas faze de nuevo é dellas enxalvega:
Do lo ella veer puede, suzidad non se allega:
Salvo á don Carnal, no sé á quién non plega.

1177 Bien como este día para el cuerpo repara,
Así en este día para el alma se para:
A todos los xristianos llama con buena cara,
Que vayan á la iglesia con la conçiencia clara.

1178 A los que allá van con el su buen talente,
Con geniza los cruza con rramos en la fuente:

usaban cucharas, *escudillando* o repartiendo en ellas al comer. *Cort. Alcalá* 1348: "Otrosí el día de la boda que non coman en la boda de parte del novio ó de la novia mas de quinze *escudiellas* de omes e otras quinze de mugeres sin las dos del novio e de la novia.—*Cañada* era vasija para vino, como el barril, y todavía en Asturias es medida de más de una arroba del mismo.—*Espetos*, asadores (OUDIN), en Asturias palo con punta; de aquí *espetar*.—*Greals* en *G*, *griales* en *S* eran escudillas ó platos, como el famoso *Santo Grial* de los libros caballerescos, el único que conoce la Academia, pues dice que *grial* es "plato místico". ¡Con misticismo de cocineros, sin duda, pues en las cocinas andaban revueltos con asadores, ollas y coberteras!

1176 *Repegar*, volver á pegar y juntar bien, como repellar.—*Enjalbegar*, encalar, de *ewalbicar* (*e*).—*Plega*, agrade, de *placer*.

1178 *Cruzarle con rramos en la frente con ceniza*, es hacerle con ella, como suele hacerse, una cruz de dos ramos, como *cruzarle á uno la cara* golpeándole o hiriéndole en ella. *Fons., Vid. Or.*, 1, 3, 12: Hasta el herir la piedra fué en forma de cruz, cruzando el segundo golpe para

Dizeles que se conoscan é que les venga en miente
Que son çeniza é tal tornarán çiertamente.

1179 Al xristiano cathólico dale el santo sino,
Porque en la quaresma biva santo é dino;
Da mansa penitencia al pecador indino,
Ablanda rrobe duro con el su blando lino.

1180 En quanto ella anda estas obras faziendo,
Don Carnal, el doliente, yva salud aviendo:
Yvase poco á poco de la cama yrgyendo,
Pensó cómo feziere con que fuese rriendo.

1181 Dixo á don Ayuno el domingo de Ramos:
"Vayamos oy á misa, señor, vos é yo amos;
"Vos oyredes la misa é yo rresaré los salmos;
"Oyremos la pasión, pues valdíos andamos."—

1182 Rrespondió el Ayuno que desto le plazía:
Rreçio es don Carnal; mas, flaco se fazía:

que quedase más clara figura de la cruz. PANTAL., *Vejam.*, 1: Vive Dios que he de cruzarle toda esa cara.—*Tornar*, intransitivo.

1179 *Con el su blando lino*, con las lágrimas, que se enjuga con el pañuelo el pecador, y así es el lino de Doña Cuaresma.

1180 Pensó cómo hacer para comenzar ya á reir y á alegrarse.—*Ersiendo G*, *yrguiendo S* y *T*.

1181 *Baldio*, ocioso. FONS., *Vid. Cr.*, 3, 2, 17: Luego llamaron á los que andaban baldios por las calles y plazas de la ciudad. Notarase que *l* no impide el consonante aquí y en otros lugares.

1182 Ya ha cobrado fuerzas y está reçio; pero simula estar flaco para desmentir á los demás.—*Se desdezia*, hizo

Fueron á la iglesia, mas non á lo qu' él dezía:

De lo que l' dixo en casa, ally se desdezía.

1183 Fúxo de la iglesia, fuese á la Judería:

Rresçibiéronle bien en su carnicería,

Pascua de pan cençeño entonce les venía:

A ellos con él plúgo é él vido buen día.

1184 Luego lunes mañana, don Rraby Açebyn,

Por le poner en salvo, prestóle el su rroçín:

allí lo contrario de lo que dijo, pues se escapó de la iglesia, que esos eran sus salmos y dél podía decirse lo de todo astuto: *El se sabe su salmo* (CORR., 82, 518, 519, 565). *Comed. Rufros.*, 3: Que si sabeis mucho, tambien yo sé mi salmo.

1183 *Fúxo*, pretérito irregular de *fuir*, *huir*.—*Carneceria en S.*—*La Juderia* era el barrio de los judíos, donde estaban abiertas las carnicerías en Toledo, sobre todo en la cuaresma, pues ellos seguían comiendo carne y los cristianos no, que de Toledo *habla* el Arcipreste. Era tiempo de la Pascua de ellos, celebrada con panes ácidos ó *cençeños*, esto es, sin *levadura*, no *levados á leudados*, no levantados ó fermentados, sino aplastados y delgados, que es el propio valor de cençeño, además del de sencillo. LEÓN, *Casad.*, 12: Crece en barriga, *estréchase* con faja, como si tranzase el cabello, con que va derecha y cençeña. MARIANA, *H. B.*, 4, 2: Los judíos celebraron su pascua sábado á 24 de Marzo y comenzaron los días de los ácidos ó pan cençeño.—*Plúgo*, agradáronse con él, de *placer*. Siendo los carniceros de la ciudad, por fuerza habían de holgarse con don Carnal, que es el que les llevaba los parroquianos.

1184 *Lunes mañana*, sin *de*, por ser como adverbio, de *mane*.—*Rraby Açebyn* en *G* ó *Açelyn* en *S*, sería algún rabí muy conocido entonces; no he podido averiguar nada de él; me contentaré con suponerle nombre simbólico, como tan-

Pasose muy ayna 'n extremo de Medelín;

Dixieron los corderos: "¡Be! ¡he aquí la fyn!"

tos otros de este libro. *Acébin* me suena á cosa de cebar y de cebón con el *ha-arábigo*, *el del cebo*. *Acclyn* pudiera ser algún *Selím* que *bajó* por allí; pero esto sería dar crédito á la cha-cota que dan á los anticuarios y epigrafistas con el cuento aquel de que uno de ellos interpretó una piedra donde se leía: *Por aquí baxo selím*, diciendo que por allí pasó Selím; sino que luego hallóse en otra el final: *pia*, y efectivamente era aquello un albañal.—*Privado*, presto en *S*, *ayna* en *G*.—*En extremo de Medelín G, Medellyn S*.—*Estremos* llamaron á las partes últimas del reino de Castilla, de donde *Extremadura*, por caer de la parte de allá del Duero. Hubo dos *Extremaduras*, la debajo del Duero, capital Segovia (COLMEN., *H. Segov.*, c. 12, § 9, año 1029), y más tarde la leonesa ó moderna, que se la llamó por el uso que los ganaderos hacían del vocablo *Estremos*, significando por ellos las *finés* ó *confines* recorridos por los ganados trashuman-tes. Todavía usan el vocablo, y puesto primero á las sierras de acá del Duero, adonde los llevaban, dióse igualmente á las de Leon, adonde luego llevaban los ganados. "Anda, anda, de Burgos á Aranda, que de Aranda a Extremadura yo te pasaré en mi mula." Porque comenzaba al otro lado del puente de Aranda sobre el Duero. Las escrituras de Valbuena llaman así á la banda meridional del Duero, y así la llamaban los Benedictinos (SÁEZ, *Moned. Enrique III*, nota 11): "In Extremis Dorii." Sácase también de las leyes municipales dadas á Sepúlveda por los Condes de Castilla y Alfonso VI y de las del Conde don Sancho a Peñafiel. Medelín está, como es sabido, en esos *estremos*, en Extremadura. MINGO REV.: Para todo lo *estremeno*... que sigue los *estremos*. *Ordenam. Burgos 1315*: "Otrossi porque decides que recevides grandes dapnos de los ganados que van é vienen de los estremos, que salen de las *cannadas* antiguas, é entran por los panes é por los vinos, las quales *cannadas* son la una que dicen de Leon, et la otra Segoviana (por esta venía D. Carnal), et la otra que dicen de la Mancha de monte Aragon..." Los corderos de Extremadura, adonde era natural fuese don Carnal, como

- 1185 Cabrones é cabritos, carneros é ovejas
 Davan grandes balidos, dicen destas conssejas:
 “Sy nos lieva de aquí Carnal por las callejas,
 ”A muchos de nos é vos tirarán las pellejas.”—
- 1186 Prados de Medelín, de Cánçeres, de Troxiello,
 La Bera de Plasencia fasta Valdemoriello,
 Toda la Serranía el presto mangebiello
 Alborogó ayna é fizo grand portielli.
- 1187 El campo de Alcudia é toda Calatrava,

á la parte donde están los ganados, sus súbditos, alborotáronse al verle: ¡de esta hecha, ya estamos en la carnicería! ¡*Be!*, he aquí nuestra muerte.

1185 Por autoridad de Marco Varrón, trae Aulo Gelio (l. 7, c. 16) los manjares que más rebuscaban los tragones de su tiempo: “el pavo de Samos y el francolin de Frigia (aunque nuestro Marcial antepone los de Jonia, I, 13), la grua de Melo, el cabrito de Ambracia, el atun de Calcedonia, la lamprea de Tarifa, la raya de Pesinunte, las ostias de Tarento, el acipenser de Rodas, el escaro de Cilicia, las nueces de Taso, los dátiles de Egipto y las bellotas de España”. Todos sabíamos que en esta noble tierra de España, y mayormente de Extremadura, se daban valentísimos alcornoques; pero los que pinta el Arcipreste no gustaban de sus afamadas bellotas, pues no parecen por la mesa del don Carnal español, el cual buscaba por Extremadura sólo “Cabrones e cabritos, carneros e ovejas”.

1186 *Alborogó* por alborotó.—*Hacer portillo* dijose del entrar á saco una ciudad, aporillando los muros, y del abrir entrada en una cerca, como la de los ganados, en una casa, etc. VALDERR., *Ej. Viern. dom. 3 cuar*: Haciendo lastimeras roturas y portillos en aquella divina y soberana maravilla.

1187 En Alcudia, Calatrava, etc., siempre fueron famosos los ganados, y todavía lo son los pocos trashumantes que nos quedan.—En *S*, *Vasayn*; en *G*, *Val-savin*; en *T*,

- El campo de Hazalvaro, en Valsavin entrava,
 En tres días lo anda: semeja que bolava,
 El rroçín del rrabí con miedo byen andava.
- 1188 Desde l' vieron los toros, enerisan los çerros,
 Los buxyes é las vacas repican los çençerros,
 Dan grandes apellidos terneras é beçerros:
 "¡Aba! ¡aba! vaqueriços, acorrednos con los perros!"
- 1189 Enbió las sus cartas ado andar non pudo,
 E por estas montañas é en la sierra estudo;
 É contra la Quaresma estava malsañudo;
 Pero de venir solo non era atrevudo.

Val-sanin, por *Val-savin*, y así también la *Montería de Alfonso XI*, de *vallis sapinorum*, por los árboles famosos de aquel real sitio de *Balsain*, que hoy dicen, en San Ildefonso, provincia de Segovia (Véase *Biblioth. arab. Scurial.*, t. II, p. 63). Como se ve, don Carnal y el Rabí seguían la cañada que todavía siguen los ganados que de Alcudia vienen a la sierra segoviana, y la he recorrido yo en varios trechos.

1188 Los toros erizaron... sus cerros. VALDERR., *Ej. Fer. 6 Ceniz.*: Sale el perro... erizado el cerro, amagando con los dientes. *Enerisan* en *G*, *yrisaron* en *S*.—*Buxyes* en *G*, bueyes, *passim*.—¡*Aba, aba!*, interjección que se dice en los peligros, como en el que se veía esta pobre gente cornuda a vista del carnicero y del tragón. BART. APARICIO (*Bibl. Gallard.*): *Aba*, que yo lo diré, | que tú no tienes primores... *Aba*, quitate de ahí. *Autos s. XVI*, 3, 387: *Aba*, que me deslizo. Y *aba-te*, con el *-te*, *-se*, reflexivo. *Autos s. XVI*, 599: *Abate*, Mariquita, guarda el coco. L. RUED., *Reg. pas.*, 6: Déjeme por su vida, ábese de ahí. Usase todavía en León, Extremadura y Salamanca.

- 1190 Estas eran las cartas, el testo é la glosa:
 "De nos, don Carnal, fuerte matador de toda cosa,
 "A ty, Quaresma flaca, magra é vil é sarnosa:
 "Non salud, mas sangría, como á seca, flemosa:
 1191 "Byen sabes cómo somos tu mortal enemigo:
 "Enbyamos nos á ty al Amuerço, nuestro amigo,
 "Que por nos te lo diga, cómo seremos contigo,
 "De oy en quatro días, que será el domingo.
 1192 "Como ladrón veniste de noche, al escuro,
 "Estando nos dormiendo é yaciendo sseguro;
 "Non te nos defenderás en castiello nin en muro,
 "Que de ty non ayamos el tu cuero maduro."

1190 En vez de *salud*, como de ordinario, le manda *sangría* como á enferma.

1191 *Ser con*, irse á ver, tratar ó combatir con él. *Lena*, 4, 7: Diga á mi yerno que luego seré con él.—*Amuerço*, almuerzo, de *morsu(m)*, bocado. El almuerzo es aquí el embajador de D. Carnal, por ser la primera comida del día. La emplaza para el domingo de Pascua, en que vence D. Carnal y acaba la Cuaresma. Los tres días (c. 1187) que echó en ir á buscar ganados, son los de Semana santa; el cuarto envía la carta de desafío, estando *solo* (c. 1189), porque todo el mundo ayunaba durante la Semana santa.

1192 *Seguro*, adverbio.—*El tu cuero (S)*, *cuerpo (G) maduro*, por las disciplinas y asperezas; no las carnes, que no las tenía, pues con los ayunos estaría *en los cueros* ó *en puros cueros*. A media noche entra y comienza la cuaresma.

- 1193 La nota de la otra venie á todos: "Nos,
 "Don Carnal, poderoso, por la graçia de Dios,
 "A todos los xristianos, moros é judiós:
 "Salud con muchas carnes sienpre de nos á vos.
- 1194 "Byen ssabedes, amigos, en cómo ¡mal pecado!
 "Oy há ssiete semanas fuemos desafiado
 "De la falsa Quaresma é del mar ayrado:
 "Estando nos seguro fuemos della arrancado.
- 1195 "Por ende vos mandamos, vista la nuestra carta,
 "Que la desafiedes ante que dende parta;
 "Gardatla que non fuya, qu' á tod' el mund,
 [enarta;
 "Enbiátgelo dezir con doña Merienda harta.
- 1196 "E vaya el Almuerço, que es más apregebido,
 "E dígal' qu' el domingo, ante del sol salido,
 "Ymos lydiar con ella, faziendo grand' roydo:
 "Sy muy sorda non fuere, oyrá nuestr' apellido.

1193 *Judiós*, como en muchos cantos populares, donde trastuecan la acentuación á este tenor.—*Con muchas carnes*, que siempre de nosotros, Carnal y Rabí carnicero, os vendrán á vosotros.

1194 *¡Mal pecado!*, exclamación conocida, de desgracias, etcétera, atribuyéndolas al pecado y al diablo, que son todo uno, como hemos visto.—*Arrancado*, vencido. *Cid*, 793: Quando la tal batalla auemos arancado.

1196 *Doña Merienda, harta*, pues viene tras la comida, y D. Almuerzo, *mas apercebido*, como que madruga más que las demás comidas, son los mensajeros de D. Carnal.—*Ymos, vamos*.

- 1197 "Nuestra carta leyda, tomad della traslado,
 "Datla á don Almuerso, que va con el mandado:
 "Non se detenga y é va luego privado.
 "Dada en Valdevacas, nuestro lugar amado."—
- 1198 Escriptas son las cartas todas con sangre biva.
 Todos con el plazer, cada uno por do yva,
 Dizen á la Quaresma: "¿Dó t'esconderás catyva?"—
 Ella aquesta rasón avíala por esquivá,
- 1199 Porque ella non avía las cartas rresçebidas;
 Mas de que gelas dieron é las ovo leydas,
 Rrespondió mucho flaca, las mesiellas caydas,
 Diz: "¿Dios me guardará destas nuevas oydas!"
- 1200 Por ende cada uno esta fabla decuere:
 "Quien á su enemigo popa, a sus manos muere":

1197 *Valdevacas*, monte en las cercanías de Navamorcuen-
 de, de que hace mención la *Montería de Alfonso XI*. Hay tam-
 bién pueblo así llamado en tierra de Segovia. De todos modos,
 un valle de vacas es *lugar amado* de D. Carnal y del Rabí
 carnicero.—*Va por vava*, con el antiguo uso del indicativo
 por el subjuntivo.

1198 *Con sangre biva*, y no propia por supuesto, como
 compete á D. Carnal y á un carnicero.—*Catyva*, desdichada,
 miserable, vil, como en italiano, era común. *Quij.*, 1, 4:
 Non fuyais gente cobarde, gente cautiva atended.—*Esquivo*,
 malo, de lo que se huye. *Trat. Arg.*, 1: Que como el cuerpo
 está en prisión esquivá. *Quij.*, 1, 14. En esquivas playas.

1199 *De que*, como desque, es común en el pueblo.

1200 *Decuere*, decorar, tener y recitar de memoria, *par*
coeur en fr., *de coro*; *cuer*, corazón, *Quij.*, 1, 11: Entonces

Quien a su enemigo non mata, si podiere,
Su enemigo a él matará, si cuerdo fuere.

1201 Dizen los naturales que, si non son las vacas,
Mas que todas las fenbras son de corazón flacas,
Para lydiar non firmes, mas qu' en afrecho es-
[tacas;
Salvo si son vellosas, ca estas son berracas.

1202 Por ende doña Quaresma de flaca conplisión
Rrecelose de la lyd ó muerte ó grand' presión:
De yr á Jerusalén fecho a su promisión:
Para pasar la mar fecho ha su amisión.

se decoraban los concetos amorosos del alma simple y sencillamente.—“*Popar* es tener un hombre en poco, como si con las manos le diesen palmadas en la cabeza y en los hombros.” (COVAREBIAS).—VALD., *Diál. leng.*: Popar, por despreciar, me parece que usa un refrán que dice: Quien su enemigo popa, a sus manos muere. Idem en *Lisandro y Roselia*, 3. 1. A. PÉREZ, *Mierc. dom.*, 1 cuar., f. 199: De ningún enemigo se puede popar, ni aun hacer poco caso.

1201 *De corazón flacas*, fuera de las vacas, son todas las hembras cobardes, de pocos ánimos, tan poco firmes para pelear como las estacas hincadas en el *afrecho* ó salvado: menos las muy peludas, que son tan fuertes como las *berracas* ó hembras de los verracos, las cerdas. VALDERR., *Ej. Fer.*, 5 om. pas.: Lo que encendían las mujeres eran como afrechos ó salvados. La excepción de las vacas tira claramente á la costumbre de correrlas, como hoy, *lydiarlas*.

1202 Su *admisión* en la nave.

- 1203 La dueña en su rrepto puso día ssabido
 Fasta quando lidiase: byen lo avedes oydo:
 Non avie porqué lidiar con su vençido;
 Syn vergüença se pudo yr al plaço cunplido.
- 1204 Lo ál, es ya verano é non vienen del mar
 Los pescados á ella para la ayudar;
 Otrosy dueña flaca sola non puede lydiar:
 Por todas estas cosas non quiso esperar.
- 1205 El Viernes de indulgençias vestió una esclavina,
 Grant sombrero rredondo, mucha concha maryna,
 Bordón lleno de ymágenes, en él la palma fyna,
 Esportilla é cuentas para reçar ayna.

1203 *Rrepto*, reto, posverbal de *reptar* ó *retar*. El reto que primero envió *la dueña*, o sca la Cuaresma, era a plazo fijo, dentro del cual venció a D. Carnal; pasado el plazo, puede ahora irse sin desdoro. Tiquismiquis del Código del honor de ahora y de los duelos de entonces.

1204 *Lo al*, por lo demás; además. sin pescados es difícil ayunar y también queda libre del desaffo la mujer, por *serlo*.

1205 Es el traje del romero, como pintan a Santiago. Llegada la pascua, la cuaresma se va de España y de la Iglesia, para la Jerusalén celestial, donde asiste á Cristo, hasta otro año que vuelve á pelear con D. Carnal.—*La concha maryna*, *pecten Veneris*, la llevan Santiago y los romeros en el ala delantera, doblada, del sombrero: dicen los gallegos que provino de las que hay en aquella costa; pero los romeros iban allá comúnmente por tierra, y más probable es que provenga de la peregrinación á tierra santa por mar.—*Bordon lleno de ymagenes*, esculpidas en él y aun colgadas; entre estas esculturas *la palma*, símbolo de Jerusalén, como se ve en las monedas de aquella ciudad (PÉ.

1206 Los çapatos rredondos é bien sobresolados,
 Echó un grand' dobler sobre los sus costados.
 Gallofas é bodigos lyeva y condesados:
 Destas cosas romeros andan aparejados.

REZ BAYER, *De nummis hebraico-samaritanis.*)—*Esportilla*, ¿será el zurroncito, que colgado de correas llevaban a la banderola, cayendo sobre el lado izquierdo, y en el cual metían algunos objetos?

1206 Zapatos redondos y bien sobresolados, de doble suela, como para caminar: y no los en punta larguísima, que usaban los pisaflores y lindas en casa y en palacio.—*Dobler*, *doblez*, parecen ser las alforjas por su doble talego, como las *bisazas*, llamadas por su doble saco, ó el capillo de atrás en que metían cosas: *Echemelo en el capillo.*—*Los costados*, los hombros, de donde *echarselo á cuestras.*—En las alforjas llevaba guardados ó *condesados* los panes que pordioseaba ó *gallofas*, y los *bodigos* ó panes que le iban dando los curas al paso.—Los *romeros* llamáronse así por sus peregrinaciones á *Roma*; pero los de Compostela eran más numerosos. *El camino de Santiago* desde París era por Orleans, Tours, Burdeos, Roncesvalles, Pamplona, Burgos. En 1434 discurrieron por aquel camino 2.460 ingleses y en 1445, 2.100; franceses y flamencos venían muchísimos más (ENIOT, *Relac. comer. entre Flandes y Esp.*). Pedro de Guzmán (*Bienes del hon. trabajo*, 2, 8) dice que “hay año que pasan por solo el camino de Santiago por Burgos de sesenta mil” peregrinos. El camino de Santiago era uno de los que Alfonso XI calificó de *cabdales*, “el uno que va á Santiago é los otros que van de una cibdat á otra é de una villa á otra é á los mercados é á las ferias”.—*Condesar*, de *densus* denso. CAST., *Canc.*, 1, p. 110: Si es muy avaro, que siempre condesa. *Cal. e Dimna*, p. 43: Conviéneme condesar desto cuanto podiere; ca el que non cuida ni condesa, non es enviso, é yo quiero facer provisión desto que fallé.—*Gallofa*, pan de pobre y de romero. S. BADAJ., 1, p. 382: Si, voto á diez, que colaís | cuantas gallofas juntaís | por aquesos bodegones.—*Bodigo*, de *votivum*, el pan que ofrecen los fieles en la iglesia por sus

- 1207 Deyuso del su sobaco va la mijor alfaja:
 Calabaça bermeja, más que pyco de graja:
 Bien cabe un açunbre é más una miaja:
 Non andarían rromeros syn aquesta sufraja.
- 1208 Estava demudada desta guisa que vedes;
 El Sábado de noche saltó por las paredes,
 Diz': "Vos, que me guardades, meto que non me
 [tomedes,
 'Ca "todo pardal viejo no s' toma en todas redes."
- 1209 Ssalyó mucho ayna de todas esas calles;
 Diz': "Tu, Carnal sobervio, meto que non me fa-
 [lles."—
 Luego aquesta noche fuese á Ronçesvalles.
 ¡Vaya é Dios la guíe por montes é por valles!

difuntos y se lo dan al cura: costumbre conservada todavía, por ej., en la provincia de Segovia, de donde trata el Arcipreste. *Bañ. Arg.*, 3: ¿Cuando de los bodigos | que por los pobres muertos | ofrecen ricas viudas...

1207 *Alfaja* ó *alhaja*, *f* y *h* eran lo mismo en el són.—*Miaja* ó *meja*, un poco más, migaja.—*Sufraja* en *G*; en *S* *sofraja*, en *T* *alhaja*.—Por sufragio ó socorro, del plural *suffragia*.

1208 *Demudada*, mudada, cambiada cuanto al traje.—*Meto que*, como prometo más, apuesto ó pongo, que es lo que valía en la Edad media *mittere* y *meter*, esto es, *poner*.

1209 *Roncesvalles* era el puerto ordinario de los peregrinos de Santiago.

DE CÓMO DON AMOR É DON CARNAL VENIERON
E LOS SALIERON Á RRESÇEBIR

- 1210 Vegilia era de Pascua, abril çerca pasado,
El sol era salido, por el mundo rayado:
Fué por todo el mundo grand rroydo entrado
De dos enperadores, que al mundo han llegado.
- 1211 Estos enperadores Amor é Carnal eran.
A rresçebirlos salen quantos que los esperan,
Las aves é los árboles noble tyenpo aueran,
Los que Amor atyenden, sobre todo se esmeran.
- 1212 A don Carnal rresçiben todos los carnigeros,
E todos los rrabíes con todos sus aperos,

1210 El Sábado de gloria. El ruido de las campanas que se echan a vuelo y es señal de que acaba el luto de la pasión y comienza la gloria, que para los mundanos consiste en amor y carne.—*Rayar el sol*, nacer. LEÓN, *Casad.*, 30: Cuando rayaba el sol.

1211 La alianza de don Carnal con don Amor recuerda el fabliau que LE GRAND ha llamado *Des chanoinesses et des Bernardines* (*Fabliaux de LE GRAND*, t. I, p. 279).—*Aueran*, agueran, auguran, pronostican buen tiempo; de agorar, aguero. *Crón. gral.*, f. 149: Esto facien quando agoraban por las señas que veían en el aire.—*Atyenden*, esperan

1212 Los carniceros son los que hacen su agosto vendiendo sus carnes. Esto prueba que las carnicerías estaban en manos de los judíos (c. 1183).—*Triperas*, vendedoras de menudos, etc.—De tantos como corren por los montes.

A él salen triperas taniendo sus panderos,
De muchos que corren monte llenos van los oteros.

1213

El pastor lo atyende por fuera de carrera,
Taniendo su çanpoña é los albogues, espera;

1213 *Carrera*, camino.—*Çanpoña*, instrumento pastoril á modo de flauta ó compuesto de muchas flautas como la *siringa*, que toca el dios Pan y aún tocan anunciándose por las calles los capadores. ANT. AGUST., *Medall.*, pl. 199: Un sátiro, que enseña á un hermafrodito á tañer una zampoña de muchas flautas. Puede verse en las *Cántigas* de Alfonso el Sabio (RIANO, *Critical and bibliographical notes on early spanish music*. London, Quaritch, 1887, fig. 45, n. 1). Enamorose Pan de la ninfa Siringa (la Naturaleza se enamoró del sonido y música), virgen de Arcadia (de tierra pastoril), la cual huyendo de Pan, llegó al río Ladon, y como no pudiese pasarlo, pidió socorro á las ninfas y convirtieronla en cañavera, la cual, meneada del viento, hacía un són apacible y de tan suave armonía, que por el gran contento de que Pan gozaba en cuanto lo oía y por el amor que tenía a Siringa tomó siete cañas de aquellas y juntándolas con cera ordenó é inventó la zampoña: “Pan primus calamos cera coniungere plures instituit” (VIRGIL., Egl., 2).—*Albogues*, desusados ya cuando se escribió el *Quijote*, como lo prueba la falsa descripción de Cervantes y el desconocerlos Sancho (1, 67): “Albogues son unas chapas á modo de candeleros de azofar, que dando una con otra por lo vacío y hueco hacen un son... y este nombre albogues es morisco.” Viene del arábigo *البوق*, *al-büq*, bucina, cornu, fístula (R. MART.), albogue ó flauta (P. ALC.), de *βουξάνη*, trompeta, lat. *buccina*. Así en ABEN JALDUN, *Proleg.*, II, 353: “El albogue es un tubo de cobre de un codo de largo, el cual se ensancha hasta el punto que el extremo por donde sale el aire resulta tan dilatado, que puede introducirse la mano ligeramente cerrada... Sóplase dentro por medio de un ligero tubo, que transmite el aire de la boca. Produce un zumbido fuerte. Tiene también cierto número de agujeros por medio de los cuales se producen, mediante la aplicación de los dedos, muchas notas, que guardan entre sí rela-

Su moço el caramiello, fecho de cañavera;
 Tanía el rabadán la cítola trotera.

ciones determinadas. Entonces se le escucha con placer." Acaso se halla en las *Cántigas* (RIAÑO, f. 51, n. 3).—*Caramiello*, flauta delgada, pastoril, de sonido agudo, fecho de cañavera ó carrizo. *Diál. perr.*: Desmayarse aquí el pastor, allí la pastora; acullá resonar la zampoña del uno, acá el caramillo del otro.—*Cañavera*, D. SANCHO, *Cast.*, 31: Todos los fechos que se facen sin gran consejo é bueno son á semejanza de la cañavera, que non ha raíces á que derriba luego en tierra pequeño viento.—*Cítola*, según PEDRELL (*Organografía musical ant. española*, 1901, pág. 15) tomándola de Cerone (*Melopeo*) es la *cythara* y "se tañe con pluma, mas empero, sin viento y sin teclas". Trae *cítola* el *Alexandre*, donde no se confunde con la *cítara*, que él llama *cedra*, conforme á la fonética castellana y que PEDRELL (p. 44) dice era "muy semejante á la *guiterna*, sin el cuerpo tan redondeado ni el mástil tan prolongado como los de este instrumento". Juan de Mena dice que Orfeo tañía la "cítola o vihuela". Citas donde aparece la *cítola* véanse en RIMBAULT (*The Pianoforte*, 1860, p. 25). Por todo esto no se saca lo que era la cítola. Yo creo que erraron los autores por la falsa etimología de *cítola* como derivada de *cítara*; pero no tiene que ver con ella (CEJADOR, *Tesoro*, *Silbantes*, 9) y siendo además la tarara del molino, debía de ser instrumento golpeador, acaso tan sólo para llevar el ritmo ó compás, que por eso la llama *trotera*, del servir para marchar y correr ó que parece correr y trotar. *Retabl. marav.*: Válgate el diablo por músico aduendado y qué hace de menudear sin cítola y sin son. Yo me inclino á creer que la cítola es el instrumento que traen las *Cántigas* (RIAÑO, f. 41, n. 3), compuesto de dos conos truncados de barro unidos por la parte truncada con membranas en las dos bases: puesto al hombro se golpea con los dedos para llevar el compás. En Marruecos la *derbuqa* no es más que este instrumento, sino que tiene por forma la mitad del de las *Cántigas*, pues es como un jarrón ancho de base y más estrecho por el otro extremo, en la base mayor el pergamino. Colócase sobre el hombro izquierdo y se golpea con los dedos de la derecha para los golpes fuertes y con

- 1214 Por el puerto asoma una seña bermeja,
 En medio una feçura: cordero me semeja;
 Venie derredor della baylando mucha oveja,
 Carneros é cabritos con su chica pelleja.
- 1215 Los cabrones valyentes, muchas vacas é toros,
 Más venien çerca della que en Granada moros:

los de la izquierda para los débiles. Hállase igualmente en otro códice español del s. XI, aunque tocado diferentemente. Tal es para mí la cítola, que hace aquí con el golpe-teo lo que la del molino, y por eso á ella y al odrecillo las pone el Arcipreste como instrumentos de taberna y baile villano (c. 1516).—*Trottero*, corredor, que sirve para marchar golpeando y señalando el ritmo.

1214 *Una seña bermeja*, estandarte rojo, cual conviene á don Carnal, esto es, *en-CARN-ado*.—En torno de ella y detrás seguían todas las reses de carnicería. El cordero es lo que se come por Pascua, como símbolo de Cristo sacrificado como un cordero, que por eso lo comían los israelitas en su Pascua. Los cristianos comen el cordero pascual, por serlo Cristo, simbolizado en el de los israelitas, que les salvó de la esclavitud de Egipto, como Cristo había de salvar á los hombres. Los israelitas comían el cordero pascual, de cuya institución habla el *Exodo* (c. 12): "Tómese cada uno un cordero por las familias de los padres, un cordero por cada familia... Y tomaran de la sangre y pondran en los dos postres y en el dintel de las casas en que lo han de comer... Pasaré aquella noche por la tierra de Egipto y heriré á todo primogenito... y veré la sangre y pasaré de vosotros y no habrá en vosotros plaga de mortandad, cuando heriré la tierra de Egipto... Esta es la víctima de la Pascua de Jehova, el cual pasó las casas de los hijos de Israel en Egipto, cuando hirió a los Egipcios y libró nuestras casas."—*Bailando G, balando S*.

1215 *Hosco*, de color oscuro; *loro*, amarillento oscuro ó de barro. QUEV., *Orlando*, 1: Al indio cisco, tapetado y loro. OVIEDO, *H. Ind.*, 16, 7: Ovo otro mancebo de color loro.

- Muchos buxes castaños, otros hoscos é loros:
 Non los compraríe Dáριο con todos sus thesoros.
- 1216 Veníe don Carnal en carro muy preçiado,
 Cobierto de pellejos é de çuero çerrado;
 El buen enperador estav' arremangado,
 En saya, faldas en çinta, en sobra byen armado.
- 1217 Traye en la su mano una segur muy fuerte:
 A toda quadrupea con aquella da muerte:
 Cochiello muy agudo, á la rres qu' acomete,
 Con aquél la degüella, á desollar se mete.
- 1218 En deredor çeñida traye de la çynta,
 Una blanca rrodiella: en su sangre está tynta.
 Al cabrón, qu' está gordo, él muy mal gelo pynta,
 Faz'le fazer "¡bé!" quadrado en boz doble é quinta.

Id., 24, 9: La gente de los indios, que allí viven, son loros. Granada era ya el único baluarte seguro de los moros cuando escribía esto el Arcipreste.

1216 Pinta á don Carnal á guisa de cocinero con los cueros de reses desolladas, haldas en cinta, cuchillo y segur en mano (*byen armado*).—*En sobra*, sobradamente.

1217 *Quadrupea* en *G*, *quatropea* en *S*, cuadrúpedo, y se usa en Castilla la Vieja. En Palencia llaman así al ferial de ganado. *Biblia Ferrara Gen.*, 6, 7, 8; VILLENA, *Cisoria*.

1218 Es el traje de faena de los cocineros de entonces, de modo que el de los *chefs* de hoy no es tan moderno como alguien creería.—*Faz' le*, le hace balar en octava más alta y aun en la quinta más alta. En *G*: *fas le faser lo quadrado en boz dobla e quinta*; en *T*: *fasel faser boz quadrado en los doble e quinta*. Parece significar que le

- 1219 “Buena *coffya* ’en su cabeça, qu’ el cabello no l’
 Tiene vestida *queça* blanca é *rabygalga*, [ssalga,
 En el su carro otro á par dél non cavalga,
 A la liebre, que sale, luego l’ echa la galga.
- 1220 En derredor de *ssy* traye muchos alanes,
 Vaqueros é de monte tray’ otros muchos canes,
 Ssabuesos é podencos, que l’ comen muchos panes,
 E muchos nocharniegos, que saltan *matacanes*.
- 1221 Ssogas para las vacas, muchos *pessos* é *pessas*,
 Tajones é *garavatos*, muchas tablas é mesas

hace balar ó cantar el *be cuadrado* ó *becuadro* en octava y en quinta. Quiere decir, en una y otra variante, que el gordo cabrón se las ve venir muy malas (muy mal se lo pinta y fantasea), y bala á voz en cuello, alto y largo, viendo la muerte al ojo.

1219 Cofia grande de cocinero, que le coge todo el pelo.—*Queça* en *G* y *S*, mejor que *ginta* en *T*. *Quega* es túnica (c. 1275), blanca y larga como rabo de galgo. Lleva galgos para no dejar escapar liebre que asome, así como perros vaqueros y de monte. Echa la galga á toda liebre que le sale al paso.

1220 Del modo de montear de noche tratan los *Diálogos de montería*, cap. 9, p. 257.—*Matacanes* no pueden ser aquí liebres que con su ligereza cansan á los galgos, sino ladroneras, voladizo que coronaba algunos trozos y singularmente las puertas de las antiguas fortalezas, y hoy aún se usan en la fortificación imprevista ó pasajera de edificios. Eran perros que saltan á las ladroneras ó *matacanes* esos.

1221 *Tajones* y *tajos* son troncos sobre tres palos, sobre los cuales se cortan las carnes en carnicerías y cocinas. Los *garavatos* ó ganchos para colgarlas.—Las *gamellas* ó barreñas para uso de las triperas y mondongueras.

Para las sus treperas gamellas é artesas,
Las alanas paridas en las cadenas presas.

1222 Rrehallas de Castiella con pastores de Ssoria
Rrecíbenle en sus pueblos é dízenle grand' estoria,
Taniendo las campanas en deziendo la gloria:
De tales alegrías non há 'n el mundo memoria.

1223 Posó el enperador en las carnigerías:
Venienl' obedesçer villas é alcarías.
Dixo con grand' orgullo muchas bravas grandías,
Començó el fidalgo fazer cavallerías.

1224 Matando é degollando é dessollando presses,
Dando á quantos venien, castellanos é ingleses;

1222 *Rrehallas* en *G*, *rehalas* en *S*, rebañios ó hatos (P. ALCALÁ). *Fuer. Usagre*: Todo cavaleiro que cavaleria prisiere en rafala. *Fuer. Salam*: Si ganado vendiesen en corea o en la rrafalla. Del arab. *rajhala*, viajar, ir.—*Grand' estoria*, le cantan la gala, le alaban, lo cual es natural en los ganaderos, que por los *Carnales* ganaban vendiendo sus ganados.—*En deziendo la gloria* de Sabado Santo, que acaba la cuaresma y vence Don Carnal.

1223 *Alcarías* ó alquerías, casa sola de labor en el campo.—*Grand-ias*, bravatas.—*Hacer cavallerias*, mostrar destreza y nobleza en saber manejar y andar á caballo, jugar las armas y otros ejercicios de caballero. VALDERRAMA, *Ejerc. Fer.*, 5 dom. pas.: Ni pasear la plaza haciendo cavallerias, que ya no está gallardo ni para eso.

1224 Hace aquí de ganadero y carnicero, que vende reses y carnes á españoles é ingleses y le pagan en dineros, reales y torneses, recobrando así lo que no vendió en cuaresma. Alude á la gente que de Inglaterra, de Francia y Navarra vinieron en socorro de los cristianos para el cerco de Aljéçiras. "De Inglaterra con licencia del rey

Todos le dan dineros, rreales é torneses:
Cobra quanto ha perdido en los pasados meses.

Eduardo los Condes de Arbid y de Soluzber" (MARIANA, *H. E.*, 16, 11); aunque "los soldados estranjeros, en quien los primeros impetus son muy fervorosos y con la tardanza se resfrian, se fueron de los reales luego que vino el otoño, los de Inglaterra llamados de su rey (así quisieron se entendiese)". A la cuenta los ingleses eran tan amigos de comer carne entonces como ahora, pues no hace mención de franceses ni navarros y sólo sí de los ingleses, á quienes dió muchas carnes. De franceses y navarros sólo recuerda los dineros *torneses*, llamados así por haberse acuñado en *Tours* de Francia y corrieron en Navarra, donde, además de los *sanchetes*, de los reyes Sanchos, Carlos II acuñó dineros *carlines*, pero de tan baja ley que no corrieron y hubo de dar un manifesto en 1355 en que "otorgaba de gracia especial que se hiciese luego buena moneda fuerte, es á saber chicos *dímeros torneses*, de tal ley e talla e así buenos e fuertes como fueran e son los buenos *torneses* del cuino de cornados, qui en el tiempo pasado han obido curso en nuestro regno", que se batiesen también groses *torneses* blancos de plata y meajas chicas, etc. (YANGUAS, *Dicc. antigu. Navarra, Moneda*). En el *Ordenamiento de Leyes de las Cortes de Burgos, 1315*, se prohibe "sacar fuera de los regnos", entre otras varias cosas, "caballos, rocines... oro, plata, todo vellón de cambio, aver monedado, sacando ende doblas de la sennal del Rey Don Alfonso, *torneses de plata, torneses prietos* e los dineros coronados". Los *dímeros reales* son los reales de plata de Castilla.

DE CÓMO CLÉRIGOS É LEGOS É FLAYRES É MONJAS É
DUEÑAS É JOGLARES SALIERON Á REÇEBIR Á DON
AMOR

1225 DÍA era muy ssanto de la Pascua mayor:
El sol salya muy claro é de noble color;
Los omes é las aves é toda noble flor,
Todos van rresçebir cantando al Amor.

1225 *Pascua mayor*, la de Resurrección, pues también se decía *Pascua de Navidad* (SÁEZ, *Moned. Enr.*, III, p. 186). "¿Qué pensar de esta apoteosis, no ya humorística, sino irreverente y sacrílega?" Así pregunta Menéndez y Pelayo, y cree excusarle con responder: "En el Arcipreste no es más que una *facecia* brutal en que el poeta, dando rienda suelta á los instintos pecadores de su naturaleza exuberante y lozana, se alegra y regocija ferozmente con la perspectiva de *bodas y yantares y juglarías* con que le convidan las ferias de primavera" (*Antolog.*, III, p. XCIII). Tan irreverente y sacrílega apoteosis del Amor la hallaba el Arcipreste en los clérigos, frailes, monjas, caballeros y dueñas de su tiempo, sino que él supo darle forma poética, sacándola de los repliegues de las almas, donde se solapaba, a la luz pública del arte. Su penetrante mirada la vió y su ingenio le dió plasticidad poética. ¿Y por eso se ha de atribuir á la persona del Arcipreste como *facecia brutal* de su alegría y regocijo feroz á la vista de bodas y yantares que le aguardan? Lo que supo ver y pintar en la sociedad que critica ¿hásele de atribuir á él mismo? Viejo é injustamente agraviado y preso escribía todo esto el Arcipreste (c. 1671, 1674, 1677, 1683): ¡bueno estaba él para tales facecias brutales, yantares y bodas!

1226 Rresçíbenle las aves, gayos é ruyseñores,
 Calandrias, papagayos mayores é menores,
 Dan cantos plaçenteros é de dulçes ssabores:
 Más alegría fazen los que son más menores.

1227 Rresçíbenle los árboles con rramos é con flores
 De deviersas maneras, de fermosas colores,
 Rresçíbenles los omes é dueñas con amores:
 Con muchos instrumentos salen los atabores.

1226 *Gayos*, en *T*, *gallos*; pero éstos no hacen corro con las demás aves que aquí se recuentan. ARFE, *Conn.*, 3, 2, 3: Gayo es ave parda y de pico corto, tiene en las alas unas plumas retocadas de azul y blanco. *Bibl. Gallard.*, 4, 225: Oí loar con mesura | un gayo d'entre las flores | calandrias y ruyseñores. J. MAN., *Cab. esc.*, 41: Et los gayos et las pegazas. CORR., 122: Gay ó gayo también es el pico ó picarazon, ave en Aragón.—*Papagayos*, aves de papo de colores, que es lo que *gayo* significa: es de color verde, cuello dorado, pecho redondo, pico torcido y fuerte; al americano se le dió el nombre después por parecersele. *Alex.*, 1337: Y son los papagayos unas aves mui sabridas | que vencen á los omnes de seso á las vegadas. Véase en VALDECERRO lo que hay acerca de los papagayos (c. 52): Cuatro linajes hay de papagayos y sólo en ser unos grandes y otros pequeños se diferencian. Hay papagayos, loros, catalnicas y pericos. Los papagayos son como una gruesa gallina; los loros, como una polla; las catalnicas, como un perdigón, y los pericos, como una codorniz. Todos visten plumas de diferentes colores, aunque en los más, lo más de la pluma es verde, salpicados con manchas amarillas, coloradas y azules. Nótese cómo el Arcipreste sentía las bellezas de la Naturaleza, cosa extraña en el arte hasta muchos años después. Su exquisito gusto le hace preferir *los menores*, así como las dueñas chicas. ¡En todo se adelantó a su tiempo este poeta brutal y tabernario!

1228 Ally sale gritando la guitarra morisca,
De las voces aguda, de los puntos arisca,

1228 Aquí comienzan los instrumentos músicos. El Arcipreste era entendidísimo en música española y morisca: era un verdadero *trobador*. En esto de los instrumentos del Arcipreste se ha fantaseado de lo lindo. Estudiado asunto tan intrincado lo he llevado á la aprobación del malogrado amigo mío D. Cecilio de Roda, Director del Conservatorio, entendidísimo en música antigua española y marroquí. Guillaume Machaut, que vivió en tiempos del Arcipreste (1284-1377), escribió en 8.877 versos el poema de la *Prise d'Alexandrie*, donde menciona un buen golpe de instrumentos músicos y entre ellos, comunes con los del Arcipreste: orgues, micanons (*medio caño*), rubebes (rabél), psalterions, leüs (laud), guiternes (guitarra), citoles, tabours, flaiüstes, trompes, rotes, harpes, chevrettes (odrecillo), cornemuses, chalemelles (caramillo), chifonie (cinfonia), douceines (dulçema), simbales (atanbales), frestel (ganpoña) (véase EMILE TRAVERS, *Les instruments au XIVe siècle d'après Guillaume de Machaut*). En el *Poema de Alfonso XI* ó *Crónica rimada*, escrita por RODRIGO YÁÑEZ, también se cita un buen golpe de instrumentos (c. 407), el laud, la vihuela, el rabé, la guitarra, la exabeba, el medio canon, la gayta, la farpa. *Atabores* en *G*, *atanbores* en *S*, como *tabours* en francés y *tabur* en la *Chanson de Roland*, y *atamor* en el *Cid*. Véase copla 899.

La *gitarra morisca*, por las trazas debe de ser el instrumento ó guitarrillo de dos cuerdas, muy pequeño y delgado y el cuerpo por encima forrado de pergamino y sin agujero, que tienen los marroquíes y llaman گنبری, *guenbri*; mientras que la *ladina* ó *latina* era la guitarra española, de cuatro órdenes de cuerdas. Al *guenbri* se asemeja algún instrumento de las *Cántigas* (RIAÑO, *Critical and bibliographical notes on early spanish music*, London, Quaritch, 1887, f. 43, n. 1), donde se ve que el que lo toca es moro por el traje. Por el texto del Arcipreste se saca que tenía las voces *agudas y ariscas*, ó sea ásperas, como tenía que sonar un guitarrillo chico y suena el *guenbri*,

El corpudo alaút, que tyen' punto á la trisca,
La guitarra ladina con estos se aprisca.

del cual poseyó el Sr. Roda varios ejemplares.—Cuanto á la ladina (en *G*) ó latyna (en *S*), esto es, española, dice BERMUDO (*Descr. instr.*, l. 2, c. 32) que “la guitarra común tiene cuatro órdenes de cuerdas..., tiene dos temples. Uno se llama á los nuevos y otro á los viejos. La guitarra á los nuevos tiene en vacío una novena mayor y ordénase... No es otra cosa esta guitarra sino una vihuela, quitada la sexta y la prima... El temple de la guitarra á los viejos no difiere de esta á los nuevos, sino que la cuarta cuerda suelen abajar un tono... Pues queda esta guitarra á los viejos una decena mayor. Este temple más es para romances viejos y música golpeada que para música de el tiempo... Guitarra habemos visto en España de cinco órdenes de cuerdas”. Id., c. 66: “La antiquísima es la guitarra de Mercurio. De las palabras de Boecio saco que Mercurio usó guitarra y Orfeo la aumentó y la hizo vihuela.”—*El corpudo alaút* ó *laud*, instrumento de cuerdas arábigo, panzudo, العود, *alghūd*, vihuela, laud (P. ALC.), *Quij.*, 2, 12: Templando está un laud ó viguela. Hay varios en las *Cántigas* de Alfonso X (RIAÑO, f. 44, n. 2 y 3; f. 47, n. 2): *Que tien' punto á la trisca*, de regocijo. Dícese punto que tiene sonido del tono de determinada consonancia. FERRER., *Dom. 2 adv.*: La levanta hasta el punto debido, sin atender á los puntos de las otras: así conviene entendaís vos que el punto de nuestra dignidad está en la diestra de Dios, que por eso este Señor soberano elevó hasta aquel punto la naturaleza humana. *Trisca* por regocijo. VALDERR., *Ej. Mierc. dom. 3 cuar.*: Por un chiste de un truhan, por una trisca de un regocijo. A. MOLINA, *Dom. 3 cuar.*: Hecho el mal, ahí es la trisca de todo el infierno, la risa de los demonios.—*Apriscarse*, juntarse como ovejas ó con ellas en el aprisco, donde es de oír el concierto de balidos, que el Arcipreste recuerda aquí. *Comed. Florin.*, 21: Por ahí me entras? Con las ovejas me aprisco.

1229 El rrabé gritador con la su alta nota:

¡Calbi, garabí! ba teniendo la su nota;

1229 *El rrabé* ó rabel, en árabe باب, *rabēb, rebād*, que tiende á desaparecer en Marruecos, sustituido por el *ka-mendjah* ó violín europeo; pero que todavía los hay, con sus dos gruesas cuerdas, su pequeña caja abombada, su membrana de pergamino en la parte inferior y su arco, tal como está representado en RIAÑO (f. 44, núms. 4 y 5; f. 47, n. 1). El rabel morisco se apoya siempre en la rodilla; el que se apoya en el hombro es ó rebeca ó vihuela de arco, que son los antecesores del violín; véase en las *Cántigas* (RIAÑO, f. 44, 1). El rabel siguió usándose en España, idos los moros, y todavía lo hemos visto tocado por las calles de Madrid, pues vive en algunas comarcas del Norte de España. *Quij.*, 1, 11: Y es músico de un rabel que no hay más que desear. Describe el rabel AL-FARABI, autor del s. x, y los árabes le llaman *rebab el moghani* ó rabel del cantor, si tiene dos cuerdas: el de una, *rebab esh-shaer*, rabel del poeta, porque acompaña al que canta sosteniendo siempre el mismo sonido, para que el recitante no se salga de tono. Aquí no es rabel del poeta, pues aunque acompaña, es, no un recitado, sino un cantar conocido. El Sr. Roda poseía uno precioso, traído de Marruecos. Bien le dice gritador al *rrabé*, ó chillador, mejor dicho. *Calbi garabi* hubo de escribir el Arcipreste: en *S. cabel El orabyn*; en *G. alborayn ba teniendo*; en *T. cabel el garavi*. *Calbi* mi corazón, propiamente *qalb* corazón, -i mi; *gharabi*, árabe. Es el comienzo de una tonada arábica, que trae SALINAS (*De Musica libri septem*, Salmanticae 1592, pág. 339) hablando del metro compuesto de "crétito et trocheo", y dice así: "Cuius cantus et saltatio apud nostrates in usu frequentissima solebant esse a mauris, ut reor, accepta, nam verbis etiam Arabicis canitur: *Calvi vi calvi, Calvi aravi*. Cantum talis est (con notación modernizada):



Rey Don Al — fon — so Rey mi se — fior

La letra arábica es *qalbi gharabi* "mi corazón (es cora-

El salterio con ellos más alto que la mota,

La vyyuela de péñola con estos ay sota.

zón) de árabe"; sino que se repite *mi corazón* (calvi) y la segunda sílaba (*vi*) antes de decir toda la frase seguida, como hacen los andaluces. Bien se ve que esta letra es la *nota* del Arcipreste, cantada al són del *rrabé*: esto significan los dos primeros versos. Tenemos, pues, la tonada, conservada por Salinas, y la letra, conservada por el mismo y por el Arcipreste. No hay, pues, tal instrumento *alborain* ó *orabin*, etc., etc., como algunos soñaron.—*Nota* en el primer verso es tono, en el segundo es la letra del canto moro, que ya se había aplicado al rey Alfonso.—*El salterio*, instrumento muy antiguo, de cuerdas fijas, que se puncaban por medio de una especie de dedales en punta, con plectro ó con las uñas. Había muchas variedades en formas y números de cuerdas. Colgábase al cuello, si era pequeño, ó se apoyaba sobre las rodillas. Pueden verse en las *Cántigas* (RIAÑO, f. 42, números 2 y 3). Llamóse *salterio*, del griego *psálo*, puntear, *psalterium* en latín. La forma más común era la triangular y con 23 cuerdas, tendidas paralelamente a la base del triángulo, con puentecillos movibles, sobre los que se apoyaban las cuerdas para afinarlas con la colocación de ellos. Tocábase con ambas manos.—*Mota* es un cabezo en medio del llano. J. PIN., *Agr.*, 10, 7: Tal es la vehemencia del amor ardiente con que los justos se traban con Dios, que las motas se les tornan montes altos.—*Vyyuela de péñola* ó *péndola* díjose del puntearse sus cuerdas con una pluma ó plectro: dos siglos más tarde, al comenzarse á usar la vihuela como instrumento polifónico, dando origen á la riquísima literatura de los vihuelistas españoles, sustituyóse el plectro por los dedos y tomó el nombre de *vihuela de mano*. En las *Cántigas* puede verse (RIAÑO, f. 43, n. 5; f. 46, n. 1) y cotejarse con el de los tratados de vihuela del s. XVI y con el de Fr. Juan Bermudo: la misma comba de sus aros, los trastes (único instrumento que los tiene en las *Cántigas*) y sus cuatro cuerdas aumentadas ya hasta seis á principios del siglo XVI. La vihuela de péndola de las *Cántigas* tiene cuatro cuerdas, seis á fines del s. XV, y Fr. Juan Bermudo propuso ya la adición de la séptima. La guitarra, que á princi-

1230 Medio caño é harpa con el rrabé morisco,
Entr'ellos alegrança al galope françisco,

pios del s. xvi se usó generalmente con cuatro cuerdas, tomó la quinta en la misma centuria y la sexta al comenzar el siglo xix.—*Sotar, saltar, Alexandre, 252*: Reían e sobtaban.

1230 *Medio caño*, parece ser lo mismo que el *meo canon*, que pedía el rey Alfonso IV de Aragón al rey de Castilla para “tomar algún placer con aquellos joglares del rey de Castilla que eran en Taragona” (Carta “dada en Valencia 19 días andados del mes de Octubre en el año de nostro Senyor de 1329”, *Archivo Coron. Aragon, Legaj. 64 de Cartas Reales*). Es el llamado *kanon*, *kanum*, *kanüm*, del cual derivaron el *tricordo*, la *pandora* asiria, el *tambur* árabe (llamado todavía *kanoun* ó *ganoun*, a la francesa escritos, en Argelia y Marruecos). El *canon* árabe, de que aquí se trata, no tiene la forma trapezoidal de los usados hoy en la India, sino la de una caja sonora en forma de triángulo agudo. Colócase sobre las rodillas, y a pesar de las 75 cuerdas de los mayores, es tan ligero como una guitarra. Los menores ó *medio canon* tienen 36 cuerdas y aun menos. La caja es de madera ligera, cubierta con membrana como el tambor. Las cuerdas de los mayores son de 80 ó 90 centímetros. Puntéase como el salterio, con dos plectros de ballena ó de cañón de pluma, sostenidos por una sortija puesta en el índice y el medio de cada mano. Tal es el *medio caño* que aquí dice y el *caño entero* de que habla en la copla 1232. Puede verse en las *Cántigas* (RIAÑO, f. 51, n. 4, el entero; f. 48, n. 2, el medio caño). Es instrumento aristocrático en Marruecos. Díjose del *canon*, regla, regular, del griego.—El *harpa* es conocida y se halla en las *Cántigas* (RIAÑO, f. 47, números 3 y 41).—*Rrabé morisco*, ya dijimos; al rabel morisco se parece el que aún se usa en España.—*Al galope françisco*, algún baile ó danza acaso francesa; en *S*, el *galipe*, que no ha faltado quien ha convertido en instrumento y acaso tenga razón, si el *galope* es el *galoubet*, “petite flûte à bec” (E. TRAVERS, op. cit., p. 11). Quiere decir que entre estos instrumentos iba la gente alegremente danzando ó trotando, *al galope françisco*, con la flauta y tamborete, como hoy la gaita y

La rrota diz' con ellos más alta que un risco,
 Con ella el taborete, syn él non vale un prisco.

1231

La vihuela de arco faze dulçes vayladas,
 Adormiendo á las vezes, muy alta á las vegadas,
 Vozcs dulçes, sabrosas, claras é bien puntadas,
 A las gentes alegra, todas tyene pagadas.

tamboril.—*La flauta en S*, por la *rrota* de *G* y *T* que sin *taborete* ó tamboril no vale un albérchigo ó *prisco*, es la que toca á la vez que tañe el taborete una figura de las *Cántigas* (RIAÑO, f. 41, n. 4).—*Rrota* ó *rotta*, francés *rote*, “instrumento de 3 ó 7 cuerdas, de la clase de los salterios, que se toca con plectro ó con los dedos, mencionase por primera vez en 868 y parece estar relacionado con la antigua lira” (GROVE, *Dictionary of music and musicians*). Acaso en las *Cántigas* (RIAÑO, f. 42, n. 1).—*Tanborete* en *S*, ó *taborete* en *G*, es el tamboril que se tocaba con un palillo de la mano derecha y se llevaba colgado con cuerda del cuello, mientras con la mano izquierda se tocaba, y aún se toca, la flauta ó el pito. Hállase así representado en las *Cántigas* (RIAÑO, f. 41, n. 4).

1231 *Vihuela de arco*. Parece ser la de la figura 44 de las *Cántigas* (RIAÑO, número 1, y la 48, n. 4): la primera, apoyada en el hombro, de figura muy parecida, si no igual, á la del siglo XIV, reproducida en el *Diccionario* de GROVE, t. V, p. 294; la segunda, quizá una vihuela baja, una predecesora de la *viola de gamba*. Conviéneles á estos instrumentos el nombre de vihuelas, mejor que el de rabeles, no sólo por tocarse en posición enteramente desconocida de los moros, y haberse por eso tomado el nombre latino derivado de *viola*, sino porque con el nombre de vihuelas fué adelantando el instrumento, mientras que el rabel, aunque llega con su nombre al siglo XVII (CERONE), desaparece pronto y no parece mudar de naturaleza con el tiempo.—*Vaylada*, lo mismo que *balada* y *baila*, tonada y baile. *Alex.*, 1976: Las dulces de las baylas, el plorant semiton. *Autos* s. XVI, 4, 80: Cata qu'es lindo atinar | y el andar de bailada. El mismo calificativo de *dulce* le dan el Arcipreste y el *Alexan-*

1232 Dulce caño entero sal' con el panderete,
 Con sonajas d' açófar faze dulce sonete,
 Los órganos que dizen chançonetas é motete,
 La ¡Hadedur' albardana! entr'ellos s' entremete.

dre.—*Puntar*, entonar, de *punto*, tono, que hemos ya visto (1228).

1232 Del caño entero en la c. 1230.—*Panderete*, pandero pequeño. *Pandero*, instrumento rústico de un cuadro de madera, cubierto de pergamino por ambos lados y en el hueco cuerdas cruzadas, y en ellas cascabeles y sonajillas.—*Con sonajas d' açófar*, tabla delgada en cerco, con agujeros, y en ellos alambres con dos rodajas de azófar, para que, meneando el instrumento con la mano, suenen; suelen llevar un parche, como el tambor, para golpearle con la mano y en los codos y rodillas. *Gitanilla*: Tomó Preciosa unas sonajas.—*Sonete*, son. A. VENEZ., *Agon.*, 3, 10: Allí se verán las limosnas, si se dieron con título de caridad ó por sonete de magnificencia y liberalidad.—*Los órganos*, como puede verse en las *Cántigas* (RIAÑO, f. 49, n. 1), eran portátiles, con varios tubos de diferente dimensión y un fuelle que les daba aire y era manejado con la mano izquierda, mientras que la derecha toca las teclas del instrumento, que están en la tabla que sirve de base á los tubos.—*Chançonetas*, villancicos festivos, de *chanza* ó dicho jocoso, casi lo mismo que *motete* ó breve composición música, sobre todo para la iglesia; en *S*, *chançones*. OÑA, *Postrim.*, 1, 2, 1: Dejad ya la música consonancia é instrumentos de ella, dejad contrapuntos y motetes. Entre estos motetes y chançonetas se entremete y toca y canta uno, que debía de ser bien conocido, cuya letra era: ¡Hadedura albardana! ¡Desdichada albardana! BERC., *Loor.*, 46: Cuydó ser artero, probar por fadadero. Albardán es bufón, truhán y holgazán; *hadeduro*, desdichado. J. ENC., 23: Ni andeis hechos albardanes | comiendo vianda vil. *Conq. Ultram.*, t. 44, p. 499: E pagábase poco de joglares nin de albardanes. CLEONARD y otros inventan aquí no sé qué instrumento músico y le traen su etimología arábica de *abdedar*, que diz es el sonido del tímpano ó tambor; pero se entremete entre ellos, esto es, entre los *motetes* y *chançonetas*, de modo que es

1233 Gayta é axabeba, el inchado albogón,
Çinfonía é baldosa en esta fiesta sson,

un motete o chanzón particular, y nada más. Es imposible que todos fueran instrumentos; el Arcipreste metió entre ellos danzas y voces, y así en la copla 1229 van cantando una tonada morisca; en la 1230, van danzando al son de la gaita y tamboril; en la 1232, cantan un motete ó villancico, acompañado del órgano, caño y pandereete.

1233 *Dulçema* en *S*, por la *gayta* de *G* y *T*. Debe de ser la dulzaina, flauta dulce, como se usa en casi toda España y la usaron mucho los moros, de quienes dice Cervantes (*Quij.*, 2, 26) que usan “un género de dulzainas que parecen nuestras chirimías”. Figura, según esto, en las miniaturas de las *Cántigas* (RLAÑO, f. 50, n. 4). Es casi igual á la gaita ó *rhaita* que traen *G* y *T* por *dulçema*, y que hoy usan los moros, diferenciándose sólo en la forma del pabellón (esférico en las *Cántigas*, en pabellón en la gaita moderna). Nótese que, tanto en la *dulçema* del Códice Alfonsino como en la gaita mora actual, hay luego de la caña de la embocadura una rodaja de cuerno, para apoyar los labios cuando se toca muy fuerte. La caña de la embocadura de la gaita mora es un tubo de metal, donde se ata con hilo fuerte un trozo de un junquillo que crece en los ríos africanos, y que es el que propiamente engendra el sonido. Acompañanla siempre del atabal ó de la derbuqa: con el atabal, en los cortejos de boda y en las fiestas de los santos; con la derbuqa, en las cofradías religiosas de los jhamadjas y aisaguas. La *gaita* gallega, de todos conocida, es un instrumento compuesto de un pellejo de cabra ó carnero, llamado *fol*, con cuatro aberturas para otras tantas boquillas, donde encajan los tubos del aire: el primero es por donde se sopla para henchir el cuero, y es el *soprete*; el mayor ó *ronco*, ó *roncón*, sirve de bajo, y está junto al *soprete*, descansando sobre el hombro izquierdo, y consta de tres piezas: *prima*, *segundo tercio* y *copa*; el todo á *vara do ronco*, con su *borla* y *farrapo*; el tercer tubo cae debajo del lado izquierdo, y se llama *ronquillo*, voz entre el bajo y el tiple ó puntero ó *punteiro*, con ellos armonizado; el cuarto y principal es una chirimía debajo del *soprete*, y la

 El francés odreçillo con estos se conpón',

maneja el gaitero con ambas manos y encaja en el cuero mediante una boquilla ó *palleta*, como la de la chirimía ó del fagot. Hállase la gaita en las *Cántigas*, en la iglesia conventual de San Francisco de Orense, en la de Santo Domingo de Ribadavia, tocándola un ángel; en la sillería del coro del Monasterio de Celanova, tocada por un bufón; en el coro alto de la Catedral de Astorga, en el capitel de Melid, del siglo XI, etc. (Véase *Bolet. Acad. Galle-ga*, números 43, 44, 45, 53).—*Awabeça, ajabeça, jabeça*, sin artículo arábigo, especie de flauta de caña, del arábigo *اششباب* *ashshabbēba*, fístula (R. MORT.), flauta, fístola, cítola, instrumento de música (P. ALO.), MORG., *H. Sev.*, 4, 5: Un flautado principal de 18 palmos y unas flautas tapadas unísonas del propio flautado, unas octavas... unas trompetas y unas xabebas.—*Albogon*. “¿Será el *abuag* (*jouag* ó *djouak* escriben los franceses), ó la flauta doble que parece denunciar la leyenda recogida por Casimir Blanc? Roda, de quien tomo estas palabras, no se atreve á decidir ni á señalar instrumento correspondiente de las *Cántigas*. Puesto que es aumentativo de *albogue*, yo me barrunto si será el que traen las *Cántigas*, y puede verse en RIAÑO (figura 41, n. 2), ya que, como se ve, es un albogue mayor y es *finchado*. Que es instrumento de viento y como flauta, con agujeritos para los tonos, está fuera de duda por el ejemplo 41 del *Oonde Lucanor*; por consiguiente, es un albogue mayor. “Et tomó el albogon et añadió en él un forado á la parte *deyuso*, en derecho de los otros forados, et dende en adelante facia el albogon muy mejor son que fasta entonces facia.”—*Cinfonia*, es la que traen las *Cántigas* (RIAÑO, f. 46, núms. 4 y 5), y consiste en una caja cuadrangular que se pone sobre las rodillas, y dentro de la cual van las cuerdas sonadoras: la mano derecha da á un manubrio que sale de una de las caras menores, y la izquierda baja unos botones ó teclas, puestas en la cara que toca á las rodillas, por toda su largura. Hoy la conservan los mendigos, *lyra mendicorum*, y se llama *viola de ruedas*, *samphonía*, *cinfonia*, *chinfonia*, *sinfonia*, *zampoña*, *zarra-bete*, *gaita zamorana*. (Véase LEÓN GAUTIER, *Les épopées*

La neçiacha vandurria aquí pone su son.

françaises, II, p. 70; BRAGA, *Historia das Novellas portuguezas de Cavalleria*). Q. BENAÏ., *Condes fingidos*: Soy Condesa, señor de Chinfonia. | —Esta Condesa creo que la engaita. | —¿Dónde cae Chinfonia? —Junto á Gaita. | —Buena provincia. —Rica, alegre y llana. | —¿Qué nombre la provincia? —Zamorana. | Tierra de muchos músicos, que es cosa | que á mí me da gran gusto. *Baldosa*, instrumento de cuerdas punteadas. En 25 de Agosto de 1587, el Receptor general de la iglesia de Toledo mandó pagar “á Luis Ribera mill ciento veynte y dos maravedis que ha de haber, porque fué tañendo la valdosa el día y octava de Nuestra Señora.” En 1.º de Junio de 1591, “á Juan Ribera dos ducados, porque tañó la valdosa en la procesion del Corpus Christi y su octava.” (PEDRELL., *Organografía musical antigua española*, p. 61). Dijose de *bandosa*, que también se llamó, y de la que habla Aimery de Peyrac, abate de Moissac, en su manuscrito de la *Vida de Carlo Magno*. BAINI (*Memorie di G. P. da Palestrina*, vol. 1. p. 110) dice que la *bandosa* es instrumento *di molte corde*. OAST., *Canc.*, 2, p. 465: Si saltan de la baldosa | las cuerdas de perficion | ¿sonará alegre ó triste? | No, porque no es cierta cosa | c’a de fallecer el son | porque en las cuerdas consiste | verdad es que la hechura | ó quedar caxa ó pintura | bien al caso pertenece; | mas si las cuerdas fallacen, | fallecerá la dulçura.—*Odreqillo* ya vimos lo que era (c. 1600); corresponde á la *tibia utricularis* romana, á la que llaman en Europa *cornamusa*, *bagpipe* en inglés, *dudelsack* en alemán, *piva* ó *zanpogna* en italiano, *musette* en francés, *cheng* en chino. En las *Cántigas* está representada claramente (RIAÑO, f. 51, números 1 y 2).—*Manduria* (S), ó *bandurria*, que traen G y T. BERMUDO (*Instr. mus.*, 1. 2, c. 68): “Comunmente tiene la bandurria tres cuerdas en la forma del rabel... Está una cuerda de otra por distancia de una quinta perfecta... Quisieron los tañedores que de este temple usan abreviar la guitarra en el tamaño y cuerdas y hicieron la bandurria. Algunas veces tienen este instrumento sin trastes..., otras le ponen seis ó siete trastes y aun no bien puestos.”

1234 **Tronpas é añafiles ssalen con atabales.**
Non fueron tyempo há plaçenterías tales,
Tan grandes alegrías nin atán comunales:
De juglares van llenas cuestas é eriales.

1234 *Tronpas.* Van casi siempre junto con los atabales y el añafil en los escritores castellanos de los siglos xv y xvi. Están representadas en el Códice de las *Cántigas* en una miniatura (RIAÑO, f. 49, números 3 y 4). No parece se usen hoy en Marruecos. Es instrumento marcial de bronce como un clarín, pero retorcido y de más buque y en disminución desde el un extremo al otro. *Crón. Gral.*, 3, 19: E venían tañendo trompas e añafiles.—*Añafil.* Usanlo los marroquíes en el mes de Ramadán y en los cortejos de boda. En estos últimos, la música se compone de una ó dos gaítas, uno ó dos atabales y el añafil, que sólo repite una nota de vez en cuando, en el ritmo



Es el mismo representado en el Códice Alfonsino (RIAÑO, f. 42, n. 4), esto es, un tubo muy largo, y se diferencia de la *trompeta bastarda* y de la *italiana* en que éstas tenían el tubo con vueltas ó redoblado, mientras que era derecho el del *añafil* ó *trompeta morisca*. Usáronlo pregoneros y heraldos en España, y vino de Roma, donde la llamaban *tuba recta*.—*Atanbales (S)*, ó *atabales*, que traen *G* y *T*. No se hallan en el Códice de las *Cántigas*, pero sí en otro del siglo xiv (*Leges palatinas*, RIAÑO, p. 132). En la literatura castellana figuran siempre como sinónimo de los timbales, que se tocaban á caballo; pero en Marruecos llaman hoy *tbal* á nuestros tambores grandes. La manera de tocarlos los moros es con un palo grueso que llevan en la mano derecha, y está tallado con adornos en colores, dando los golpes fuertes en el parche que mira hacia arriba, y en el de abajo, con una varilla ligera que llevan en la mano izquierda, los golpes débiles. Es el atabal una media esfera, cubierta por cima de la circunferencia con pergamino, y se toca con dos palillos rematados en bolas.—Estas *plaçenterías* ó regocijos comienzan con los *atabores* (c. 1227) de estruen-

- 1235 Las carreras van llenas de grandes procesiones:
 Muchos omes ordenados, que otorgan perdones,
 Los clérigos seglares con muchos clerisones;
 En la procesión yva el abad de Berdones.
- 1236 Ordenes de Çestil con las de San Benito,
 La orden de Cruzniego con su abat bendito,

do vago y acaban con *trompas*, *añafiles* y *atabales*, que dejan tras sí el mismo estruendo y el agudo trompeteo, que se oye largo tiempo después de pasar tan magnífica procesión.

1235 *Olerizón* ó *clerizonte* es monaguillo que sirve en el altar ó en el coro á los clérigos con sotanilla y sobrepelliz, y además se llama así el que trae hábitos eclesiásticos sin tener órdenes mayores. ALCAZ., *Crón.*, 1, p. 186: Monjes á Alcalá á probar ciertos embelecos de un clerizon advenedizo.—*Berdones* en *T*, *bordones* en *G*, *borbones* en *S*. Probablemente de *Verdones*, que es del Císter, en Gascuña. Hay en Galicia dos pueblos, uno *Bordones* y otro *San Pedro de Bordones*. Pone este abad por ser del Císter, Orden que pone a continuación la primera como más famosa entonces, desde la reforma de San Bernardo (1112), en la procesión de frailes, clérigos, monjas y todo linaje de gentes, que vienen tras la música honrando á don Carnal. Porque así es, en realidad, que la mayor parte le sirven, y la verdad no debe espantar á nadie. Es una crítica de la relajación de las costumbres eclesiásticas, que nunca llegaron al abismo de aquel siglo. San Bernardo criticó las del siglo XII; el Arcipreste de Talavera, las del siglo XV; en el siglo XVI, Juan de Pineda les da buenos pases en su *Agricultura cristiana*. Por lo visto, en dos siglos las Cistercienses habian ya bastardeado. Otro buen rapapolvo á las Ordenes religiosas puede leerse en el *Libro de los gatos*, 53.

1236 *Çestil* en *G*, *cisten* en *S*, *Çistel* en *T*, del Císter.—*Cruzniego*, de Cluni, en Borgofía, abadía de benitos, que por eso llama bendito á su abad, y fué la reforma benedictina introducida en aquel Monasterio, y luego en otros muchos, por San Odón (926-943), continuada por San

Quantas órdenes son non las pus' en escripto:

¡*Venite exultemus!* cantan con alto grito.

Aymardo, San Mayolo, San Odilón, San Hugo el Magno, en cuyo tiempo (1048-1109), se extendió por toda Europa. Gracias á los documentos sobre las visitas á los conventos de España, publicados por ULYSSE ROBERT en el tomo XX, p. 330, del *Boletín de la Academia de la Historia*, podemos hoy conocer lo que el mismo Yepes embrolló sin querer. El Monasterio más cercano adonde estaba el Arcipreste era el de San Baudilio del Pinar, ó San Boali, San Boval d'Alpinat, Delphina, que con todos estos nombres se halla escrito el de San Boal de Pinal, en la provincia de Segovia. Reglamentariamente debía de tener dos religiosos; en 1336 no tenía ninguno más que el prior y un clérigo; en 1392, tenía uno, además del prior. Son conocidos los nombres de los priores Jordanus, antes de 1310; Petrus Sobrini, antes de 1336, y Hugo, hacia el 1336. En San Salvador de Budiño, cerca de Táy, de los ocho frailes reglamentarios, había dos en 1314, además del prior; tres en 1336, con dos clérigos; no había ninguno de 1337 á 1377, y sólo el prior en 1392. "L'église —dice Robert— n'est pas couverte; il n'y a que des maisons en paille; il ne reste plus de cloître" (en 1392). ¿Será este Budiño, también escrito Bodino, Badino, Bondino, *Bordino*, el *Bordones* del Arcipreste? Para muestra de cómo andaban estos *benditos* frailes y cuán necesitados estaban del solfeo que les da el Arcipreste, óigase al autor citado hablando de todos los *cruzniegos* de España, verdaderos *negadores* de la *cruc*: "L'incontinence des religieux et le concubinage de certains prieurs fut, aussi bien au point de vue matériel qu'au point de vue moral, une des causes de la décadence des couvents clunisiens, une des principales raisons pour lesquelles l'ordre de Cluny fut tellement déconsidéré en Espagne que, à plusieurs reprises, les chapitres généraux s'en émurent, qu'ils firent venir de cette province des religieux à Cluny pour chercher à les former aux mœurs de la discipline monastique (año 1288, etc.). Les constatations faites par les visiteurs ne prouvent que trop combien peu ils y réussirent." Añade, que en doscientos años, entre 150 religiosos, halló 30 acusaciones de incontinencia, sin más pormenores, "tous les couvents ont eu leur brebis

1237 Orden de Santiago con las del Ospital,
Calatrava é Alcántara con la de Buenaval,
Abades beneditos en esta fiesta atal:

¡*Te, Amorem, laudamus!* le cantan é non ál.

1238 Ally van de Ssant Pablo los sus pedricadores.

Non va y Sant Francisco, mas van frayres menores;

gáleuses; douze prieurs sont dénoncés comme concubinai-
res; l'un d'eux, celui de Villafranca, lui-même fils de moine,
vit au prieuré avec sa maîtresse et ses deux fils, comme
s'ils étaient légitimes (1314); celui de Pombeiro (Lugo) ne
se content pas d'une seule femme, mais pour me servir
des termes des actes du chapitre de 1392, il en a plusieurs:
à Saint Isidore (Palencia) en 1349 (el Arcipreste escribió
su obra el 1343) le sous-prieur et les religieux vivaient *tous
publiquement en concubinage* et leurs enfants étaient éle-
vés au monastère." Y aquellos señores habían entrado en
España con tanto ruido, logrando se aboliese nuestro rito
mozárabe y metiéndonos el romano, de donde se dijo: *Allá
van leyes do quieren reyes*. ¡Todo por devoción de la reina
al arzobispo que los patrocinaba, D. Diego Gelmírez! Creo
que con esto se comprenderá la obra del Arcipreste y no
habrá estado fuera de su lugar nota tan larga.—*Venite exul-
temus Domino*, comienzo del Invitatorio de Matines, del salmo 94.

1237 Las Ordenes militares, que siguen en antigüedad á
las ramas de los benedictinos, puestas en la copla anterior.—
Buenaval, Bonaval, monasterio de bernardos en el Arzo-
bispado de Toledo, fundado en el siglo XII, en tiempos
de D. Alfonso el Noble; suprimida su abadía en los de
D. Juan el II, se unió al de Montesión, que está á media
legua de Toledo.—*Te amorem, laudamus!*, á ti, Amor, te
alabamos; por el *Te Deum, laudamus*, del himno conocido.—
É non ál, y no otra cosa, que *al Amor*.

1238 Síguese la Orden de predicadores ó dominicos, que
llama *de San Pablo*, á quien pretendían imitar, y que de-
jaban algo que desear, según el Arcipreste. No así San
Francisco, que allí no iba, por ser verdadero Santo, aunque
sí iban franciscanos ó frailes menores y agustinos.—¡*Exul-*

Ally van agostynes é dizen sus cantores:

¡Exultemus et lætemur!, ministros é priores.

1239 Los de la Trenidat con los frayres del Carmen,
E los de Santolalla, porque non se desamen,
Todos mandan que digan, que canten é que llamen:
¡Benedictus qui venit!; responden todos: *¡Amen!*

1240 Frayres de Santo Antón van en esta quadriella,
Muchos buenos cavalleros en mucha mala siella,
Salen los escuderos en la saya cortiella:
Cantando *¡Aleluya!* andan toda Castiella.

temus et lætemur!, del salmo 117, 24: "Haec est dies quam fecit Dominus: *exultemus et lætemur in ea*". "Este es el día (de Pascua) que hizo el Señor: *regocijémos y alegrémonos en él.*"

1239 Trinitarios y Carmelitas, los de Santa Eulalia, que así se llamaban los Mercenarios, y puede verse en la *Hist. General de la Orden*, por F. Alonso Remón, t. IV, l. II, f. 47. Véanse ambas Ordenes citadas en las Cortes de Alcalá de 1348; acaso, y sin acaso, se traían sus contiendas, como suelen, y más tratando de testamentos ó mandas. "*Benedictus qui venit in nomine Domini*", "*bendito el que viene en nombre del Señor*" (MAT., 21, 9; MARC., 11, 9; LUC., 13, 35; JUAN, 12, 13), que cantaron á Jesús al entrar en Jerusalén con ramos y palmas.

1240 *Frayres de Santo Anton*, de la *Cofradía hospitalaria de San Antón*, Orden dedicada á los enfermos, instituída en Viena del Delfinado en 1095 por Gastón, por promesa hecha al Santo si curaba á su hijo Guérin del *fuego sagrado* ó de *San Antón*, o erisipela, que hacía estragos entonces en Francia. En España entraron el siglo XII, y de ellos fué la casa de Madrid, al final de la calle de Hortaleza, que después se cedió á los de las Escuelas Pías. A caballeros y escuderos los despabila en dos magníficas pinceladas, porque la sátira va, sobre todo, contra el estado clerical.

- 1241 Todas dueñas de orden, las blancas é las prietas,
De Çistel, pedricaderas é muchas menoretas:
Todas salen cantando, deziendo chançonetas:
¡Mane nobiscum, Domine! que tañen á completas.
- 1242 De la parte del sol vy venir una seña
Blanca, rresplandeçiente, alta más que la peña.
En medio fegurada una ymagen de dueña:
Labrada es de oro, non viste estameña.
- 1243 Traya 'n su cabeça una nobleç corona
De piedras de grand' preçio, con amor se adona.
Llenas traye las manos de mucha noble dona,
Non conprarien la seña París nin Barçilona.
- 1244 A cabo de grand' pieça vy al que la traye:
Vista rresplandeçiente: á todo el mundo rreye:
Non conpraría Françia los paños que vestie,
El cavallo d' España muy grand' preçio valie.

1241 Siguen las monjas ó *dueñas de orden*, de traje blanco y negro.—*Pedricaderas*, dominicas; *menoretas*, franciscanas.—“*Mane nobiscum, Domine, quoniam advesperascit*”, “*Quédate, Señor, con nosotras, que ya cae la tarde*”, palabras de los discípulos en Emaus á Jesús (LUC., 24, 29). Por eso dice que *tañen á completas*, que es al atardecer.

1243 Es la *seña* ó perdón de don Amor.—*Se adona, se adorna y engalana*. PERO NIÑO, 1, 12: Muy apostado e devisado en sus traeres e adonábalos.

1244 De aquí se saca la riqueza de París y Barcelona en aquel tiempo, y que las mejores telas eran francesas y los mejores caballos, españoles.

- 1245 Muchas compañías vienen con el grand' enperante,
 Açiprestes é dueñas, éstos vienen delante,
 Luego el mundo todo, quantos vos dixe de ante:
 De los grandes rroydos es todo el val sonante.
- 1246 Desde que fué y llegado don Amor, el loçano,
 Todos inojos fyncados besáronle la mano;
 Al que non gela besa, tienenle por villano;
 Acaesció grand' contyenda luego en ese llano.
- 1247 Con cuáles possaríe ovieron grand porfía:
 Queríen levar los clérigos aquesta mejoría;
 Fuéronles bien contrarios quantos tenían frayría;
 También ellos, como ellas, le dan posadería.
- 1248 Dixieron ally luego todos los ordenados:
 "Señor, nos te daremos monesterios honrrados,

1245 *Val*, contracción de *valle*. Verso sonoro por armonía imitativa.

1246 *Inojos fyncados*, puestos los hinojos, de rodillas. En aquel tiempo tenían por menguado al que no se enamoraba y andaba por ahí lozaneando y loqueando, hasta los *arciprestes* y las grandes señoras (*dueñas*). Todos porfiaron por llevarse á don Amor á su casa, todos se bebían los vientos por tener amores y andaban en ello á porfía, á ver quien más amaba, frailes y monjas. Véase cómo pinta esta podredumbre el Arcipreste con tan hermosa alegoría. Con los frailes (*frayría*) porfiaban los clérigos, y con unos y otros no menos *ellas*, las monjas. CÁCER., f. 228: Los que profesamos la frailla.

1248 Los Monasterios eran los edificios más *honrrados* de todo el mundo, más famosos y célebres.—*Refitorios* ó *refectorios*, comedores con bonitas pinturas, de los Monasterios, con sus mesas de bien aparejados manteles. El mantel

"Rrefitorios pintados é manteles parados,

"É grandes dormitorios de lechos bien provados.

1249 "Non quieras a los clérigos por huéspedes de
[aquesta,

"Que non tyenen moradas, do tovieses la fiesta:

"La su chica morada á grand' señor non presta;

"De grado toma el clérigo é amidos enpresta.

1250 "Esquilman quanto pueden á quien se les allega,

"Non han de que te fagan servicio que te plega;

nunca faltó en la mesa española: *Comer pan á manteles*. ¡Y vaya si estaban bien *probados* (T) y requeteprobados los lechos aquellos, según apunta delicadamente aquí el Arcipreste con este epíteto ultrahoraciano! En S y G, *poblados*, que todo es lo mismo.

1249 Entonces, como ahora, el clero seglar era pobre y más dispuesto y necesitado de recibir que de dar. Como que todo se daba á los frailes, que dar jamás supieron: *Fraile que su regla guarda, toma de todos y no da nada* (CORR., 297). Ellos siempre dicen: ¿Qué trae, hermano? Los demás á ellos: ¿Qué se le ofrece?—*Por huéspedes de aquesta* (hecha).

1250 *Esquilman...*, ¡qué verdad es que cada cual achaca al prójimo aquello en que más él flaquea! *Fraile franciscano, el papo abierto y el saco cerrado* (CORR., 297). *Fraile ni judío, nunca buen amigo* (CORR., 297). *Frailes, vivir con ellos y comer con ellos y andar con ellos, y luego vendellos, que así hacen ellos* (SBARBL, Refr., 8, 146). *Ni á fraile descalzo ni á hombre callado ni á mujer barbada, no les des posada* (CORR., 208). En fin, á éstos que así hablaban había que decirles: *El fraile predicaba que no se debía hurtar, y él tenía en el capillo el ansar* (CORR., 87). Todo ello lo dijo el pueblo español, y el pueblo, a la larga, en los refranes no marra. [Véanse más variantes de este refrán en CEJADOR, *Refranero, fraile*]. Lo de la bodega viene al cuento de que es la pieza que mejor tenían los frailes.

"A grand' señor conviene grand' palacio é grand'
[vega,

"Non es para él bueno posar en la bodega."—

1251 "Señor", dizen los clérigos, "non quieras vestir
[lana,

"Astragaríe un monje quanto el convento gana,

"La su casa vasía non es para ty sana;

"Tyenen grand' la galleta é chica la campana.

1252 "Non te fazen serviçio en lo que dicho han.

"Dante lechos syn rropa é manteles syn pan,

"Tajadores dan grandes, de carne poco dan,

"Coloran su mucha agua con un poco d' açafrán."

1251 *Casa vasia*, por lo grande.—*Grande la galleta*, comen bien y beben mejor, e *chica la campana*, poco trabajar en la iglesia. Al revés de las campanas de las iglesias, que son grandes para llamar á todos, y los curas comen y beben lo que ellos desechan. *Galleta*, cántaro de cobre manual, con un caño torcido para echar el licor que contiene, de que suelen usar algunas religiones en el refectorio para echar el vino. (*Dicc. autor*). *El fraile cucarro*, deja la misa y vase al jarro (CORR., 87). Por eso dice que tienen *chica la campana*. Como se ve, el Arcipreste aprovecha la ocasión para zamarrearlos á unos y á otros, á clérigos y frailes, zamarreos llevados al cabo por ellos mismos entre sí, lo cual tiene mucha más gracia, y así, nadie se amohine contra el Arcipreste, que aquí está callado, dejándoles a ellos que se repelen a su sabor.

1252 *Tajadores* son los platos (c. 1399).

- 1253 "Señor, sey nuestro uéspet", dizen los cavalleros;
 "Non lo fagas, señor", dizen los escuderos.
 "Darte han dados plomados, perderás tus dineros,
 "Al tomar vienen prestos, á la lid tardineros.
- 1254 "Tyenden grandes alfamares, ponen luego table-
 [ros,
 "Pyntados de jaldetas como los tablajeros;
 "Al tomar las soldadas ellos vienen primeros,
 "Para yr en frontera mucho son costumeros."---
- 1255 "Dexa todos aquestos; toma de nos serviçio",
 Las monjas le dexieron, ---"Señor, non avrás vi-
 [çio;
 "Son pobres bahareros de mucho mal bollyçio;
 "Señor, vete connusco, prueba nuestro çeliçio."---

1253 *Dados plomados*, con plomo metido en un lado del dado para hacer fullerías. Los caballeros con su gana de ostentar grandeza, andaban á la cuarta pregunta. BAENA, p. 483. Por quanto te lanço los dados plomudos.

1254 *Alfamares*, tapetes, reposteros, del arábigo: habla de los de las mesas de juegos ó *tableros*.—*De jaldetas*, de oro, como los jugadores: de *jalde*, color amarillo. *Quij.*, 1, 18: Aquel caballero que allí ves de las armas jaldes. Son grandes jugadores. Para recibir del rey la soldada por los servicios son prestos; tardos para irle á servir á la guerra, por las continuas escaramuzas que tenían con los moros los que guardaban los castillos fronterizos, de las fronteras del reino.—*Costumeros*, tardos, remolones.

1255 Dijeronle las monjas: Déjate de todos esos, sirvete venir con nosotras, que con ellos no tendrias regalo

- 1256 Ally rresponden todos que non gelo conssejavan:
 Que amavan falsamente á quantos las amavan,
 Son parientes del cuervo, de cras en cras andavan:
 Tarde cunplen ó nunca quanto ellas afusiavan.
- 1257 Todo su mayor fecho es dar muchos sonetes,
 Palabrillas pyntadas, fermosillos afeytes:
 Con gestos amorosos, engañosos rrisetes,
 Trayen á muchos locos con sus falsos juguetes.
- 1258 Mi señor el Amor, si él á mí ciera,
 El conbid de las monjas, aqueste rresçibiera:
 Todo viçio del mundo, todo plazer oviera:
 Sy á dormitorio entrara, nunca s' arrepentiera.
- 1259 Mas porque el grand' señor non deve ser vadero,

(*viçio*), que son unos pobretes fanfarrones, que no tienen mas que presuncion.—*Bahareros*, como en Aragón *bafaneros*, el que bafanea, fanfarrón, ó en Murcia *vahanero* y como *bahurrero*: sufijos *-arero* y *-anero*, de *bafar* ó *befar*, propiamente echar el aliento ¡*baf!*!, de donde burlar. *Alex.*, 395: Que cuemo diz Omero, non quiero yo bafar.—Lo del *celicio* es ironía muy salada.

1256 *Afusiavan* en *S* y *T*, *afusiavan* en *G*, prometían, daban confianza ó fe de, de *a-fiuci-ar* ó *a-fuciar*, de *fiucia*, *fucia*, ó *hucia* que sonaba lo mismo, de *fi(d)ucia(m)*, confianza. *J. ENC.*, *Bibl. Gallard.*, 2, 896: A la mi fé no te ahucio (= afucio) | ni quiero tu placenterio. *Id.*, 67: Hucia en Dios que no se irá.

1257 *Sonetes*, aquí meter ruido, como *mal bollyçio* en la copla 1255, y pocas nueces.—*Krisetes*, sonrisas, de riso, risa. ¡Todo esto es maravilloso! ¡Pues lo del *dormitorio!*

1259 *Vadero*, parcial, como *banderamente*, parcialmente (*NEBRIJA*: *Factiose*); de *banda*, lado, partido.—*Rrehertero*, que causa reyertas.

Non quiso rresçebir conbite rrehertero;
 Díóles muchas de graçias é estava plaçentero,
 Prometióles merçed á todos, á mí primero.

1260 Desde vy á mi señor, que non tenía posada,
 É vy que la contyenda era ya sosegada,
 Fynqué los mis ynojos ant' él é su mesnada,
 Demandéle merçed aquesta señalada:

1261 "Señor, tú me oviste, de pequeño, criado:
 "El byen, si algo sé, de ti me fué mostrado,
 "De ti fué aperçebido, de ti fué castigado:
 "En esta santa fiesta sey de mí ospedado."-----

1262 Su mesura fué tanta, que oyó mi petición
 E fué á mi posada con esta procesión;
 Todos le acompañaron con grand' consolaçión:
 Tyenpo há que non andude tan buena estaçión.

1263 Ffuéronse á sus posadas las más de aquestas
 [gentes.

Peroque en mi casa fyncan los estrumentos,
 Mi señor el Amor paró á todos mientes:
 Vido pequeñas cassas para tantos servientes.

1261 ;Me crié en amores desde niño, dice el clérigo de aquellos tiempos!

1262 *Fué* por *fué*.—*Andude*, pretérito del tema participial *andud-o*, andar, como estudio de estar, y *-udo*, á gusto en otros participios.

1263 *Peroque*, pero, aunque. ;Los medios del amor quedan en casa del clérigo!; pero el *Amor* mira por todos.

1264 Dyz': "Mando que mi tyenda fynque en aquel
[prado:

"Sy me veniere ver algún enamorado,

"De noche é de día ally sea el estrado:

"Ca todo tyenpo quiero ser á todos pagado".—

1265 Desque ovo yantado, fué la tyenda fincada:

Nunca pudo ver ome cossa tan acabada,

Byen creo que de ángeles fué tal cosa enbiada,

Ca ome terrenal non faría desto nada.

1266 La obra de la tyenda vos querría contar,

Avérsevos há un poco á tardar la yantar.

Es una grand estoria, pero non de dexar:

Munchos dexan la çena por feroso cantar.

1267 El maste, en que se arma, es blanco de color,

Un marfyl ochavado, nunca vistas mijor,

De piedras muy preçiosas çercado en deredor:

Alúnbrase la tyenda del su grand' rresplandor.

1268 En la çima del maste una piedra estava;

Creo que era rruby: al fuego ssemejava,

Non avía mester sol, atanto alunbrava;

De sseda son las cuerdas con que ella se tyrava.

1266 Es parafrasis del *Alexandre* (2376), del cual se acordó el Arcipreste también en la copla 1081.

1267 *Un marfyl*, cuerno de elefante, hueso de alfil ó elefante, en árabe.—*Maste* en *G.* *mastel* en *S.* mástil.

- 1269 En suma vos lo cuento por vos non detener,
 Si tod' esto escriviese, en Toledo no' ay papel;
 En la obra de dentro ay tanto de fazer,
 Que, si lo dezir puedo, meresçeré el beber.
- 1270 Luego a la entrada, á la mano derecha,
 Estava una messa muy noble é bien fecha:
 Dellante ella grand' fuego, de sí grand' calor echa;
 Tres que comen á ella, el un' al otro assecha.
- 1271 Tres cavalleros comen, todos á un tablero,
 Asentados al fuego, cada uno señero,
 Non se alcançarían con un luengo madero
 E non cabría entr' ellos un canto de dinero.
- 1272 El primero comía primeras cherevías,
 Comiença á dar çenorias á bestias d'establyas,
 Da primero faryna á buexes de herfías,
 Ffaze días pequenos é madrugadas frías.

1269 Otra prueba de que escribía en Toledo.—*Bever*, un vaso de bon vín, que dice Berceo: es la propina del juglar.

1271 Las cuatro estaciones del año. Los tres caballeros son Noviembre, Diciembre y Enero. En el margen de *G*, invierno. *Caballeros* son los del invierno, que es tiempo pobre y en que nada se coge y sólo se gasta lo allegado, como saben hacerlo los caballeros. Están juntos los meses, que no cabe el canto de un dinero entre ellos y sin embargo se hacen muy largos. Al margen en *G*; *N.º*, esto es, Noviembre.

1272 *Establyas*. en *S estabrias*. establos.

- 1273 Comía nuevas piñas é asava las castañas,
Mandava ssenbrar trigo é cortar las montañas,
Matar los gordos puercos é desfazer las cabañas,
Las viejas tras el ffuego ya dizen sus pastrañas.
- 1274 El segundo comía toda carne salpresa,
Estava enturbiada con la niebla su mesa,
Faze nuevo azeyte, con la brasa no l' pesa,
Con el frío á las veses en las sus manos besa.
- 1275 Comía el cavallero la cocina con verças,
Enclaresçía el vino con amas sus almueças,
Amos visten çamarras, quieren calientes queças:
En pos este estava uno de dos cabeças.

1274 Al margen de *G*: *Desienbre*.—*Salpresa*, aderezada con sal y apretada, que se conserve, de *preso*. *Bibl. Gallard.*, 1, 1230: Con anchova salpresa. Se sopla las manos de frío.

1275 *Cocina*, el potaje ó menestra de legumbres y garbanzos, etc., esto es, la olla vulgar. *BARAHONA*, p. 733: Cua-jada (la panza) de cocina y de pan bazo.—*Enclaresçia*, enclarecer, aclarar.—*Almueças*, echándole á pares *almuezas* ó *almuerzas* de yeso u otra cosa. *Almueza* en *Palencia*, lo que cabe en las dos manos juntas ahuecadas. *SUÁREZ, Doctr. Caball.*, 1, f. 23: De la cual darase cada mañana á la bestia una almueza... Déñesele á vuelta de la cebada una almueza llena de trigo.—*Queça, quiza*, como en gallego, túnica, como *al-quicel* ó *al-quicé*, del arábigo (القيح), *al-quise, lodex* (R. MART.), *alquicel* (P. ALC.), *Bibl. Gallard.*, 1, 578: Desnuda en una queça | lavando á la fontana | estava la ninna loçana.—El de las dos cabezas es *Jano*, como lo pintaban, que mira atrás y adelante, y de él *Januarius*, Enero ó tercer caballero.

- 1276 A dos partes otea aqueste cabeçudo,
 Gallynas con capada comía á menudo,
 Fazie çerrar las cubas é inchillas con enbudo,
 Echar deyuso yergos, que guardan vino agudo.
- 1277 Fazía á sus collaços fazer los valladares,
 Rrehazer los pesebres, lynpiar los alvañares,
 Çerrar silos del pan é fynchyr los pajares.
 Más quería traer peña, que loriga en yjares.

1276 *Capada* en *G*, en *S* y *T* *capirotada*, aunque no consta el verso: especie de olla podrida, mas selecta y aparatosa, de carne de cerdo, perdices y salchichas ú otras viandas, todas asadas y partidas en pedacitos, con torrijas de pan, en lechos alternados o tongadas, y espolvoreado todo con queso rallado, y se sazonaba con pimienta, nuez moscada y gengibre. Hecha sobre el platel una buena pirámide ó *capirote* de esto, recubriase con huevos estrellados y encima una salsa trabada de varia composición, en general de huevos batidos, queso rallado, ajo, caldo y azafrán. En fin se doraba el todo en el horno. La *fricassée* es una capirotada. ACOSTA, *H. Ind.*, 4, 17: Hacen capirotadas de ello.—*Capada* acaso por las tongadas.—*Yergos*, *yezgos*, especie de saúco. Véase en MONARDES (c. 25) la receta del vino florido con “flor de sahuco...”.—*Agudo*, vivo, con viveza, presto, úsase en Palencia. S. BADAJ., 1, p. 343: Cuando la vi muy aguda | tirar ropas de viuda.

1277 *Collaços*, criados, y se usa en Extremadura, vasallos. *Fuero Brihuega*. H. NUÑ.: Manda y haz y no daras pan á collaz. OTALORA, *De Nobilitate cap. ult.*: Mas debe dar por juradores, que sean caballeros ó infanzones, señores de collazos... ó pechar los collazos ó collazo tal como aquel ó aquellos por quien habían jurado.—*Más quería traer* vestido de pieles en casa, que loriga en la guerra.

- 1278 Estavan tres fijosdalgo á otra noble tabla,
 Mucho estaban llegados, uno á otro non fabla,
 Non se alcançarían con las vigas de Gaula,
 Non cabría entre ellos un cabello de Paula.
- 1279 El primero de éstos era chico enano,
 Oras triste, sanudo, oras rríe loçano,
 Tiene las yervas nuevas en el prado ançiano.
 Pártese del invierno, con él viene verano.
-

1278 *Fijosdalgo* son los tres meses de primavera, que tienen ya *algo*, y no como los caballeros del invierno, porque la tierra empieza á dar de sí: Febrero, Marzo y Abril.—*Vigas de Gaula*, de Gales. Los meses de invierno son largos como madero y no están separados por el canto de un dinero: el *madero* de quemar para calentarse y el dinero que entonces escasea. Los meses de primavera no se alcanzan con las vigas de Gales, ni cabría entre ellos un cabello de mujer (*Paula*, chica dueña, cual las prefiere él), porque la primavera á *omes... mételos en amores* (c. 1281), como los del *Amadís de Gaula*, al cual alude y se conocía ya antes de 1325 (CEJADOR, *Leng. Cerv.*, II, *Amadís*), y ellos e ellas andan en *modorra*, que no los separa un cabello de la dueña chica (c. 1284). A esto viene lo de *Gaula*. Al margen de *G*: Verano.

1279 Al margen de *G*: *Febrero. Febrero el curto, que mató á su hermano á hurto* (CORR., 495). Es frecuente hacer sol y buen tiempo en los primeros del mes, que es sacar Febrero al sol á su padre ó á su hermano Enero, como dice el otro: *Febrero el loco sacó á su hermano al sol y apedreolo*, y venir después lluvias y granizo, que es lo que dice: Oras triste... *Anciano*, viejo no sólo de personas. BERC., *Sacr.*, 97: *Anciano tiempo. Verano, la primavera, ó mejor la segunda parte de la prima vera*. P. ESP. (RODR. MARÍN, p. 38 y 366). Pero CORREAS (p. 368) dice: El vulgo divide el año en invierno y verano; los astrólogos y escritores, en cuatro partes: en verano. que comien-

- 1280 Lo más que éste mandava era viñas podar,
E enxerir de escoplo é gaviellas añudar,
Mandava poner vinas para buen vino dar,
Con la chica alhiara non le pueden fartar.
- 1281 El segundo enbiava á viñas cavadores,
Echar muchos mugrones los amugronadores,
Vyd blanca fazer prieta buenos enxiridores:
Omes, aves é bestias mételos en amores.
- 1282 Este tyene tres diablos presos en su cadena,
El uno enbiava á las dueñas dar pena,
Pésales en el lugar do la mujer es buena;
Desde entonçe comiença de pujar el avena.
- 1283 El segundo diablo rremesçe los abades:
Arçiprestes é dueñas fablan sus poridades
Con aqueste conpañño, que les da libertades,
Que pierdan las obladas é fablen vanidades.

za en Hebrero y acaba en Abril; en estío, otoño, invierno.

1280 *Alhiara* ó *aliara*, como dicen en Extremadura, vaso hecho del cuerno vacuno por los pastores y que en Castilla dicen cuerna.

1281 Al margen de *G: Março*. Mes en que renace la naturaleza y los amores, de suerte que los diablos entran en función.

1283 *Remecer*, menear. *J. PIN., Agr., 23, 20*: Se comenzó á remecer para la salir á recibir.—*Abades*, curas, todavía en Galicia.—*Obladas*, ofrendas que llevan á la iglesia por sus difuntos, como *bodigos*; de *ob-lata of-ferre*. En Salamanca dicen *ofreecer* al llevar la mujer durante la misa y antes de la consagración un bollo, una jarra de vino y

- 1284 Ante viene cuerbo blanco, que pierdan asnería:
 Todos, ellos é ellas, andan en modorría,
 Los diablos do se fallan, lléganse á conpañía,
 Fazen sus travesuras é su truhanería.
- 1285 Enbía otro diablo á los asnos entrar:
 En las cabeças entra, non en otro lugar,
 Fasta que pasa agosto non quedan de rrebuznar,
 Desde ally pierden seso: esto puedes provar.
- 1286 El terçer fiodalgo está de flores lleno,
 Con los vientos, que faze, creçe trigo é çenteno,

una vela. *Lazar.*, 2: "Vino el mísero de mi amo y quiso Dios que no vió las obladas que el angel había llevado". ¡ Con ocasión de las obladas el diablo enzarza con las dueñas á los abades!

1284 Antes veréis cuervo blanco (de lo imposible) que dejaran de asnear. Hay quien dice haber visto cuervos blancos (MARTÍN DEL RÍO, *Disquis. Magic.*, p. 205). CORREAS, 376: Cras crastinando, dijo el cuervo y no sé cuando se tornará blanco.—*Modorría* es el ponerse modorras las ovejas por el calor, que por evitárselo en la cabeza, la meten cada una entre las panzas de las demás, apelotonadas todas. Así dice que andan ellos y ellas, Arciprestes y dueñas. Terrible crítica de costumbres, que no acabaron, ¡ mal pecado!, con aquel siglo: ¡ aún colea! ¡ Y quisiera Dios que con muchas de las que se comen los confesonarios no hubiese semejantes modorrias!

1285 Estos asnos son tan bípedos como los de las asnerías de la anterior copla. ¿ Quién no sabe por qué rebuznan en viendo faldas?—*Esto lo puedes provar*, al volver de la esquina ó al salir del umbral. Hasta que pasa *Agosto* con su calor; aunque los hay que lo conservan todo el año y no acaban de ser asnos.

1286 Al margen de *G: Abril*.—*Estacas*, palos ó ramas que se plantan, sobre todo de olivo: *Plantar á estaca*. Comienza a tronar.

- Faze poner estacas, que den azeyte bueno,
 A los moços medrosos ya los espanta el trueno.
- 1287 Andan tres ricos omes ally en una dança,
 E non cabría entr' ellos una punta de lança,
 Del primero al segundo ay una grand' labrança,
 El segundo al terçero con cosa non alcança.
- 1288 El primero los panes é las frutas granava,
 Fígados de cabrón con rruybarvo almorçava,
 Fuyan dél los gallos, ca todos los yantava,
 Los barvos é las truchas á menudo çenava.
- 1289 Buscava cassa fría é fuya de la siesta,
 La calor del estío fasie l' doler la tyesta,
 Anda muy más loçano, que pavón en floresta,
 Busca yervas é ayres en la sierra enfiesta.

1287 Los meses del estío, Mayo, Junio y Julio, los llama *ricos omes*, porque el campo da la cosecha.—*No cabe una punta de lança*, por ser la época en que se hacían las expediciones guerreras. De Mayo á Junio grana lo labrado, de Junio á Julio acaban casi de un golpe de hacerse los panes.

1288 Al margen de *G*: *Mayo*. Como nada queda ya de la cosecha pasada y comida, se entra por el corral y se come cabras y gallos y se va á pescar.—El *rruybarvo* se usaba en salsas y guisados, como hoy en la repostería inglesa.

1289 *De la siesta*, del calor.—*Tyesta*, cabeza.—*Enfiesta*, erguida, alta, ó *enhiesta*, que era como sonaba.—*Floresta* es el bosque, *forét*, *forest-al*.

- 1290 El segundo tenía en su mano la hoz,
 Segava las çevadas de todo el alhoz.
 Comía las bebras nuevas é cogía el arroz,
 Agraz nuevo comiendo embargósele la boz.
- 1291 Enxería los árboles con ajena corteça,
 Comíe nuevos panares, sudava sin pereça,
 Bevíe las aguas frías de su naturaleza,
 Traye las manos tyntas de la mucha çereça.
- 1292 El terçero andava los çentenos trayendo,
 Trigo é todos panes en las eras tendiendo,
 Estava de los árboles las frutas sacudiendo,
 El távano al asno yvalo malmordiendo.
- 1293 Començava á comer las chicas codorníçes,
 Sacar barriles fríos de los pozos helyçes;
 La mosca mordedora faz' traer las nariçes
 A las bestias por tierra, abaxar las çerviçes.

1290 Al margen de *G*: *Junio*, tiempo de la siega.—*Alhoz* ó *alfoz*, cañada, valle.—*Bebras*, de *bif(e)ra(m)*, de donde por metátesis *breva*.—*Agraz nuevo*, la uva todavía en agraz.

1292 Al margen de *G*: *Julio*, mes de la trilla.—*Panes* ó *mieses* en *S*.—*El tavano* molesta al asno.

1293 *Helyçes*, de hiel-o (?), como quien dice hel-izo. El távano se les entra en la nariz, por lo que la bajan por restregársela en el suelo, les sale sangre y es horrible molestia para el caminante, como yo lo he experimentado. Cuélguesele un cardo delante de la nariz y por miedo de espinarsse no la bajarán. Así lo hacen los tíos.

- 1294 Tres labradores vienen todos una carrera,
Al segundo atiende el de la delantera,
El terçero al segundo atiéndele en frontera,
El que viene non alcança al otro que l'espera.
- 1295 El primero comía ya las uvas maduras,
Comíe maduros figos de las fygueras duras,
Trillando é beldando aparta pajas puras,
Con él viene otonio con dolencias é curas.
- 1296 El segundo adoba é aprieta carrales,
Estercuela barvechos é sagude nogales,
Comiença á vendemiar uvas de sus parrales,
Esconbra los rrestrojós é çerca los corrales.
- 1297 Pissa los buenos vinos el labrador terçero,
Inche todas las cubas como buen bodeguero,

1294 Los meses de otoño, Agosto, Setiembre y Octubre son para los labradores, que alzan la cosecha (*todos una carrera*): uno tras otro ansiosamente se esperan por el ansia de recogerlo todo.—*En frontera*, por ser el último del año agrícola, que es el que, como se ve, describe el Arcipreste.

1295 Al margen de *G*: *Agosto*.—*Beldar*, abentar con bieldo, usado en varias regiones. GALLO, *Job*, 24, 6: Al beldar del trigo propio echan ojo al que es ajeno.—*Otoño* trae dolencias a los viejos, curas ó cuidados de menguas á los labradores.

1296 Al margen de *G*: *Setiembre*.—*Carrales*, como garrales, para vino; aprietales los aros.—*Esconbrar*, quitar de enmedio, limpiando. FONTS., *Am. Dios*, 25: Con un cierzo que limpia el cielo y le esconbra.—*Cercar*, poner cercas.

1297 Al margen de *G*: *Otubre*.—*Ilro*, tierra de labor.

- Enbya derramar la semiente al ero,
 Açérase el invierno, bien como de primero.
- 1298 Yo fuey maravillado desque vy tal visión,
 Cuydème que soñava, peroque verdat son;
 Rrogué á mi señor que me diese rraçón,
 Por do yo entendiese qué era ó qué non.
- 1299 El mi señor Amor, como era letrado,
 En sola una copla puso todo el tratado,
 Por do el que lo leyere será çerteficado,
 Esta fué su rrespuesta é su dicho abreviado:
- 1300 “El tablero é la tabla, la dança é la carrera
 ”Son quatro tenporadas del año del espera;
 ”Los omes son los meses, cosa es verdadera,
 ”Andan e non se alcançan, atiéndense en carrera.”
- 1301 Otras cossas estrañas, muy graves de creer,
 Vy muchas en la tienda; mas por vos non detener
 E porque enojoso non vos quiero seer,
 Non quiero de la tienda mayor prólogo fazer.
- 1302 Myo señor, desque fué su tyenda aparejada,
 Vino dormir en ella é fué poca su estada:
 Desque fué levantado, no vido su mesnada,
 Los más con don Carnal fazían su morada.
-

- 1303 Desde le vy despaçio, como era su criado,
 Atrevíme preguntarle lo del tyempo pasado,
 ¿Cómo nunca me viera, é dó avía morado?
 Rrespondióme con sospiro é como con cuydado.
- 1304 Dyxo: "En eyvernada visité á Ssevilla
 "E toda Andalucía, que me non fyncó villa:
 "Ally toda presona de grado se me omilla,
 "Andut' mucho viçioso, como por maravilla.
- 1305 "Entrada de quaresma víneme para Toledo,
 "Cuydé estar viçioso, plaçentero é ledó;
 "Fallé y gran santidad é fizome estar quedo,
 "Pocos me rresçibían nin me fazían del dedo.
- 1306 "Estava en un palaçio pyntado de almagra;
 "Vino a mí mucha dueña de mucho ayuno magra,

1304 El invierno el Amor se lo pasa en tierras templadas de Andalucía y por allí campa y se lozanca; por eso quedó sin verle el Arcipreste.—*Andut'* por *andude*, del tema andudo, por anduve.

1305 Alaba las buenas costumbres de Toledo respecto de Andalucía y otras tierras.—*Hacerle del dedo*, llamarle por señas del dedo ó mano.

1306 *Almagra*, almazarrón, y aludirá á algún edificio donde habría amores, y que hoy no es fácil deslindar; pero *almagrar* djóse por señalar y por arrebolarse las mujeres. MINGO REV.: Non lo cura de almagrar. Señalar, ca el buen pastor ó el dueño del ganado tenido es de lo almagrar y poner en cada res su señal... Almagrar es señalar. BARBAD., *Corr. Vic.*, 252: No solamente se arrebolan y almagran (las mujeres).—*Visagra*, de las dos águilas (*bis aquilas*) del blasón, que encima de ella está: por allí entró Alfonso VI en 1085 al conquistar a Toledo.

- "Con muchos "pater nostres" é con oraçión agra,
 "Echáronm' de la çibdat por puerta de Visagra.
- 1307 "Non quese porfiar, fuéme á un monesterio,
 "Fallava por esa claustra é por el çiminterio
 "Muchos rreligiosos rreçando el salterio,
 "E vy que non podía sofrir aquel lazerio.
- 1308 "Cuydé en otra orden fallar cobro alguno,
 "Do perdiése lazeria; non pud' fallar ninguno:
 "Con oraçión é lymosna é con mucho ayuno
 "Arredrávanse de mí, como si fuese lobuno.
- 1309 "En caridat fablaban, mas non me la fazíen.
 "Yo veyá las caras, mas non lo que dezíen:
 "Mercado falla ome é gana sy se detyen';
 "Rrahez es de acoger ome do no s' falla bien.
- 1310 "Por la çibdat andava rradio é perdido,
 "Dueñas é caras fenbras fablavan á menudo;
 "Con sus "Aves Marías" fazíanme callar mudo:
 "Desque vy que mal me yva, fuyme dende sañado.

1308 *Lobuno*, partidario del lobo, de quien se arredaban aquellas ovejas de Cristo.

1309 Mucha observancia en los Monasterios, pero poca caridad, á no ser de pico; en fin, como en mucha gento beata, que olvida lo de Cristo y San Pablo, que sin caridad, por muchas virtudes que se crea tener, no es uno más que un badajo de campana, la cual se queda en la torre, sin entrar en el templo con los demás á quienes llama.—*Rrahez*, ruín, villano, es acogerse uno donde no se halla bien.

1310 *Perd-udo*, perd-ido,

- 1611 "Saly desta lazeria, de cuyta é de lastro,
 "Fuy tener la quaresma á la villa de Castro,
 "Muy byen me rresçibieron á mí é á mi rrastro;
 "Algunos y fallé, que me llamavan padrastro.
- 1312 "Pues que Carnal es venido, quiero perder la-
 [zeria,
 "La quaresma católica dóla á Santa Quiteria;
 "Quiero yr á Alcalá é moraré y la feria,
 "Dende andaré la tyerra, dando á muchos laseria."—

1311 *Lastro y lasto*, posverbal de *lastrar* ó *lastar*, penar, padecer, pagar lo debido. CÁCER., ps. 68: Parece que dieron carta de lasto contra mi persona y bienes, sin deber yo á nadie nada, pago por todos á todos. VALDERR., *Ej. Fer., 4 dom., 4 cuar.*: Las lanzas que bajan en esta nube allá las lastrastes en el mundo, que acá no hay lanceros que las hagan ni madera de que se corten los grillos y cadenas que os han de aprisionar en el cautiverio. L. FERN., 129: Harto lo tengo llastrado | y trabajado | en pasar vida tan triste.—*Castro Urdiales*, donde no se pasa mal la Cuaresma con tan rico pescado. Recibiéronle bien por dejarse de carnes; pero no comiéndola allí nadie, por ser barato el pescado, tenían por padrastro á don Amor, que á una va con don Carnal, á quien no pueden ver los pescadores.—*Irastro*, las gentes que siguen á don Amor y á don Carnal, y alude al significado de lugar donde se matan las reses. *Quij.*, 2, 20: Que cada una cabia un rastro de carne.

1312 *Dola á Santa Quiteria*, la *quito* de mí ó me *quito* de ella. L. GRAC., *Crit.*, 1, 12: Tomasa por lo que toma y Quiteria por lo que quita.—La feria de Alcalá fué de las principales de aquellos tiempos. A ella y á la de Brihuega, concedida por Enrique I á esta villa, hizo merced Alfonso XI de ciertas exenciones en beneficio de los mercaderes que "iban á ellas". Famosas eran la de Segovia por sus paños, la de Palencia por sus mantas, la de Toledo por su bonetería, las de Madrid, Valladolid, Burgos, Astorga, Pe-

- 1313 Otro día mañana ante que fuese de día
 Movió con su mesnada é fuése Amor su vía,
 Dexóme con cuydado, pero con alegría,
 Este mi señor sienpre atal custunbre avía.
- 1314 Syenpre doquier qu' él sea, pone mucho cuydado,
 Con ello plaçer grande al su enamorado;
 Syenpre quiere alegría, plaçer é seer pagado,
 De triste nin de sañudo non quiere ser amado.

fiaranda, San Sebastián, Villalón, Medina de Ríoseco y Medina del Campo. En las de Alcalá y Brihuega daba carta el rey contra los caballeros que iban á robar y alborotar con criados, armas y caballos y no se dejaban prender. El Amor está aquí pintado como uno de ellos, pues iba á la feria de Alcalá y á andar la tierra dando á muchos *materia* (S), ó *laseria* (G). Que en todas estas ocasiones es donde él hace de las suyas y saca la tripa de mal año. Por algo se dijo que "Ni antruejo sin luna, ni feria sin puta, ni piara sin artuñá." (CORR., 209). Sancho IV encargó a los merinos de la tierra castigar á los malhechores que robaban y detenían á los hombres buenos que iban á las ferias y mercados (COLMEIRO, *Introd. Cort. León y Cast.*, p. 180); con todo, de aquí se dijo *Vaste feria, y yo sin capa*, ó porque no la compró ó porque se la quitaron, y lo de *feria y pendón verde*, ó sea la gente maleante que andaba por ferias y bodegones. En 1305 dió Fernando IV una carta en Medina del Campo para que no se tuviesen ferias en otros lugares al tiempo que se hacían las de Brihuega y Alcalá. (Véase en la *Bibl. Nac.*, *Mss.* 13096, pág. 29).

DE CÓMO EL ARÇIPRESTE LLAMÓ Á SU VIEJA, QUE
LE CATASE ALGUND COBRO

- 1315 Día de Casimodo iglesias é altares
Vy llena de alegrías, de bodas é de cantares:
Avían grande fiesta é fazían yantares,
Andan de boda en boda clérigos é juglares.
- 1316 Los que ante eran solos, son agora casados;
Veyalos de dueñas estar aconpañados:
Puñé cómo oviese de tales gasajados,
Ca el ome, que es solo, tiene muchos cuydados.
- 1317 Ffyz' llamar Trotaconventos, la mi vieja sabida:
Presta é plaçentera de grado fué venida;
Rrogele que me catase alguna tal garrida,
Que solo é syn conpañía era penada vida.

1315 Domingo de *Quasimodo* es el siguiente al de Pascua de Resurrección, así llamado por el comienzo de la Epístola que se lee aquel día. En Salamanca llaman al lunes siguiente *Lunes de aguas*, por las del bautismo de los catecúmenos, que también dió nombre á la *Dominica in albis*, por el traje blanco que se les vestía. Celebran dicho lunes los salmantinos merendando en el campo, y á esta tradicional costumbre alude el Arcipreste en las bodas, cantares y fiestas. Torna á hablar el clérigo mundano.

1316 *Puñé*, pugné.

- 1318 Díxome que conosçía una byuda loçana,
 Muy rrica é byen moça é con mucha ufana:
 “Açipreste, amad ésta, yo iré allá mañana,
 ”E si esta rrecabdamos, nuestra obra non es vana.”—
- 1319 Con la mi vejezuela enbiéle ya qué,
 Con ella estas cántigas, que vos aquí robré;
 Ella non la erró é yo non le pequé:
 Si poco end’ trabajé, muy poco end’ saqué.
- 1320 Assaz fizo mi vieja quanto ella fazer pudo;
 Mas non pudo trabar, atar, nin dar un nudo:
 Tornó á mí muy triste é con coraçón agudo;
 Diz’: “Do non te quieren mucho, non vayas á me-
 [nudo.”—

1318 Faltan *G* y *T* hasta la copla 1332.—*Con mucha ufana*, orgullo, engreimiento, como *uf-ano*, de *uf-ar*, bufar, resoplar. *Bibl. Gallard.*, 1, 478: E fengir de gran ufana | de nonada vos sentís.

1319 *Enbiele ya qué*, algo, algún regalo.—*Robré*, firmé: *robrar*, firmar, de *rob(o)rar(e)*. *BERC., Mil.*, 892: Con su yello mismo robró esa labor.—*Non le pequé*, no le habló mal, como la otra vez.

1320 *Do non...* *CORR.*, 9: *A do te quieren mucho, no vayas á menudo*. (Porque no canses.) *Id.*, 292: *Donde bien te quieren, irás pocas veces; donde mal, nunca irás*.

DE CÓMO EL ARÇIPRESTE FUÉ ENAMORADO DE UNA
DUEÑA, QUE VIDO ESTAR FAZIENDO ORACIÓN

- 1321 Día era de Sant Marcos, ffué fiesta señalada,
Toda la santa iglesia faz' proçesión onrrada,
De las mayores del año, de xristianos loada;
Conteciom' una ventura, la fiesta non pasada.
- 1322 Vy estar una dueña, fermosa de veldat,
Rrogando muy devota ante la majestat;
Rogué á la mi vieja que me oviese piadat,
E qu' andudiese por mí passos de caridat.
- 1323 Ella fiso mi rruego; pero con antipara:
Diz': "Non querría ésta que me costase cara,
"Como la marroquia, que me corrió la vara;
"Mas el leal amigo al byen é al mal se para."

1321 Hácese procesión de rogativas, según ritual.—*Ventura*, aventura dichosa. *Flores de filós.*, p. 18: Id á buena ventura, más mienbrecos atanto que.

1323 *Con antipara*, como con encubierta, disimulo; es cárcel ó biombo, de *parar* delante. QUEV., *Mus.* 6 r. 8: que segundo llegó | un manto fué de burato; | malhechor de madrugones, | y antipara de pecados.—*Como la marroquia*, la mora de las coplas 1508-12, que la dejó corrida y avergonzada, como al que sacan á la vergüenza azotándole con vara, que se decía *correrle la vara*.—*Se para*, se ofrece, está dispuesto.

- 1324 Ffué con la pleytesía, tomó por mí afán;
 Físose que vendíe joyas, ca d' uso lo han;
 Entró en la posada, rrespuesta non le dan:
 Non vido á la mi vieja ome, gato nin can.
- 1325 Díxole por qué yva é diól' aquestos verssos:
 "Señora", diz', "conprad traveseros é aviesos."—
 Dixo la buena dueña: "Tus desires traviesos
 "Entyéndolos, Urraca, todos esos y esos."—
- 1326 "Ffija", dixo la vieja, "¿osarvos hé fablar?"—
 Dixo la dueña: "Urraca, ¿por qué lo has de dexar?"
 "Señora, pues yo digo de casamiento far:
 "Ca más val' suelta estar la viuda, que malcasar.
- 1327 "Más val' tener algund cobro, mucho ençelado:
 "Ca más val' buen amigo, que mal marido velado,
 "Fija, quá l vos yo daría, que vos sería mandado,
 "Muy loçano é cortés, sobre todos esmerado."—
- 1328 Sy recabdo ó non la buena menssajera
 Vynome muy alegre, díxome de la primera:

1324 *Tomar afan*, trabajo, como *afanar*. *Trag. Policia-*
na, 21: Yo ha que vivo del afan de estas manos (habla un
 labrador).

1325 *Travesero*, almohada que atraviesa el largo de la
 cabecera. MUÑ., *Fr. Bart.*, 4, 29: Tomando las sábanas y
 travesero, lo rasgaban todo.—*Avieso*, acaso como *vieses* de
 tela ó de encajes para sábanas: vale torcido, y como sus-
 tantivo, extravió, mala costumbre (CEJADOR, *Tesoro*, A, 79).

1328 *De la primera*, de buenas á primeras, antes de
 hablarle yo. SANTILL.: *Quien al lobo envía, carne es-*
pera.

- “El que al lobo enbía, á la fe carne espera.”—
 Estos fueron los versos, que levó mi trotera:
 1329 Ffabló la tortolilla en el rregno de Rrodas:
 Diz: “¿Non avedes pavor, vos, las mugeres todas,
 ”De mudar vuestro amor por aver nuevas bodas?
 ”Por ende casa la dueña con cavallero Apodas.”
 1330 E desque ffué la dueña con otro ya casada,
 Escusóse de mí é de mí fué escusada,
 Por non faser pecado é por non ser osada:
 Toda muger por esto non es de ome usada.
 1331 Desque me vy señero é syn fulana solo,
 Enbié por mi vieja; ella dixo: “¿Adolo?”—
 Vino á mí rreyendo, diz’: “Omíllome, don Polo:
 ”Fe aquí, buen amor, qual buen amiga buscólo.”—

1329 La *tortolilla*, como ave sencilla, pregunta en el reino de *Rrodas*, esto es, donde ruedan y andan las mugeres rodando de amor en amor. Ella, símbolo del amor sencillo y verdadero, reprende ese mudar de amantes y buscar tan sólo para casarse el interés, en vez del puro amor que ella usa. Es copla simbólica y crítica de los amoríos.—*Apodas*, nombre ficticio, del posverbal de *apodar*, estimar, calificar, como *apodo*, esto es, con caballero muy estimado, calificado. HERR., *Agr.*, 2, 34: Un balaj, que le apodaban en una ciudad.

1331 ¿*Adolo?*, ¿a do ello?, ¿dónde está ello? Ya lo declaró RODRÍGUEZ MARÍN en BARAHONA, p. 813. En *Lágr. Angel.*: ¿Qué veneficio? ¿si hay alguno, adolo? L. RUED., *Eufem.*: Adolo? donde van? *Corvacho*, 2, 1: ¿Quién lo levó? Adolo este huevo?—*Fe aquí*, he aquí, aquí tenéis un buen amor, como buscado por buena amiga. *Cid*, 485: *Fellos* en Casteion. Id., 1335: *Fevos* aquí las señas, verdad vos

DE CÓMO TROTACONVENTOS CONSSEJÓ AL ARCIPRESTE
QUE AMASE ALGUNA MONJA É DE LO QUE LE CON-
TESCIÓ CON ELLA.

- 1332 Ella me dixo: "Amigo, oydme un poquillejo:
"Amad alguna monja, creedme de conssejo,
"Non se cansará luego nin salirá á conçejo;
"Andaredes en amor de grand' dura sobejo.
- 1333 "Yo las serví un tiempo, moré y byen diés años:
"Tienen á sus amigos viçiosos, syn sosaños,
"¡Quién dirie los manjares, los presentes tamaños,
"Los munchos letuarios nobles é tan estraños!
- 1334 "Muchos de letuarios les dan muchas deveses:
"Diaçitrón, codonate é letuario de nuses,

digo yo.—*Don Polo* llama la vieja al clérigo enamorado, en torno del cual ella anda sirviendo, y al cual mira como los navegantes a la estrella polar.

1332 *Nin salirá á conçejo*, ni se hará público el hecho.—*Sobejo*, adverbio, abundantemente.

1334 *Letuario*, *electuario*, del bajo latín *electuarium*, *eliger*, elegir, confección de polvos compuestos, pulpas ó extractos, con jarabe de azúcar ó miel. Eran los medicamentos antiguos por excelencia. El Abad Nilo dijo en el siglo XI que el cocinero mayor del infierno era Nabuzardan, quien, ayudado de Ademuz, primer panadero, cada día saca á vender sus nefandas invenciones para perdición del hombre, pues ni Dios le crió con salsillas ni Adán supo de guisados, despensas, repuestos, botillerías, golosinas y otras monstruosas invenciones. San Bernardo en su *Apologia ad*

"Otros de más quantía de çinorias rreheses,

"Enbían unas é otras cada día á rreveses.

1335 "Cominad', alexandría, con el buen diagragante,

"Diarrodon abbatis con el fino gengibrante,

"Miel rrosado, diaçymino, diantoso va delante,

"E la rrosata novela, que debiera nonbrar ante.

Guillelmum abbatem enumera no pocos guisotes y maneras de aderezar los huevos. El Arcipreste crítica aquí las amistades monjiles y las golosinas con que regalaban á sus amigos.—*Diagitron*, la corteza de la cidra confitada y cubierta, de *citrus*, cidra. *Pragm. Tasac.* año 1680, f. 48.—*Codonate*, carne de membrillo, el cual en catalán suena *codon*, de *cydoniu(m) (malum)* (PROPERO., 3, 11, 17), de *κυδώνιος*, de la ciudad de *Cydon* en Creta. Hállase en farmacopeas antiguas. Otros letuarios de nueces y de viles zanahorias.

1335 *Cominada*, debía de ser alguna conserva con cominos, así como *Alexandria*, epíteto de la misma ó de otra venida de Alexandria, de donde dice (c. 1338) llegaban no pocas: que los árabes se pintan solos para estas *dulcedumbres* ó *jhalâui*, como las llaman y las presentan en bandeja á todo visitante que llega a una casa.—*Diagragante*, el diagarganto Nicolai, cuya receta pondré según la trae JUBERA (*Dechado y reformación de todas las medicinas*, Valladolid, 1578, cap. 131), por si alguien gusta hacerlo y saborearlo: "Tragacanthi uncias duas; gummi Arabici unciam unam et drachmas duas; amydi uncie semissem; liquiritie drachmas duas; penidiorum uncias tres; camphore scrupuli semissem; syrupi violati quod sufficiat; fiat electuarium."—*Diarrodon abbatys*, corrijo por el *diagitron abbatys* de S, en T, *alatrís*. Es el *diarhodon Abbatys* de Nicolao, que cita VILLALOBOS (*Poes.*, p. 364) y dice ser contra el canino apetito; de *rhodon*, rosa. Allá va la receta, según JUBERA (c. 127 y 128): "Sandalorum alborum et rubeorum ana drachmas duas et semissem; tragacanthi, gummi Arabici, spodii ana scrupulos duos; asari, spice, mastichis, cardamomi, croci, lignialoes, gariophyllorum, ga-

1336 "Adragea, alfenique con el estomacición

"E la gariofelata con diamargaritón,

llie, muscate, anisi, maratri, cinnamomi, fucci liqueritie, rhabbaris, semim. basiliconis, berberis, scariole, portulace, papaveris albi, citruli, melonis, cucumeris, cucurbite ana scrupulum unum; ossis de corde cervi, margaritarum ana scrupuli semissem; saccari candi, rosarum ana unciam unam et drachmas tres, camphore terciam partem unius scrupuli et grana septem; musci grana tria et semissem; syrui facti de aqua rosata quod sufficiat: fiat electuarium." El *diarrodon* lo cita también passim GORDONIO, *Lilio de Medicina*, por ej., f. 66. Si le parecen pocas las cosas con que se regalaban aquellas monjitas, todavía quedan el *gengibrante*, de gengibre, y el *diacymino* de Nicolao, cuya receta es (cap. 130 JUB.): "Cymini prius infusi in aceto per diem, deinde exsiccati drachm. octo et scrupulum unum; cinnamomi, gariophyllorum ana drachmas duas et semissem; zinziberis, melanopiperis ana drachmas duas et grana quinque; galange, thymbre, calamenthi ana drachmam unam et scrupulos duos; ameos, levistici ana drachmam unam et grana decem et octo; macropiperis drachm. unam; nardi, carui, mastichis ana scrupulos duos et semissem; mellis quod sufficiat: fiat electuarium." No lo traduzco no vaya á caer en la tentación de hacer este potingue la gente menuda y se envenene.—*La rosata novela* de Nicolao comprende otras catorce cosas, sobre todo *las rosas*; vea la receta quien guste en JUBERA.—Con rosas también se hacía *miel rrosado*.—El *diantioso* en S, ó *dia antosyo* en G, de *dianthum*, *dianthon*, de ἄνθος flor, antídoto descrito por Myrepsus y citado en las antiguas farmacopeas de Londres con el nombre de *species dianthi*: eran polvos compuestos de no menos sustancias aromáticas y excitantes que los eletuarios anteriores.

1336 *Adragea* ó dragea ó grajea, es conocida y vino de Francia. BAENA, p. 519: Por no ofrecer | de mi adragea, sy quiera un bocado.—El *alfeñique* se halla en escritores árabes para el azúcar con el cocimiento de cebada, aromatizado con alguna planta olorosa (*Diccion. de Farmacia del Colegio de Farmacéuticos de Madrid*). BAENA, p. 424: Mas porque ssepamos quien çena alfeñique | ó carne de toro

"Triasandalos muy fyno con diasaturión,

"Que es para doñear preçioso é noble don.

ssalada, muy tyesta.—*Estomaticon* era en la antigua farmacopea el emplasto de estoraque, y *electuario estomático* un compuesto de pimienta, raíz de émula, cálamo aromático, hinojo, azúcar y miel (*Formulario antiguo de ALVAREZ*). Hay también un *elixir estomáquico*, de alcohol, ajenjos, ruibarbo, genciana, corteza de naranja y cascarilla. Habla del estomaticon JUBERA (c. 1600).—*Gariofelata*, en *G gariofelaera*, en *T gariofleta*, en *S garriofilota*, propiamente como corrijo; debe de ser la *cariofilata*, planta rosácea, científicamente *geum urbanum*, muy común en España, llamada *hierba de S. Benito*: tiene olor de clavo y es aromática por lo mismo: de *caryophilli* ó clavos de especia. LAGUNA, *Diosc.*, 3, 1: Cuenta el Fuchsio entre las especies de la *Betonica* aquella planta vulgar que llamada *Tunica*, *Garyophylea* y *Betonica coronaria*, de algunas se dice clavel en España, por ser olorosa su flor como los clavos de especias; de la cual se halla silvestre y domestica; y dado que de ninguna dellas nos sirvamos en casos de medicina, todavía el agua destilada de sus olorísimas flores así bebida como dada á oler, rehace los espíritus resolutos y es cordial en extremo. Hacese de las mismas conserva para corroborar la virtud vital.—Del *Diamargariton* escribe JUBERA (c. 134 y 135): "*Margaritarum praeparatarum unciam unam; coralarum rubeorum, alborum, tragacanthi, omnium sandalorum, seminis acetose, rasure eboris ana drachmas tres; florum cordialium, nenupharis, sete crude ana drachmas duas; seminis, grane, spadii, portulace, scariole, lactuce, endibie ana drachmam unam; coriandri praeparati, ossis de corde cervi, boli Armenici praeparati, lignialoës ana drachmae semissem; camphore scrupulum unum; panes auri et argenti ana numero sex: fiat pulvis, ut artis est. Queda también á voluntad del que lo ordenare aromatizarlo con algún grano de musco ó ambra, si viere que conviene.*" En VILLALOBOS (*Poes.*, p. 357) es medicina cordial contra el temor de corazón, llamado *cardiaca* y de él habla JUBERA (*Dechado y reform.*, f. 161). Tras esto bien podían chuparse los cinco mandamientos. ¿No se burlará aquí el Arcipreste

- 1837 "Ssabed que tod' açúcar ally anda baldonado:
 "Polvo, terrón é candy é mucho del rrosado,
 "Açucar de confites é mucho del violado,
 "De muchas otras guisas, que ya he olvidado.

de médicos, farmacopeas y tecnicismo tan endiablado de unos y otras?—Del *Triasandalos* dice JUBERA (c. 133): "El Triasandalos de Nicolao se sigue, el qual lleva Sandalorum alborum, rubeorum, citrinorum, rosarum, çucari ana solidos duos; rhabbarbari, spadii, succi liquiritie, seminis portulace ana solidum unum et semissem; amydi, gummi Arabici, tragacanthi, quatuor seminum frigidorum maiorum, scariole ana solidum unum; camphore scrupulum unum et semissem; syrupi rosati quod sufficiat: fiat electuarium". En *S tria sandalix*, en *G tria sandel*, en *T cria sandaly*. Todos estos nombres están trabucados en los códices; corríjolos por JUBERA y otros autores.—*Diasaturion*, en *S diasanturion*, en *T diasatagicon*, debía de ser bebida hecha con el *satyrion* ó *trifolium*, σατύριον τρίφυλλον, del que dice Dioscórides (*Lag.*, 3, 137): La flor blanca y como aquella del lirio; la raíz bulbosa, gruesa como una manzana, roja por de fuera, por de dentro blanca, ni más ni menos que un hueso y dulce y sabrosa al gusto; la cual conviene *beber con vino* negro y austro, contra el opistotono. Usaras también della, *si quisieres satisfacer á la dama, porque, según dicen, despierta y aguijonea la virtud genital.*" Sirve, pues, para *doñear*, en el sentido que da á este verbo MONARDES y en el que en sí lleva el nombre griego de esta planta, propia de *sátiros* ó *doñeadores*, y es el que dice DIOSCÓRIDES. R. COTA, *Dial.*: "Convertir el impotencia | en muy potente virtud... | estincos, sateriones, | atincar nin otros gastos." *Saterion* es el *saturion* y el *atincar* ya lo vinos.

1337 *Baldonado* en *T*, *bolando* en *S*, *bollando* en *G*. Tirado y rodando por lo abundante, despreciado, *echado á la balda*. *Celest.*, 3, p. 41: Como viviría siempre pobre e baldonado.—*Candy*, azúcar piedra o cristalizado. Según esto, no sólo era conocido entonces en España el azúcar refinado, sino el cristalizado, cuando en Francia no se cono-

1338 "Monpeller, Alisandría é la nonbrada Valençia
 "Non tyenen letuarios tantos nin tanta espeçia;
 "Los más nobles presenta la dueña que más se
 [preçia:
 "En noblesas d' amor ponen toda su hemençia.

ció hasta mediado el siglo XVI. Pero no se puede asegurar tuviera entonces el valor que ahora. El azúcar refinado traíase sobre todo de las islas de Grecia y de la de Candía. Era el azúcar cocido cuatro ó cinco veces, con lo que quedaba duro, blanco y cristalizado: era el que había sustituido al *saccharum* de los antiguos. *Azúcar rosado* se hacía como los esponjados, volados ó azucarillos de hoy y se usaba para tomar con él agua fría. En la obra de Farmacia de Dorvault es el azúcar cocido con agua, teñido con la cochinilla y aromatizado con rosas. En JUBERA se habla de los jarabes rosado (c. 9 á 11) y violado (c. 12). Por ejemplo: "Conserve violate infuse in aqua ferventi quantitate sufficienti, per horas tres, libram unam, colature adde saccari albi libras duas, fiat syropus, ut decet."—*Azúcar de confites* debió de ser, como el *de pila*, unos piloncitos como bellotas grandes, especie de golosina que se traía en escarcelas ó pequeñas cajas de gragea.

1338 De estas poblaciones se traían y Monpellier es bien conocida por su escuela médica.—*Especia* y *especie* ó clase era entonces todo uno. Las especias traídas de Oriente por los cruzados llegaron á España por los puertos de Levante, Valencia sobre todo. Llama el Maestro Chirino *especies agudas á la pimienta, el clavo, nuez moscada, etc.* Servían, no sólo para sazonar los manjares, sino que se mezclaban con el vino y otras bebidas, como se ve en MONARDES. *El vi ab piment* que cita Pedro IV de Aragón en sus *Ordinations* se estudia en la *Sevillana Medicina*, y ARNALDO DE VILLANOVA dió recetas para el *nectar*, en que entraban la canela, el gengibre, el clavo, grano del paraíso ó malagueta de Africa (*amomum grana paradisi*), azúcar ó miel y un grano de almizcle. Usábase además el anís, cubeba, garingal (raíces de galanga, planta indiana), y bayas de cedro rojo, guindillas, resina y bayas de euebro. Colón añadió á todas

- 1330 "E aun ál vos diré de quanto hy aprendí:
 "Do an vino de Toro, non beven de valadí;
 "Desque me partí dellas, tod' este viçio perdy:
 "Quien á monjas non ama, non val' un maravedy.
- 1340 "Ssyn todas estas cosas, han muy buenas ma-
 [neras:
 "Son mucho encubiertas, donosas, plasenteras,
 "Más valen é más saben sus moças cosineras
 "Para el amor del mundo, que las dueñas de sueras.
- 1341 "Como ymajen pyntada de toda fermosura,
 "Fijasdalgo muy largas é francas de natura,
 "Grandes doneaderas, amor sienpre les dura,
 "Comedidas, cunplidas é con toda mesura.

éstas el pimentón al volver de América.—*Hemencia*, vehemencia.

1339 "El mejor vino que se a aquí bermejo es el de Toro; este es caliente y seco en segundo grado, y es de gran esfuerço y de gran gobierno" (MONARD., *Sev. med.*, c. 25). "El primer catamiento segun la natura de las viñas, ca el que es de uva *valadí* es bermejo y dulce y es bueno luego para lo beber y malo para adelante, ca se torna malo" (ibid). El mejor vino blanco de por allá añade que era el de Madrigal, así como el de Toro el mejor tinto.—*Hy*, allí.—Por *valadí* de S y T, trae *G de Valladolid*.

1340 *Ssyn*, además de.—*Dueñas de sueras*, eran las damas aristocráticas, como quien dice, que cavalgaban en ellas (c. 449).

1341 *Largas*, generosas.—*Doneaderas*, que dicen donaires, que donean.

- 1342 "Todo plaser del mundo, todo buen doñear
 "Ssolás de mucho plaser é falaguero jugar:
 "Todo es en las monjas más qu' en otro lugar:
 "Provadlo esta vegada é quered ya sossegar."—
- 1343 Díxel: "Trotaconventos, escúchame un poquiello:
 "¿ Yo entrar cómo puedo, do non sé tal portiello"?—
 Diz': "Yo lo andaré un pequeño rriatiello:
 "Quien fase la canasta, fará el canastiello."—
- 1344 Ffuese á una monja, que avía servida;
 Díxome que l' preguntara: "¿ Quál fué la tu venida?
 "¿ Cómo te va, mi vieja? ¿ cómo pasas tu vida?"—
 "Señora," diz' la vieja: "¡ Así! ¡ comunal vyda!
- 1345 "Desque me party de vos á un arçipreste sirvo,
 "Mançebo é byenandante, de su ayuda bivo;
 "Para que á vos sirva cadaldía lo abivo:
 "Señora, del convento non lo fagades esquivo."—
- 1346 Díxol' doña Garoça: "¿ Enbióte él á mí?"—
 Díxele: "Non, señora; yo me lo comedí:

1345 *Byenandante*, afortunado. *Conde Luc.*, c. 45: Non ha en el mundo tan grand desventura como ser home ma-landante el que suele ser bienandante.—*Cadaldía*, cada día, todos los días. H. NÚÑ.; No es cadaldia pascua ó santa Maria.

1346 *Garoça*, nombre de la monja en *T* y *S*, *Garçota* en *G*; pero ha de ser *Garoça*, para que consuene (c. 1392). *Caroça* parece ser el arábigo *غَارُوسَة*, *gharūsa*, desposada, esposa del Señor, como quien dice.—*Me lo comedí*, me lo tramé, pensé.

"Del byen, que me fesistes en quanto vos serví,

"Para vos lo querría, que mijor nunca vy."—

1347 Aquesta buena dueña avía seso sano:

Era de buena vida, non de fecho lyviano;

Diz': "Asy me contesçe con tu conssejo vano,

"Como con la culuebra contesció al ortolano:

ENXIENPLO DEL ORTOLANO É DE LA CULUEBRA

1348 "Era un ortelano byen synple é syn mal;

"En el mes de enero con fuerte tenporal,

"Andando por su huerta vido so un peral

"Una culuebra chica, medio muerta atal.

1349 "Con la nief' é con el viento é con la elada fría

"Estava la culuebra de frío amodorrída:

"El ome piadoso, desde que la vid' atordida,

"Dolióse mucho della, quísole dar la vida.

1350 "Tomóla en la falda é levóla á su casa,

"Púsola cab' el fuego, çerca de buena brasa:

"Rrebevió la culuebra: ante que la él asa,

"Entró en un forado de la cosina rrasa.

1348 *Ortelano* en *G*, *ortolano* en *S*, *hortelano*, de *hortulanus*. *S. BADAJ.*, 2, p. 133: Entra el ortolano con una azada al hombro.

1350 *Cabe*, junto á.—*Abivo* en *S*, *rrebevió* en *T*, *revivió*. *Forado*, agujero, de *foratu(m)*. *Celest.* VII, p. 94: No ay cosa mas perdida, hija, que el mur que no sabe sino un forado.—*Rrasa*, llana, por donde pudo destizarse.

- 1351 "Aqueste ome bueno dávale cadaldía
 "Del pan é de la leche é de quanto él comía;
 "Creçió con el grand viçio é con el bien que tenía,
 "Tanto, que sierpe grande á todos paresçía.
- 1352 "Venido es el estivo é la siesta affyncada,
 "Que ya non avie miedo de viento nin de elada:
 "Salyó de aquel forado sañuda é yrada,
 "Començó a ponçoñar con venino la posada.
- 1353 "Dixo el ortelano: "¡Vete deste lugar!
 "¡Non fagas aquí daño!"—Ella fues' ensañar,
 "Abraçólo tan fuerte, que P' quería afogar,
 "Apretándolo mucho cruelmente á sylvar.
- 1354 "Alégrase el malo en dar por miel venino,
 "E por fruto dar pena al amigo é vesino,
 "Por piadat engaño: ¡dende bien le avino!
 "Así derechamente á mí de ty me vino.
- 1355 "Tú estavas cuytada, pobre, ssyn buena fama,
 "Donde ovieses cobro, non tenías adama:
 "Ayudéte con algo, fué grand tyempo tu ama;
 "Consséjasma agora que pierda yo mi alma."—

1352 *La siesta*, bien entrado el calor del *estivo* ó *estío*, de *aestivu(m)*.

1355 *Donde*, de *onde*.—*Adama*, arbitrio conveniente, remedio apto, del mismo tema que *adeza*, conveniencia (*Alex.*, 1714) y *adiano*, etc.—La *l* no impide la rima en *alma*, etc. (c. 1442).

- 1356 "Sseñora", diz' la vieja: "¿por qué só baldonada?
 "Cuando traygo presente, só mucho falagada;
 "Oy mis manos vasías, finco malesculcada;
 "Conteçe como al galgo viejo que caça nada:"

ENXIENPLO DEL GALGO É DEL SEÑOR

- 1357 "El buen galgo lebrero, corredor é valyente,
 "Avíe, quando joven, pies ligeros, corriente;
 "Avíe buenos colmiellos, buena boca é buen diente:
 "Quantas liebres veyá, prendíe de buena mente.
- 1358 "A su señor él syenpre algo le presentava,
 "De la corrida nunca vasío le tornava:
 "El su señor por eso mucho lo falagava,
 "A todos los vesinos del galgo se loava.
- 1359 "Con el mucho laserio fué muy ayna viejo,
 "Perdió luego los dientes, corrie poquillejo;

1356 *Malesculcado*, pisoteada, despreciada, de *esculcar*, buscar escarbando con los pies, como *inculcare* y *conculcare*, de *calcare* (ROSAL), de donde inquirir, espiar, *esculca*, espía. LOPE, *Prim. Rey Cast.*, VIII, 64: Y dende yo esculcaré | en adelante el monte. En *T, descolcada*, por eso corrijo el *escultada* de los códices *S* y *G*. [Perdone el crítico Cero (véase CEJADOR, *¡De la tierra...!*, págs. 309-333) que sigamos considerándole sin autoridad lingüística alguna, no admitiendo, por consiguiente, la *disparatada* interpretación que da de la palabra *escultada* de los códices *S* y *G* en la *Rev. de Filol. Española*, tomo XVI, 1929, cuaderno 3.º, páginas 272-73.—D. Q. A.]

1357 *Lebrero*, lebrél.

- "Fué su señor á caça é saltó un conejo:
 "Prendiól', no l' pudo tener, fuésele al vallejo.
 1360 "El caçador al galgo feriólo con un palo;
 "El galgo querellándos' dixo: "¡Qué mundo malo!
 "Quando era mançebo, desíenme: ¡halo, halo!
 "Agora, que só viejo, disen que poco valo.
 1361 "En mi juventud caça por pies non sse me yva,
 "A mi señor la dava, quier muerta é quier biva:
 "Estonçe me loava; ya viejo, me esquivava:
 "Quando non trayo caça, non me falaga nin sylva."—
 1362 "Los byenes é loores muchos de mançebz
 "Defienden la flaqueça, culpa de la vejez:
 "Por ser el ome viejo, non pierde por ende prez,
 "El seso del buen viejo non se mueve de rrehez.
 1363 "En amar al mançebo é á su loçanía
 "E desecharle viejo, faserle peoría,

1360 ¡Halo, halo!, de animación, como ¡hala!, ¡ala!
Oid, 2351: ¡Ala, Pero Vermuez, el myo sobrino caro!

1361 *Irsele por piés. Comed. Florin*, 12: Viene enojado de unos que se le fueron por pies.—*Esquivar*, huir de. *QUEV., Mus. 4, s. 44*: La gente esquivo y me es horror el día.

1362 *De rrehez*, fácilmente, como *rahez, rahez, raez, rece.* *VALD., Dial. Leng.*: De raez hacemos rece, que vale tanto como fácil y está celebrado en el refrán que dice: Huesped que se convida, rece es de hartar. *BERG., S. D.*, 246: Qui buscar la quisiere, rehez la trobará.

1363 *Peoria*, daño mayor. *LERUELA, Restaur.*, p. 2, causa 2. 2. Vinieron en peoria y á tal extremo que.

- "Es torpedat é mengua, maldat é villanía:
 "En el viejo se loa su buena mançebía.
 1364 "El mundo codicioso es d' aquesta natura,
 "Sy el amor da fruto, dándolo mucho atura:
 "Non dando nin sirviendo el amor poco dura:
 "De amigo syn provecho non há el ome cura.
 1365 "En quanto da el ome, en tanto es preçiado:
 "Quando yo dava mucho, era mucho loado;
 "Agora, que non do algo, só vil é despreçiado:
 "Non ay mençión nin grado del serviçio pasado.
 1366 "Non sse mienbran algunos del mucho byen an-
 [tygo:
 "Quien á mal ome sirve, syenpre será mendigo,
 "El malo á los suyos non les presta un figo,
 "Apenas que el pobre viejo falle amigo.
 1367 "É, sseñora, convusco atal á mí contesçe:
 "Servivos byen é syrvo en lo que acaesçe;
 "Porque vyn' sin presente, la vuestra saña cresce
 "E só maldenostada, segunt que ya paresçe."—

1364 *Atura*, dura, persevera. *Cal. e Dimna*, 3: Si mucho atura el agua por encima face rastro en ella. CORR., 218: No hay bien que dure ni mal que á cien años llegue y ature.

1365 *Grado*, como agrado y gracias. L. RUEDA, *Camil.*: Sin querer comunicar una pequeñuela parte con quien tu grado desea. CAST., *Canc.*, 1, p. 206: Antes le debeis dar grado | porque os ha hecho maestro.

1366 *Non sse mienbran*, en *S nienbran*, no se acuerdan, de *nembrarse*, vulgar antiguo por *membrarse*. *Alex.*, 70: Nembrete cuemo peches á Dario la mudada.

- 1368 "Vieja", dixo la dueña, "çierto yo non menty;
 "De lo que me dexistes yo mucho me ssenty,
 "De lo que yo te dixe, luego m'arrepenty,
 "Porque talente bueno entiendo yo en ty.
- 1369 "Mas temo é hé rreçelo que engañada sea,
 "Non querría me fuese, como al mur del aldea
 "Con el mur de la villa, yendo á faser enplea:
 "Desirte hé la fasaña é fynque la pelea.

ENXIENPLO DEL MUR DE MONFERRADO É DEL MUR
 DE GUADALHAJARA

- 1370 "Mur de Guadalhajara un lunes madrugava.
 "Fuese á Monferrado, en el mercado andava;
 "Un mur de franca barva rresçebiól' en su cava,
 "Conbidól' á yantar é dióle una hava.
- 1371 "Están en mesa pobre, buen gesto é buena cara;
 "Con la poca vianda buena voluntad para,

1369 *Enplea*, como *emplette* en fr. y *emple-o*, posver-
 bales de *emplear*, llenar el trajinero que viene de vacío, hacer
 sus compras en el mercado. NAVARRETE, *Casa d. juego*, f. 64:
 Iban de vacío á emplear en Cordoba... Volvían con su
 empleo de trigo.

1370 Véase en sustancia este ejemplo en el *Libro de los
 gatos*, 11, y en Esopo. *Mur*, ratón.

1371 *Buen gesto*, expresión adverbial, como el acusativo
 griego y como: *Estaba orillas del río*.

- "A los pobres manjares el plaser los rrepara:
 "Pagós' del buen talante mur de Guadalhajara.
- 1372 "La su yantar comida, el manjar acabado,
 "Conbidó el de la villa al mur de Monferrado,
 "Que el martes quisiese yr veer su mercado,
 "E como él fué suyo, fuese él su conbidado.
- 1373 "Ffué con él á ssu casa é díól' mucho de queso,
 "Mucho tosino lardo, que non era salpreso,
 "Enxundias é pan cocho syn medida é syn peso:
 "Con esto el aldeano tóvos' por byenapreso.
- 1374 "Manteles de buen lino, una blanca talega,
 "Byen llena de farina: el mur ally se apega;
 "Mucha onrra le fiso é serviçio que l' plega,
 "Alegría é buen rostro con todo esto s' allega.
- 1375 "Está en mesa rrica mucha buena vyanda,
 "Un manjar mijor que otro á menudo ay anda,
 "E demas buen talante: huésped esto demanda:
 "Solás con yantar buena todos omes ablanda.
- 1376 "Do comíen é folgavan, en medio de su yantar
 "La puerta del palacio començó a ssonar:

1373 *Byenapreso*, feliz, como *malapreso*, infeliz.

1376 *Palacio*, sala mayormente de comer y sobre todo en alcázares y casas de señores. En las *Ordinations* de Pedro IV de Aragón *palau passin*. En FERN. GÓMEZ CIBARRREAL: *del palacio á la cocina*, y es frase corriente en el juego de niños conocido, donde se añade: *¿cuántos de*

- "Abriela su señora, dentro quería entrar,
 "Los mures con el miedo foxieron al andar.
 1377 "Mur de Guadalhajara entróse en su forado,
 "El huésped acá é allá fuya deserrado:
 "Non tenía lugar çierto do fuese manparado,
 "Estido á lo escuro á la pared arrimado.
 1378 "Çerrada ya la puerta é pasado el temor,
 "Estava el aldeano con fiebre é con tremor;
 "Falagábale el otro é diz': "Amigo señor."—
 "Alégrate é come de lo que as sabor.
 1379 "Este manjar es dulce é sabe como la miel:
 "Dixo el aldeano: "Venino yase en él:
 "Al que teme la muerte el panar sabe á fiel;
 "A ty solo es dulce: tú solo come dél"
 1380 "Al ome con el miedo non sabe dulce cosa,
 "Non tiene voluntat con vida temerosa:

dos hay encima? Conde Luc., 4: Envió por su mujer et por sus fijos et asentose en un palacio muy bueno, donde parecia la mar et la tierra. Libr. Engaños, p. 65: Vete e escondete en aquel palacio fasta de día.—Fuxieron al andar de la señora.

1377 *Estido*, estuvo.—*Deserrado*, y c. 1385, sin saberse qué hacer, errado. *Bocad. Oro*, f. 27: No podrás enderezar tu pueblo no siendo tu enderezado, ni podrás guiarlo sien-do deserrado.—*Manparar*, aparar con la mano, amparar. *TORR., Fil. Mor.*, 10, 3: Por guardar la cabeza mampáranse los golpes con el brazo. *Selvag.*, 198: Mamparándote de todo el mundo, que sobre el caso te quiera dañar.

1378 *Tremor*, temblor miedoso.

- "Temiendo en la muerte la miel non es sabrosa,
 "Todas cosas amargan en vida peligrosa.
- 1331 "Más quiero rroer favas seguro é en paz,
 "Que comer mill manjares corrido é syn solaz:
 "Las viandas preçiadadas con miedo son agraz,
 "Todo es amargura do mortal miedo yaz'.
- 1332 "Porque tanto me tardo, aquí todo me mato,
 "Del miedo que cogí, quando bien me lo cato,
 "Cómo estava solo: sy veniera el gato,
 "Ally me alcançara é me diera mal rrato.
- 1333 "Tú tyenes grandes casas, mas ¡ay mucha compañia!
 "Comes muchas viandas: ¡aquesto te engaña!
 "Buena es mi pobresa en ssegura cabaña:
 "Que el ome mal pisa é el gato mal rascaña.
- 1334 "En paz é segurança es rrica la pobresa;
 "Al rrico temeroso es pobre su rriqueza:
 "Tyene syenpre rreçelo con miedo é tristesa:
 "La pobredat alegre es muy noble rriqueessa.
- 1335 "Más valen en convento las sardinas saladas,
 "Fasyendo a Dios serviçio con las dueñas onrradas,
 "Que perder la mi alma con perdises assadas,
 "E fynçar escarnida com' otras deserradas."—

1333 Tiene miedo el ratón de que le pisen las personas y le *rascañe* el gato, de *rasc-añar*, rascar.

- 1386 Diz' la vieja: "Señora, desaguizado façedes,
 "Dexar plaser é viçio é laseria queredes,
 "Así como el gallo, vos así escogedes:
 "Desirvos hé la fabla é non vos enojedes.

ENXIENPLO DEL GALLO QUE FALLÓ EL ÇAFIR EN EL
 MULADAR

- 1387 "En un muradal andava el gallo cerca un rrío;
 "Estando escarbando de mañana con el frío,
 "Falló çafyr golpado: él nunca mijor vido;
 "Espantóse el gallo é dixo como sandío:
 1388 "Más querría de uvas ó de trigo un grano,
 "Que á ty nin á çiento tales en la mi mano."—
 "El çafyr diól' respuesta: "Bien te digo, villano,
 "Que sy me conoçieses, tú serías loçano.
 1389 "Sy oy á mí fallase quien me fallar devía,
 "Sy aver me podiese el que me conoçía,
 "Al qu' el estiércol cubre, mucho rresplandesçería:
 "Non entiendes nin sabes cuánto yo meresçería."

1387 *Muradal*, de donde *muladar*, por echarse junto al muro la basura que en bacines sacaban de sus casas los vecinos.—*Cerca un rrío*, así en *T*; en *S*, *ajevio*; en *G*, *auviando*.—*Golpado*, golpeado, cascado. BAENA, p. 267: Que vos golpe en el barquino.—*Sandío* se decía.

- 1390 "Muchos leen el libro é tiénenlo en poder,
 "Que non saben qué leen nin lo saben entender;
 "Tyenen algunos cosa preçiada é de querer,
 "Que non le ponen onrra, la que devíe aver.
- 1391 "A quien Dios da ventura é non la quier' tomar
 "Nin quiere valer algo nin saber nin pujar,
 "Aya mucha laseria é cuyta é trabaxar,
 "Contésçal' como al gallo, qu' escarva el muradal.
- 1392 "Byen asy acaesçe á vos, doña Garoça:
 "Queredes en convento más agua con la orça,
 "Que con taças de plata é estar á la roça
 "Con este mançebillo, que vos tornaríe moça.
- 1393 "Comedes en convento sardinas é camarones,
 "Verçuelas é laseria é los duros caçones;
 "Dexades del amigo perdizes é capones:
 "Perdédesvos, cuytadas mugeres, syn varones.
- 1394 "Con la mala vyanda, con saladas sardinas,
 "Con sayas d' estameña pasádesvos, ¡mesquinas!
-

1391 *Pujar*, medrar. J. ENC., 254: El que llega á bachiller, | llugo quiere mas pujar.

1392 *A la roça*, muy pegado, como en Aragón *de roza*, que significa andar muy pegado á faldas, etc., y *rocero*, el demasiado familiar con sus inferiores y el aficionado á mujeres, del *rozarse* demasiado, del cual *roza* es posverbal.

1394 *Melinas*, Malinas, célebre por sus encajes y tejidos.

- "Dexades del amigo las truchas, las gallynas,
 "Las camissas fronçidas, los paños de Melinas."—
- 1395 Dixo doña Garoça: "Oy más non te diré:
 "En lo que tú me dises en ello penssaré;
 "Ven cras por la rrespuesta é yo te la daré:
 "Lo mejor que yo viere, de grado lo faré."—
- 1396 Otro día la vieja fuese á la mongía
 E falló á la monja, que en la misa seya:
 "¡Yuy! ¡yuy!", dixo, señora, "¡qué luenga ledanía!
 "En aqueste rroydo vos fallo cada día,
- 1397 "Ó vos fallo cantando ó vos fallo leyendo,
 "Las unas con las otras contendiendo é reñiendo;
 "Nunca vos he fallado jugando é rriendo;
 "Verdat dise mi amo, á como vo veyendo:
- 1398 "Mayor rroydo fasen é más voses syn recabdo
 "Diés ánsares en laguna, que cient buexes en prado.
 "Dexat eso, señora, desirvos he un mandado:
 "Pues la misa es dicha, vayamos al estrado."—
- 1399 Alegre va la monja del coro al parlador.
 Alegre va el frayle de terçia al rrefitor:

1396 *Monja*, las monjas, como *fraila* los frailes.—*¡Yuy!*, exclamación de asombro. ¡Qué largo rezo!—*Ledanía*, letanía.

1397 *A como*, á lo que veo, según veo.

1399 *Parlador*, locutorio.—*Tajador*, lugar donde se taja ó trincha; *tajadero*, plato trincherero.

Quiere oyr la monja nuevas del entendedor,

Quiere el frayle goloso entrar en el tajador.

- 1400 Diz' la vieja: "Señora, direvos un juguete;
 "Non me cuenta convusco com' al asno con blan-
 [chete,
 "Que le vió con su señora jugar en el tapete:
 "Dirévos la fabliella, ¡sy dierdes un risete!

ENXIENPLO DEL ASNO É DEL BLANCHETE

- 1401 "Un perrillo blanchete con su señora jugava,
 "Con su lengua é boca las manos le besava,
 "Ladrando é con la cola mucho la falagava;
 "Demostrava en todo grand' amor que la amava.
 1402 "Ant' ella é sos compañas en pino se tenía,
 "Tomavan con él todos solás é alegría,

1400 *Cuenta*, de contir, pongo por el *contesca* de *S* y *G*, porque en *T* hay *cuentan*: vale lo mismo. *Alex.*, 8: Grandes signos contiron quando est infant nasció. *Id.*, 251: Una cosa contió.—*Blanchete*, pronúnciese *blanquete*, nombre de un perrillo blanco. *BAENA*, p. 97: A linda blancheta lançan grant mastyn. ¡Ojala dierais una carcajada y os alegrarais!—*Tapete*, tapiz, alfombra. Esta fábula andaba entre las esópicas y está ya en el *Hitopadeça*.

1402 *Ponerse en pino*, *hacer pino* ó levantarse en pie. *Trag. Policiana*, 9: Que en la mañana todo el mundo haga pino. *ZAMOR.*, *Mon 3 Expect.*: Y dando él tantos pasos, los negocios no hacen pino.

"Dávale cada uno de quanto él comía.

"Veyalo el asno esto de cada día.

1403 "El asno de mal seso pensó é tovo mientes;

"Dixo el burro nesçio así entre sus dientes:

"Yo á la mi señora é á todas sus gentes

"Más con provecho syrvo, que mil tales blanchetcs.

1404 "Yo en mi espinazo les trayo mucha leña,

"Tráyoles la farina, que comen, del azeña:

"Pues también terné pino é falagaré la dueña,

"Como aquel blanchete, que yase so su peña."—

1405 "Salió bien rebusnando de la su establia:

"Como garanón loco, el nesçio tal venía:

"Rretoçando é fasiendo mucha de caçorría,

"Fuese para el estrado, do la dueña seya.

1406 "Puso en los sus onbros entramos los sus braços;

"Ella dió grandes boses, venieron los collaços,

"Diéronle muchos golpes con palos é con maços,

"Fasta qu' en él los palos se fesyeron pedaços.

1407 "Non deve ser el ome al faser denonado

"Nin desir nin comidir lo que le non es dado:

"Lo que Dios é natura an negado é vedado,

"De lo faser el cuerdo no deve ser osado.

1404 *So su peña*, debajo de su abrigo.

1405 *Garañon*, asno padre.—*Caçorría*, acción y broma pesada del cazurro.

- 1408 "Quando cuyda el nesçio que dize bien derecho,
 "E cuyda fazer serviçio é plaser con su fecho,
 "Dize mal é locura é faz' pesar é despecho:
 "Callar á las vegadas faze mucho provecho.
- 1409 "E porque ayer, señora, tanto vos arrufastes,
 "Por lo que yo desía por byen, vos asañastes,
 "Por ende non me atrevo á preguntar qué pensastes:
 "Rruégovos que me digades en lo que acordastes"—
- 1410 La dueña dixo: "Vieja, de mañana madrugeste
 "A desirme pastrañas de lo qu' ayer me fableste;
 "Yo non te lo consentría, como tú me lo rro-
 [guateste:
 "Que consentir no devo tan mal juego como éste."—
- 1411 "¡Sy!", dixo la comadre, "¡quando el surugiano
 "El coraçón querría sacarle con la mano!
 "Desirte hé su insienplo agora por de mano;
 "Después dart' hé rrespuesta, qual devo bien de
 [llano.

1409 *Arrufarse*, enojarse, embravecerse y todavía se usa en Venezuela. J. ENC., 170: Un garzon muy repicado | y arrufado. BAENA, p. 288: Desde modo liberal | entendió y Pero Rruys, | arrufó su grant naris.

1411 *Surugiano*, cirujano.—*Por de mano*, primero. En sustancia hállase este cuento en el *Conde Lucanor* (cap. 29), en ESOPHO, LOKMAN é *Hitopadeça*.

ENXIENPLO DE LA RAPOSA QUE COME LAS GALLINAS
EN LA ALDEA

- 1412 "Contesció en un aldea, de muro byen çercada,
"Que la presta gulhara así era vezada,
"Que entrava de noche, la puerta ya çerrada
"E comía las gallinas de posada en posada.
- 1413 "Teníanse los del pueblo della por malchufados:
"Çerraron los portiellos, feniestras é forados;
"Desque s' vido ençerrada, diz': "Los gallos furtados
"Désta creo que sean pagados é escotados."—
- 1414 "Tendióse a la puerta del aldea nonbrada,
"Físose como muerta, la boca rregañada,
"Encogidas las manos, yerta, desfegurada:
"Disíen los que pasaban: "¡Tente esa trasnochada-
[da!]"—
-

1412 *Veçada*, acostumbrada, avezada. S. BADAJ., 1, p. 127: Vézala a rezar contigo. *Entrem.* s. XVII, 120: Que como yo no estaba vezado allá en mi tierra de llevarla, que no la sabría llevar.

1413 *Chufar*, *malchufar*, burlar. A. VENEG., *Difer.*, 3, 40: Me escarnecieron y se chufaron de mí.—*Feniestra*, ventana, de *fenestra(m)*.

1414 *Regañar la boca*, enseñar los dientes, aquí como muerta. *Alex.*, 1699: Ferian muy fuerte los dientes regannados.—¡Tente esa trasnochada! ¡Ahí tienes esa trasnochada!, burlando.

- 1415 "Passava de mañana por y un çapatero,
 "¡ O!, diz', ¡ qué buena cola ! ; Más vale que un dinero!
 "Faré traynel della para calçar lygero."—
 "Cortóla é estudo más queda que un cordero.
- 1416 "El alfajeme pasava, que venía de ssangrar.
 "El colmillo désta, dixo, puede aprovechar
 "Para quien dolor tiene en muela o en quexar."—
 "Sacól' el diente: estudo queda syn se quexar.
- 1417 "Una vieja passava, que l' comió su gallina.
 "Diz': "El ojo d' aquesta es para melesina
 "A moças aojadas é que han la madrina."—
 "Sacógelo é estudo sosegada la mesquina.

1415 Falta el texto en *G* hasta la c. 1440.—*Traynel* aquí como *traina*, cordón para el calzado, de *traer* o tirar. En el libro de *Caza* de D. JUAN MANUEL tiene *traina* el sentido de cordel y el de acción de encarnizar al halcón y enseñarle a acometer a la garza, no el de pájaro, como dice BAIST. "Et entonce deven le echar (á la garza) una trayna muy reça e los ojos descosidos e dexar la yr tanto volando porque se puede acoger al agua ante que el falcon la alcance" (cap. 6). "Como les deven fazer traynas de la garça (a los halcones), que les quieren meter en ella" (a los cuales se quiere enseñar a que embistan como se debe á la garza).

1416 *Alfajeme*, sangrador, del arábigo.—*Quexar*, *quijar*; *quijal*, *quijada*. J. POLO, *Humor*: Pasto de tu quijal lo hubieras hecho. De *quijar* salió *quijar-udo*. P. AGUIL., *Jinete*, f. 14: Si estos conejunos acertaren a ser quijarudos.

1417 *Aojado*, que le aojaron, que tiene mal de ojo. P. VEGA, 3, 9, 2: Pues hay aojados de ojos malos, que causan muerte a los vivos, con mayor razón aojados de ojos

- 1418 "El físico pasava por aquesta calleja.
 "Diz': "¡Qué buenas orejas son las de la golpeja
 "Para quien tiene venino o dolor en la oreja!"—
 "Cortólas é estudo queda más qu' una oveja.
- 1419 "Dixo este maestro: "El corazón del rraposo
 "Al tremer del corazón es mucho provechoso."—
 "Ella diz': "¡Al diablo catedes vos el polso!"—
 "Levantóse corriendo é fúxo por el coso.
- 1420 "Dixo: "Todas las cuytas puede ome sofrir;
 "Mas el corazón sacar é muerte rresçebir
 "Non lo puede ninguno nin deve consentyr:
 "Lo qu' enmendar non se puede, non presta arre-
 [pentyr."—
- 1421 "Deve catar el ome con seso é con medida
 "Lo que fazer quisiere, que aya dende salyda.
 "Ante que façer cosa que l' sea rretrayda:
 "Quando teme ser preso, ante busque guarida.

tan buenos como los de Dios, causan vida a los muertos. L. ZAMORA, *Mon.*, 2, 3, 2, 8: A quien por herencia les viene el aojar a los niños.—*Madrina* parece ser mal de madre. HUERTA, *Plin.*, 8, 29 not.: Sus compañoncillos tienen las damas por gran remedio para el mal de madre, poniendolos encima del vientre.

1419 *Coso*, carrera, calle o lugar donde se corre, de *cursum*. *Monter.*, p. 40: Un caballo no parece bien si entra luego en la carrera en llegando al coso, que antes lo pasea y galopea un rato.

1421 *Retraer*, dar en cara con algo ya olvidado,

- 1422 "Desque ya es la dueña de varón escarnida,
 "Es dél menospreciada é en poco tenida.
 "Es de Dios ayrada é del mundo aborrida,
 "Pierde toda su onrra, la fama é la vida.
- 1423 "E pues tú a mí dizes rasón de perdimiento
 "Del alma é del cuerpo, muerte é enfamamiento,
 "Yo non quiero fazerlo, ¡vete syn tardamiento!,
 "Sy non, dart' hé gualardón qual tu meresçi-
 [miento."—
- 1424 Mucho temió la vieja deste bravo dezir:
 "Señora", diz', "¡mesura, non me querades ferir!:
 "Puédevos por ventura de mí grand pró venir,
 "Como al león vino del mur en su dormir.

ENXIENPLO DEL LEÓN É DEL MUR

- 1425 "Dormía el león pardo en la frida montaña,
 "En espesura tiene su cueva soterraña.
 "Ally juegan de mures una presta compañía:
 "Al león despertaron con su burla tamaña.

1422 *Aborrida*, aborrecida, como *aburrida*. La pájara dicen los muchachos que aburre el nido y los huevos que se han manoseado, de *abhorre*.

1425 Este ejemplo está en *Hitopadeça*.—*Leon pardo*, leopardo.—*Frida*, fría, de *fri(gi)da(m)*.—*Presta compañía de mures*, tropel de ligeros ratones, como *compañía*.—*Burla* por juego, entretenimiento.

- 1426 "El león tomó uno é queríalo matar;
 "El mur con el grand' miedo començól' á falagar:
 "Señor", diz', "non me mates, que non te podré
 [fartar;
 "En tú darme la muerte non te puedes onrrar.
- 1427 "¿Qué onrra es al león, al fuerte, al poderoso,
 "Matar á un pequeno, al pobre, al cuytoso?
 "Es desonrra é mengua é non vençer fermoso:
 "El que al mur le vençe es loor vergonçoso.
- 1428 "Por ende vençer es onrr' á tod" ome nascido;
 "Es maldad é pecado vençer al desfallydo:
 "El vençedor há onrra del preçio del vencido,
 "Su loor es atanto, quanto es el debatido".—
- 1429 "El león destes dichos tóvose por pagado,
 "Soltó al moresillo; el mur, cuando fué soltado,
 "Dióle muy muchas graçias é que l' sería mandado,
 "En quanto él podiese, que l' servirie de grado.
- 1430 "Ffuese el mur al forado, el león fué á caçar;
 "Andando en el monte, ovo de entrepeçar:

1428 *Desfallydo*, como *fallido*.—*Debatir*, pelear. CAST., *Canc.*, 1, p. 176: Esta siempre nos guerrea, | esta siempre nos debate.

1429 *Morescillo*, ratoncillo, de *mur*, de aquí *morcillo*, como *másculo* es diminutivo de *mur*.

1430 *Entrepezar*, como *tropezar*. H. NÚÑ.: Madeja entropiezada, quien te aspó ¿por qué no te devana?—*Retazar*,

- "Cayó en grandes rredes, non podía retazar,
 "Enbuelto pies é manos non se podía alçar.
- 1431 "Començó á querellarse, oyólo el murisillo,
 "Fué á él, díxol': "Señor, yo trayo buen cochillo:
 "Con aquestos mis dientes rodre poco á poquillo,
 "Do están vuestras manos faré un grand portillo.
- 1432 "Los vuestros blaços fuertes por ally sacaredes.
 "Abriendo é tirando las rredes rrasgaredes:
 "Por mis chiquillos dientes vos oy escaparedes,
 "Perdonastes mi vida é vos por mí byviredes".--
- 1433 "Tú, rrico poderoso, non quieras desechar
 "Al pobre, al menguado no l' quieras de ti echar:
 "Puede faser serviçio quien no tyene que pechar,
 "El que non puede más, puede aprovechar.
- 1434 "Puede pequeña cossa é de poca valya
 "Faser mucho provecho é dar grand' mejoría:
 "El que poder non tyene, oro nin fidalguía,
 "Tenga manera é seso, arte é sabidoría."
- 1435 "Ffué con esto la dueña ya quanto más pagada:
 "Vieja", dixo, "non temas, está byen segurada:
 "Non conviene á dueña ser atan denodada;
 "Mas rresçélome mucho de ser malengañada.
-

de donde retazo, como tazar, cortar, despedazar, y se dice de la carne y leña en Extremadura y Salamanca.

- 1436 "Estas buenas palabras, estos dulces falagos
 "Non querría que fuesen á mí fiel é amargos,
 "Como fueron al cuervo los dichos é encargos
 "De la falsa gulfara con sus malos trasfagos.

ENXIENPLO DE LA RRAPOSA É DEL CUERVO

- 1437 "La marfusa un día con la fanbre andava;
 "Vido al cuervo negro qu' en un árbol estava:
 "Grand pedaço de queso en la boca levava;
 "Ella con su lysongia también lo falagava:
- 1438 "¡O, cuervo tan apuesto! de çisne eres pariente
 "En blancura é en dono, fermoso, rrelusiente;
 "Más que todas las aves cantas muy dulçemente:
 "Sy un cantar dixeses, diría por él veynte.
- 1439 "Mijor que la calandria nin que el papagayo,
 "Mijor gritas que tordo nin rruysynor nin gayo:
 "Si agora cantasses, tod' el pesar que trayo
 "Me tyrarías en punto, más que con otro ensayo".

1436 *Fiel*, hiel, que es como sonaba.—*Trasfagos*, tratos, posverbal de *trasfagar*, de *transficare*, de donde *trafagar* y *tráfago* (CEJADOR, *Tesoro*, *Silbant.*, 181). J. TOLOSA, *Disc.*, 1, 10: Tanto trafago como traen en sus casas.

1437 Véase en sustancia en el *Conde Lucanor* (c. 5).

1439 *En punto*, al punto, *passim*.—*Ensayo*, empeño, actividad, eficacia. T. NAHARRO, 1, 115: Lechuza me soy tor-

- 1440 "Bien se cuydó el cuervo que el su grojear
 "Plasíe á tod' el mundo, más que otro cantar:
 "Creyó que la su lengua é su mucho gasnar
 "Alegrava las gentes, más que otro juglar.
- 1441 "Començó á cantar, la su boz á erçer:
 "El queso de la boca óvosele á caer;
 "La gulpeja en punto se lo fué á comer:
 "El cuervo con el daño ovo d' entristeçer.
- 1442 "Falsa onrra é vana gloria é riso falso
 "Dan pessar é tristesa é dapño syn traspaso;
 "Muchos cuydan que guarda viñadero el paso,
 "E es la magadana, qu' está en el cadahalso.

nado | contra el sol y sus ensayos | que temiendo vuestros rayos.

1440 *Gasnar*, *gaznar*, de donde *graznar* y *gaznate*, P. VEGA, 2, 3, 2: Y la zorra á la gallina, porque no pueda *gaznar*.

1441 *Erçer* ó *erger*, alzar, de *er(i)ger(e)*. BERO., *Mil.*, 654: Ergió á Dios los oios con grant humildat.

1442 *Syn traspaso* en *S*, *sin trabajo* en *G* y *T*: vale aquí trueque, sin daño del otro. D. VEGA, *Disc. Fer. 3 dom.*, 1: Que acontece andar en traspasos y venderse diez ó doce veces. Muchos creen que es el viñadero el que guarda la viña, y es el dominguillo que está en alto. *Magadaña* en *S*, *madagana* en *G*, *magdagaña* en *T* y *magadaña* puesto por el corrector, engaño; *cadahalso*, tablado alto, como el que se hacía para ver torneos y fiestas y para ahorcar al ajusticiado. Entre las variantes hay *magadaña*, que es el aragonés *malagaña*, industria para sentar los enjambres que salen de las colmenas. por trasposición de *magadaña*.

- 1443 "Non es cosa segura creer dulce lisonja:
 "D' aqueste dulce suele venir amarga lonja;
 "Pecar en tal manera non conviene á monja,
 "Rreligiosa non casta es podrida toronja."—
- 1444 "Señora", diz' la vieja, "este miedo non tomedes;
 "El ome, que vos ama, nunca lo esquivedes:
 "Todas las otras temen eso que vos temedes,
 "El miedo de las liebres las monjas le tenedes.

ENXIENPLO DE LAS LIEBRES

- 1445 "Andávanse las liebres en la silva llegadas;
 "Sonó poco la silva é fuxieron espantadas:
 "Fué sueño de laguna é ondas rrebatadas.
 "Las liebres temerosas en uno son juntadas.
- 1446 "Catan á todas partes, non pueden quedas seer:
 "Disen con el grand' miedo que se fuesen esconder;
 "Ellas esto hablando ovieron de veer
 "Las rranas con el miedo so el agua meter.
- 1447 "Dixo la una liebre: "Conviene qu' esperemos;
 "Non somos nos señeras, que miedo vano tenemos:
 "Las rranas se asconden de balde, ya lo vemos:
 "Las liebres é las rranas vano temor tenemos.

1445 Esta fábula es de las esópicas.

1447 *De balde*, en balde, sin qué ni para qué, en vano.
 Roa, *Ecija*. 13: No de balde se dice que dió lugar al proverbio español.

- 1448 "A la buena esperanza nos conviene atener.
 "Fásenos tener miedo lo que non es de temer:
 "Somos de corazón flaco, ligeras en correr.
 "Non deve temor vano en sy ome traer."—
- 1449 "Acabada su fabla començaron de foyr.
 "Esto les puso miedo é fiso á todos yr:
 "En tal manera tema el que bien quiere bevir,
 "Que non pierda el esfuerço por miedo de morir.
- 1450 "El miedo es muy malo syn esfuerço é ardid:
 "Esperança é esfuerço vence en toda lid:
 "Los cobardes fuyendo mueren desiendo: "foyd!"
 "Biven los esforçados desiendo: "daldes, ferid!"
- 1451 "Aquesto acaesçe á vos, señora mía,
 "E á todas las monjas, que tenedes fraylía:
 "Por una synventura muger, que ande rradía,
 "Tenedes vos que todas yrés por esa vía.
- 1452 "Tened buena esperanza, dexad vano temor:
 "Amad el buen amigo, quered su buen amor;
 "Si más ya non, fablatle com' á un chato pastor:
 "Desilde: "¡Dios vos salve! é dexad el pavor."—
- 1453 "Tal eres", diz' la dueña, "vieja, como el diablo,
 "Que dió á su amigo mal consejo é mal cabo:

"Púsole en la forca, dexólo y en su cabo.

"Oy' la fabla é non quieras mi daño é menoscabo.

ENXIENPLO DEL LADRÓN QUE FIZO CARTA AL DIABLO
DE SU ÁNIMA

1454 "En tierra syn justiçia eran muchos ladrones.

"Fueron al rrey las nuevas, querellas é pregones.

"Enbió sus alcalles, merinos é sayones:

"Al ladrón enforcavan por quatro pepiones.

1455 "Dixo un ladrón dellos: "¡Ya yo só desposado

"Con la forca, que por furto ando desorejado!

1454 Falta el texto en *G* hasta la c. 1467. La sustancia de este cuento hállase en el *Conde Lucanor* (c. 45), que escribió D. Juan Manuel, contemporáneo del Arcipreste y es popular, pues yo lo tengo oído contar de niño á una vieja devota.—*Merino*, juez puesto por el rey donde tenía amplia jurisdicción y era el *Merino mayor*, á distinción del puesto por el *Adelantado* ó *Merino menor*, el cual tiene jurisdicción para aquello sólo que se le delega. *Partid.*, 2, 9, 23: Merino es nome antiguo de España, que quiere tanto decir como home que ha mayoría para facer justicia sobre algun lugar señalado.—*Sayon* era el verdugo y también el alguacil. SALAZ. MENDOZA, *Dign.*, 1, 18: Está nombrado el Mayorino del Rey como juez mayor, y el sayón como su ejecutor y ministro.

1455 *Desorejaban* por pena al ladrón y malhechor, porque fuese conocido, y solía hacerse en martes, de donde se dijo: *No hay orejas para cada martes*. (Respondió el desorejado escarmentado.) CORREAS, 217: y no menos lo de

"Si más yo só con furto del merino tomado,
 "El me fará del todo con la forca casado."—

1456 "Ante qu' el desposado penitencia pediese,

"Vino á él el diablo, porque non le perdiese.

"Díxol' que de su alma la carta le feçiese

"E furtase syn miedo quanto furtar quisiese.

1457 "Otogróle su alma, físole dende carta.

"Prometióle el diablo que dél nunca se parta:

"Desta guisa el malo sus amigos enarta. [sarta.

"Fué el ladrón á un cambio, furtó de oro grand

La menor tajada la oreja. JUAN DE LA SAL (Carta inédita de la Bibl. Real): Que la oreja había de ser la menor tajada de los que no sienten lo que ellos. QUEV., *Rom.*, 72: Por ladrón desorejado.

1456 *Presiese*, tomase, del tema *priso*, en *T*, *pediese*.

1457 *Dende*, de ello; *enartar*, coger y engañar con arte.—*Cambio* en *S*, *al camino* en *G*. Cambio era lo que hoy decimos casa de banca, donde se hacen cambios, y el banquero que los hace, el oficio y el ejercicio de la profesión. GUEVARA, *Ep. Razon. á la Emperatr.*, pl. 568: A San Mateo, que estaba en el cambio, Cristo le buscó. En Medina, durante las famosas ferias, los *cambios* sacaban á la calle de la Rúa un tablón grande y un banco de respaldar. El espacio estaba asegurado con cadenas contra atropellos. Como gente adinerada y con buenas fianzas para ejercer el oficio, los mercaderes fiaban más de ellos que de tener el dinero en arcas, y así había quien tenía en los cambios 2.000, 4.000 y más ducados (LÓPEZ OSORIO, *Hist. Medin.*; ESPEJO Y PAZ, *Ferías de Med.*, p. 76). Alfonso XI por necesidades apremiantes embargaba los fondos de los *cambios*, causando con ello grave quebranto á las ciudades, villas y lugares, á los romeros de Santiago, á los mercaderes y á los viandantes, "por razón que non fallaban presto el cambio, cuando les era mes-

- 1458 "El ladrón fué tomado, en la cadena puesto,
 "Llamó al su mal amigo, que le conssejó aquesto.
 "Vino el mal amigo; diz': "Féme aquí presto:
 "Non temas, en mí fía, que non morrás por esto.
- 1459 "Quando á ty sacaren á judgar oy ó cras,
 "Aparta al alcalle é con él hablarás;
 "Pon la mano á tu seno, dal' lo que fallarás:
 "Amigo, con aquesto en salvo ficarás."—
- 1460 "Ssacaron otro día los presos á judgar.
 "El llamó al alcalle é con él fué fablar;
 "Metió mano á su seno é dende fué sacar
 "Una copa de oro noble é de prestar.
- 1461 "Diógela en presente callando al alcalde;
 "Diz' luego el judgador: "Amigos, el ribalde
 "Non fallo porqué muera, predístesle de balde;
 "Yo lo dó quito, suelto: vos, merino, soltalde."—

ter". Prometía D. Alfonso que correrían de nuevo con entera libertad conforme á las urgencias de la contratación; pero el cumplimiento de esta promesa, hecha en las Cortes de Alcalá de 1348, estaba reservado á su hijo D. Pedro, tres años más tarde, de modo que todos pudieran usar de ellos como solían antes del estanco (*Uort. Vallad.* 1351). También por esto llama el Arcipreste á Alfonso XI *monedero* y *masillero*, cuando fué á Alcalá, *nuestra ciudad*, dice; frase que confirma haber sido de allí el Arcipreste (326).

1458 *Morrás*, de *mor(i)rás*.

1461 *Ribalde*, ribaldo, bellaco.—*Quito*, libre, de *guitar*,

- 1462 "Salió el ladrón suelto syn pena de prisión.
 "Usó su malfetría grand' tienpo é grand' sasón.
 "Muchas veses fué preso é escapava por don.
 "Enojóse el diablo: fué preso su ladrón.
- 1463 "Llamó á su mal amigo, ansí como solía.
 "Vino el malo é diz': "¿Qué llamas cadaldía?
 "Faz' asy como sueles, non temas, en mí fía:
 "Darás cras el presente, saldrás con arte mía."—
- 1464 "Apartó al alcalle, segund l' avía usado,
 "Puso mano en su seno, falló negro fallado:
 "Sacó una grand sogá, dióla al adelantado.
 "El alcalle diz: "Mando que sea enforcado."—
- 1465 "Levándol' á la forca, vido en altas torres
 "Estar su mal amigo, diz': "¿Por qué non m'
 [acorres?—
 "Rrespondióle el diablo: "¿E tú por qué non corres?
 "Andando é fablando, amigo, non t' engorres.
- 1466 "Luego seré contigo, desque ponga un frayle
 "Con una frayla suya, que me diz': "¡trayle,
 [trayle!"

1463 *El malo*, el diablo, nombre común que se le da.

1464 *Falló negro fallado*, halló negro ó mal hallazgo.

1465 *Non t' engorres*, no te detengas. S. BADAJ., 2, p. 72:
 Si un tantico me engorro, | ¿no creéis que engarrafara | como
 gato de tripera? J. ENC., 217: Muerte, no cures de mas
 engorrar; | ven prestamente, que alegre te pido.

1466 Pintura de lo más recio, realista y expresivo.—

"Engaña á quien t' engaña é á quien te fay, fayle;

"Entre tanto, amigo, vete con ese vayle."—

1467 "Cerca del pie de la forca començó á llamar:

"¡Amigo! ¡valme, valme! ¡que me quieren enfor-
[car!"—

"Vino el malo é dixo: "¡Ya te viesse colgar!

"Que yo t' ayudaré como lo suelo far.

1468 "Súbante é non temas, cuélgente á osadas,

"E pon tus pies entramos sobre las mis espaldas,

"Yo te soterné syenpre, segund otras vegadas

"Sotove á mis amigos en tales cavalgadas."—

1469 "Estonçe los sayones al ladrón enforcaron.

"Cuydando que es muerto, dende todos derramaron;

"A los malos amigos en mal lugar dexaron.

"Los amigos entramos en uno rrasaron:

A quien te fay, fayle, es frase proverbial, imperativo hoy vulgar. CORR., 16: *A quien te la fai, faila*. *A quien te la faz, fazla*.—*Vayle* en *G*, *bayle* en *S*, era el que cogía á los malhechores y recogía las rentas reales (YANGUAS, *Dicc. Antigüed. Navarra*), y aun hoy en Navarra y Aragón el que recoge las aguas torrenciales en balsas para el riego. ZURIT., *Anal.*, 3, 11, 41: Ramón de Mur, baile general de Aragón. AYORA, *Cart.*, 12: Lo que aquel baile cree es que si la hueste de V. A. llegase á Narbona.

1467 ¡Ya...!, ¡ojalá!—*Far*, hacer.

1468 *So-tener*, tener por debajo, *so-terné*, metátesis por *so-ten-ré*, *so-ten-d-ré*.

1469 *Derramaron*, se fueron, se desparramaron.

- 1470 "Quexóse el diabl, diz': "¡Ay, que mucho me
[pesas!
"¡Tan caros que me cuestan tus hurtos é tus pre-
[sas!"—
- "Dixo el enforcado: "Tus obras malapresas
"Me troxieron á esto, porque tú me sospesas."—
- 1471 "Fablóle luego el diablo: "Amigo, dize, otea
"E dime lo que vieres, toda cosa que sea."—
"El ladrón paró mientes, diz': "Veo cosa fea:
"Tus pies descalabrados; ál non sé que me vea.
- 1472 "Beo un monte grande de muchos viejos çapatos,
"Suelas rrotas é paños rotos é viejos hatos,
"E veo las tus manos llenas de garavatos,
"Dellos están colgados muchas gatas é gatos."—
- 1473 "Rrespondióle el diablo: "Todo eso que dixiste,
"E mucho más dies tanto, que ver non lo podiste,
"He yo rroto andando en pos ty, segund viste:
"Non puedo más sofrirte, ten lo que mereçiste.

1470 *Porque tu me sospesas*, por lo que tú me sostienes en peso. L. GRAC., *Crit.*, 2, 12: Tomándola en sus manos y sospesándola decía: A gran peso, gran pesar.

1471 *Otea*, mira. *Col. Perr.*: Y desde allí oteé y vi que.

1472 *Hatos*, vestidos.—*Gatas e gatos*, los ladrones y ladronas que engarrafó el diablo.

1473 *Dies tanto* en *T*, diez veces otro tanto; en *S* y *G*, *dos tanto*, doble; como *tres tanto*, triple, que era la manera

- 1474 "Aquellos garavatos son las mis arterías,
 "Los gatos é las gatas son muchas almas mías,
 "Que yo tengo travadas; mis pies tienen sangrías,
 "En pos ellas andando las noches é los días."—
- 1475 "Su rasón acabada, tiróse é dió un salto.
 "Dexó á su mal amigo en la forca bien alto:
 "Quien al diablo cree, trával' su garavato,
 "El le da mala çena é grand' mal en chico rato.
- 1476 "El que con el diablo fase la su criança,
 "Quien con amigo malo pone su amistança,
 "Por mucho que se tarde, mal galardón alcança:
 "Es en amigo falso toda la malandança.
- 1477 "Es el mundo texido de malos arigotes:
 "En buenandança ome tyen' buenos galeotes:
 "Parientes apostisos é amigos paviotes;
 "Desde que le veyen en cuyta, non dan por él dos
- [motes.

de expresarse en castellano los adjetivos y adverbios multiplicativos. *Loz. Andal.*, 16: Tres tanto parecís mejor desa manera.—*En pos ty*, ó *en pues tí*. EUGUI., *Cron.*, 12: Que corria enpues el ouso. En la c. 1474: *En pos ellas*. *Cort. Jerez* 1268: Su hueste que yra en pos ellos en aquella mar.

1477 Sobre *arigote*, gente vil, despreciable, véase CEJADOR, *Tesoro R.*, 59.—*Buenandança*, felicidad. *Galeote* era el remero de la *galea* ó galera: quiere decir que al rico y poderoso todos prestan su ayuda porque esperan de él.—*Apostizos*, falso, postizo, *suppositivum* (NEBRIJA). H. NÚÑ.: Ni pariente apostizo ni cochino invernizo. BAENA, p. 405:

- 1478 "De los amigos malos vienen malos escotes;
 "Non vien' dellos ayuda, más que d' unos arlotes,
 "Sinon falssas escusas, lysonjas, amagotes:
 "¡Guárdevos Dios, amigos, de tales amigotes!
- 1479 "Non es dicho amigo el que da mal conssejo;
 "Ante es enemigo é malqueriente sobejo:
 "Al que te dexa en cuyta, non quieras en trebejo,
 "Al que te mata so capa, no l' salves en conçejo."
- 1480 "Señora," diz' la vieja, "muchas fablas sabedes;
 "Mas yo non vos conssejo eso, que vos creedes;
 "Sinon tan solamente ya vos que lo fabledes,
 "Abenidvos entramos, desde en uno estedes."—

El assí trahe apostizo | la muger el avayalde. Que quieren pasar por ser sus parientes, sin serlo.—*Amigos paviotes*, amigos de pico, que lo chillan mucho, sin serlo de veras.—*Mote*, sentencia, palabrilla; en francés, *mot*. SANTILLANA, p. 15: Del qual se podía decir aquello que en loor de Ovidio... que todos sus motes e palabras eran metro. J. LUCENA, *Vit. Beat.*, p. 1: Esto es lo que siento en pocos motes de la vida beata en esta vida.

1478 *Arrotos* en *S*, ó *arlotes* como traen *G* y *T* (c. 439), baldío, holgazán (CEJADOR, *Tesor. R.*, 28).—*Amagotes*, es del tema *mag*, que indica mengua y engaño (véase *magadaña*, *maguer* ó *magar* y *amagar*), es, pues, engañifa, como las falsas *lysonjas* y como *amigotes* ó amigos despreciables.

1479 *Malqueriente*, el que *malquiere*; *sobejo*, mucho.—*En trebejo*, en los pasatiempos y deportes.—*So capa*, con solapería, teniéndote bajo su capa y amparo cual excelente amigo.—*No l' salves en conçejo*, no le tengas por bueno en público, pues *salvarle* es abonarle, tenerle ó darle por bueno.

- 1481 "Farías," dixo la dueña, "segund que yo te digo,
 "Lo que fiso el diablo al ladrón su amigo:
 "Dexarm' yas con él sola, çerrarías el postigo:
 "Sería escarnida, él fyncando comigo."—
- 1482 Diz' la vieja: "¡Señora, qué coraçón tan duro!
 "Deso, que rresçelades, yo vos bien asseguro:
 "Que de vos non me parta, en vuestras manos juro:
 "Si de vos me partiere, en mí caya el prejuero."—
- 1483 La dueña dixo: "Vieja, non lo manda el fuero,
 "Que la muger comience fablar amor primero;
 "Cunple otear firme que es çierto menssajero."—
 "Señora", diz', "el ave muda non fase agüero."—
- 1484 Dixo doña Garoça: "Que ayas buenaventura
 "Que d' ese arçipreste me digas su fegura,
 "Bien atal qual él sea, dime la su fechura:
 "Non rrespondas escarnio do te preguntan cor-
 [dura."—

1481 *Dexarm' yas*, me dejar-ias, yas del verbo haber.

1482 *En mi caya el prejuero*. CORR., 274: *Jura mala en piedra caiga*.

1483 *Agüero*, de agorar.

DE LAS FIGURAS DEL ARCIPRESTE

- 1485 "Señora," diz' la vieja: "yo le veo a menudo:
 "El cuerpo á muy grant, mienbros largos, trefudo,
 "La cabeça non chica, velloso, pescuçado,
 "El cuello non muy luengo, cabel' prieto, orejudo.
- 1486 "Las cejas apartadas, prietas como carbón,
 "El su andar infiesto, bien como de pavón,
 "El paso segurado é de buena rasón,
 "La su nariz es luenga, esto le desconpón'.
- 1487 "Las ençías bermejas é la fabla tunbal,
 "La boca non pequena, labros al comunal,

1485 Las figuras ó facha del enamorado y acaso del Arcipreste, cuando era mozo, es lo que quiso él pintar aquí, pues al escribir esto era machucho y ya sabemos hablaba en primera persona por traza artística. Lo que pretende es pintar á tantos arciprestes galanes y rebosando vida, como andaban en esos tráfigos, y contra quienes muy principalmente va el libro.—*Cabel' prieto*, pelo negro.—*Trefudo*, c. 1008.

1487 Esto de la *fabla tunbal*, que suena cual hueca tumba, aplicado á un arcipreste ó canónigo, que ejercita su vozarrón en el coro, es epíteto tan propio como del Arcipreste. Hay en Galicia la *gaita tunbal*, ó en *si bemol*, ó por otro nombre *roncadora*, la de dos bordones, ronco y ronquillo ó tónica y dominante, y su voz es cavernosa. Además de la *tunbal*, hay la *gaita redonda* en *do* y la *gri-leira* en *re* ó chilladora y que carece de ronco pequeño. En BERCEO (*Duelo*, 192) se lee: "Que non cantaban alto nin cantaban *tual*", errata acaso por *tunbal*. Y en BAENA, p. 79: Que tangan las tronpas é los atabales | e yo suba quintas en boses *tunbales*. *Ibid.*, p. 289: Con un grant laud *tunbal*.

- "Más gordos que delgados, bermejitos como coral,
 "Las espaldas bien grandes, las muñecas atal.
 1488 "Los ojos há pequeños, es un poquillo baço,
 "Los pechos delanteros, bien trefudo el braço,
 "Bien cumplidas las piernas; el pie, chico pedaço;
 "Señora, dél non vy más: por su amor vos abraço.
 1489 "Es ligero, valiente, bien mançebo de días,
 "Sabe los instrumentos é todas juglarías,
 "Doñeador alegre, ¡por las çapatas mías!
 "Tal ome qual yo digo non es en todas erías."—
 1490 A la dueña mi vieja ¡tan bien que la enduxo!:
 "Señora", diz' "la fabla del que de feria fúxo:

1488 *Baço*, moreno, negro. TAFUR, 110: La color de los ombres de la India mayor es un poco mas baços que nosotros, é viniendo á la Etiopia, mucho mas baços, é todavia fasta los negros atezados.—*Delanteros*, que se adelantan, salientes.—*Non vy más*, callando lo que no dice más que con un abrazo, la artera vieja dice más que mil descripciones y ponderaciones.

1489 *Mançebo de días*, joven maduro. J. PIN., *Agr.*, 18, 10: Lo cual es mas facil al hombre de días y de experiencia.—*Juglaria*, arte del juglar.—*¡Por las çapatas mías!*, juramento ponderativo, bien de aquel tiempo, que tanto empeño ponían en la galanura del calzado puntiagudo, fino, de seda de colores, y más en la trotera, cuyo oficio es gastar zapatas, así como el clérigo por su corona y el caballero por sus barbas.

1490 Y ¡qué lindamente supo mi vieja engatusar á la dueña!—*Enduxo*, indujo. Señora, dé credito al refran que sin duda inventó alguno que huyó de la feria por no haberle ido bien en ella. "Cada uno dice de la feria, como le va en ella" (CORR., 327: SANTILLANA, *Celestina*, 4). Lo que mercas en la puerta de tu casa, Dios te lo trajo, quie-

"La mierca de tu huço Dios es que te la aduxo,"

"¡Amad, dueñas, amalde tal ome, qual debuxo!

1491 "Ssodes monjas guardadas, deseosas, loçanas!

"Los clérigos cobdiçiosos dessean las ufanas:

"Todos nadar dessean, los peçes é las rranas:

"A pan de quince días fanbre de tres semanas."—

1492 "Dixol' doña Garoça: "Verme hé, dame espaçio."—

"¡Alahé!" diz' la vieja, "amor non sea laçio:

re decir que de Dios viene lo comprado á la puerta, donde no hay las trampas que en la feria.—*Mierca*, acción de mercar; *huço* en *G*, *uço* en *S* y *T*, puerta de casa; *aduxo*, adujo; *adducere*, traer. Yo, viene á decir la vieja, que sé lo que en las ferias pasa, os aconsejo no vayáis á buscar por ahí mancebos; á casa os traigo á quien bien conozeo, como de la mano de Dios debéis preferirlo á otros. *Cid*, 3: Vió puertas abiertas e uços sin cañados. *Bolet. Acad. Hist.*, XIV, 308: Los uzos et las finiestras de cal et de canto. Sahagun, año 1092, n. 1255: Vuestras portas et vestros uscios. En ant. fr. *uys* (*Discipl. Clerical.*, edic. París, 1824, págs. 63, 67, etc.).

1491 *Las ufanas*, las que alardean y no están tan encerradas como vosotras, á esas prefieren los clérigos; aunque unas y otras, todas deseáis *nadar*: ¡y nótese la fuerza de este verbo! Las que no hallan amante, apechugan con cualquiera que se les presente, como para comer pan duro es menester buena hambre. *A pan...* (CORR., 18).

1492 *Verme hé*, lo pensaré; *verse en ello*, recapacitar.— ¡*Alahé!*, á la fe, ¡gracias á Dios!, del afianzarse en su parecer. L. RUEDA, *Camil.*: Nó, á la hé, porque no lo he de costumbre. *Quij. I prol.*: A la fe, esto no nace de.— *Laçio*, flojo, perezoso, tardó. *Viaj. Parn.*, 7: Daba ya indicios de cansado y lácio | el brío, de la bárbara canalla.— *Engraciarselo*, ganarle su gracia: ¡cómo me lo va á agradecer!—*Palacio*, sala.— *Oras*, mañana.

"Quiero yr á desírgelo. ¡Yuy! ¡cómo me lo en-
[graçio!

"Yo le faré que cras venga en este palaçio."—

1493 La dueña dixo: "Vieja, ¡guárdeme Dios de tus
[mañas!

"Ve, dile que cras venga ante buenas conpañas.

"Fablarme há buenas fablas; non burlas nin pi-
[cañas.

"E dil' que non me diga d' aquestas tus façañas."

1494 Vino mi leal vieja alegre é plasentera;
Ante del "¡Dios vos salve!" dixo la mensajera:

"El que al lobo enbía, ¡a la fe!, carne espera:

"La buena corredera así fase carrera.

1495 "Amigo ¡Dios vos salve! ¡Folgad, sed plasen-
[tero!

"Cras dise que vayades. Fabladla, non señero;

1493 *Picañas*, picardías, bromas del picaño.

1494 *El que al lobo...*, por no decir: Buenas albricias, pues he logrado no poco: déme lo que he ganado con mi trabajo, que la buena corredera ó corredora así es como sabe recabar y obrar. SANTILL.: *Quien al lobo envía, carne espera.*

1495 *Non señero*, pero no a solas, sino *ante buenas conpañas* (c. 1493).—*Chufas*, bromas de chocarrero (c. 784).—*Abbad fasañero*, clérigo ponderador, chismoso. L. GRAC., *Crit.*, 1, 12: *Algun hazañero*, que suelen hacer mucho del hombre y son nada. MALO, *S. Mat.*: *Algunas mujeres hazañeras*, que traen en cuentos y en parlerías á Dios. Y tal es el valor de *fazañas* en la copla 1493.

- "Mas catad nol' digades chufas de pitoflero:
 "Que las monjas non se pagan del abbad fasañero.
 1496 "De lo que cunple al fecho aquello le desid;
 "Lo que cras le fablardedes, oy bien lo comedid:
 "A la misa mañana vos en buenora yd:
 "Enamorad la monja é luego vos venid."—
 1497 Yo l' dixere: "Trotaconventos, ruégote, mi amiga
 "Que lieves esta carta ante que yo gelo diga:
 "E si en la rrespuesta non te dexiere nemiga,
 "Puede ser que de la fabla otro fecho se ssysga."—
 1498 Levól' una mi carta á la missa de prima,
 Traxo buena rrespuesta de la ferosa ryma.
 Guardas tiene la monja, más que la mi esgrima;
 Pero de buena fabla vino la buena çima.
 1499 En el nombre de Dios fuy á misa de mañana.
 Vy estar á la monja en oración: loçana,

1497 *Nemiga* en *G*, como dice el pueblo; en *S* y *T*, *enemiga*, palabras de enemigo, manifestaciones de odio, enemistad. La carta iba en verso, como luego dice (*ryma*, c. 1498).

1498 *De prima*, de madrugada, hora de rezar prima.—*Esgrima*, espada negra, que tiene guardas.—*Çima*, lo que hoy dicen éxito, dar cima, cabo, lograr.—*Guarda*, en los conventos de monjas, la religiosa que acompaña á los hombres que entran en él; en la espada lo que resguarda el puño.

1499 *Alto cuello*, pintura al fresco, en dos pinceladas, como de tal artista. Pero el epifonema *¡Desaguizado fiso...* es más natural todavía y fresca exclamación. Las tres coplas siguientes no tienen par en la literatura heróica. ¿Cuántas veces habrán descrito los poetas el encuentro de

- Alto cuello de garça, color fresco de grana:
 ¡Desaguisado fiso quien le mandó vestir lana!
- 1500 ¡Válme Santa María! ¡Mis manos me aprieto!
 ¿Quién dyó á blanca rrosa ábito é velo prieto?
 ¡Más valdrí' á la fermosa tener fijos é nietos,
 Que atal velo prieto nin que ábitos çiento!
- 1501 Peroque sea errança contra mío Señor
 El pecado de monja á ome doñeador;
 ¡Ay Dios! ¡é yo lo fuese aqieste pecador,
 Que feçiese penitencia deste fecho error!
- 1502 ¡Otea de unos ojos! ¡Paresçían candela!
 ¡Yo sospiré con ellos! Diz' mi corazón: "¡héla!"
 Fuyme para la dueña: ¡Fablóme é fabléla,
 Enamoróme la monja é yo enamoréla!

dos que se enamoran? Ninguno alcanzó á decirlo con más brío, color, sentimiento y en menos palabras.

1500 *Apretarse las manos*, de admiración y espanto. ¡Velo negro, á ella, que era una rosa blanca!

1501 Aunque sea *errança*, especie de adulterio contra Dios para el que peca con monja ¡ay Dios! ¡Quisiera haber sido yo ese pecador dichoso; después de hecho el pecado, haría penitencia! Pensamiento que el Arcipreste atribuye al clérigo mundano, que quiere juntar la Fe y el miedo al infierno con tan horrendo sacrilegio. Que esto acaezca y tales pensamientos y deseos pasen por cabezas clericales, es un hecho; pero ¿dónde está el hombre que con la valentía del Arcipreste lo diga y con la fuerza de su pincel lo pinte?

1502 *Candela*, fuego, como dicen los andaluces. Los dos últimos versos dicen tanto y tan bien como el *Veni, vidi, vici* de Julio César; pero con una armonía y suavidad incomparable.

- 1503 Resçibióme la dueña por su buen servidor,
 Sienpre le fuy mandado é leal amador,
 Mucho de bien me fiso con Dios en linpio amor:
 En quanto ella fué byva, Dios fué mi guiador.
- 1504 En mucha oraçión á Dios por mí rogava,
 Con la su abstinencia mucho me ayudava,
 La su vida muy lypia en Dios se deleytava,
 En lucura del mundo nunca se trabajava.
- 1505 Para tales amores son las rrelijosas,
 Para rrogar á Dios con obras piadosas;
 Que para amor del mundo mucho son peligrosas,
 E son muy escuseras, peresosas, mintrosas.
- 1506 Atal fué la mi ventura, que, dos messes pasados,
 Murió la buena dueña: ¡ove nuevos cuydados!

1503 *Mandado*, obediente, como bien mandado.

1504 *Trabajarse*. LAG., *Diosc.*, 2, 133: A esta causa no me trabajaré en referir sus fuerzas ó cualidades.

1505 *Escuseras*, rezongonas, que dan excusas. La delicadeza del Arcipreste en idealizar el amor de la monja, haciéndolo enteramente platónico, nos deja ver toda la grandeza de su alma. Alguien habrá que no crea en tales platonismos y acaso acaso el hondón de ellos sea pura fisiología sexual; pero el Arcipreste sabía muy bien que se dan á veces y, si alguna, en religiosas como la que ha pintado desde que la puso á razonar con la Trotaconventos. Virginal mujer, que no deja de ser mujer, pues siente el amor y lo siente como una virgen.

1506 *A morir han, han de morir, morir + an; nados*, nacidos, natos.

¡A morir han los omes, que fueron é son nados!

¡Dios perdone la su alma é los nuestros pecados!

1507 Con el mucho quebranto fize aquesta endecha,

Con pesar é tristesa non fué tan sutil fecha.

Entiéndala todo ome é quien buen amor pecha:

Que yerro é malfecho emienda non desecha.

DE CÓMO TROTACONVENTOS FABLÓ CON LA MORA
DE PARTE DEL ARÇIPRESTE É DE LA RESPUESTA
QUE LE DIÓ.

1508 Por olvidar la cuyta, tristesa é pessar,

Rrogué á la mi vieja que me quisiese casar.

Fabló con una mora; non la quiso escuchar:

Ella fiso buen seso, yo fiz' mucho cantar.

1507 *Todo ome e quien* tiene amor de Dios, buen amor, el virtuoso, entenderá esta delicadísima endecha, que acabo de hacer del amor platónico, y no se deje engañar por él sino enmiéndose, si en él cayere.

1508 *Casar*, aquí amancebar. Estas cinco coplas son originalísimas, un idilio en diálogo de lo más delicado. En el *Ordenamiento de Burgos* de 1315 se dice: "Otrosí que los christianos non vivan con judios ni con moros, nin crien sus fijos; et los que lo ficieren, que los jueces de las villas e de los logares do acaesciere, que fagan escarmiento en ellos e en sus cuerpos como aquellos que *quebrantan su ley*. Otrosí que los moros no trayan copete, mas que anden cabel partidos ó cercenados en derredor". Este

- 1509 Dixo Trotaconventos á la mora por mí:
 “¡Ya amiga, ya amiga! ¿quánto há que non vos vy?
 ”Non es quien vervos pueda: ¿Cómo sodes ansy?
 ”Salúdavos amor nuevo”. Diz’ la mora: “*Lesnedri*”.
- 1510 “Fija, mucho vos saluda uno que es de Alcalá,
 ”Enbíavos una *çoda* con este alvalá.
 ”El Criador es convusco, que mucho desto tal há:
 ”Tomatlo, fija señora.” Diz’ la mora: “*Legualá!*”

bendito clérigo creíase libre de esa ley y de los Cánones y buscaba ayuntamiento con mora placentera. La lección, que la mora le da rechazándole con la ley común, es lo que pretende hacer notar el Arcipreste. De aquí la sequedad brusca con que pinta á la mora, firme en su ley religiosa y en la ley civil, ella mora y mujer, mientras salta por una y otra él, varón esforzado, cristiano y devotísimo cura de almas. Resalta todavía más este cuadrito de cinco coplas junto al que acaba de pintarnos del amor platónico de la monja. Monja y mora cumplen con su deber, mientras el clérigo se despeña de lujuria en lujuria.

1509 En *S yznedri*, en *G lesnedir*, en *T lesnedri*. En árabe vulgar debió de decir *lesh-nēdr-i*. *Lesh* de la negación *lā* y *-sh* (*ch* francesa) de *shai* cosa en literario, que así se junta á la negación en árabe vulgar: *ma fish*, no hay dicen en Siria, *lesh* no cosa, no, con verbos, como aquí. El verbo *نظر* *nathara*, ver, mirar, en el participio presente y con la dentolingual, como en vulgar se articula, *nāder*, *nēder*, y con la tercera persona vulgar *-hi*, *-i*: *nēdr-i*. Significa no le he visto, no lo tengo visto. La lección verdadera es, pues, *lesnedri* ó *lesnedri*.

1510 En esta lectura de *S* se fundan con razón los que creen era de Alcalá el Arcipreste; en *G que mora en Alcalá*; en *T es en la villa*; pero ni uno ni otro consuenan.—*Alvalá*, ó *alvará*, escritura, cédula, del arábigo *البرول* *albarā*. Aquí es billete, como en ABEN JALDUN, *Hist. Bereber.*, 2, 351.

- 1511 “Fija, ¡sí el Criador vos dé paz con salud!
 ”Non gelo desdeñedes, pues más traer non pud’,
 ”Aducho bueno adugo, fabladme á laúd,
 ”Non vaya de vos tan sola.” Diz’ la mora: “¡As-
 [cut!”—

y en ABEN BATUTA (IV, 268). *Cort. Vallad.* 1325: Nin de alvalá con mio nonbre, et si alguno mostrare tal carta ó tal alvalá.—*Godá* en *G*, *açodra* en *T*, *çodra* en *S*. ¿Estarán estas voces por *çidra*? Poca cosa es para regalar á una mora; además que el convenir todos los códices en poner *çoda*, aunque corrompidamente los dos de ellos con una *r*, me hacen sospechar si será voz arábiga. Supongo es el arábigo *سعود* *sughūd*, que al castellanizarse había de sonar *sud* ó *sod*, pues el *ç* medial desaparece: acerola, alarabe, alarde, alarife, alazor, laud, noria. Vale buen agüero, buena dicha que se desea á uno, de *سعد* *saghada* ser próspero, dichoso, *labbaik ua saghdaik* estoy á vuestro servicio, *min saghadi* por dicha, *saghid*, dichoso. Son frases usadas todavía en el árabe del norte de Africa, así como *saghad* por dicha, felicidad: *ghandu es-saghad*, tiene dicha. *Enbía vos una çoda*, “os envía sus felicitaciones y saludos con este billete”, que es lo que acaba de decir en romance: *Saludavos...*, *mucho vos saluda*, y lo de despnes: *El Criador...* Dios sea con vos, que él es muy bien afortunado. *Tomatto*, el albalá ó billete.—*Legualá* en *G* y *T*, pronunciada la sílaba *uá*, como *wá*, *guá* al modo que en *guardar* de *warton*, *aguelo* = *avuelo* = *ahuelo*; en *S* le *alá*. Significa: ¡No, por *Alá!* *Lā* o *lā*, no; *u*, *y*; *Alá*, nombre de Dios, que añaden para dar fuerza á la negación, como *¡no, á fé!*

1511 *¡Sí el Criador, ¡así..., ¡ojalá... Paz y salud* en las frases islámicas corrientes, *as-sa’ām*, *as-salawāt*.—*Aducho*, cosa traída, envío, de *ad-ductus*, *ad-ducere*; *vos adugo*, os traigo, *aducir*. Habladme á laúd, á gusto, como con música.—*¡Asc-ut!*, ¡silencio!, interjección para hacer callar, *اسكت*, del verbo *sakata*, callar.

- 1512 Desde vido la vieja, que non rrecabdava y,
 Diz': "Quanto vos he dicho, bien atanto perdí:
 "Pues ál non me desides, quiérome partir d' aquí."—
 Cabeceó la mora é dixo: "*¡Amxy, amxy!*—

EN QUÁLES INSTRUMENTOS NON CONVIENEN LOS
 CANTARES DE ARÁVIGO

- 1513 Después fiz' muchas cántigas de dança é troteras
 Para judíos é moros é para entendederas,
 E para estrumentos, comunales maneras:
 El canto, que non sabes, óyle a cantaderas.
- 1514 Cantares fiz' algunos, de los que disen los çiegos,
 E para escolares, que andan nocharniegos,
 E para otros muchos por puertas andariegos,
 Caçurros é de burlas: non cabrían en dyez pliegos.

1512 *Bien atanto*, otro tanto, cuanto os he dicho.—
¡Amxy!, ¡vete!, participio del verbo *مشى masha, iamshi* par-
 tirse. En el *Quijote*, *amexi* (1, 41), que suena *ámshi*, mien-
 tras que en Hita *amshí*, por ser femenino, enderezado a la
 vieja.

1513 *Cántigas troteras*, como *trotallas*, como quien dice
embateria griegas, marchas, pasacalles.—*Entendederas*, en-
 salmadoras ó curanderas con ensalmos. El canto ó tonada
 de esas cántigas óyeselo á las *cantaderas*, si no lo conoces.

1514 *Nocharniego ó nocherniego*, de noche.—*Caçurros*, de
 burlas, como troba *cazurra*, de bromas y chanzas.

- 1515 Para los estrumentos estar byen acordados,
 A cantares algunos son más apropiados;
 De los que he provados aquí son señalados,
 En quáles estrumentos vienen más assonados.
- 1516 Arávigo non quiere la viuela de arco,
 Çinfonía é guitarra non son de este marco,
 Cítola é odrecillo non aman *ataguylaco*;
 Mas aman la taverna é sotar con vellaco.
- 1517 Albogues é bandurria, caramiello é çanpoña
 Non se paga del arávigo, quanto dellos Boloña:
 Como quier que por fuerça dísenlo con vergoña,
 Quien lo desir fesiere, pechar deve caloña.

1515 Para que vengan bien los instrumentos han de acomodarse á la clase de cantares: diré los que convienen para cada clase.

1516 *Marco*, medida, clase. La cítola y odrecillo no son para los versos arábigos, que *S* llama *caguyll hallaco* (*hallago* por errata), *G* *agaghulaco*; en *T*: *non aman atan vellaco*. Sin duda es el metro llamado *largo*, *attañil*, de ocho pies en dos hemistiquios, y es el primero de que tratan los árabes (véase en CASPARI, *Gram. árabe*, 488 y 492). Es, pues, *ataguyll* como lo pronunció y escribió el Arcipreste; la segunda parte *-aco* de *G* ó *hallaco* de *S*, acaso sea terminación adjetiva, que le añadió para meterlo en la copla. Son, dice, instrumentos de taberna y de baile villano. Esto confirma lo que dije de la *cítola* (c. 1213).

1517 *Bolonia*, por haber sido su Universidad, en el siglo XII sobre todo, el centro principal de los graves estudios de Derecho de todas las naciones con hasta 12.000 estudiantes. Había colegios de todas las naciones y el *Colegio mayor de San Clemente de los Españoles* fundólo el Cardenal Albornoç, según testamento otorgado en 1364, y en él estudiaron Agustín, Fortuny de Arteaga, Fernando

- 1518 Dize un filósofo, en su libro se nota,
 Que pesar é tristeza el engeño enbota:
 E yo con pessar grant non puedo desir gota,
 Porque Trotaconventos ya non anda nin trota.
- 1519 Así fué ¡mal pecado! que mi vieja es muerta:
 Murió á mí sirviendo: ¡Lo que me desconfuerta!
 Non sé cómo lo diga, ca mucha buena puerta
 Me fué después çerrada, que ante m' era abierta.

de Loaces, Nebrija y Luis Vives. Murió don Gil Alvarez Carrillo de Albornoz en Viterbo año 1367 y nació en Cuenca año 1310: fué el que encarceló á nuestro Arcipreste, grande estadista, capellán de corte, consejero de Estado y su abanderado y Arzobispo de Toledo desde 1337, y de quien tanta cuenta hizo Alfonso XI. Habiendo reprendido sus desarreglos á Don Pedro el Cruel, hubo de huir á Aviñón, donde Clemente VI le hizo cardenal en 1350, renunciando entonces al arzobispado y sirviendo al Papa como cabeza militar de su ejército. Su sepulcro en la catedral de Toledo. Suyas fueron las *Constituciones Egidianas* (*Aegidius = Gil*) y hubiera sido papa, si no evitara el concurrir al cónclave.—*Como quier*, da á entender que no les sabia bien á los juglares se les dijese tal cosa.—*Vergoña*, vergüenza.—*Pechar caloña*, pagar pena pecuniaria, como los delinquentes. *Cron. gal.*, 4, f. 272: Que matasen aquel que lo metiesen sin caloña ninguna.

1519 *Me desconfuerta*, me desconforta.

DE CÓMO MORIÓ TROTACONVENTOS É DE CÓMO EL
 ARCIPRESTE FAZE SU PLANTO, DENOSTANDO É MAL-
 DIZIENDO LA MUERTE.

1520 ¡Ay Muerte! ¡muerta sseas, muerta é malandante!
 Matásteme mi vieja: ¡matasses á mí enante!
 Enemiga del mundo, que non as semeiante:
 De tu memoria amarga non sé quien non se es-
 [pante.

1520 Fuera de la Biblia, jamás hombre se alzó en vuela-
 los tan sublimes acerca de la muerte, que simboliza al
 pecado, como su natural fruto y conforme con la más
 honda teología católica, y acerca del poder de Cristo, que
 entregándose á su guadaña la desarmó y venció para cuan-
 tos crean en él. El triunfo de la cruz sobre la muerte
 y el pecado es lo que canta el Arcipreste en este trozo,
 que no sólo es el más teológico y filosófico y de más poder
 poético y hondura de ideas, fuerza de sentimiento, escultó-
 rico de expresión, de cuanto escribió el poeta del siglo XIV,
 sino de los trozos más sublimes y sentidos que han can-
 tado los más soberanos poetas. Esta elegía a la humani-
 dad, condenada a la muerte, que luego se trueca en himno
 triunfal, no tiene par ni parecido ni aun en el mismo Dan-
 te, no ya en Virgilio ú Homero, y hay que llegar hasta los
 Profetas hebraicos, sin quedar entre ellos oscurecido nuestro
 poeta. Este arranque es realmente de un primitivo, de un
 vate natural y recio: sus ecos rebotan de los peñascales
 del Cáucaso, donde retumbaron las voces de Prometeo en-
 cadenado.—*Enante* y *denantes*, que de él salió, formas toda-
 vía vulgares en España y América por antes (CEJADOR, *Te-
 soro*, N. 13).

- 1521 ¡Muerte! al que tú fieres, liévastelo de belméz.
 Al bueno é al malo, al noble é al rrehez,
 A todos los ygualas é lievas por un prez:
 Por papas é por reyes non das una vil nuez.
- 1522 Non catas señorío, debdo é amistad,
 Con todo el mundo tyenes continua enamistad;
 Non ay en ty mesura, amor nin piadad;
 Synon dolor, tristesa, pena é crueldad.
- 1523 Non puede foyr ome de ty nin se asconder,
 Nunca fué quien contigo podiese bien contender;
 La tu venida triste non se puede entender:
 ¡Desque vienes, non quieres al ome atender!
- 1524 Dexas el cuerpo yermo á gusanos en fuesa;
 Al alma, que lo puebla, liévastela de priesa;
 Non es el ome cierto de tu carrera aviesa:
 ¡De fablar en ti, Muerte, espanto me atraviesa!

1521 *De belmez*, arrastrándole de las caídas del jubón, así llamado, que sobresalían por debajo de la cota. *Alex.*, 1845: Los de parte de Poro de voluntat ferien, | más ellos en todo el belmez les tenien. *Cid.*, 3635: Las dos le desmanchan e la tercera finco: | el belmez con la camisa e con la guarnizón. Acaso del arábigo *ملبس* *malbus*, vestido, de *talabbasa*, vestirse, con metátesis *balmus* ó belmes.

1522 *Debdo*, deudo.—*En-amistad*, de amistad.

1524 *Fuesa*, la huesa, que así sonaba.—*Avicsa*, torcida. *BERC.*, *S. D.*, 235: Eran aviessas las passadas (los caminos).

- 1525 Eres de tal manera del mundo aborrida,
Que, por bien que lo amen al ome en la vida,
En punto, que tú vienes con tu mala venida,
¡Todos fuyen dél luego, como de rres podrida!
- 1526 Los que aman é quieren en vida su conpañã,
Aborréscenle muerto, como á cosa estraña;
Parientes é amigos, todos le tyenen saña,
Todos fuyen dél luego, como si fues' araña.
- 1527 De padres é de madres los fijos tan queridos,
Amigos é amigas, deseados é servidos,
De mugeres leales los sus buenos maridos,
Desque tú vienes, Muerte, luego son aborridos.
- 1528 Ffases al mucho rico yaser en grand pobreza:
Non tyene una miaja de toda su riqueza.
El que byvo es bueno é con mucha noblesa,
¡Vyl, fediondo es muerto é aborrida vilesa!
- 1529 Non há en el mundo libro nin escrito nin carta,
Ome sabio nin regio, que de ty byen departa;
En el mundo non há cosa, que de ty byen se parta;
Salvo el cuervo negro, que de muertos se farta.
- 1530 Cada día le dises que tú le fartarás;
¡El ome non es cierto quándo é quál matarás!
-

1530 *Cras*, el cuervo en cuanto dice *mañana*; dejar las obras para mañana, y en cuanto viene tras la muerte á roer cadáveres.

- El que byen fer podiere, oy le valdría más;
 Que non atender á ty nin á tu amigo *cras*.
- 1531 Señores, non querades ser amigos del cuervo:
 Temed sus amenazas, non fagades su ruego;
 El byen que far podierdes, fasedlo oy luego luego:
 Tened que *cras* morredes, ca la vida es juego.
- 1532 La salud é la vida muy ayna se muda,
 En un punto se pierde, quando omen non cuyda:
 El byen, que farás *cras*, palabra es desnuda;
 Vestidla con la obra, ante que muerte acuda.
- 1533 Quien mal juego porfía, más pierde que non cobra:
 Cuyda echar la ssuerte: echa mala çoçobra.
 Amigos, perçebydvos á faser buena obra:
 Que, desque viene la Muerte, á toda cosa asonbra.
- 1534 Muchos coydan ganar, quando disen: ¡á todo!
 Viene un mal azar: trae dados en rodo.
 Llega ome thesoros por allegar apodo;
 Viene la muerte luego é déxalo con lodo.

1533 *Sobra* en *T*, vence, subyuga. *Corvacho*, 4, 2: Tentola de sacaliña por ver sy la vengeria, e non la pudo sobrar. En *S sonbra*, en *G asonbra*, déjala á oscuras.

1534 ¡*A todo!*, copar en la banca.—*Azar*, en los dados lo que hace perder.—*En rodo*, abundantemente, rodando, como á rodo. VALDERR., *Ej.*, 2, 8: Cosas de regalo y deleite, que aun apenas se hallaron en la ciudad tan de sobra y á rodo.—*Llegar* y *allegar* valen aquí juntar, alcanzar, de *plicare*, *plegar*, que se usa juntamente con *llegar* en este sentido en Aragón: allega el hombre tesoros por alcanzar estima, que

- 1535 Pierde luego la fabla é el entendimiento:
De sus muchos thesoros é de su allegamiento
Non puede levar nada nin faser testamento;
Los averes llegados liévagelos mal viento.
- 1536 Desque los sus parientes de la muerte varruntan,
Por heredarlo todo, amenudo se ayuntan:
Quando por su dolencia al físico preguntan,
Si dise que sanará, todos gelo rrepuntan.
- 1537 Los que son más propingos, hermanos é hermanas
Non cuydan ver la ora, que tangen las canpanas:
Más precian la erencia çercanos é çercanas,
Que non al parentesco nin á las barvas canas.
- 1538 Desque l' sale el alma al rrico pecador,
Déxanl' en tierra, solo: todos an dél pavor:
Rroban todo el algo, primero lo mijor,
El que lieva lo menos tyénese por peor.
- 1539 Mucho fassen porque luego lo vayan á soterrar;
Témense que las arcas les an á desferrar,

esto vale *apodo*, luego comparación estimativa y calificativa; de *apodar*, de *ad-putare*, estimar, tener por. HERR., *Agr.*, 2, 34: Un balaj que le apodaban en una ciudad. D. VEGA, *Asunc.*: Que allí enmudeció y que faltó el apodo á que poder comparar tanta dulzura.

1536 *Repuntar*, reprobar, del punzar, como *repuntarse*, ponerse de punta con otro... Les sabe mal que les diga el médico que sanará.

1539 *Desferrar*, descerrajar, de *hierro*.—*Ajuar*, ó *ajuar*, como sonaba: la menor mortaja posible.

- Por yr luego á misa non lo quieren tardar,
De todos sus thesoros danle chico axuar.
- 1540 Non dan por Dios á pobres nin cantan sacrefiçios
Nin disen oraçiones nin cunplen los ofiçios;
Lo más qu' en esto fassen los herederos noviçios
Es dar boses al sordo, mas non otros serviçios.
- 1541 Sotiéranlo luego, é desque a graçias van,
Amidos, tarde ó nunca, por él en misa están:
Por lo qu' ellos andavan, ya fallado lo han:
Ellos lievan el algo; el alma leyva Satán.
- 1542 Sy dexa muger moça, rrica é paresçiente,
Antes de misas dichas, otros la an en miente;
O casa con más rrico ó moço é bien valiente;
Nunca del trentanario é del duelo mucho siente.

1540 *Dar voces al sordo*, al difunto con endechas y voces: ¡terrible desengaño! Es refrán. REBULL., *Teatr.*, p. 386: Viendo que nadie le está atento y que canta villancicos al sordo. TEJAD., *León*, 1, 35: Mas persuadir á un avaro es dar música a un sordo y pedir que cante un mudo.

1541 Después que han recogido lo que les tocó de gracia en herencia ó en mandas, van á la fuerza (*amidos*) á misa por su alma, porque ya tienen aquello por lo que antes se movian tanto.

1542 *Trentanario*, duelo del primer mes. "Me podrá con razon reprender el docto y bienenseñado lector, mas que tengo de hacer viendo que las mujeres de nuestro tiempo luego me citan la autoridad del Apóstol, y que apenas han enterrado el primer marido, quando cantan de memoria las reglas y preceptos de la bigamia" (*Epist. S. Jeron.*, I 2 ep. 6).

- 1543 Allega el mesquino é non ssabe para quién;
 E maguer cada día esto así avién',
 Non ha ome, que faga su testamento byen,
 Fasta que ya por ojo la muerte ve que vien'.
- 1544 ¡Muerte, por más desirte á mi coraçón fuerço!
 Nunca das á los omes conorte nin esfuerço;
 Synon, desque es muerto, que lo coma el escuerço:
 En ty tienes la tacha, que tiene el mastuerço.
- 1545 Faze doler la cabeça al que lo mucho coma.
 Otrosí tu mal maço, en punto que assoma,
 En la cabeça fiere, á todo fuerte doma,
 Non le valen mengías, ca tu rravia le toma.
- 1546 Los ojos tan fermosos póneslos en el techo,
 Çiégaslos en un punto, non han en sy provecho;
 Enmudeçes la fabla, fases huerco el pecho:
 En ty es todo mal, rrencura é despecho.
- 1547 El oyr é el oler, el tañer é el gostar,
 A todos çinco sesos los vienes á gastar;
 Non hay ome, que te sepa del todo denostar;
 Quando eres denostada, ¿dó uvias acostar?

1545 Falta G hasta la c. 1649.

1546 Convierte su pecho en *huerco* ó infierno.

1547 *Tañer*, tocar; *sesos*, sentidos.—*Acostarse*, inclinarse. GRAN., *Adic. mem.*, 1, 1, 7: Adonde se acostare el amor, allí se acostará la voluntad y eso abrazará todo el hombre.—*Gastar*, echar á perder, que es su valor etimológico, como *gâter*.

- 1548 Tyras toda vergüença, desfeas fermosura,
Desadonas la graçia, denuestas la mesura,
Enflaquesçes la fuerça, enloquesçes cordura,
Lo dulce fases fiel con tu mucha amargura.
- 1549 Despreçias loçanía, el oro escureçes,
Desfases la fechura, alegría entristeçes,
Mansyllas la lypiesia, cortesía envileçes:
¡Muerte, matas la vida, al mundo aborreçes!
- 1550 Non plases á ninguno, á ty con muchos plase:
Con quien mata é muere, con quien fiere é malface;
Toda cosa bienfecha tu maço la desfase,
Non ha cosa que nasca, que tu rred non enlase.
- 1551 Enemiga del bien, é del mal amador,
Natura as de gota, del mal é de dolor:
Al lugar do más sigues, aquel va muy peor,
Do tú tarde rrequieres, aquel está mejor.
- 1552 Tu morada por sienpre es ynfierno profundo:
¡Tú eres mal primero é él es el segundo!
Pueblas mala morada é despueblas el mundo:
Dises á cada uno: “¡Yo sola á todos hundo!”
-

1548 *Des-fear*, poner feo. Preciosos contrastes.—*Desadonar*, quitar el donaire y gracia.

1550 A nadie agradas; pero tú te agradas con el que mata ó muere, hiere o hace mal: esos son tus amigos.

1551 *Requerir*, buscar.

- 1553 ¡Muerte, por ty es fecho el lugar ynfernal!
 Ca beviendo ome syenpre en mundo terrenal,
 Non avría de ty miedo nin de tu mal hostal,
 Nin temeríe tu venida la carne umanal.
- 1554 ¡Tú yermas los poblados, pueblas los çiminterios,
 Rrefases los fonsarios, destruyes los enperios!
 ¡Por tu miedo los santos rresaron los salterios!
 Synon Dios, todos temen tus penas é tus laserios.
- 1555 ¡Tú despoblaste, Muerte, el çielo é sus syllas!
 Los que eran lynpieça feçystelos mansyllas:
 Feçyste de los ángeles diablos é rrensyllas,
 Escotan tu manjar á dobladas é sensyllas.

1553 El miedo a la muerte dice el mundano, inventó el infierno y el rezo (*salterios*): tal interperta este paso el señor Puyol. No es menester mucha teología para ver cuán errada y grosera es semejante interpretación. La muerte es fruto é hija del pecado: *el pecado* y, por consiguiente, la muerte es el que puebla el infierno; viviendo siempre, el hombre viviría en la gracia del Paraíso terrenal y no tendría miedo *al pecado*, y por lo tanto ni á la muerte. *El miedo al pecado*, y si se quiere el miedo a la muerte de por sí, pero no el miedo servil, sino el reverencial, llevó á los anacoretas al yermo y á los monjes al claustro para encomendarse á Dios y cantarle noche y día. No cabe en un siglo creyente, como aquel, ni menos en el Arcipreste, el desplante de decir que el miedo *inventó* todo eso.

1555 El pecado convirtió en demonios á los ángeles del cielo: bien claro se ve cómo el gran poeta cristiano pasa de la muerte á su causa el pecado, "per peccatum mors".—*A dobladas é sensyllas*, alude á las monedas, de donde las

- 1556 El Señor que te fiso ;tú á éste mateste!
 Ihesuxristo Dios é ome tú á éste peneste!
 Al que teme el cielo é la tierra ;á éste
 Tú le pusiste miedo é tú le demudeste!
- 1557 El ynfierno le teme ;é tu non le temiste!
 ;Temióte la su carne! ;grand miedo le posiste!
 ;La su omanidat por ty fué entonce triste!
 La Deydat non temió, ca estonce non la viste.
- 1558 ;No l' cataste ni l' viste! ;Vídote El é cató!
 ;La su muerte muy cruel á ty mucho espantó!
 ;Al ynfierno, á los tuyos é á ty malquebrantó!
 ;Tú matástel' un ora! ;El por sienpre te mató!
- 1559 Quando te quebrantó ;estonce le conosçiste!
 Sy ante lo espantaste ;mayor miedo presiste!
 Sy tú á El penaste ;mill tanto pena oviste!
 ;Diónos vyda moriendo al que tú muerte diste!
- 1560 A santos, que tenías en tu mala morada,
 Por la muerte de Xristos les fué la vida dada:

doblas y doblones y reales sencillos y dobles.—*Escotart*, pagar.

1556 Lucha Dios hecho hombre con el pecado y la muerte. Aquí comienza el magnífico himno á Cristo, que la venció muriendo.

1559 *Mill tanto*, como *dos tanto*, *tres tanto*, etc., multiplicativos.

1560 Bajó Cristo á los infiernos á libertar de la muerte, de quien quedó vencedor, á los justos, que ella tenía aherrajados por derecho de conquista y de esclavitud desde que

- ¡Fué por su santa muerte tu casa despoblada!
¡Quieres poblarla matándol' é por El fué ermada!
- 1561 Sacó de las tus penas á nuestro padre Adán,
A Eva, nuestra madre, á sus fijos Sed é Can,
A Jafet é patriarcas é al bueno d' Abrahán,
A Ysac é Jacob é non dexó á Dan.
- 1562 A Ssan Juan el Bautysta con muchos patriarcas,
Que tenías en penas en las tus malas arcas,
Al Santo Moisés, que tenías en tus barcas,
Profetas é otros santos muchos, que tú abarcas.
- 1563 Yo desyr non ssabría quáles eran tenidos,
Quántos en tu ynfierno estavan apremidos:
A todos los sacó, á santos escogidos;
Mas contigo dexó los tus malos perdidos.
- 1564 A los suyos levólos con él al Parayso,
Do han vida, veyendo más gloria quien más quiso:
El nos lyeve consygo, que por nos muerte priso,
Guárdenos de tu casa, non fagas de nos rriso.
- 1565 A los perdidos malos, que dexó en tu poder,
En el fuego enfiernal los fases tú arder,

Adán pecó. Cegóse queriendo matar al autor de la vida y en él perdió sus aceros la guadaña.—*Ermar*, dejar *yermo*, despoblado.

1563 *Apremir*, de premir. *Alew.*, 1975: Alzando e apremiendo facien cantos suaves (apretando ó bajando las cuerdas).

En penas perdurabres les fasses ençender,
Para sienpre jamás non los has de perder.

1566 Dios quiera defendernos de la tu çalagarda,
Aquél que nos guardó é de ty non se guarda:
Ca por mucho que byvamos, por mucho que se tarda,
A venir ha tu rrvavia, qu' á todo el mundo escarda.

1567 Tánto eres en ty, Muerte, syn byen é atal,
Que diser non se puede el diezmo de tu mal:
A Dios me acomiendo, que yo non fallo ál,
Que defenderme pueda de tu venida mortal.

1568 Muerte desmesurada, ¡matases á ty sola!
¿Qué oviste comigo? ¿mi leal vieja dola?
¡Me la mataste, Muerte! Ihesuxristo conplóla
Por la su santa sangre; ¡por ella perdonóla!

1567 *Diezmo*, la décima parte.

1568 Tras este magnífico himno, que pone el Arcipreste en boca del otro arcipreste o clérigo mujeriego, le hace bajar de golpe y porrazo á las más broncas notas del bordón, para que campee mejor el contraste de los pensamientos religiosos con los raheces y bodegonescos del loco amor. Del himno á Dios se hunde en el himno á su alcahueta. Y todavía le hace decir que la tal mala hembra ha sido perdonada y comprada por la sangre de Cristo y está en el paraíso con los mártires, porque ¡en el mundo fué *por Dios martirizada!* Pide a Dios dé la gloria a tan ruin sabandija, porque *fué leal trotera*, esto es, fina alcahueta! Así enloquece el *loco amor*, como poco ha sublimaba *el buen amor*, al clérigo, en quien el Arcipreste se reviste.—¿*Dola?* ¿dónde ella? BARAHONA, p. 813: ¿Do está vuestra presencia? ¿*Dola*, *dola?* Igualmente *adola*. L. RUEDA, *Eufem.*: Pues ¿*adola?*

- 1569 ¡Ay! ¡mi Trotaconventos, mi leal verdadera!
Munchos te seguían biva; ¡muerta yases señora!
¿Dó te me han levado? ¡Non sé cosa çertera!
Nunca torna con nuevas quien anda esta carrera.
- 1570 ¡Cierto en parayso estás tú asentada!
¡Con los mártères debes estar aconpañada!
¡Sienpre en el mundo fuste por Dios martyriada!
¿Quién te me rrebató, vieja, por mi lasrada?
- 1571 A Dios merçed le pido que te dé la su gloria,
Que más leal trotera nunca fué en memoria;
Fasert' hé un petafío, escrito con estoria:
Pues que á ty non viere, veré tu triste estoria.
- 1572 Faré por ty lymosna é faré oraçión,
Faré cantar las misas é faré oblaçión;
¡Dios, mi Trotaconventos, te dé su bendiçión!
El que salvó el mundo ¡él te dé salvaçión!
-

1570 La locura del loco amor llega hasta canonizar, bendecir sacerdotalmente y cantar en epitafio, que resulta bufonesco, á la podrida vieja, divinizándola casi casi, como graciosamente levantó a los cuernos de la luna el oficio de alcahuete don Quijote (1, 22). Socarroneria es esta que á algunos se les antoja ser cosa de misterio, digo á los que llevan á aquellos tiempos de fe religiosa el descreimiento de estos que corremos y quieren hacer del Arcipreste un precursor de Lutero y á Cervantes un sectario enmascarado. ¡Bonitas antiparras para leer la historia y desaforado enaltecimiento de los grandes hombres que pasaron!

- 1573 Dueñas, ¡non me rrebtedes nin me llamedes ne-
[çuelo!
Que sy á vos serviera, ¡oviérades della duelo!
¡Lloraríedes por ella!, ¡por su sotyl ansuelo!
¡Que á quantas seguía, tantas yvan por el suelo!
- 1574 Alta muger nin baxa, çerrada nin escondida,
Non se le detenía, do fasía abatyda:
Non sé ome nin dueña, que tal ovies' perdida,
Que non tomas' tristesa é pesar syn medida.
- 1575 Yo fisle un petafio pequeno con dolor:
La tristesa me fiso ser rrudo trovador.
Todos los que 'l oyeredes, por Dios nuestro Señor,
La oraçión digades por la vieja d' amor.

EL PETAFIO DE LA SSEPULTURA DE URRACA

- 1576 "Urraca só, que yago so esta sepultura:
"En cuanto andude el mundo, ove viçio é soltura.

1573 La ironía de las coplas siguientes creo no puede ser más clara como no puede ser más sangrienta, y con todo la ceguera les hace á algunos tener por un tonto de capirote al Arcipreste, cuando no por un impío y blasfemo, forrado de albardán y de borracho de baja estofa.

1574 *Debatida* en *S*, como *batida* de caza; en *T abatyda*.—*Perdida*, concertando con dueña, por *perdido*, que diríamos hoy,

"Con buena rrazón muchos casé é non quis' locura;

"¡Cay en una ora so tyerra del altura!

1577 "¡Prendióme syn sospecha la muerte en sus
[rredes!

"Parientes é amigos ¿aquí non me corredes?

"Obrad bien en la vida, á Dios non lo erredes:

"Que byen como yo morí, asy todos morredes.

1578 "El que aquí llegare, ¡sí Dios le bendiga!

"E ¡si l' dé Dios buen amor é plaser de amiga!

"Que por mí, pecador, un Pater noster diga;

"Si dezir non lo quisiere ¡á muerta non maldiga!"

DE QUÁLES ARMAS SE DEBE ARMAR TODO XRISTIANO
PARA VENÇER EL DIABLO, EL MUNDO É LA CARNE

1579 Señores, acordavos del bien, ¡sí vos lo digo!

Non fiedes en tregua de vuestro enemigo:

1577 *Non me corredes?* Irónicamente del correrla y acorrerla.

1578 Que le dé Dios *buen amor*, esto es, amor de Dios, y *plaser de amiga*, esto es, loco amor: así pintan los extremos las tales y los clérigos sus admiradores. ¡Sí..., optativo, ¡así...

1579. Saca ya, hablando en veras el propio Arcipreste, la moraleja de las blasfemias y caminos del loco amor, que ha venido pintando y enhebra con lo de los pecados capitales, de que arriba trató, lo de sus remedios y armas para combatirlos. No son apuntes de sermones, que le ocu-

- Ca non vee la ora, que vos lyeve consigo.
 Sy veedes que vos miento, non me preçiedes un figo.
- 1580 Debemos estar çiertos; non seguros de muerte:
 Ca nuestra enemiga es natural é fuerte.
 Non podemos, amigos, della fuyr por suerte:
 Por eso cada uno de nos sus armas puerte.
- 1581 Sy cualquier de nosotros oviese cras á lydiar,
 Con algún enemigo en el canpo á entrar,
 Cada uno buscaría armas para se armar:
 Syn armas non querría en tal peligro entrar.
- 1582 Pues sy esto faríamos por omes como nos byvos.
 Muy más debemos faser por tantos é tan esquivos
 Enemigos, que nos quieren faser siervos catyvos
 E por syenpre jamás disen: “¡al ynfierno ydvos!”
- 1583 Los mortales pecados ya los avedes oydos:
 Aquestos de cada día nos trayen combatidos,
 Las almas quieren matar, pues los cuerpos an fe-
 [ridos:
 Por aquesto debemos estar d' armas byen guar-
 [nidos.

rrió enjerir aquí, como pensó Menéndez y Pelayo; es la moraleja del libro, el alma de él para sus lectores, que supone cristianos de buena fe. De estas armas escribió DON SANCHE en los *Castigos y documentos* (c. 1).

- 1588 Sobrar á la grand sobervia, diser mucha omildat.
 Es bueno temer á Dios, á su santa Magestad.
 Vertud de tenplamiento con mesura, onestad:
 Con esta espada fuerte seguramente golpad.
- 1589 Con muncha mesericordia dar á los pobres po-
[sada:
 Tener fe que santa obra es de Dios galardonada.
 Non rrobar cosas ajenas nin forçar muger nin
[nada:
 Con esta confirmación la sobervi' es arrancada.
- 1590 Ayamos contr' avariçia espritu de piadat,
 Dando lymosna á pobres, dolyendo su pobredat.
 Vertud, natural justycia judgando con omildat:
 Con tal maça al avarisia bien largamente le dad.
- 1591 El santo sacramento de orden saçerdotal,
 Con cierta fe, escogida é más clara que 'l cristal,
 Casando huérfanas pobres, é nos con esto atal,
 Vençeremos avariçia con la graçia spirital.
- 1592 Ligeramente podremos la loxuria refrenar:
 Con castidat é conçiencia nos podremos escusar;

1588 *Sobrar*, vencer, en *S*, bueno en *T*.

1592 Imitando a San Pablo, compara las virtudes a las piezas de la armadura.—*Brafuneras* ó *brahoneras*, lo que hacía de *brahones* en la armadura, ó como bragas de acero para los muslos hasta la rodilla: en los muslos pone la Biblia la virilidad y á ellos ha de aplicarse la armadura de la castidad. *Romancero Sepúlveda*, 1551: Parecían brafoneras de las que el Cid se calzava.

- Spritu de fortaleza, que nos quiera ayudar:
Con estas brafuneras la podremos bien matar.
- 1598 Quixotes é cañilleras de santo sacramento,
Que Dios fiz' en parayso matrimonio, casamiento,
Cassar los pobres menguados, dar á beber al se-
[diento:
Ansi contra la luxuria avremos vençimiento.
- 1594 Yra, que es enemiga é mata muchos ayna,
Con don de entendimiento é con caridad dyna,
Entendiendo su grand dapno, fasiendo blanda farina,
Con paçiençia bien podremos lydiar con tal capelina.
- 1595 Con virtud de esperança é con mucha paçiençia,
Visitando los dolientes é fasiendo penitênçia,
Aborresçer los denuestos é amar buen' abenençia:
Con esto vençeremos yra, avremos de Dios querênçia.
- 1596 Grand pecado es la gula, puede á muchos matar:
Abstinênçia é ayuno puédelo de nos quitar,
Con spíritu de çiençia sabiendo mesura catar,
Comer tanto, que podamos para pobres apartar.
- 1597 Otrosí rrogar á Dios con santo sacrificio,
Que es de cuerpo de Dios sacramento é ofiçio,
Con fé en su memoria lidiando por su serviçio:
Con tal graçia podremos vençer gula, que es viçio.

1593 *Quixotes e cañilleras*, armaduras de rodillas y cañillas.

- 1598 La envidia mató muchos de los profectas:
 Contra esta enemiga, que nos fiere con saetas,
 Tomemos escudo fuerte pyntado con tabletas,
 Spritu de buen conssejo, encordado destas letras.
- 1599 Sacramento de unçión meter nos é soterremos,
 Aviendo por Dios compasión, con caridat non erremos,
 Non fasiendo mal á simples, pobres non denostemos:
 Con estas armas de Dios envidia desterraremos.
- 1600 Armados estemos mucho contr' açidia, mala cosa:
 Es de los siete pecados más sutil é engañosa,
 Esta cada día pare doquier qu' el diablo posa:
 Más fijos malos tyene, que la alana rraviosa.
- 1601 Contra ésta é sus fijos, que ansy nos devallen,
 Nos andemos rromerías é las cosas non se callen,
 E penssemos pensamientos, que de buenas obras
 [salen:
 Ansy que con santas obras á Dios baldíos non
 [fallen.

1598 Las tabletas del escudo, *encordadas* ó *trenzadas* de cuerdas.

1599 *Meter* ó poner nosotros, los clérigos, el sacramento de la extrema unción.—*El soterremos*, y enterremos á los difuntos.

1601 *Devallar*, como *aballar* (c. 1010) y *baljar*, echar abajo, pegar (en Alemania). *Ordin. Barbastro* (*Rev. Arag.*, 1903, p. 58): Que los ganados e cabanyas que deuallyaran de la montanya e puyaran ad iquellya por erbagar.

- 1602 De todos buenos desseos é de todo bienobrar
 Fagamos asta de lança é non queramos canssar
 Con fierro de buenas obras los pecados amatar:
 Con estas armas lydiando podémoslos amanssar.
- 1603 Contra los tres prinçipales, no s' ayunten de
 [consuno:
 Al mundo con caridad, á la carne con ayuno,
 Con coraçón al diablo: todos tres yrán deyuso,
 Nin de padres nin de hijos con esto non fynca uno.
- 1604 Todos los otros pecados mortales é veniales
 Déstos nasçen como ryos de las fuentes perhenales:
 Estos dichos son comienço é suma de todos males:
 ¡De padres, hijos, nietos, Dios nos guarde de sus
 [males!
- 1605 Dénos Dios atal esfuerço, tal ayuda, tal ardid,
 Que vençamos los pecados é arranquemos la lid,
 Porque el día del juysio nos sea fecho conbyd,
 Que nos diga Jhesuxristo: "Bendichos, á mí
 [venid!"

1603 *Deyuso*, en el único códice (!) Acaso *de uno*.

1605 *Arrancar*, vencer. *Cron. P. Niño*, p. 127: La batalla fué muy ferida de amas las partes, e arrancaban ya los flamencos á los franceses.

DE LAS PROPIEDADES QUE LAS DUEÑAS CHICAS HAN

- 1606 Quiero abreviarvos, señores, la mi predicación,
 Ca siempre me pagé de pequeño sermón
 E de dueña pequeña é de breve rrasón:
 Ca lo poco é bien dicho finca en el coraçón.
- 1607 Del que mucho fabla rrien, quien mucho rríe
 [es loco,
 Tyene la dueña chica amor grand é non de poco:
 Dueñas dy grandes por chicas, por grandes chicas
 [non troco;
 Mas las chicas por las grandes non se rrepienten
 [del troco.
- 1608 De las chicas, que bien diga, el amor me fiso
 [rruego,
 Que diga de sus noblesas é quiérolas dezir luego:

1606 Como tantas otras veces, el clérigo mundano, después de volverse á elevados pensamientos y á Dios, merced á los desengaños de la vida, torna á los amoríos, que á su sino atribuye. Aquí a propósito de haberse alargado y diciendo que se pagó siempre *de pequeño sermón*, se acuerda de la *dueña pequeña*, y escribe un regocijado juguete, que acaba por un golpe humorístico de ironía, que es todo del Arcipreste, olvidado ya del papel que hacía de enamorado: *Del mal, tomar lo menos, por end' de las mugeres la menor es mejor* (c. 1617).

- Direvos de dueñas chicas, que lo tenedes en juego.
Son frías como la nieve é arden más que 'l fuego:
- 1609 Son frías de füera; en el amor ardientes,
En cama solaz, trebejo, plasenteras é rrientes.
En casa cuerdas, donosas, sosegadas, bienfasyentes;
Muncho ál fallaredes, ado byen paredes mientes.
- 1610 En pequeña girgonça yase grand rresplandor,
En açúcar muy poco yase mucho dulçor:
En la dueña pequeña yase muy grand amor:
Pocas palabras cumple al buen entendedor.
- 1611 Es pequeño el grano de la buena pimienta;
Pero más que la nués conorta é más calyenta:
Asy dueña pequeña, sy todo amor consienta,
Non há plaser del mundo, qu' en ella non se sienta.
- 1612 Como en chica rrosa está mucha color,
E en oro muy poco grand preçio é grand valor,
Como en poco balsamo yase grand buen olor:
Ansy en chica dueña yase muy grand amor.
- 1613 Como rroby pequeño tyene muncha bondad,
Color, virtud é precio, noblesa é claridad:
Asy dueña pequeña tiene muncha beldad,
Fermosura é donayre, amor é lealtad.
-

1610 *Girgonça*, piedra fina. VILLENA, *Cis.*, 3: Asy como rubi e diamante e girgonça.

- 1614 Chica es la calandria é chico el rroysyñor;
 Pero más dulce canta, que otra ave mayor:
 La muger, por ser chica, por eso non es pior;
 Con doñeo es más dulce, que açúcar nin flor.
- 1615 Son aves pequeñuelas papagayo é orior;
 Pero cualquiera dellas es dulce gritador,
 Adonada, ferosa, preçiada, cantador:
 Bien atal es la dueña pequeña con amor.
- 1616 En la muger pequena non ha comparación:
 Terrenal parayso es é consolación,
 Solás é alegría, plaser é bendición,
 ¡Mijor es en la prueba, qu' en la salutación!
- 1617 Ssyenpre quis' muger chica, más que grand' nin
 [mayor:
 ¡Non es desaguisado de grand mal ser foydor!
 Del mal, tomar lo menos: díselo el sabidor:
 ¡Por end' de las mugeres la menor es mijor!

1615 *Orior* ú *orior*, pajarito de color rojo bajo, que tiene enemistad con el cuervo y el cuervo con él, quebrándose mutuamente los huevos.—*Papagayos* hay grandes y pequeños; llámanse además loros los menores como una polla; catalnicas, los como un perdigón; pericos, como una codorniz. Las guacamayas son doble de grandes que los papagayos.—*Cantador*, *gritador*, usábanse igualmente como femenino.

DE DON FFURÓN, MOÇO DEL ARÇIPRESTE

- 1618 Salida de febrero é entrada de março:
 El pecado, que sienpre de todo mal es caço,
 Traya de abades lleno el su rregaço,
 Otrosy de mugeres fasía grand rretaço.
- 1619 Pues que ya non tenía mesajera fiel,
 Tomé por mandadero un rrapás traynel:
 Hurón avía nonbre, un apuesto donçel,
 ¡Synon por quatorçe cosas, nunca vy mijor qu' él!
- 1620 Era mintroso, beodo, ladrón é mesturero,
 Tahur, peleador, goloso, rrefertero,
 Rreñidor, adevino, susio é agurero,
 Neçio é pereçoso: tal es mi escudero.
- 1621 Dos días en selmana era grand ayunador:
 ¿Non tenié qué comer? ¡Ayunav' el pecador!

1618 *Ffuron*, ó *huron*, como sonaba, por meterse en las madrigueras y traer la caza al amo.—*El pecado*, por el diablo.—*Rretaço*, pedazo, y aquí como atajo de ganado: aunque siendo ellas carne de *abades* no está mal el retazar.

1619 *Traynel*, recadista en Germanía. El chiste del apostado donçel, sin tacha, fuera de catorce, lo repitió después Clement Marot:

“J’avois un jour un valet de Gascogne,
 Gourmand, ivrogne et assuré menteur,
 Pipeur, larron, jureur, blasphémateur,
 Sentant la hard de cent pas à la ronde;
 Au demeurant le meilleur fils du monde.”

- ¡Non podía comer? ¡Ayunava con dolor!
 ¡Syenpre aquestos dos días, ayunav' mi andador!
- 1622 Pero, sy diz' la fabla, que suelen rretraer:
 Que "más val' con mal asno el ome contender,
 Que solo é cargado fas á cuestas traer,"
 Pusle por mesajero con el grand menester.
- 1623 Díxel': "Busca, amigo, cárame nueva hunda."—
 Diz': "Señor, cataré, aunqu' el mundo se hunda,
 "E yo vos la traeré syn mucha barahunda:
 "Que á las veses mal perro rroe buena coyunda."
- 1624 El sabíe leer tarde, poco é por mal cabo;
 Dixo: "Dadme una carta é veredes que rrecabo:
 "E, señor, vos veredes, maguera non me alabo,
 "Que sy lo yo comienço, que le daré buen cabo."
- 1625 Dile una mi carta al que dé Dios malfado:
 ¡Yvagela lyendo á boses por el mercado!
 Dixo doña fulana: "¡Tyrat' allá, pecado!
 "Que á mí non t' enbía nin quiero tu mandado."

1622 *Faz*, haz; *menester*, necesidad.

1623 *Hunda* ó *funda*, bolsa de cuero ó lienzo con que algo se cubre; aquí una prójima como el *scortium* ó cuero de los romanos. *Quij.*, 1, 49: Dicen que está metida en una funda de vaqueta, para que no se tome de moho.

1624 *Por mal cabo*, mal, como *por el cabo*, muy bien, acabada ó extremadamente.

1625 De aquí *malhadar*, echar á perder (Segovia).—*Pecado*, demonio.

DE CÓMO DIZE EL ARÇIPRESTE QUE SE HA DE ENTENDER
SU LIBRO

- 1626 Porque Santa María, segund que dicho hé,
Es comienzo é fyn del bien, tal es mi fé,
Fizle quatro cantares, é con tanto faré
Punto á mi librete; mas non le çerraré.
- 1627 Buena propiadat há, do quiera que se lea,
Que sy l' oyere alguno, que tenga muger fea,
O sy muger le oyere, que su ome vil sea,
Faser á Dios serviçio en punto lo desea:
- 1628 Desea oyr misas é faser oblaçiones,
Desea dar á pobres bodigos é rraçiones,
Faser muncha lymosna é desyr oraçiones:
Dios con esto se sirve, bien lo vedes, varones.
- 1629 Qualquier ome, que l' oya, sy bien trobar sopiere,
Puede más añedir é enmendar si quisiere.

1626 *Quatro cantares*, las cuatro canticas á la Virgen, después de los gozos.—*Çerrar*, acabar. *Quij.*, 2, 18: Con estas razones acabó don Quijote de cerrar el proceso de su locura.

1627 Ironías delicadas. Al leer amores tan galanos y tan galanas dueñas en el libro, los que tengan mujer fea y las que tengan feos maridos, se entregarán al servicio de Dios, que es el *Buen Amor*, que pretende el libro.

1629 Como cuando las dueñas juegan á la pelota, que se la echan una á otra, peloteen así mi libro y lo lean todos.

- Ande de mano en mano: qualquier que lo pediere.
 Como pella las dueñas, tómelo quien podiere.
- 1630 Pues es de *Buen Amor*, enprestadlo de grado:
 No l' negedes su nonbre ni l' dedes rrehergado,
 No l' dedes por dinero vendido nin alquilado;
 Ca non ha grado nin graçia el *Buen Amor* con-
 [plado.
- 1631 Ffizvos pequeño lybro de testo; mas la glosa
 Non creo que es pequeña; ante es muy gran prosa:
 Que sobre toda fabla s' entyende otra cosa,
 Syn lo que se alega en la rasón fermosa.
- 1632 De la santidat mucha es muy grand liçionario;
 Mas de juego é de burla es chico breviarío.
 Por ende fago punto é çierro mi armario:
 Séavos chica burla, solaz é letuario.
- 1633 Señores, hevos servido con poca sabidoría:
 Por vos dar solás á todos fablévos en jograría.

1630 Pues el libro es de *Buen Amor* ha de tratarse *amorosamente*, prestándolo; no vendiéndolo.—*Ni grado ni gracias* era frase común. *Quij.*, 1, 25: Que volverse loco un caballero andante con causa, ni grado ni gracias.

1631 En las fábulas hay la moraleja además del cuento, y tras las demás narraciones (*la rasón fermosa*) viene igualmente su moralidad.—*Sobre*, además. *J. PIN.*, *Agr.*, 30, 1: Porque como han pasado tantos inviernos sobre otros tantos veranos después que no nos vimos.

1633 *Jograría* en *T*, *juglería* en *S*, el mester así llamado, propio del pueblo, de los juglares, en oposición al de *clerecía* de los clérigos letrados.

Yo un galardón vos pido: que por Dios en rromería
Digades un Pater noster por mí é Ave María.

1634 Era de mill é tresientos é ochenta é un años
Fué conpuesto el rromanze, por muchos males é
[daños,
Que fasen muchos é muchas á otras con sus en-
[gaños,
E por mostrar á los synples fablas é versos estraños.

GOZOS DE SANTA MARÍA

1635 Madre de Dios gloriosa,
Virgen Santa Marya,

1634 Era de César ó española de 1381, ó año de Cristo 1343, y todo concuerda para asegurar que este año se compuso (c. 1088).—*Rromance* era el habla vulgar y cualquiera escrito en ella. Escribiólo para desengaños de muchos, que pueden ser engañados, como el *Sendeban* o *Libro de los engannos e assayamiento de las mugeres*, que tradujo D. Fadrique, y para entretener y enseñar nuevas maneras de versificar á los sencillos de corazón que no corrían tales peligros. Esta copla es del mismo Arcipreste, y se halla en *S* y en *T*. Pero en *T* se lee: “Era de mill e tresientos e sesenta e ocho años | fué acabado este lybro por munchos males e daños...” Y aquí acaba *T*; lo que sigue es sólo de *S*. Esta fecha de *T*, ó sea el año 1330, está errada, pues escribió su libro el Arcipreste estando preso y siendo arzobispo de Toledo D. Gil de Albornoz (c. 1709), el cual sólo lo fué desde el año 1337. Desde la c. 1635 el texto es de *S* hasta la 1648,

Fija é leal esposa,
 Del tu fijo Mexía,
 Tú, señora,
 Dame agora
 La tu graçia toda ora,
 Que te sirva todavía.

1636

Porque servirte cobdiçio
 Yo, pecador, por tanto
 Te ofresco en serviçio
 Los tus gosos que canto:
 El primero,
 Fué çertero
 Angel á ty mensajero
 Del Spíritu Santo:

1637

Conçebiste á tu Padre.
 Fué tu goço segundo,
 Quando lo pariste, Madre:
 Syn dolor salió al mundo.
 Quál naçiste,
 Bien atal rremaneçiste,
 Virgen del Santo mundo.

1638

El terçero la estrella
 Guió los Reyes, pór o

1637 *Rremanecer*, permanecer.1638 *Por o*, por donde.

Venieron á la lus della
Con su noble thesoro,
E laudaron
E adoraron
Al tu fijo presentaron
Ençienso, mirra, oro.

1639

Fué tu alegría quarta,
Quando ovyste mandado
Del hermano de Marta,
Que era rresuçitado
Tu fijo dus,
Del mundo lus,
Que viste morir en crus,
Que era levantado.

1640

Quando á los çielos sobió,
Quinto plaser tomaste.
El sexto, quando enbió
Espritu Santo gosaste.
El septeno
Fué más bueno:
Quando tu fijo por tí veno,
Al çielo pujaste.

1640 *Pujaste*, subiste. VALD., *Diál. Leng.*: Tampoco usamos pujar por subir. Bien los aldeanos.

1641

Pydote merçed, gloriosa,
Sienpre, toda vegada,
Que me seades piadosa,
Alegre é pagada.
Quando á judgar,
Juisio dar
Jhesu vinier', quiérem' ayudar,
E ser mi abogada.

GOZOS DE SANTA MARÍA

1642

Todos bendigamos
A la Virgen Santa,
Sus gozos digamos
E su vida, quanta
Fué, segund fallamos
Que la estoria canta
Vida tanta.

1643

El año doseno
A esta donsella
Angel de Dios bueno
Saludó á ella,
Virgen bella.

1644

Parió su fijuelo,
¡Qué goso tan maño!

A este moçuelo
El treseno año,
Rreyes venieron luego
Con presente estraño
Dar, adorallo.

1645

Años treynta é tres
Con Xristos estido.
Quando rresuçitado es
Quarto goço fué conplido.
Quinto, quando Jhesús es
Al çielo sobido
E lo vido.

1646

Sesta alegría
Ovo ella, quando,
En su conpañía
Los diçípulos estando,
Dios ally enbya
Spíritu Santo,
Alunbrando.

1647

La vida conplida
Del fijo Mexía,
Nueve años de vida
Byvió Santa María.
Al çielo fué subida:

¡Que grand alegría
Este día!

1648

Gosos fueron siete
E años çinquenta
E quatro, çiertamente,
Ovo ella por cuenta.
¡Defiéndenos sienpre
De mal é de afruenta,
Virgen genta!

1649

Todos los xristianos
Aved alegría
Señaladamente
En aqueste día:
¡Nasçió por salvarnos
De Santa María
En nuestra valía!

1648 *Gento*, gracioso, como *gentil*; en antiguo francés *gente*, como escribió para su epitafio Margarita de Austria, hija de Maximiliano I, hallándose en una borrasca, antes de casar con Don Juan, príncipe de España:

“Cy git Margot, la gente demoiselle,
Qu’ eut deux maris, et si mourut pucelle.”

DE CÓMO LOS SCOLARES DEMANDAN POR DIOS

- 1650 Señores, dat al escolar,
 Que vos viene demandar.
- 1651 Dat lymosna é rraçión:
 Faré por vos oraçión,
 Que Dios vos dé salvaçión:
 Quered por Dios á mí dar.
- 1652 El byen, que por Dios feçiéredes,
 La lymosna, que á mí diéredes,
 Quando deste mundo saliéredes,
 Esto vos avrá á ayudar.
- 1653 Quando á Dios diéredes cuenta
 De los algos é de la renta,
 Escusarvos há de afruenta
 La lymosna por Dios far.
- 1654 Por una rasión, que dedes,
 Vos çiento de Dios tomedes,
 E en parayso entredes:
 ¡Así lo quiera él mandar!
- 1655 Catad que el byenfaser
 Nunca se ha de perder:
 Podervos há estorçer
 Del infierno, mal lugar.

- 1656 Señores, vos dat á nos,
Esculares pobres dos.
- 1657 El Señor de parayso
Xristos, que tanto nos quiso,
Que por nos la muerte priso,
Matáronlo los judiós.
- 1658 Murió nuestro Señor,
Por ser nuestro Salvador:
Dadnos por él su amor,
¡Sí él salve á todos vos!
- 1659 Acordatvos de su estoria,
Dad por Dios en su memoria,
¡Sy él vos dé la su gloria!
¡Dadnos lymosna por Dios!
- 1660 Agora en quanto byvierdes,
Por su amor sienpre dedes,
E con esto escaparedes
Del infierno é de su tos.

DEL AVE MARÍA DE SANTA MARÍA

- 1661 *Ave María*, gloriosa,
Virgen Santa preçiosa:

Como eres piadosa

Todavía.

1662 *Graçia plena, syn mansilla,*

Abogada:

Por la tu merçed, Señora,

Faz esta maravilla,

Señalada;

Por la tu bondad agora

Goárdame toda ora

De muerte vergoñosa,

Porque loe á ty, fermosa,

Noche é dya.

1663 *Dóminus tecum,*

Estrella resplandeciente,

Melesina de coydados,

Catadura muy bella,

Rrelusiente,

Syn mansilla de pecados:

Por los tus gosos preçiadados

Te pido, virtuosa,

Que me guardes, lypia rosa,

De ffollya.

1664 *Benedicta tú,*

Onrrada sin egualança:

Syendo Virgo concebiste,
 De los ángeles loada
 En altesa:
 Por el fijo, que pariste,
 Por la gracia, que oviste,
 ¡O bendicha fror é rosa!
 Tú me guarda, piadosa,
 E me guía.

1665

In mulieribus

Escogida, santa Madre,
 De xristianos anparança,
 De los santos bien servida;
 E tu Padre
 Es tu fijo sin dubdança:
 ¡Virgen, mi fiança!
 De gente maliçiosa,
 Cruel, mala, soberviosa
 Me desvía.

1666

E benedictus fructus,

Folgura é salvación
 Del lynage umanal,
 Que tiraste la tristura,
 E perdimiento,

Que por nuestro esquivo mal
El diablo susio tal
Con su obla engañosa
En cárcel peligrosa
Ya ponía.

1667

Ventris tui,
Ssanta flor non tanida:
Por la tu grand santidad,
Tú me guarda de errar,
Que my vida sienpre sigua
En bondad,
Que meresca egualdad,
Con los santos, muy graçiosa,
En dulçor maravillosa,
¡O María!

CANTICA DE LOORES DE SANTA MARÍA

1668 Miraglos muchos fase la Virgen sienpre pura.

Aguardando los coytados de dolor é de tristura
El que loa tu figura
No lo dexas olvidado,
Non catando su pecado:
Sálvaslo de amargura.

- 1669 Ayudas al ynoçente con amor muy verdadero,
 Al que es tu servidor bien lo libras de lygero.
 Non le es falleçedero
 Tu acorro syn dudaça;
 Guárdalo de malandaça
 El tu bien grande, llenero.
- 1670 ¡Reyna, Virgen, mi esfuerço! yo só puesto 'n tal
 [espanto,
 Por lo qual á ty bendigo, que me guardes de que-
 [branto.
- Pues á ty, Señora, canto,
 Tú me guarda de lisyón,
 De muerte é de ocasión,
 Por tu fijo Jhesú santo.
- 1671 Yo só mucho agraviado en esta çibdad. seyendo,
 Tu acorro é guarda fuerte á mí libre, defendiendo.
 Pues á ty me encomiendo,
 Non me seas desdeñosa:
 Tu bondad maravillosa
 Loaré sienpre sirviendo.

1670 Estas canticas están llenas de sentimiento y candor. Bien se ve que las escribía estando preso y con toda la unción y fervor que le salía del alma atribulada.

1671 *Çibdad*, es Toledo, pues Alcalá y Guadalajara todavía no eran más que villas, bien que ciudad parece llamó á Alcalá en la copla 326,

1672 A ty me encomiendo, Virgen Ssanta María,
 La mi coyta tú la parte, tú me salva é me guía.
 E me guarda todavía,
 Piadosa Virgen Santa,
 Por la tu merçed, que es tanta,
 Que desir non la podría.

CANTICA DE LOORES DE SANTA MARÍA

1673 Santa Virgen escogida,
 De Dios Madre muy amada,
 En los çielos ensalçada,
 Del mundo salud é vida.

1674 Del mundo salud é vida.
 De muerte destruymiento,
 De graçia llena conplyda,
 De coytados salvamiento:
 De aqueste dolor, que siento
 En presión syn meresçer,
 Tú me deña estorçer
 Con el tu deffendimiento.

1675 Con el tu deffendimiento,
 Non catando mi maldad
 Nin el mi meresçimiento;

Mas la tu propia bondad:
Que confieso en verdat
Que só pecador errado:
De ty sea ayudado,
Por la tu virginidad.

1676

 Por la tu virginidad,
Que non ha comparación
Nin oviste igualdad
En obra é entención,
Conplida de bendición;
Pero non só meresciente:
Venga á ti, Señora, en miente
De conplir mi petición.

1677

 De conplir mi petición,
Como á otros ya conpliste,
De tan fuerte tentación,
En que só coyado triste:
Pues poder as é oviste,
Tú me guarda en tu mano:
Bien acorres muy de llano
Al que quieres é quisiste.

CANTICA DE LOORES Á SANTA MARÍA

- 1678 Quiero seguir
 A ty ¡flor de las flores!
 Sienpre desir,
 Cantar de tus loores,
 Non me partir
 De te servir,
 ¡Mejor de las mejores!
- 1679 Gran fyança
 Hé yo en ty, Señora,
 La mi esperança
 En ty es toda ora:
 ¡De tribulança,
 Syn tardança,
 Vénme librar agora!
- 1680 ¡Virgen santa!
 Yo paso atribulado

1678 Primeros endecasílabos castellanos que se conocen, si se juntan los dos primeros versos y los dos segundos de cada estrofa. Es de lo más delicado y poético, aéreo y sentido que pudo escribir el más alado poeta.

1679 *Tribulança* pide el verso por *tribulación* del código, que se ve escribió mal los versos.

1680 *El me espanta*, corrijo lo que el código dice: *En tu esperança*.

- Pena atanta
 Con dolor atormentado,
 E me espanta
 Coyta atanta,
 Que veo ¡mal pecado!
 1681 ¡Estrella de la mar!
 ¡Puerto de folgura!
 ¡De dolor é pesar
 E de tristura
 Vénme librar
 E conortar,
 Señora, del altura!
 1682 Nunca fallesçe
 La tu merçed conplida;
 Sienpre guaresçe
 De coytas é da vida:
 ¡Nunca peresçe
 Nin entristeçe
 Quien á ty non olvida!
 1683 Sufro grand mal,
 Syn meresçer, á tuerto,
 Esquivo tal,

1681 *E* *pesar* pongo por *conplido* del texto, que no consta.

Porqué pienso ser muerto:
Mas ¡tú me val'!
Que non veo ál,
Que me saque á puerto.

CANTICA DE LOORES DE SANTA MARÍA

1684 ¡En ty es mi esperanza,
Virgen Santa María!
En Señor de tal valía
Es rrasón de aver fiança.

1685 ¡Ventura astrosa,
Cruel, enojosa,
Captiva, mesquina!
¿Por qué eres sañosa,
Contra mí tan dapñosa,
E falsa vesina?

1686 Non sé escrevir,
Nin puedo desir
La coyta estraña,
¡Que me fases sofrir!
¡Con deseo bevir
En tormenta tamaña!

- 1687 Ffasta oy todavía
 Mantoviste porfia
 En me maltraher;
 ¡Faz ya cortesía
 E dame alegría,
 Gasajo é praser!
- 1688 E, si tú me tyrares
 Coyta é pesares,
 E mi grand tribulança
 En goço tornares
 E bien ayudares,
 Farás buena estança;
- 1689 Mas, si tú porfías
 E non te desvías
 De mis penas crescer:
 Ya las coytas mías
 En muy pocos días
 Podrán fenesçer.

1688 *Tribulança*, tribulación. *Estança*, estado de uno.

CANTICA DE LOS CLÉRIGOS DE TALAVERA

1690 Allá en Talavera, en las calendas de abril,
Llegadas son las cartas del arzobispo don Gil,

1690 El severo arzobispo de Toledo D. Gil de Albornoz (c. 1516) encargó á nuestro Arcipreste llevase las cartas del Papa á Talavera y las leyese á aquellos clérigos de vida desgarrada. Cómo recibieron estas órdenes es lo que el Arcipreste pinta en esta sátira, que chorrea ironía por todas partes, aunque sin amargura ni ensañamiento, como escrita con el sano propósito de que se enmendasen. No es posible que aquellos clérigos se quedasen sin dar coces contra el aguijón. Piensan, pues, acertadamente los que suponen que ellos fueron los que indispusieron al arzobispo contra nuestro Arcipreste, haciendo llegar sin duda hasta él chismes y cuentos, acaso que tampoco su Excelencia se libraba de las críticas del que tan vivas sabía escribirlas. D. Gil de Albornoz, hecho á mandar y á ser respetado, de genio recio y hasta tiránico, daría crédito á las hablillas. Ello es que puso en prisión al Arcipreste, sin que se sepan las razones, "por causas meramente curiales" supone Menéndez y Pelayo; injustamente y agraviado, dice el Arcipreste. En la prisión escribió el libro del *Buen Amor*, al fin del cual puso esta sátira, que yo tengo por un como boceto del libro. No que lo hiciera como preparación, sino que, viéndose preso, tomólo como tal para trazar el libro, esplayándose en la sátira del clero, que es la trama de todo él, pintando á un arcipreste que los simbolizase a todos, y para que fuera, no seca abstracción, sino persona viva y real, púsose á sí mismo como protagonista. ¿Quién va á creer que todas esas aventuras le pasaron al mismo Arcipreste, cuando consta de lo contrario de algunas, como la de D. Melón de la Huerta? ¿Con qué autoridad hubiera pretendido enmendar á los demás, si él hubiera sido uno de tantos? ¿Cómo el severo D. Gil de Albornoz le hubiera encomendado cargo tan grave y delicado como el de llevar las cartas del Papa á la clerecía de Talavera? Juan Ruiz

En las cuales venía el mandado non vil,
 Tal que si plugo á uno, pesó más que á dos mill.

era, pues, un Arcipreste muy respetable, á pesar de su regocijado natural, de tan austeras costumbres como pedía la confianza que en él puso su prelado el famoso Alborno, persona de entereza y gravedad bien conocidas. Este juicio personal del Arcipreste lo hemos ido viendo en todo su libro. Hora es ya de no colgar el sambenito de hombre perdido á un autor, sin otros motivos para juzgar de él que una obra, en que algunos sólo han visto los chispazos más salientes, figurándose salían de un volcán de pasiones mundanas desapoderadas. Para Menéndez y Pelayo fué el Arcipreste un "clérigo juglar, una especie de *goliardo*, un escolar *nochernie-go*, incansurable tañedor de todo género de instrumentos y gran frecuentador de tabernas." (*Antolog.*, III, p. LXIX), "un clérigo libertino y tabernario" (p. LXIV); fué "su vida inhonesta y anticánónica" (p. LXVII), y su obra "una autobiografía picaresca, sin la menor señal de arrepentimiento" (p. LXVI). Cuanto al intento "fué un cultivador del arte puro, sin más propósito que el de hacer reír y dar rienda suelta á la alegría que rebosaba en su alma aun á través de los hierros de la cárcel: y á la malicia picaresca, pero en el fondo muy indulgente, aunque contemplaba las ridiculeces y aberraciones humanas, como quien se reconocía cómplice de todas ellas" (p. LXVII). "De esta levadura herética creemos inmune al Arcipreste, si bien confesaremos sinceramente que hay pasajes de sus obras que hacen cavilar mucho, y hasta sospechar en él segundas y muy diabólicas intenciones" (p. XCIII). Para Puymaigre fué el Arcipreste "un precursor de Rabelais, un libre pensador en embrión, un enemigo solapado de la misma Iglesia á quien servía" (MEN. PELAYO, *ibid.*, LXV). No juzgaré yo á estos dos ilustres escritores: el lector habrá formado juicio del Arcipreste leyendo su libro, y esto basta. Lea ahora el boceto del mismo, lo que para mí fué como un incentivo para pintar el alma podrida de aquella desalmada clerigalla con solo ensanchar el marco de este pequeño cuadro de costumbres de los de Talavera. El asunto mismo le llevó á meter en él á toda la sociedad de su tiempo, resultando la gran *Comedia Hu-*

1691 Aqueste açipreste, que traya el mandado,
Bien creo que lo fiso más amidos que de grado.
Mandó juntar cabildo: á prisa fué juntado,
¡Coydando que traya otro mejor mandado!

mana del siglo XIV, como el *Quijote*, sátira de la fantasmagórica caballería, resultó la *Comedia Humana* del tiempo de Cervantes, ingenio gemelo del del Arcipreste de Hita.— Si *plugo á uno*, sin duda al Arcipreste, que veía con lágrimas en los ojos la depravación de costumbres que tan gallardamente satirizó.

1691 *Amidos*, bien á su pesar, que le daba el corazón lo que había de venirle por ello, el odio de todos aquellos señores y la prisión. En la *Historia de Talavera*, por Cosme Gómez de Tejada (*Bibliot. Nac. Ms. 2039*) se lee en el capítulo 20: “Cavildo de curas y beneficiados... Conponesse de los curas y beneficiados de las parroquias de Talavera: suele llegar el número de los capitulares á veinte y pudieran pasar de treinta mas, como son Beneficios simples, provision del Arzobispo de Toledo. Gozanlos sus dueños aunque estan ausentes. Preside el más antiguo cura ó beneficiado, no obstante que el Arcipreste de Talavera en negocios que tocan al comun de toda la clerecia puede presidir... es la junta de grandé importancia y autoridad, porque en este Cavildo se consulta y dispone todo lo que conviene á la religion y culto divino de las Parroquias para que se celebren los oficios y se cumplan los actos parroquiales con la decencia y ceremonias, que manda la Santa Iglesia Romana y las Constituciones sinodales de el Arzobispado de Toledo... Asisten los prebendados en forma de cavildo á las festividades de sus vocaciones, vísperas y Missas.” Y en el capítulo 12: “La iglesia colegial la lograron tener del Arzobispo Don Rodrigo Jiménez, era de 1249 ó 1211 de Cristo. El cual puso quatro dignidades, Dean, sodean, chantre y tesorero, la Dignidad de sodean los años adelante se extinguió y después cumplió este número y fué admitido el Arcipreste de Talavera. Puso más doce canónigos; los dos pasados algunos años se dividieron en ocho raciones por estar la iglesia muy necesitada de Ministros.”

- 1692 Ffabló este açipreste é dixo bien ansy:
 “¡Sy pesa á vosotros, bien tanto pesa á mí!
 ”¡Ay viejo mezquino! ¡en qué envegecí!
 ”¡En ver lo que veo é en ver lo que vy!”—
- 1693 Llorando de sus ojos començó esta rraçón:
 Diz’: “El papa nos enbía esta constitución.
 ”Hévoslo á desir, que quiera ó que non:
 ”¡Maguer que vos lo digo con rravia de coraçón!
- 1694 ”Cartas eran venidas, que disen d’ esta manera:
 ”Que clérigo nin cassado de toda Talavera,
 ”Que non toviere mançeba, cassada nin soltera;
 ”Qualquier, que la toviere, descomulgado era.”—

1692 En ver lo que veo que va aquí á acontecer con esta gente y lo que ví, su depravación hasta el día de hoy.

1693 La rabia de su corazón fuera pueril atribuirle á que le comprendía á él la orden, pues el Arzobispo no le hubiera encargado á él llevarla; es el hondo sentimiento de tener que poner el bisturí en tan encancerada llaga. Las constituciones contra amancebados ya vimos que eran sinodales, de modo que aquí *Papa* se pone por ser su delegado el Arzobispo de Toledo, como se dice en la copla 337: *Descomunion por costitución de legado*. No era tan ignorante de los Cánones el gran Albornoz que encomendara como a subdelegado suyo al Arcipreste la promulgación de esta costitución, si él estuviera incurso en la excomunió y fuera tan amancebado como aquellos clérigos talaveranos. Hago hincapié en esto porque es la clave de todo el libro y de la persona moral de su autor. CORR., 288: *Dígolo con la boca y lloro con el corazón*. (Contando una lástima.)

1694 En la escritura de “fundacion del Monasterio de Sancta Catalina Virgen y Martir, orden de San Geronimo”,

- 1695 Con aquestas rrasones, que la carta desía,
 Fyncó muy queblantada toda la cleresía.
 Algunos de los clérigos tomaron asedia:
 Para aver su acuerdo juntáronse otro día.
- 1696 Ado estavan juntados todos en la capilla,
 Levantóse el deán á mostrar su mansilla:
 Diz': "Amigos, yo querría que toda esta quadrilla
 "Apellásemos del papa ant' el rrey de Castilla.
- 1697 "Que maguer que somos clérigos, somos sus
 [naturales:
 "Servímosle muy byen, fuémosle sinpre leales;
 "Demás que sabe el rrey que todos somos carnales:
 "¡Creed se ha adolescer de aquestos nuestros males!

de Talavera, dice D. Pedro, Arzobispo de Toledo el 1397: "que bien sabian, en cómo la dicha iglesia era muy mal servida, y los canónigos por morar apartados no vivían *casta ni limpiamente*, e por esto fuera su propósito de mudar la dicha iglesia colegial seglar, en iglesia regular, entendiendola de dotar suficientemente para un maior, que en ella estubiesse en uno con doze canónigos reglares." Así en la citada *Historia de Talavera*, cap. 16.

1695 *Asedia*, acedia, desabrimiento. ZAMORA, *Mon.*, 3, 86, 4: Ni las cóleras ni las venganzas ni las acedias, sino la misericordia.—*Legos* dice el texto donde corrijo *clérigos*.

1696 *Apellasemos*. Este deán no se para en barras poniendo cismáticamente y aun heréticamente al rey sobre el Papa. ¡Bien que *quadrilla* de barbianses estaban hechos aquellos señores!

1697 Nótese la ironía con que pinta la *asedia* que tomaron (c. 1695).—*Carnales*, que tenemos como hombres la naturaleza inclinada a la carne.

- 1698 "¿Que yo dexe a Orabuena, la que cobré antaño?
 "En dexar yo á ella rresçibiera yo grand dapño;
 "Dile luego de mano dose varas de paño,
 "E aun ¡para la mi corona! anoche fué al baño.
- 1699 "¡Ante renunçiaría toda la mi prebenda
 "E desí la dignidad é toda la mi renda,
 "Que la mi Orabuena tal escatima prenda!
 "Creo que otros muchos syguirán esta senda."—
- 1700 Demandó los apostoles é todo lo que más vale
 Con grand afyncamiento ansí como Dios sabe.

1698 *Orabuena*, nombre de su prójima, la *Dichosa*, por estar con él y la que dichoso le hacía.—*Darle de mano*, darle anticipadamente, del ser mano en el juego, *jugar de mano*.—El regalo del *pañó* se entenderá por estas palabras de las *Cortes de Alcalá* de 1348: "A los desposorios, quando algunos se desposaren, que non den *pannos* nin joas á la esposa"... "en razon de los pannos e dellas siellas, que an á dar á las bodas el rico ome ó cavallero ó escudero que y casare".—*Para la mi corona*, por la corona de clérigo que llevo, á la que acude como símbolo de su autoridad al afirmar y aseverar.—*Baño*, si está bien el texto, alude al refrán *Callar como negra en baño*, disimular sin responder á denuestos ó quejas; quiere decir que estaba malhumorada de algo contra el deán y que ¡buena ocasión era aquella para darle otro peor rato, lloviendo sobre mojado!

1699 *Desí*, después, además, *des y*, como *des que, y* locativo, allí. *Flores d. Filos.*, p. 11: E desi acabolo Séneca (después). *Libr. Engannos*, p. 62: Desi asentose el e perdió el mercader. Id., 63: E desi fué el ome para allá.—*Renda*, renta. *Alex.*, 1617: De tí nunca quisiera otra renda levar.—*Tal escatima prenda*, reciba tal denuesto ó reproche, que es lo que significó (OUDIN).

1700 Puso por testigos a S. Pedro y S. Pablo, como el

- E con llorosos ojos é con dolor grande:
 “¡*Vobis enim dimittere*”, díxoles, “*quam suave!*”
- 1701 Ffabló en pos d' aqueste luego el thesorero,
 Que era desta orden confadre derecho;
 Diz': “Amigos, si este son a de ser verdadero,
 ”¡Si malo lo esperades, yo peor lo espero!
- 1702 ”E del mal de vosotros á mí mucho me pesa,
 ”Otrosí de lo mío ¡é del mal de Teresa!
 ”¡Dexaré Talavera! yrm' é á Oropesa,
 ”Ante que la partyr de toda la mi mesa!
- 1703 ”Ca nunca fué tan leal nin Blanca Flor á Frores
 ”Nin es agora Tristán á todos sus amores:

Papa en sus conminatorias para darles fuerza.—*Vobis...* ¡cuán suave se os hará el dejar vuestras buenas mozas! Esta ironía es un botón de fuego. Añado el *díxoles*, que completa el verso. Parece aludir á lo de Cristo *Iugum enim meum suave est*, pues las tales hacían las veces de *conyuges*, como si la Iglesia les hubiera puesto el yugo de casados.

1701 *Desta orden*, de la gente abarraganada.—*Confadre* sonaba ó *cofrade*.—*Derechero*, justo, que obra según ley, aquí conforme á las leyes de la tal cofradía. BERO., *Mil.*, 90: Madre eres de fijo, alcalde derecho (justo juez).—*Este son*, esto que suena y dicen las cartas.

1703 *Historia amorosa de Flores y Blanca Flor y Libro del esforzado don Tristan de Leonis*: y eran los dechados de amor constante.—Por el *agora* se insinúa que corría entonces como relativamente nuevo el libro de Tristán. (Véase BONILLA, *Anal. de la liter. españ.*).—*Que fase...* Hétela á la buena de Teresa convertida en bombero de incendios intes-tinos del tesorero.

"¡Que fase muchas veses rrematar los ardores!

"E, sy de mí la parto, ¡nunca m' dexarán dolores!

1704 "Porque suelen desir que el can con grand an-
[gosto

"E con rrvavia de la muerte su dueño trava al
[rrostro:

"¡Sy tovies' al arçobispo en otro tal angosto,

"Le daría tal buelta, que non vies' el agosto!"—

1705 Ffabló en post aqueste el chantre Sancho Mu-
[ñós;

Diz': "Aquest' arçobispo ¡non sé que se ha con
[nos!

"El quiere acaloñarnos lo que perdonó Dios:

"Por end' apello en este escripto: ¡abivádvos!

1706 "Que sy yo tengo ó tove en casa una servienta.

"¡Non ha el arçobispo desto porqué se sienta!

1704 *Angosto*, angostura, aprieto. ¿Qué diría el Arzobispo, cuando leyera esta brutal amenaza del tesorero? ¡Valor grande el del Arcipreste!

1705 *En post aqueste*, después de este.—*Acaloñar*, achacar como delito, imputar, ó *caloñar*, de *caloña*. *Part.*, 2, 19, 2: Como home que puede desviar ó acaloñar muerte de su señor.—*Lo que perdonó Dios*, lo que Dios nos dió como cosa natural, y por consiguiente no puede tenerse por delito, el apetito carnal. Semejantes argumentos bien se ve que solían traerlos, cuando los pone el Arcipreste en su boca.—*¡Abivad!*, *estad ojo alerta vosotros*.

1706 Es como si fuera mi parienta, pues la crié siendo huérfana.—*Esto*: aquí el devoto chantre hizo la cruz con

"¿Que non es mi comadre? ¿Que nin es mi pa-
[rienta?

"¡Huérfana la crié! ¡esto, porque non mienta!

1707 "Mantener ome huérfana obra es de piedad,

"Otrosí á las vibdas: ¡esto es mucha verdat!

"Si el arçobispo tiene que es cosa de maldat,

"¡Dexemos á las buenas!; ¡á las malas vos tor-
[nad!"—

1708 "Don Gonzalo, Canónigo, segund que vo enten-
[diendo,

Es éste, que va de sus alfajas prendiendo.

E vánse las vesinas por el barrio desiendo

Que la acoje de noche, aunque gelo defiendo.

1709 Pero non alonguemos atanto las rrazones:

Appellaron los clérigos, otrosy los clerizones.

el índice y pulgar, besándola para afirmar el juramento de que no mentía.

1707 Si cree el arzobispo que eso es malo, dejemos á estas mancebas que son buenas hembras y vayámonos a las que no lo son, á las de la mancebía.

1708 Este otro, que ahora se levanta es..., el que gasta sus alhajas con fulana, que dicen las vecinas la acoge de noche (*en casa*, añade el texto), y eso que se lo tengo prohibido. Esta última frase parece indicar que el Arcipreste llevaba más amplios poderes del arzobispo que la simple comunicación de sus letras, pues quien habla es el Arcipreste, no *el Chantre*, que no tenía por qué defendérselo á un canónigo, además de que se ve por lo que sigue que lo dice el mismo Arcipreste.

1709 Esas *ciertas procuraciones* ó serían sobornos de los privados ó ministros del Rey para que amansase al arzobis-

Ffesieron luego de mano buenas appellaciones
E dende en adelante ciertas procuraçiones.

ESTE ES EL LIBRO DEL ARÇIPRESTE DE HITA, EL QUAL
CONPUSO SEYENDO PRESO POR MANDADO
DEL CARDENAL DON GIL, ARÇOBISPO DE TOLEDO

Laus tibi Xriste, quem liber explicit iste.
*Alffonsus Peratiñen. **

po y les dejase en paz con sus Teresas y Orabuenas, ó acaso alude ya á las ocultas y falsas delaciones, que por medio de cortesanos hicieron llegar al arzobispo contra el mismo Arcipreste, pues lo de mirar por sí se encierra en las *buenas appellaciones*, que son las de la copla 1696.

* Aquí acaba el código *S*; el *G* añade después del cantar de estudiantes (c. 1660) estos dos de ciegos, que Janer puso allí á continuación. El colofón de *S* es del copista: "Este es el libro..."

CANTAR DE ÇIEGOS

- 1710 Varones buenos e onrrados,
 Queretnos ya ayudar,
 A estos çiegos lasrados
 La vuestra limosna dar:
 Somos pobres menguados
 Avémoslo á demandar.
- 1711 De los bienes deste siglo
 Non tenemos nos pasada,
 Bevimos en gran periglo
 En vida mucho penada,
 Çiegos, bien como vestiglo,
 Del mundo non vemos nada.
- 1712 Señora Santa María,
 Tú le da la bendición

1711 *Pasada*, modo de pasar la vida. FONS., *Am. Dios*, 37: Estimando en mas una pasada honrada, que contenta y regalada.

1712 En esta copla y las dos siguientes se alude á la costumbre de ciegos y pobres de llamar *estrenarse y estre-*

Al que oy en este día
 Nos dier' primero rraçión:
 Dal' al cuerpo alegría
 E al alma salvaçión.

1713 Santa María Madalena,
 Rruega á Dios verdadero
 Por quien diere buena estrena,
 De meaja ó de dinero,
 Para mejorar la çena
 A nos é nuestro conpañero.

1714 El que oy nos estrenare
 Con meaja ó con pan,
 Déle, en quanto començare,
 Buena estrena San Julián:
 Quanto á Dios demandare,
 Otórgegelo de plan.

narles al recibir la primera limosna, sobre lo cual forman agüeros, como los romanos del comenzar bien el año, de donde vino el regalarse estrenas, porque comenzase felizmente.

1713 *Meaja*, cierta moneda menuda, como quien dice un cuarto ú ochavo.

1714 San Julián, obispo de Cuenca, gran limosnero.—*En quanto començare*, emprendiere.—*Buena estrena*, feliz comienzo. P. VEGA, 7, 91: Algún seceso favorable, que sea buen principio, buena estrena de los otros. *Rinc. Cort.*: Vuestra merced me estrena (en el servicio).—*De plan*, de lleno, de plano, enteramente. BAENA, n. 162: E ben fol de pran. Id., n. 566: E pois me leixaron de pran | cruel pesar e grand afan.

- 1715 Sus hijos é su conpañã
 Dios, padre espiritual,
 De çeguedat atamaña
 Guarde é de coyta atal;
 Sus ganados é cabaña
 Sant' Antón guarde de mal.
- 1716 A quien nos dió su meaja
 Por amor del Salvador,
 Señor, dale tu graçia,
 Tu gloria é tu amor;
 Guárdalo de la baraja
 Del pecado engañador.
- 1717 Ca tu, bienaventurado
 Angel Señor San Miguel,
 Tú seas su abogado
 De aquella é de aquel,
 Que del su pan nos ha dado;
 Ofreçémostelo por él.
- 1718 Quando las almas pesares,
 Estos tén con la tu diestra,

1715 *Su conpañã*, su mujer, su compañía. S. BADAJ., 1, p. 298: Mas de mujer mala en cabo | no espereis compañía fiel.—*Atamaña*, de atan maña.—*S. Antón*, abogado de los animales.—*Cabaña*, conjunto de ganados de un propietario.

1718 *Adestrar al ciego*, ser su lazarillo, llevándole de la diestra.

Que dan çenas é yantares
A nos é á quien nos adiestra;
Sus pecados é sus males
Echalos á la siniestra.

1719

Señor, merçet te clamamos
Con nuestras manos amas,
Las limosnas, que te damos,
Que las tomes en tus palmas:
A quien nos dió que comamos
Da parayso á sus almas.

OTRO CANTAR DE ÇIEGOS

- 1720 Xristianos, de Dios amigos,
A estos çiegos mendigos
Con meajas é bodigos
Queretnos acorrer
E queret por Dios faser.
- 1721 Si de vos non lo avemos,
Otro algo non tenemos,
Con que nos desayunar:
Non lo podemos ganar
Con estos cuerpos lasrados,
Çiegos, pobres é cuytados.
- 1722 Datnos vuestra caridat,
Guárdevos la claridat
De los vestros ojos Dios,
Por quien lo fasedes vos;
Goso é plaser veades
De fijos que mucho amades.

- 1723 Nunca veades pesar,
 Déxevos Dios los criar
 O ser arçidianos;
 Sean rricos, sean sanos,
 Non les dé Dios çeguedat,
 Guárdelos de pobredat.
- 1724 Déles mucho pan é vino,
 Que dé al pobre mesquino,
 Déles algos é dineros,
 Que dé á pobres rromeros,
 Déles paños é vestidos,
 Que dé á çiegos tollidos.
- 1725 Las vuestras fijas amadas
 Veádeslas bien casadas
 Con maridos cavalleros
 E con onrrados pecheros,
 Con mercadores corteses
 E con rricos burgeses.
- 1726 Los vuestros suegros e suegras,
 Los vuestros yernos é nueras,
 Los vivos é los finados
 De Dios sean perdonados.

1724 *Que dé*, así las tres veces, indefinido vulgar, cada uno de ellos.

1727

A vos dé buen galardón,
De los pecados perdón.
El Angel esta ofrenda
En las sus manos la prenda.
Señor, oy' á pecadores,
Por los nuestros bienfechores.

1728

Tú rrescibe esta canción,
E oye nuestra oración,
Que nos, pobres, te rrogamos
Por quien nos dió que comamos,
E por el que dar lo quiso.
Dios, que por nos muerte priso,
Vos dé santo Parayso.
Amén.

* FENITO LIBRO, GRAÇIAS Á DOMINO NOSTRO JESU-
XRISTO. ESTE LIBRO FUÉ ACABADO JUEVES XXIII DÍAS
DE JULLIO DEL AÑO DEL NASÇIMIENTO DEL NUESTRO
SALVADOR JESUXRISTO DE MILL É TRESIENTOS É
OCHENTA É NUEVE AÑOS

* Este colofón del códice G es del copista, el cual acabó de copiar el libro el año 1389.

INDICE

DE VOCES Y NOMBRES PROPIOS (1)

- a, 356, 667, 689, 917, 1506.
aba, 1188.
abad, 875, 1283, 1495, 1618.
aballar, 1010.
abarca, 1000.
abarredera, 324
abastado, 1095.
abastar, 83.
abatida, 1574
abatir, 413.
abbatis, 1335.
abeitar, 232, 387, 459.
abeite, 406.
abbuelbola, 898.
abejón, 927.
Abel, 281.
abondo, 192, 619.
aborrencia, 103.
aborrido, 1422.
Abrahán, 1561.
abrevar, 1065.
aburrir, 114.
acabado, 128.
acabescer, 153.
acaecer, 892.
acaloñar, 1705.
acedia, 1695.
acedo, 471.
Açebyn, 1184.
aceña, 241.
acerca, 562.
acertar, 697, 708.
açes, 1101.
acidia, 219, 317, 388.
acoger, 136.
acomendar, 1567.
acorrer, 138.
acostar, 613, 1547.
acucioso, 457, 648.
acuerdo, 124.
achacar, 616.
adalid, 926.
adama, 1355.
adamar, 915, 941.
Adán, 294, 1561.
adaraga, 1087.
adefina, 781.
adelifnar, 392, 918.
adestrar, 1718.
adiva, 302.
adobar ó componer, 1296.
adolo, 1331.

(1) El número es de la copla y nota. [La explicación y etimología de estas voces las hallará el lector en CEJADOR, *Tesoro de la Leng. Castellana; La Leng. de Cervantes y Vocabulario medieval.*]

- adonar, 1243.
 adorar, 121.
 adormir, 1097, 1231.
 adragea, 1336.
 aducir, 120.
 aducho, 342, 1511.
 aduxo, 770, 1490.
 afán, 1324.
 afeitado, 625.
 afeite, 1257.
 afinar, 374.
 afincar, 190, 640, 714.
 afuciado, 451.
 afuciar, 1256.
 aforrar, 512, 1125.
 afrecho, 1201.
 afruenta, 249.
 afuciar, 451, 1256.
 agua, 302.
 agorar, 1211.
 agorero, 1620.
 agraz, 1290.
 agro, 1306.
 aguaducho, 246.
 agudo, 1276.
 agüero, 1483.
 aguijar, 137.
 aguijón, 927.
 aguisado, 88, 236, 403, 702.
 Agustinos, 1238.
 aguzadera, 925.
 ahevos, 1089.
 ahorrar, 512.
 aina, 2.
 airado, 224.
 airar, 183.
 ajabeba, 1233.
 ajenuz, 17.
 ajobar, 402.
 ajobo, 420.
 ajuar, 1539.
 al, 77, 1204.
 ala, 1099.
 alahé, 930, 1492.
 Alarcos, 1110.
 alarde, alardo, 455, 1082.
 alaut, 1228.
 albalá, 1510.
 albañar, 1277.
 albardán, 269, 1232.
 Alberche, 1105.
 albogón, 1233.
 albogue, 1213.
 alborozar, 1098, 1186.
 albuerbola, 898.
 alcahueta, 926.
 Alcalá, 1312, 1510.
 alcalde, alcale, 320.
 alcandora, 397.
 Alcántara, 1114, 1237.
 Alcaraz, 129.
 alcaria, 1223.
 alcoholera, 440.
 Alcudia, 1187.
 Alda, 1022.
 aldaba, 924.
 alegrauza, 1230.
 Alejandria, 1335, 1338.
 Alejandro, 1081.
 alfaja, 705, 1207.
 alfajeme, 1416.
 alfamar, 1254.
 alfayate, 66.
 alfeñique, 1336.
 alférez, 218, 1078, 1096.
 Alfonsus Peratiñen, 1709.
 algarear, 562.
 algo, 177, 400, 511, 558, 719,
 742, 942, 1039.
 Algueva, 983.
 alhaonar, 876.
 alhelel, 723.
 alheña, 432.
 alhiara, 1280.
 alholí, 556.
 alhorre, 1007.

- alhoz, alfoz, 1290.
Alí, 1088.
aliara. (V. alhiara.)
alimpiar, 463, 792.
almadana, 517, 924.
almagra, 1306.
almajar, 915 (con ζ debe ponerse).
almofalla, 1076.
almohaza, 924.
almosar, 982.
Almuerzo, 1191, 1196, 1197.
almueza, 1275.
alongar, 603, 1709.
altaba, 924.
alteza, 253.
altibajo, 1001.
allegar, 1250, 1534.
amagote, 1478.
amatar, 264, 857, 936, 1602.
ambicia, 218.
amidos, 339, 401, 555, 957, 1249, 1541.
amiganza, 695, 1476.
amigote, 1478.
amodorrado, 1101, 1349.
Amor (Don), 180, 181, 182, 235, 371, 387, 390, 399, 422, 423, 527, 575, 576, 585, 608, 1209, 1211, 1224, 1246, 1258, 1263, 1299, 1313, 1608.
Amor (Libro de Buen), 13, 18, 66, 68, 932, 933, 1630.
amortecer, 788.
amos, ambos, 457, 1275.
amparanza, 1665.
amuerzo, 1191.
amxy, 1512.
anciano, 1279.
Andalucía, 1304.
Andaluz, 116.
andanza, 1477, 1587.
andar, 761.
andariago, 58, 1514.
andit, andar, 985.
andorra, 926.
andudo, 1262, 1304, 1322.
angosto, 1704.
animalia, 73.
ante, 48, 122, 194, 343, 1245, 1284.
antipara, 1323.
antojar, 831.
antojo, 61.
Antón, 1240, 1715.
antre, ante, 236.
anzuelo, 925.
añadir, añedir, 1143, 1609.
añafil, 1234.
añal, 1013.
añejo, 119.
añudar, 1280.
aojado, 1417.
aparado, 738.
aparecencia, 417.
apellar, 1696, 1705, 1709.
apellidar, 772.
apellido, 413, 1100.
apercebudo, 922.
apercibido, 630, 1196.
apercibir, 213, 872, 1261.
apero, 480.
apertar, 254, 833.
apesgar, 1100.
apiolar, 991.
Apocalipsis, introd., 1011.
Apodas, 1329.
apoderado, 509, 854.
apodo, 931, 1534.
aportar, 584.
apos, apost, 62, 487.
apostado, 15.
apostizo, 288, 1477.
Apóstol (el), introd., 950.
apremiar, 205.
apremir, 1503.

- apresto, 549.
 apriscar, 1228.
 apuesto, 613.
 aquesto, 1249.
 arada, 979.
 arbor, 1292.
 ardid, 52, 455, 814.
 ardidamente, 482.
 ardua, 605.
 arguloso, 1080.
 arigote, 1477.
 arisco, 1228.
 Aristóteles, 71.
 arlote, 439, 1478.
 arrancado, 1194.
 arrancar, 1589, 1605.
 arrapar, 1157.
 arrebatado, 134.
 arredrar, 103, 310.
 arremangar, 384.
 arremeter, 961.
 arrepentido, 722.
 arrepintaja, 705.
 arrufar, 1409.
 arte, 616.
 arteria, 821.
 artero, 87, 632.
 asadero, 969.
 asañar, 216, 908, 979, 1409.
 asconder, 588.
 ascondido, 1138.
 ascuchar, 14.
 ascuso, 472.
 ascut, 1511.
 asechar, 1270.
 aseó, 180, 807.
 asmar, 196, 806.
 asnería, 1284.
 asomada, 959.
 asomar, 906.
 asombrar, 1533.
 astor, 801.
 astrado, 99.
 astragar, 204, 1070, 1251.
 astrosía, 456.
 astroso, 99, 402.
 Asuero, 2.
 atabal, 1234.
 atabor, 899, 1227.
 ataguylaco, 1516.
 atahona, 700.
 atal, 99, 228.
 atalayar, 270, 393.
 atalvina, 709.
 atamaño, 1715.
 atamar, 857.
 atambal, 1234.
 atambor, 898, 1228.
 atanto, 99.
 atender, 551, 856, 1211.
 atener, 385.
 atinear, 941.
 Atora, 1053.
 atordido, 1349.
 atrever, 184.
 atrevudo, 156, 990.
 aturar, 263, 1364.
 aullar, 772.
 aun, 7, 195.
 avancuerda, 446, 925.
 avenir, 428, 515, 909, 993,
 1354.
 aventar, 963.
 aventura, 144, 221, 594, 672,
 805, 822, 905.
 aver, 2.
 avieso, 1325, 1524.
 avivar, 350, 1350, 1705.
 avoleza, 172.
 ay, ahí, 54, 869, 875.
 Ayuno (Don), 1075, 1181,
 1182.
 ayuntar, 1603.
 azar, 1534.
 azcona, 1056.
 azúcar, 1337.

- Babilonia, 1, 305.
 bacín, 374, 1174.
 badil, 925.
 baharero, 1255.
 bailada, 1231.
 baile, 1466.
 bajo, 669.
 baladí, 1339.
 balar, 1214.
 balde, 323, 1447.
 baldío, 112, 179, 317, 318, 1181.
 baldonado, 1337, 1356.
 baldosa, 1233.
 Baltasar, 27.
 bandero, 1259.
 bandurria, 1233, 1517.
 baño, 1698.
 barahunda, 1623.
 baraja, 235, 279, 284, 705, 1716.
 barata, 273, 275, 318, 441.
 baratar, 403.
 barato, 971.
 Barcelona, 1243.
 barragán, 269.
 barril, 1096.
 batir, 1099.
 bausan, 431.
 bavieca, 159, 172, 307, 378.
 bavoquia, 53.
 Bayona, 1107.
 bazo, 1488.
 be, 1184, 1218.
 beber, 530, 957.
 beberría, 303.
 bebra (breva), 1290.
 becuadro, 1218.
 beldar, 1295.
 Belén, 25.
 belmez, 1521.
 bendicho, 215, 1149, 1605.
 bendito, 1236.
 benedito, 1237.
 Benito (San), 1236.
 Berdones, 1235.
 Bermeo, 1112.
 Bersabé, 259.
 beudo (beodo), 547.
 biemparado, 714.
 bien, 838, 876.
 biencostumbrado, 732.
 bienandante, 587, 1345.
 bienapreso, 1373.
 bienfaciente, 1609.
 bienhacer, 1655.
 bienobrar, 1585.
 bienquerencia, 437, 690.
 bienrazonado, 437.
 blago, 1149.
 Blanca Flor, 1703.
 blanchete, 1400.
 blago (brazo), 1031.
 bocabierto, 295.
 bodeguero, 1297.
 bodigo, 1206.
 Bolonia, 1517.
 bollicio, 1255.
 bondad, 721.
 bordón, 1205.
 brafoneras, 1592.
 braguero, 470.
 bramura, 100, 633.
 bravura, 1091.
 bretador, 406.
 Bretaña, 474.
 brete, 406.
 broncha, 957.
 brozno, 711.
 Buenaval, 1237.
 buenamiento, 676.
 buenandanza, 1477, 1587.
 buenaventura, 1484.
 buenora, 1496.
 buexes, 1272, 1398.
 Bugía, 320, 323, 325, 348.
 bohón, 699, 1013.
 buhonería, 940.

- buhonero, 940.
 burel, 763.
 Burgos, 1073.
 burgués, 296.
 burla, bulra, 45, 65, 1425.
 buxes, 1215.
 buxyes, 1188.
- ca, 842, 940.
 cabalgada, 1468.
 caballería, 1223.
 caballo, 620.
 caballuno, 1014.
 cabaña, 1715.
 cabce, cauce, 778.
 cabdal, caudal, 228, 266, 270.
 cabe, 1350.
 cabestro, 924.
 cabo, 189, 195, 398, 496,
 1453, 1624.
 cabra, 1016.
 Cabrón (Don), 327.
 cabrón, 1091.
 cabtivo, 1, 1053.
 Cáceres, 1186.
 cadaldía, 1345, 1351, 1463.
 cadahalso, 1442.
 cadaque, 45, 74, 214, 246,
 451, 489.
 çahorar. (V. zahorar.)
 Caín, 281.
 cal, 668, 1163.
 calar, 545.
 Calatayud, 582.
 Calatrava, 1187, 1237.
 calbi garabi, 1229.
 calentura, 1006.
 caloña, 1517.
 callar, 864.
 camarón, 1107.
 cambio, 1457.
 caminero, 231, 535, 985.
- campana, 926.
 camucia, 395.
 Can, 1561.
 canada, 1174.
 canal, 84.
 candela, 1502.
 candi, 1337.
 canillera, 1593.
 canistillo, 1174.
 cansar, 518, 524, 853, 1602.
 cantadera, 408, 471, 1513.
 cantador, 1615.
 cantica, cántiga, 80, 379, 959.
 canto, 1031.
 cañada, 1175.
 cañavera, 17, 1213.
 cañillera, 1593.
 caño, 1230, 1232.
 capa, 771, 1479.
 capada, 1276.
 capellina, 1087, 1103.
 caprotada, 1276.
 çaraças. (V. zarazas.)
 caramillo, 1000, 1213.
 carboniento, 873.
 Carmen, 1239.
 Carnal (Don), 1070, etc.
 carnicería, carnicería, 1072,
 1183.
 carral, 1296.
 carrancas, 332.
 carrera, 116, 393, 851, 1092,
 1213.
 carrizo, 288.
 Cartagena, 1146.
 casas, 1383.
 casamentera, 527.
 casar, 1508.
 casco, 86.
 Casimodo, 1315.
 Castellanos, 1224.
 castigar, 81, 88, 89, 200, 485,
 574, 710.

- castigo, 425, 427.
 Castilla, 1222, 1240, 1696.
 Castro, 1073, 1119, 1311.
 catadura, 605.
 catar, 56, 134, 272, 445, 1382.
 catedra, cathreda, 53, 54.
 catico (V. zatico).
 cativo, 1198.
 Caton, 44, 568.
 caudal, 266.
 cayada, 963, 976.
 cazón, 1107.
 cazurria, 895, 1405.
 cazurro, 114, 557, 1514.
 cecial, 1118.
 cedazuelo, 919.
 cejo, 251.
 celada, 393.
 celar, 567, 761.
 cenceño, 1183.
 cenico, 869.
 cenoria, 1272.
 ceñiglo, 1008.
 cerca, 350, 975, 1387.
 cercar, 202, 1296.
 cermeña, 241.
 cerrar, 1626.
 certenidad, 60.
 certero, 324, 480.
 Çestil, Cister, 1236.
 cestilla, 870.
 cibera, 712, 907.
 cidierbéda, cidierueda, 1093.
 cierto, 8.
 ciervo, 1090.
 cigoñino, 978.
 cilicio, 1255.
 cillero, 178.
 cima, 377, 1498.
 eintonia, 1233.
 cinta, 918, 997, 1019, 1216,
 1218.
 Cistel, Cister, 1241.
 cítola, 1019, 1213, 1916.
 clamor, 771.
 claustra, 846, 1307.
 clavo, 113.
 Clementinas, introd.
 clerecía, 125.
 clerizón, 1235, 1709.
 cobardo, 455.
 cobertera, 924.
 cobertor, 925.
 cobrar, 97, 289, 308, 430,
 1533.
 cobro, 591, 878, 882.
 cocina, 1275.
 cocho, 1163, 1373.
 çoda, 1510.
 codicia, 181, 218.
 codicio, 390.
 codonate, 1334.
 cofia, 1219.
 cohondir, cofondir, 963.
 coidar, cuidar, 16, 69, 99, 227,
 277, 285, 695.
 coita, 50, 512.
 coitado, 1.
 coitoso, 819.
 coitral, 756.
 cojijo, 947.
 colgar, 131.
 colorado, 635.
 colorar, 1252.
 collarada, 1035.
 collazo, 1277, 1406.
 combid, combide, 52, 713,
 1079.
 combreza, comblueza, 527.
 comedio, 997.
 comedir, 45, 358.
 comendón, 380.
 comenzar, 98.
 comer, 555.
 cominada, 1335.
 como, 954, 1397.

- comoquier**, 75.
compaña, 4, 73, 209, 341, 655, 1101, 1245, 1425, 1715.
compañó, 109, 121, 122, 1283.
compañón, 677.
compartir, 567.
compuesto, 80.
comunal, 154, 553.
conbras, 1164, 1165, 1166, 1168, 1169.
conbríe, 99.
concejo, 688, 1332.
concomer, 906.
concha, 1074, 1205.
condedijo, 504.
condesar, 635, 1206.
condesyguos, 504.
condido, 1057.
conejero, 120.
conejo, 119, 666.
confadre, 1701.
confite, 1337.
confuerto, 301.
connusco, 43.
conocienta, 710.
conortar, 605.
conorte, 592.
conquerir, 979.
conquisto, 282, 866.
conseja, 929.
consejar, 847, 1355.
contecer, 46, 174, 178, 628.
contender, 551.
contir, 1400.
contorcer, 741.
contra, 272, 444.
contrallo, 207, 299 (*contrallar* por *contrariar* en Gordin, Pronóst., pte. 2, c. 9).
contrecho, 458.
conrusco, 703.
coraza, 924.
corazón, 315.
cordel, 925.
cordojo, 61.
Cornejo, 980, 993, 997.
corredera, 704, 1494.
 corredero, 937.
corredor, 615, 925.
correo, 16.
correr, 312, 520, 1577.
corrienda, 252, 980.
corto, 930.
corvillo, 1172.
corza, 1091.
cosero, 313.
cosestorio, 1152.
coso, 1419.
cosquear, 380.
costado, 1206.
costanera, 1104.
costumero, 437, 552, 1254.
costribado, 1172.
cota, 439, 1037.
eras, 1256, 1492, 1530.
creencia, 703, 797.
crey, 612.
cruciar, *cruyziar*, 112.
cruz, 5, 32; **Cruz**, 115, 116, 118, 121.
cruzada, 121.
cruzado, 116.
cruzar, 1178.
Cruzniego, 1236.
cuadrado, 1218.
cuadrillo, 271.
cual, 580.
cualsequier, 850.
cuantía, 125.
cuanto, 918, 1067, 1119.
Cuaresma (Doña), 1067, etc.
cuartero, 969.
Cuasimodo, 1315.
cuatropea, 1217.
cubierta, 656, 659.
cucaña, 122, 341.

- cuelloalvo, 1102.
 cuento, 15.
 cuervo, 1284.
 cuesta, 420, 958, 1234.
 cuestalada, 991.
 cuidar, 16, 994.
 cuita, 50, 51.
 cuitar, 98.
 cuitoso, 819.
 culuebra, 868, 1347.
 cuquero, 222.
- chanzón, 1232.
 chanzoneta, 1021, 1232.
 Chata, 952, 956, 964, 972.
 chirrlar, 748.
 chufa, 16, 1495.
 chufar, 1413.
 chufeta, 1015.
- dalgueva, 983.
 Dalila, 308.
 Daniel, 1, 1061.
 dañado, 234.
 Darío, 1215.
 darvas, 1015.
 David, introd., 253, 259, 1061.
 de, 438, 440, 591, 723, 861,
 1199.
 debatida, 1574.
 debatir, 187, 1428.
 debdo. (V. deudo.)
 debujar, 1490.
 decida, 1024.
 decir, 42, 1007, 1024.
 decorar, 1200.
 dedo, 1305.
 Decretales (las), 146, 1148,
 Decreto (el), introd., 1136.
 defesa, 298.
 defender, 523, 551, 853, 951.
 delante, 237, 463.
 delantera, 313, 1082.
 delantero, 1488.
 demandar, 1700.
 demandudieres, 1002.
 demesura, 832.
 demostrar, 429, 793.
 demudado, 1208.
 demudar, 140.
 dende, 190, 875, 974, 980,
 1067, 1457.
 denodado, 217, 236.
 denodarse, 285, 485.
 dentera, 527.
 departir, 333, 567, 655, 691,
 842.
 deprender, 125, 430.
 de que, 1199.
 derecha, 256.
 derecho, 1701.
 derecho, 88, 142, 370, 590,
 928.
 derramar, 857, 1469.
 desacordado, 132, 853.
 desadonar, 1548.
 desagradecer, 233.
 desaguisado, 786, 1499.
 desaliñar, 499.
 desamar, 573, 1239.
 desamigo, 165.
 desaterecer, 970.
 desaventura, 888, 905.
 desayudar, 570.
 desbarato, 1109.
 descantar, 265.
 descomunal, 540.
 desconhortar, 1519.
 desdecir, 1182.
 desdeñado, 1017.
 desdeñar, 610.
 desdicho, 215.
 desdonado, 1017.
 desencantar, 265.

- deserrado, 1377, 1385.
 deservir, 107.
 desfallecer, 546.
 desfallido, 1428.
 desfear, 1548.
 desferrar, 1539.
 desgradecer, 153.
 deshambrido, 413.
 desi, 1699.
 desmesurado, 1568.
 desmoler, 712.
 desorejar, 1455.
 despagar, 442.
 despechar, 346.
 despechoso, 558.
 despensa, 249.
 dispensero, 506.
 disputación, 49, 371.
 desputar, 48, 49, 52.
 desque, 63, 97, 1260.
 desta, 480.
 desusar, 689.
 desuso, 472.
 desvariar, 360.
 desviada, 637.
 desvolver, 971.
 desyerra, 859.
 deudo, 213, 695, 1522.
 devallar, 1601.
 devanear, 835.
 deveces, 102, 803, 1334.
 devegadas, 808.
 devisar, 1012.
 deyuso, 80, 958.
 día, 198, 294, 1489.
 diacimino, 1335.
 diacitrón, 1334.
 diagragante, 1335.
 diamargaritón, 1336.
 diantoso, 1335.
 diarrodón, 1335.
 diasaturión, 1336.
 dició, 42.
 diente, 373.
 diezmo, 422, 1567.
 dinerada, 979.
 dino, 2.
 diño, 388.
 Diretorio, 1152.
 disantero, 1003.
 disanto, 472.
 Dios, 107.
 ditado, 91, 1044, 1077, 1129.
 diz', 60.
 do, 207, 940.
 doblado, 208, 1555.
 doblar, 711.
 dobléz, 1206.
 dola, 1568.
 doliente, 1159.
 dolioso, 1172.
 dona, 700, 1243.
 donable, 169.
 donde, 592, 713, 1355.
 dono, 1438.
 donoso, 169, 581, 627.
 doña, dueña, 78.
 doñeadera, 1341.
 doñeador, 633.
 doñear, 450, 527, 616, 633,
 1336, 1342.
 doñeguil, 65, 169, 581.
 doñeo, 188, 549, 633.
 doquier, 1314.
 ducho, 246, 1164.
 dudanza, 141.
 duelo, 1542.
 Duero, 246.
 dulcema, 1233.
 dura, 1332.
 durador, 1055.
 durar, 391.
 duz, 117, 118, 1055.

- Egipto, 224.
 eguado, 480.
 egual, 306.
 igualdadura, 87.
 igualanza, 1664.
 ejido, 978.
 el por la, 612.
 Elena, 223.
 Emanuel, 8, 9.
 embargar, 239, 610, 1290.
 embargo, 832.
 embazar, 332.
 embeleñar, 392, 918.
 embriago, 546.
 emendar, 887.
 emienda, 1507.
 empavonar, 287.
 empecer, 559, 667, 707.
 empellada, 243.
 empendolar, 271.
 empiolar, 991. (El verso ha de escribirse: "Así, diz' la endiablada".)
 emplazar, 323.
 emplea, 1369.
 emponer, 80.
 empozofiar, 183.
 empos, 62, 1084, 1275, 1473, 1474.
 emprestar, 1249.
 empuesto, 80, 81.
 enamistad, 1522.
 enante, 1520.
 enarbolar, enherbolar, 597.
 enartar, 182, 403.
 enatío, 402.
 encantar, 916.
 encelar, 567, 1327.
 encerrar, 340.
 enclarecer, 1275.
 enconado, 187.
 enconar, 356.
 encontrada, 960.
 encordado, 1598.
 encovarse, 402.
 encovo, 420.
 encubierta, 542, 704.
 encubierto, 386.
 ende, 75, 76, 81, 89, 151.
 Endrina, 596, 653, etc.
 endrino, 909.
 endurar, 887.
 enduxo, 1490.
 enemiga, 825, 1497.
 enerizar, 1188.
 enervolar, 183.
 enfamamiento, 1423.
 enfamar, 224, 879.
 enfaronear, 633.
 enfiar, 909.
 enformar, 13.
 enflaquido, 1121.
 enforear, 222, 328, 1469.
 enforzar, 187.
 engeño, 1518.
 engorrrar, 1025, 1465.
 engraciar, 376, 1492.
 enhechizar, 941.
 enherbolar, 183.
 enherizar, 1188.
 enhiesto, 893, 1086, 1289.
 enhoto, 968.
 enjalbegar, 1176.
 enjambre, 413.
 enjerir, 45, 1280.
 enmagrecer, 546.
 enrizar, 75.
 ensafiar, 979, 1352.
 ensayo, 1439.
 ensañar, 265.
 entecar, 1017.
 entendedera, 116, 527, 1513.
 entendedor, 478, 970.
 entender, 970.
 entendudo, 722.
 entonce, 360, 1183, 1282.

- entorreado, 501.
 entramos, entrambos, 414,
 660, 843.
 entremeter, 1232.
 entreponer, 44.
 entristecer, 274.
 entrozpezar, 1430.
 envadir, 379.
 envergonzado, 762.
 enviso, 173.
 envolver, 527.
 enxiemplo, 81.
 añadir, 1143.
 Epifanía, 340.
 era, 326.
 ercer, 319, 1441.
 erguir, 1180.
 eria, 335, 1272.
 erial, 1234.
 erizar, 1188.
 ermar, 1560.
 ero, 327, 1092, 1297.
 erranza, 1501.
 errar, 546.
 erridar, 485.
 ervera, 440.
 Esau, 281.
 escacha, 966.
 escalera, 927.
 escaminado, 998.
 escantadera, 841.
 escantamente, 268.
 escantar, 438, 709.
 escanto, 442, 709.
 escarcha, 966.
 escarnido, 267.
 escarnio, 1484.
 escatima, 1699.
 escofina, 925.
 escondrar, 1296.
 escotar, 241, 899, 1555.
 escudado, 1084.
 escudero, 1085.
 escudilla, 1175.
 escurecer, 1056.
 escuro, 1192.
 escusar, 519.
 escusero, 1505.
 escuso, 472.
 esforzar, 11, 1032.
 esgrima, 1498.
 esmerado, 54, 1327.
 esmerar, 563, 1211.
 España, 304, 621, 1244.
 especia, 1338.
 Espéculo (el), 1152.
 espender, 125, 973.
 espera, 1300.
 espeso, 1166.
 espeto, 1083, 1175.
 espinar, 211.
 espinaza, 1091.
 Espíritu Santo, introd., 30,
 40, 1586, 1636, 1640, 1646.
 esportilla, 1205.
 esquimar, 1250.
 esquima, 377.
 esquivar, 1361.
 esquivo, 302, 1198.
 establia, 1272, 1405.
 estaca, 1286.
 estada, 1302.
 estanza, 141, 1688.
 estar, 521.
 estepa, 219.
 Ester, 2.
 estercolar, 1296.
 estido, 481, 973, 1377.
 estivo, 1352.
 estodieres, 454.
 estomacón, 1336.
 estonces ó estonce, 250, 921,
 1469, 1559.
 estorcer, 136, 793.
 estordido, 767, 978.
 estormento, 375.

- estrado**, 1095, 1264.
estragar, 99, 204, 730.
estrañar, 372.
estraño, 122, 1070, 1122.
estrellero, 127.
estremecer, 1056.
estremo, 1184.
estrena, 1120, 1713, 1714.
estrenar, 1712, 1714.
estricote, 815.
estruir, 400.
estruento, **estruente**, 70,
 375, 1263, 1515.
estudo, 454, 973.
Eva, 378, 1561.
Ezequias, 1143.
- fabla**, 95, 96, 942, 955.
fabrilla, 179.
faces, 859, 1100.
facia, 412, 833, 1099.
facienda, 716, 1097.
fado, **fada**, 739, 824.
fadar, 135, 739.
fadeduro (V. **hadeduro**).
fadiga, 648.
fadragas, 400.
falaguero, 169, 581, 907.
faldragas, 400.
falimento, 355.
falsar, 1103.
falla, 1076.
fallado, 1464.
fallar, 270, 299, 1464.
fallecer, 136, 607.
fallencia, 250.
fallia, 32, 259.
fallir, 592, 850, 859, 943.
far, 146, 267, 360.
Faraón, 1.
fardido, 64.
farón, 641.
- faronia**, 641.
fascas, 826, 964.
fasia, 56.
fay, 1466.
faya, 270.
faz, 870, 1622.
faza, 833.
fazaleja, 723.
fazaña, 188, 457, 580, 1493.
fazañero, 579, 1495.
fe **aquí**, 1331.
fealdad, 177.
fegura, 444.
fegurar, 1242.
femencia, 622.
feniestra, 1413.
fer, 51, 77, 252, 316.
feria, 1312.
fermoso, 819.
Ferrand García, 114, 117, 913.
Ferreros, 985, 1028.
feste, 487.
festino, 535.
fey, 482.
fiadura, 1030.
fianza, 1684.
fiar, 909.
ficar, 869.
fidalgo, 911, 1278, 1286.
fiel, 1436.
fierro, 874.
fiesta, 771.
fijadalgo, 911.
fijodalgo, 583.
fincar, 240, 253, 555, 685,
 1304.
física, 589.
físico, 252.
Fita, 19, 845 (copla dudosa).
 (V. **Hita**).
fito, 3000, 869, 977.
fuza, 818.
Flandes. 475, 481.

- flauta, 1230.
 Flores, 1703.
 floresta, 1289.
 fogaza, 868, 967.
 foir, fuir, 100, 280.
 folgar, 198, 418.
 folguín, 374, 393.
 folia, follia, 670, 821, 1586.
 follón, 307.
 fonda, 650.
 fonsario, 1554.
 forado, 337, 1350.
 formigo, 1165.
 fornacho, 768.
 fornicio, 257, 275.
 forzar, 742.
 foya, 699.
 fraco, 236.
 fraila, 1465.
 frailia, 1247.
 Francia, 1146, 1244.
 francisco, 1230.
 Francisco (San), 1238.
 franco, 514.
 franqueza, 172.
 frema, 293.
 freno, 925.
 frido, 1425.
 frío, 335.
 friura, 376.
 Frores, 1703.
 fuente, 315, 1178.
 fué, fuí, 1261.
 fuelgo, 545.
 Fuenfría, 974.
 fuera, 988.
 fuerza, 744.
 fuesa, 1524.
 Fulana (Doña), 383.
 fumero, 327.
 funda, 1623.
 furnicio, 1166.
 Furón, 1618.
 furto, 923.
 fusia, 818.
 fuste, 200.
 fúxo, 172, 1183.
 Gabriel, Grabiél (San), 8,
 23, 38.
 Gadea, 987, 988.
 gadnar, gaznar, 1440.
 gafo, gaho, 961, 987, 992.
 gaita, 1233.
 galeote, 1477.
 Galilea, 22.
 galipe, galope, 1230.
 galleta, 1251.
 gallofa, 1206.
 gamella, 1221.
 garabato, 925, 1221.
 garañón, 1405.
 García. (V. Ferrand.)
 gargantero, 299.
 gariofelata, 1336.
 garnacha, 966.
 garnacho, 1003.
 garnido, 1081, 1086.
 Garoza, 1346, 1392, 1395,
 1484, 1492.
 garrido, 64, 1317.
 garzón, 196.
 garzonía, 303.
 gasajado, 758, 1316.
 Gaspar, 27.
 gastar, 1547.
 Gaula, 1278.
 gayo, 1226, 1439.
 gaznar, 1440.
 ge (se), 58, 104.
 gengibrante, 1335.
 gento, 1648.
 Gil (arzob.) 1690, 1709.
 girgonza, 1610.
 glosa, 927.

- golfín, 374, 393, 1051, 1113.
 golpar, 1387, 1588.
 golpeja, 87, 1418.
 Gonzalo, 1708.
 gorjear, 1440.
 gostar, 291, 533.
 gradar, 940.
 gradecer, 453, 717.
 grado, 118, 998, 1365, 1630.
 Granada, 1215.
 granado, 733.
 granar, 1288.
 grandía, 1223.
 Grecia, 46, 58.
 Gregorio (San), introd.
 grial, greal, 1175.
 Griegos (los), 43, 47, 50, 52,
 53, 54.
 groya (serpiente), 972.
 Guadalupe, 1369, 1370,
 1371, 1377.
 Guadalquivir, 1107.
 guarda, 635, 1166, 1498.
 guardar, 356, 473, 577, 933.
 guarir, 592.
 guarnido, 1081.
 guarnimiento, 502.
 guarte, 448.
 guerrear, 633.
 guía, 926.
 Guido, 1152.
 guñar, 257, 499.
 guisa, 266, 397, 435, 852,
 918, 1012.
 guisado, 88, 738.
 guitar, 1000.
 guitarra, 1228.
 gulharra, 349, 896.
 gulpeja, 87, 329.

 ha, 64, 155, 269.
 hacero, 795.
 haces, 1101.
 haciendas, 716.
 hacina, 454.
 hada, 739.
 hadeduro, 389, 959, 967, 1232.
 halia, 1036.
 halo, 1360.
 hallar, 913.
 harpa, 1230.
 hascas, fascas, 964.
 hato, 971, 1011, 1472.
 hay, 928.
 hazaleja, 723.
 Hazalvaro, 1187.
 hedo, 961, 1040.
 helyces, 1293.
 hemencia, 1338.
 Henares, 170, 1107.
 henchir, 1093, 1297.
 herren, 1092.
 Herroso, 980.
 hiebre, 1090.
 hinojar, 242.
 hinojo, 410, 1246.
 Hipócrates, 303.
 Hita, 575 (copla dudosa),
 1709. (V. Fita.)
 hogaza, 968.
 holgar, 198, 418.
 homecida, 307.
 homenaje, 1042.
 hortolano, hortelano, 1347,
 1348.
 hosco, 1215.
 Hospital (Orden), 1237.
 hostel, 1553.
 hoya, 699.
 huelgo, 545.
 huerco, 400, 448, 828, 1546.
 Huerta. (V. Melón.)
 hunda, 1623.
 hurta, 1113.
 huco, 1490.

- iglesia, 286.
 igualadera, 87.
 imos, 1196.
 infanzón, 1086.
 infierno, 294.
 infinitivo, 82, 762, 788.
 Ingleses, 1224.
 Inocencio (papa), 1152.
 inogar, 242.
 inojo, 410, 1246.
 invernada, 1304.
 invernizo, 829, 992.
 ir, 674, 1196, 1197.
 irado, 1352.
 Isaac, 1561.
 Isafas, 1060, 1561.
 Israel, 8.

 jabalí, jabalín, 314, 1088.
 Jacob, 281, 1561.
 Jafet, 1561.
 jaldeta, 1254.
 jaquima, 377, 926.
 Jeremías, 1060.
 Jerusalén, 1202.
 Jesús, Jesucristo, 1. 21, 32, 38, 90, 282, 1048, 1049, 1053, 1058, 1059, 1061, 1069, 1142, 1556, 1560, 1568, 1605, 1641, 1645, 1657, 1658, 1670, 1709, 1729.
 Jimio (Don), 320, 323, 325, 333, 341, 348, 368.
 Joab, 258.
 Job, introd.
 joglar, 649, 1095.
 Jonás, 5.
 Juan (Don), 19.
 Juan (San), introduc., 556, 1011, 1562.
 Juan Ruiz. (V. Ruiz.)
 jubileo, 1112.
 Judas, 1049, 1051, 1063.
 Judea, 1049.
 Judería, 1183.
 Judías (las), 1513.
 Judío, 1. 78, 309, 554, 1063, 1193, 1657.
 juego, 103, 659, 690, 964. 981.
 jueves lardero, 1068, 1078.
 jugar, 629, 921.
 juglar, 649, 1095.
 juglaría, 1489, 1633.
 juguete, 625, 1257.
 Julián (San), 1714. (V. Santillán.)
 juntamiento, 71.
 Júpiter, 198, 199, 200, 201, 203, 205.
 justar, 1078, 1117.
 justiciar, 543, 1075.

 l, 1355.
 labranza, 1287.
 labrio, 810.
 labro, 434, 810, 1487.
 laceria, 2, 209, 1308.
 lacerio, 717, 1170, 1307, 1554.
 lacio, 376, 1492.
 ladino, 1228.
 lágrimas de Moisés, 438.
 laminero, 291.
 lanteja, 1167.
 lardero, 1068.
 Laredo, 1118.
 largo, 832, 1341.
 laso, 550.
 lastar, 667, 1169.
 lastro, 1311.
 laud, 1228, 1511.
 lazar, 186.
 Lázaro (San), 247.
 lazo, 744.

- lazrado, 236, 636.
 lazrar, 1169.
 lebrero, 1357.
 lechiga, 1033.
 ledania, 764, 1396.
 ledó, 79, 213.
 lejos, 345.
 león, 1425.
 lesnedrí, 1509.
 letuario, 1334.
 letura, 526.
 legalá, 1510.
 levar, 48, 172, 177, 226, 232,
 971, 1114, 1541.
 leyenda, 755.
 librete, 12, 1626.
 libreste, 4.
 librilla, 1174.
 ligión, lisió, 460.
 lindero, 1092.
 liso, 1012.
 lisonja, ljonja, lysongia, 183,
 1437.
 listado, 1037.
 liviandad, 105.
 liviano, 85, 1347.
 lixo, 947.
 lobo, 1494.
 lobuno, 1308.
 loco, 392, 514.
 locura, *, 74, 277.
 logrero, 513.
 loguero, 513.
 lordo, 993.
 loro, 1215.
 losa, 644, 927.
 Lot, 296, 528.
 lozano, 951.
 Lozoya, 951, 974.
 Lucifer, 233.
 lucha, 969, 1164.
 lueñe, 393.
 llegado, 337.
 llegar, 909, 914, 1534.
 llenero, 513.
 Llorente, 1004.
 llumaso, 744.
 maçar, 1000.
 madagaña, 1442.
 Madalena, 28, 38, 1141, 1713.
 madrina, 1417.
 maestro, 252, 1093.
 magadaña, 122, 1442.
 maguer, mager, 158, 451, 837.
 maguera, magera, 832, 1034,
 1624.
 mais, 53.
 maitinada, 310.
 majar, 520.
 malandante, 571, 1520.
 malandanza, 1587.
 malandar, 779.
 Malangosto, 959.
 malapreso, 571, 784, 935,
 1078.
 malcasar, 436, 1326.
 malchufado, 1413.
 maldecir, 424.
 maldenostar, 1367.
 maldicho, 215.
 maldoliente, 1159.
 malengañado, 1435.
 malesculcado, 1356.
 malespantado, 769.
 malfado, 195, 1625 (de aquí
 malhadar en Segovia).
 malfecho, 1507.
 malferido, 1172.
 malfetría, 325, 1462.
 Malinas, 1394.
 malo, 1463.
 malmorder, 1292.
 malobrrar, 289.

- malpagar, 55.
 malquebrantado, 779.
 malquebrantar, 1558.
 malquerencia, 304, 417.
 malquerer, 422.
 malqueriente, 1479.
 mal recaudo, 994.
 malsaber, 469.
 malsabido, 329, 484.
 malsañudo, 1189.
 maltrecho, 543.
 malva, 104.
 mamparar, 1377.
 manadilla, 1016.
 mancebez, 157.
 mancebía, 245, 626.
 mancilla, 179, 244, 870, 1696,
 mandado, 1503.
 mandar, 220, 401.
 mandurria, 1233.
 manga, 384.
 manjar, 483.
 mano, 179, 402, 686, 719, 945,
 1411, 1500, 1698.
 mansillero, 202, 561, 841.
 mantenimiento, 71, 250.
 manual, 1148.
 mañana, 102, 1184.
 marco, 1110, 1516.
 Marcos (San), 1321.
 marfil, 1267.
 marfusa, 332, 1437.
 marfuz, 119.
 María (Santa), 19, 20, 23, 32,
 34, 38, 913, 1060, 1500, 1626,
 1634, 1635, 1641, 1647,
 1649, 1660, 1661, 1667,
 1672, 1677, 1684, 1712.
 María del Vado (Santa), 1042,
 1044.
 Marina (Santa), 3.
 Marroquia (la), 1323.
 Marta, 1639.
 martiriar, 1570.
 más, 78, 295.
 masiella, 796.
 masillero, 178, 202, 326, 841.
 masnar, 711.
 maste, 1267, 1268.
 mastel, 111.
 matamigos, 783.
 maticán, 1220.
 matar, 562, 1382.
 maxmordo, 1014.
 maza, 924.
 mazada, 699.
 mazar, 1000.
 mazo, 744.
 meaja, 547, 1713.
 Medellín, 1184, 1186.
 Meder (San), 951.
 medir, 976.
 mejoría, 1247.
 Melchor, 27.
 Melezina, melesina, medicina,
 33, 709.
 Melón de la Huerta (Don),
 727, 738, 873, 875, 881,
 891.
 membrar, 712, 1366.
 menar, 723.
 menester, 793, 1622.
 menga, 849, 939.
 Menga Llorente, 1004.
 menge, 187, 594.
 mengia, 187, 1545.
 mengua, 818, 1004.
 menguado, 905.
 menguar, 812.
 Menores, 1238.
 Menoretas, 1241.
 mensajería, 22, 913.
 menudos, 84.
 merca, 1490.
 mercar, 172.
 mercandía, 615, 1040.

- Merienda (Dofia), 1195.
 merino, 509, 1454.
 Merjelina, 211.
 mesclador, 10.
 mesclar, 93.
 Mesías, 5, 25, 1635, 1647.
 mesfella, mejilla, 1105, 1199.
 mesnada, 186, 1080.
 mester, 370, 622, 1136.
 mesturado, 853.
 mesturar, 541.
 mesturero, 567.
 medida, 74, 652, 675.
 meter, 1208, 1209.
 miaja, 1207.
 michi, introd.
 miel, 1335.
 mielga, 1104.
 —miente, 676.
 mientes, 34, 62, 70.
 Miguel (San), 829, 951, 1717.
 mintroso, 132, 150.
 mita, 171 (en Maragateria
 son mitones).
 moceta, 718.
 modorra, 1284.
 mohalinar, 941.
 Moisés, 438, 1562.
 mollera, 81, 1104.
 monedero, 326, 1457.
 monesterio, 1248.
 Monferrado, 1369, 1370, 1372.
 Mongibel, 281.
 monjía, 1396.
 Montpellier, 1338.
 montero, 900.
 Mora (la), 1507, 1508, 1509,
 1510, 1511, 1512.
 Moras (las), 1513.
 moreno, 565.
 moresillo, 1429.
 Moros (los), 129, 1193, 1215.
 morrá, 131, 1458, 1531.
 morrá, 131, 1458, 1531.
 morría, 948.
 mortecino, 1123.
 mostrado, 1019.
 mostrar, 429, 1261.
 mota, 1229.
 mote, 1477.
 motete, 1232.
 Moya, 972.
 muedo, 1001.
 mugron, 1281.
 mucho, 78.
 Muñoz (Sancho), 1705.
 mur, 1370.
 murtopo, 100.
 muradal, 1387, 1391.
 musa, 519.
 muy más, 73.
 Nabucodonosor, 305.
 nacencia, 123.
 nado, 798, 1506.
 Nason, (V. Ovidio), 429, 891.
 natura, 263.
 naturales (los), 123.
 navanco, 1082.
 Nazaret, 22.
 neciacho, 1233.
 negro, 577.
 nemiga, 89, 1497.
 nenbrar, 1366, 1585.
 nocharniego, nocherniego, 154,
 1220, 1514.
 noguera, 907.
 nota, 1229.
 novela, 1335.
 Novela, 1152.
 nublo, 134.
 nueir, 199.

- o**, 29, 1638.
 oblada, 1283.
odrecillo, 1000, 1233.
oficiar, 218.
ojo, 440, 874, 1543.
ome, 84, 1007.
omil, 24, 463.
omilmente, 24.
Orabuena, 1698, 1699.
oras, 211, 1279.
órgano, 1232.
orgullía, 214, 245.
orilla, 796, 821, 1006.
orior, 1615.
Oropesa, 1702.
Ortiz, paronímico, que equivale a *de la Huerta*, 881.
ortolano, 1348.
oruella, 1006.
osadas (á), 849.
ostal, 1553.
ostalaje, 1042.
ostia, 1117.
Ostiense, 1152.
otear, 257, 1471.
otramente, 140.
otre, 864.
Ovidio (V. Nason), 429, 446, 612.
oyste, **oyxte**, **oxte**, 455.

Pablo, 875, 1238.
padir, 940.
pagado, 636, 1040, 1264.
pagar, 55, 199, 204, 278, 719.
pago, 847.
pajarero, 746.
pajatamo, 101.
pajés, 108.
pala, 753, 925.
palabra, 849.
palacio, 481, 1376, 1402.

palanciano, 678.
palia, 1149.
palma, 1205.
pan, 950, 1292.
panar, 1291, 1379.
panderete, 1213.
Pánfilo, 429, 698, 891.
papa, 492, 1147, 1148, 1157, 1160, 1161, 1693, 1696.
papagayo, 1226, 1439, 1615.
papar, 1157.
papo, 1161.
par, 834.
para, 382, 750
parado, 1248.
paranza, 644.
parar, 1323, 1371.
parcionero, 506.
pardal, 1208.
parecer, 559.
pareciente, 1542.
parejo, 396.
pariente, 70.
París, 223, 1243.
parladera, 920.
parlador, 1399.
parlatorio, 1152.
parlero, 81.
parlilla, 921.
parlina, 665.
participio concertado, 96, 97, 885.
partidor, 84.
partir, 93, 183, 531, 567.
parva, 1015.
pasada, 863, 951, 962, 1711.
pasadero, 105.
pasaje, 912.
pasar, 523.
pascua, 385, 556, 1069, 1183, 1210, 1225.
paso, 550, 551, 1092.
pastija, 916.

- pastraña, 64, 1273, 1410.
 pastrija, 724.
 Paula, 1278.
 Paulo (San), 1238.
 pavezno, 284, 287.
 paviota, 439.
 paviote, 1477.
 pavón, 1086.
 pecada, 448.
 pecadesno, 779.
 pecado, 873, 960, 990, 1194,
 1618, 1625.
 pecar, 1319.
 pechar, 256, 1517.
 pedrero, 963.
 pedricaderas, 1241.
 pedricadores, 1238.
 pedricar, 320.
 Pedro, 486.
 Pedro (San), 6, 1142.
 pegata, 441.
 pegujar, 170.
 peinde, 396.
 pelaza, 752.
 pelmazo, 744.
 pella, 672, 867, 939, 1629.
 pellar, 992.
 pellico, 714.
 pelota, 867.
 pellote, 470, 863.
 pena, 610.
 penar, 230.
 péndola, 270, 1229.
 pensar, 983.
 peña, 637, 666, 1277, 1404.
 peñavera, 17.
 péñola, 1229.
 peón, 1082.
 peoria, 312, 1363.
 pepión, 641, 658.
 petita, 845.
 Peratiffen (Alfonsus), 1709.
 percibir, 1533.
 perdido, 1310.
 peligro, 1008.
 pero, 556, 805.
 peroque, 504, 519, 714, 678,
 837, 1263.
 perrochano, 1154.
 perrochiano, 1144.
 persona, 598, 661.
 pescozudo, 1485.
 pestorejo, 991.
 piadad, 1522, 1590.
 picaña, 222, 341, 1493.
 picaza, 924.
 pico, 247.
 pie, 1361.
 pienso, 411.
 pieza, 767, 809.
 pijota, 1108.
 pino, 1402, 1404.
 pintado, 79.
 Pitas Pajas, 473, 474, etc.
 pitofiero, 784, 1495.
 placentería, 673, 1234.
 placentero, 1059.
 placer, 1176, 1183.
 plan, 93, 1714.
 plana, 383.
 plancha, 957.
 Plasencia, 1186.
 Platón, 124.
 plaza, 90.
 plega, 1176.
 pleiteamiento, 1050.
 pleitear, 1101.
 pleités, 117.
 pleitesía, 117, 319, 914.
 pleito, 49, 106.
 plomado, 1253.
 plúgo, 1183.
 poblado, 1248.
 pobredad, 1590.
 poderío, 148.
 Polo (Don), 1331.

- pollo, 829.
 poner, 939.
 pontifical, 1149.
 ponzoñar, 1352.
 popar, 1200.
 poquillejo, 1332.
 por, 84, 86, 413, 849.
 porfazar, 94, 422 (profazar).
 porfía, 340.
 porfioso, 453.
 poridad, 90, 177, 472, 672.
 porque, 221, 230, 372, 527,
 842, 1470.
 porra, 926.
 portar, 1580.
 portazgo, 953.
 portillo, 1186.
 pos, 1473, 1474, 1705.
 posada, 1260, 1263.
 posadería, 1247, 1251.
 posar, 1247, 1250.
 pozo, 1.
 prea, 1114.
 predicadera, 1241.
 premia, 205.
 prendedero, 1003.
 prender, 951, 1699.
 presentar, 119, 342.
 presiese, 214.
 presión, 1, 2, 3, 139, 787.
 presno, 779.
 preso, 571.
 prestar, 13, 174, 365, 483,
 1249.
 presura, 888.
 prez, 157, 368, 1521.
 priado, 953.
 prices, 242.
 priesa, 512, 852.
 prieto, 386.
 prima, 1498.
 primero, 1328.
 primo, 816.
 prisco, 1230.
 priso, 77.
 privado, 118, 1184.
 pro, 589, 1424.
 probado, 1248.
 profazar, 94 (porfazar).
 profeta, 3, 19, 295.
 pudrir, 163.
 puerro, 1102.
 pues, 522, 1019.
 puesta, 1085.
 puesto que, 160.
 pujar, 41, 547, 749, 1282,
 1391, 1640.
 puntar, 69, 70, 1231.
 punto, 69, 70, 130, 215, 274,
 1228, 1439.
 puñar, 91, 153, 344, 1316.
 Quasimodo, 1315.
 cuadrúpea, quatropca, 1217.
 que, 72, 79, 84, 489, 513, 917,
 1319.
 quebrar, 98, 289, 1090.
 quedar, 238, 522, 833, 1285.
 quedo, 79.
 quejar, 688, 1416.
 quejo, 792, 855.
 quejura, 365, 594.
 quequiera, 566, 939, 953.
 querencia, 622, 797.
 querer, 70, 98, 252.
 quesuelo, 1085.
 quexo, 855.
 queza, 1219, 1275.
 quien, 273.
 quier, 1144, 1361.
 quijote, 1593.
 quima, 377.
 quintero, 327.
 quiquier, 939.
 quisto, 32, 282, 866, 1011.

- quitar, 232, 845.
 Quiteria (Santa), 1312.
 quito, 300, 1138, 1140, 1461.
- r por l, 156.**
 rabel, 1229, 1230.
 rabigalga, 1219.
 radio, 988, 1310.
 rafez, rahez, 102, 1309. (V. rehez, rehez.)
 rainela, 941.
 rama, 936.
 Rama (Doña), 812, 824, 825.
 ramo, 101, 1178.
 Rando, 972.
 rapaza, 919.
 raposía, 319.
 rascador, 925.
 rascañar, 1383.
 raso, 1350.
 rastro, 1311.
 rastrojo, 953.
 rayar, 1210.
 raza, 94, 504.
 real, 1102, 1173, 1224.
 rebata, 952.
 rebatado, 134.
 rebatamiento, 185.
 rebatar, 1570.
 rebtar, reptar, 72, 281, 878, 1153.
 recabar, 398.
 recatar, 275.
 recabdar, recaudar, 113, 152, 426, 427.
 recabdo, recaudo, 229, 994.
 recrecer, 589.
 recudir, 382, 516, 803, 1110.
 redero, 746.
 redrar, 106, 179, 465.
 redrueja, 378.
 referatar, reheratar, 68, 205.
 refertero, rehertero, 453, 1259.
 refertir, 280.
 rehez, 102, 108, 1309, 1362.
 refiarta, rehiarta, 352, 542.
 refitorio, 1248.
 regañar, 1414.
 regatero, 632.
 registro, 927.
 reguarda, 863.
 reguardar, 121, 700.
 rehala, 1222.
 rehez, 1334, 1362, 1521. (V. rehez.)
 reina, 2.
 reino, 249.
 remanecer, 384, 1637.
 rematar, 556, 1703.
 remecer, 395, 1283.
 rencilla, 244, 626.
 rencor, 10.
 rencura, 277, 594.
 renda, 1699.
 renselloso, 827.
 renuevo, 421.
 reñir, 205, 345.
 reparar, 1177, 1371.
 repegar, 1176.
 repentir, 1607.
 repicar, 1188.
 repiso, 77, 935.
 Reportorio, 1152.
 reptar (V. rebtar).
 repuesta, 80.
 repuesto, 404.
 repuntar, 449, 1536.
 Requena, 1146.
 requerir, 454, 1551.
 respuesta, 80.
 respuso, 990.
 restrojo, 1296.
 retachar, 361.
 retazar, 1430.
 retazo, 1618.

- reteniente, 62.
 retentar, 212, 274.
 retefir, 505.
 reto, 1203.
 retraer, 170, 322, 549, 923,
 1421, 1622.
 revecas, 1334.
 reverter, 542.
 revivir, 1350.
 rezar, 347.
 ribal, 46, 51.
 ribalde, 1461.
 ribaldo, 46, 55.
 ribera, 975.
 ricohombre, 159.
 ricome, 826.
 riebito, reto, 1203.
 riñoso, 644.
 Riofrío, 987.
 risete, 1257, 1400.
 riso, 77.
 rixo, rijo, 243, 947.
 robrar, 1319.
 roby, rubí, 1613.
 Rodas, 1329.
 rodear, 963.
 rodo, 931, 1534.
 Roldán, 556.
 Roma, 46, 58, 262, 266, 493,
 1146.
 romance, 14, 353, 904, 1148,
 1634.
 Romanos, 43, 47, 49, 50, 58,
 263.
 romero, 1206.
 Roncesvalles, 1209.
 ronco, 458.
 ronda, 963.
 rondón, 307.
 rosado, 1335, 1337.
 Rosario, 1152.
 rosata, 1335.
 rostro, 1014.
 rota, 1230.
 roza, 1392.
 rozapeco, 729.
 rúcio, 1006.
 rugir, 396.
 ruibarbo, 1288.
 ruir, 396.
 Ruíz (Juan), 19, 575.
 rumiar, 113.
 sabce, sauce, 778.
 sabencia, 46.
 sabido, 701.
 sabidor, 350, 351.
 sabiencia, 123, 622.
 saborado, 902.
 sacudir, 448.
 Salamó(m), introd., 105.
 Salmista (el), introd.
 salmo, 1182.
 salir, 138, 447.
 salpreso, 1105, 1274.
 salterio, 1229, 1553.
 salva, 104.
 salvajina, 366.
 salvar, 1479.
 Sancho. (V. Muñoz.)
 sandío, 750, 976, 991, 1387.
 sano, 51.
 Sansón, 308.
 Santander, 1111.
 Santiago, 3, 871, 1043, 1237.
 Santillán, 963.
 Santolalla, 1239.
 saña, 4.
 sañoso, 311.
 Sapiencia (libro de la), introd.
 Satán, 1541.
 Saul, 3099.
 sayón, 1454.
 sazón, 993, 949, 1462.
 Segovia, 972.

- seguir**, 853.
según, 51.
segurado, 609.
seguranza, 900, 1384.
seguro, 1192.
selmana, 997, 1621.
semejar, 226, 976.
sencillo, 1555.
sentir, 112.
seña, 1214.
señero, 650, 1050, 1123, 1271, 1495.
señor, 92, 1684.
señuelo, 924.
ser, 910, 1191.
sereno, 1097.
Serranía, 1186.
seso, 68, 448, 607, 935, 1285.
Set, 1561.
Sevilla, 1114, 1304.
sey, 7.
seya, **seyia**, 27, 323, 657, 756.
si, 487, 911, 1511, 1578.
sierra, 1029.
siesta, 461, 893, 1289, 1352.
siglo, 510.
silo, 1277.
sillo, **sello**, 314.
sin, 1340.
sino, 1179.
sinrazón, 209.
sinventura, 1451.
so, 1446, 1576.
sobejo, 251, 604, 839, 1332, 1479.
sobra, 1100, 1216.
sobrado, 819.
sobrar, 289, 596, 819, 1533, 1588.
sobre, 1631.
sobreceja, 1014.
sobresolado, 1203.
sofraja, 1207.
sojorno, 773.
solar, 598.
soldada, 254.
soltero, 199.
soltura, 206, 1576.
soma, 1031.
somero, 433.
someter, 95.
somo, 253.
Somosierra, 962.
somover, 918.
somovimiento, 735.
sonajas, 1232.
sonete, 898, 1232, 1257.
sopesar, 298, 1078.
sopitaño, 222.
Soria, 1222.
sortija, 724.
sosañar, 520.
sosaño, 762, 1333.
sosegar, 996.
sospesar, 1470.
sostentar, 218.
sotar, 1001, 1229.
sotecho, 880.
sotener, 1468.
soterraño, 1425.
soterrar, 204, 1539.
Sotos alvos, 960.
su, 362.
sueno, 238.
sueras, 449, 1340.
sufraja, 1207.
surugiano, 1411.
Susana (Santa), 4.
suso, 412.
tábano, 1292.
tabardo, 18, 455.
tabernero, 535.

- Tablada, 1009, 1022.
 tablaje, 554.
 tablero, 554, 1254.
 tablero, 470, 1254.
 tableta, 1598.
 tabor, 898.
 taborete, 1230.
 tachar, 361.
 taguylaco, 1516.
 tajadero, 1083, 1399.
 tajador, 1174, 1252, 1399.
 tajar, 993.
 tajón, 1221.
 Talavera, 1689, 1690, 1694,
 1702.
 talante, talente, talento, 189,
 268, 664, 735.
 talion, 328.
 tamborete, 1230.
 tan maño, tamaño, 4.
 tanto, 11, 226, 1067, 1473,
 1512, 1559.
 tañer, 384, 646, 1547.
 tañido, 646.
 tapete, 1400.
 taravilla, 926.
 tardamiento, 1423.
 tardinero, 477, 1253.
 tenazas, 925.
 tendejón, 1107.
 tener, 277, 578, 683, 939, 1102.
 Teresa, 1702.
 tía, 925.
 Tiberio, 266.
 tienda, 697, 862.
 tiento, 185.
 tiesta, 893, 1289.
 tinto, 1035.
 tirar, 4, 188, 204, 272, 305,
 544, 649, 814, 875.
 tizonador, 639.
 toca, 1037.
 tocón. 942.
 todavía, 20, 34, 257, 813.
 todo, 499, 593, 901, 1534.
 Toledo, 471, 657, 1269, 1305,
 1709.
 Tolomeo, 124.
 tollido, falto, tullido, 1724.
 tollir, 149, 418, 962.
 topar, 187.
 Tora, 78.
 torcaza, 1091.
 tornada, 614, 1032.
 tornar, 1178.
 tornear, 1000.
 torneses, 1224.
 Toro, 1339.
 torpedad, 566.
 trabajar, 1504.
 trabilla, 926.
 tragonía, 294.
 traído, 282.
 trailla, 927.
 trainel, 924, 1415, 1619.
 tranzar, 904, 1587.
 trascal, 545.
 trasfago, 1436.
 trasnochado, 1414.
 traspasar, 523, 550.
 traspaso, 550, 1442.
 trasponer, 901.
 trastornar, 962.
 travesero, 1325.
 travieso, 1325.
 trebejo, 396, 560, 688, 754,
 839, 923, 1479.
 trechar, 1105.
 trechón, 927, 1115.
 trefudo, 1008, 1485.
 tremar, 785.
 tremor, 1378.
 trentanario, 1542.
 tresnado, 646.
 tresnar, 852.
 trever, 664.

- triasándalos, 1336.
 tribulanza, 1688.
 Trinidad, introd., 60, 1239.
 tripera, 1212.
 trisca, 1228.
 Tristán, 1703.
 tristancia, 797.
 troba, 114.
 trobador, 472.
 trobar, 45, 114, 484.
 trocar, 514, 1607.
 troco, trueco, 1607.
 troja, 710.
 trompa, 1234.
 trotaconventos, 441, 697,
 738, 845, 868, 912, 1317,
 1331, 1343, 1497, 1507,
 1509, 1518, 1519, 1569,
 1572.
 trotalla, 1021.
 trotar, 380.
 trotera, 926, 1513.
 trotero, 645, 1068, 1213.
 troxo, 23, 117.
 Troya, 223, 699, 972.
 truhán, 269.
 truhanería, 1284.
 Trujillo, 1186.
 tuero, 507.
 tuerto, 301, 880.
 tunbal, 1487.

 uço, 1490.
 ueso, hueso, 252.
 ufana, 1318.
 ufano, 1491.
 ungente, 1159.
 uno, 981, 1480.
 Urías, 258, 259.
 Urraca, 919, 923, 939, 942,
 1325, 1326, 1575, 16676.
 urta, 1113.

 usado, 1088.
 usaje, 583.
 usar, 48, 310, 488, 519,
 557.
 uso, 472.
 uviar, 232, 278, 1547.
 uzo, 1490.

 vagar, 55, 278, 629.
 vagaroso, 550.
 val, 1245.
 Valdemorillo, 1176.
 Valdevacas, 1197.
 Valencia, 1105, 1338.
 valía, 1434.
 valiente, 1159.
 Valsavin, 1187.
 valladar, 1277.
 Valladolid, 1339.
 vallejo, 251, 1359.
 vaquerizo, 992.
 vara, 1323.
 varga, 239.
 varón, 328.
 varona, 382.
 varragán. (V. barragán.)
 Vasayn, 1187.
 vaya, 1054.
 vedeganbre, 414.
 veer, ver, 1176.
 vegada, 180, 185, 979.
 vejedad, 312.
 velada, 1038.
 velado, 761.
 vellaco, 51.
 velloso, 1201.
 venino, 1352, 1418.
 ventar, 873.
 venternero, 202, 291.
 venternia, 303.
 ventura, 180, 1318, 1323.
 Venus, 152, 223, 525, 575,

- 583, 585, 601, 605, 607,
648, 649, 698, 856.
- ver, 1492.
- Vera (La), 1186.
- verano, 945, 996, 1279.
- verbo, 960.
- verdel, 1104.
- vergoña, 1517.
- vergueña, 454, 610.
- verraco, 1201.
- ves (ir), 296.
- veso, introd.
- vesperada, 1057.
- vestiglo, 1008.
- vey (ver), 309.
- vez, 803.
- vezado, 1412.
- vezar, 168.
- vía, 648, 1313.
- viaje, 912.
- vicio, 394, 620, 1255.
- vicioso, 1304, 1305.
- vido (ver), 272, 483.
- Viernes, 1079, 1205.
- viga, 200.
- vigilia, 1044.
- vihuela, 1229, 1231.
- villanchón, 1115.
- Villenchón, 1115.
- viñadero, 1442.
- violado, 1337.
- vira, 183.
- Virgilio, 261, 264, 265, 267.
- Visagra, 1306.
- visperada, 1057.
- xarope, 187.
- xaquima, 377.
- y, 31, 482, 559, 861, 1246.
- ya, 190, 1467.
- yacer, 296, 1576.
- yantar, 292, 967, 1265, 1266.
- yeguariza, yegueriza, 1008.
- yergo, yezgo, 1276.
- yermar, 1554.
- ynojo. (V. hinojo.)
- Ypoocras, 303.
- Ysopete, 96.
- yugo, yogo (yacer), 296.
- yugero, 1092.
- yuso, 412, 958.
- yuy, 872, 1396.
- zahorar, 292.
- zalagarda, 1566.
- zamarrón, 1003.
- zanpoña, 1213.
- zapata, 441, 1489.
- zarapico, 1013.
- zaraza, 94.
- zarazas, 94, 175.
- zarcillo, 718, 1004.
- zatico, 247, 869.
- zoda. (V. çoda.)
- zorrón, 966.

REFRANES

Y SENTENCIAS PROVERBIALES (1)

- 1 *Abogado de fuero* (320). CORR., 223: *No es por el huevo, sino por el fuero.*
- 2 *Do buen alcalle jusga, toda cosa es segura* (365).
- 3 *Rremendar bien non sabe todo alfayate nuevo* (66).
- 4 *Todo es amargura do mortal miedo yaz'* (1381).
- 5 *De amigo syn provecho non há el home cura* (1364). CORR., 18: *A pobre y cautivo, non hay amigo.* Id., 67: *Amigo por su provecho, la golondrina en el techo.* Id., 77: *El amigo que no presta y el cuchillo que no corta, que se pierda poco importa.*
- 6 *El leal amigo al byen e al mal se para* (1323).
- 7 *Es en amigo falso toda la malandança* (1476).
- 8 *Mas val' buen amigo, que mal marido velado* (1327).
- 9 *Non es dicho amigo el que da mal conssejo* (1479).
- 10 *Qual es el buen amigo, por obras paresçerá* (683). CORR., 202: *Los amigos ciertos son los probados en hechos.*
- 11 *Amistad, debdo é sangre, todo la muger muda* (695). *Amor ni cata linaje ni fe ni pleitohomenaje.* O con Plutarco: *"Cupidinis crumena porri folio vineta est."*
- 12 *El amor con uso creçe* (689).
- 13 *El amor, do está firme, todos los miedos departe* (691). CORR., 610: *Todo lo puede el amor.*

(1) Orden alfabético del primer nombre, como si estuviere con ortografía moderna, y no habiéndolo, del primer verbo. [Aconsejamos al lector la lectura del *Refranero Castellano* y *Fraseología o estilística castellana*, de CEJADOR.]

14 *El amor engañoso quiebra claustras é puertas, | Vence á todas guardas é tyénelas por muertas: | Deixa el miedo vano é sospechas non çiertas* (846).

15 *El amor faz' sutil al ome que es rrudo...* (156). CORR., 77: *El amor desasna las gentes y ciega las mentes.*

16 *El amor sienpre fabla mintroso* (161).

17 *Lo que en sí es torpe, con amor bien semeja* (162).

18 *Por poco maldezir se pierde grand amor* (424).

19 *Quien amores tyene non los puede çelar* (806). CORR., 68: *Amor y dinero no puede estar secreto. Id., 77: El amor verdadero no sufre cosa encubierta y á solas su secreto.*

20 *Está en los antiguos el seso e la sabyençia* (c. 886). CORR., 116: *Ea los más viejos están los buenos consejos; está el buen consejo.*

21 *Quien en el arenal sienbra, non trilla pegujares* (170). Refr. glos.: *Quien l' arenal sembra, non trilla pegujares.*

22 *Grandes artes demuestra el mucho menester* (793). CORR., 170: *La necesidad hace maestros.*

23 *Por arte non há cosa á que tú non rrespondas* (619). GALINDO, 551: *Aprende por arte, irás adelante.* CORR., 490: *Haz arte y caberte ha en parte. Id., 340: Quien tiene arte, tiene parte, ó va por toda parte. Id., 64: Aprende arte y pasarás adelante.*

24 *Asno coxo, quando dubda, corre con el agujión* (641). CORR., 75: *El asno no anda sino con la vara.*

25 *Asno de muchos, lobos le comen* (906). CORR., 54: Refr. glosad.; Comed. Eufros., 6.

26 *Mas val' con mal asno el ome contender, que solo é cargado fas á cuestas traer* (1622).

27 *El ave muda non fase agüero* (1483). CORR., 65: *Ave muda no hace agüero. (Callar no da ocasión.)*

28 *Una ave sola nin bien canta nin llora* (111). P. VEGA, 5, 7, 8: *El ave sola, ni canta ni llora, SANTILL.: Un alma sola nin canta nin llora.*

29 *Non ha la aventura contra el fado valya* (821). CORR., 434: *Ventura alcanza, que no brazo largo ni lanza.*

30 *En el beserrillo vey' ome el buey qué fará* (730).

31 *Mucha mala bestia vende buen corredor* (443).

32 *De quanto bien pedricas, non fazes dello cosa* (320). *Una cosa es predicar ó pregonar y ctra vender trigo.*

33 *En fazer bien al malo cosa no l' aprovecha* (256).

34 *Quien busca lo que non pierde, lo que tien' deve perder* (951).

35 *El faze cavalleros de neçios aldeanos* (500). CORR., 85: *El dinero es caballero.*

36 *Non mengua cabestro á quien tyene çivera* (920).

37 *En ajena cabeza sea bien castigada* (905). Escarmen-
tar en cabeza ajena.

38 *Quando te dan la cabrilla, acorre con la soguilla* (870). CORVACHO, 2, 5: *Quando te dieren la cabrilla, acorre con la soguilla.*

39 *Cállate é callemos* (c. 422). CORR., 332: *Calla y callemos, que sendas nos tenemos.* Id., 333: *Calle y callemos, que acá millas sendas nos tenemos.* ESTEBANILLO, 6: *Calle y callemos, que sendas nos tenemos.*

40 *El buen callar çien sueldos vale en toda plaça* (569). *Mi casa y mi hogar çien sueldos val.* (Thesaur. Pueril.)

41 *Muchos caminos ataja desviada estrecha* (637).

42 *El can con grand angosto e con rrvavia de la muerte su dueño trava al rostro* (1704).

43 *El can que mucho lame, sin dubda sangre saca* (616). GALINDO, C, 150: *Can, que mucho lame, saca sangre.*

44 *Quien matar quier' su can, achuque le levanta, porque no l' dé del pan* (93). CORR., 344: *Quien mal quiere á su can, levántale que rabia.* Id., 7: *Quien mal quiere á su can, rabia le llama.* Id.: *Quien mal quiere á su can, levántale que quiere rabiar. El que á su perro quiera matar, rabia le ha de levantar.*

45 *Quien fase la canasta, fará el canastillo* (1343). *El que hace un cesto hace ciento.*

46 *Non es todo cantar quanto rruydo suena* (164).

47 *Al que te mata so capa, no l' salves en conçejo* (1479). CORR., 479: *Reviego del amigo, que cubre con las alas y muerde con el pico.*

48 *So mala capa yaze buen bevedor* (18). CORR., 281: *Debajo de mala capa hay buen bebedor.* (Por gracia dicen algunos: "hay buen vividor", por la semejanza de la palabra.) SANTILL.: *So mala capa yaçe buen bevedor.*

49 *Mi casilla é mi fogar çien sueldos val'* (973). S. BALLESTA: *Mi casa y mi hogar çien sueldos val. Más vale humo de mi casa, que fuego de la ajena. Más valen granzas de mi casa, que trigo de la ajena.*

50 *Castígate castigando, sabrás otros castigar* (574).

51 *Çedaçuelo nuevo tres dias en estaca* (919).

52 *De chica çentella nasce grand llama é grant fuego* (734). *Con chica brasa se quema una casa.*

- 53 *Olivera en molyno, qulan ante vien' ante muele* (712).
- 54 *Si el ciego al ciego adiestra é quier' traer, en la foya entramos dan é van á cayer* (1145).
- 55 *Por la cobdicia pierde el ome el bien que tiene* (225).
La codicia rompe el saco.
- 56 *De comienzo chica viene granado fecho* (733).
- 57 *Por buen comienzo espera ome la buena andanga* (805).
CORR., 314: *Buen principio, la mitad del hecho.* (Dijolo el latino y también el griego: "principio bueno, la mitad es hecho".)
- 58 *El conejo por maña doñea a la vaca* (616). Parece refrán.
- 59 *Faz' conssejo d' amigo é fuy' loor d' enemigo* (573).
- 60 *Mejor es el conssejo, de muchos acordado* (609).
- 61 *El coraçón del ome por la obra se prueba* (731).
- 62 *Lo poco é bien dicho finca en el coraçon* (1606).
- 63 *Por tu coraçon juzgarás al ajeno* (565).
- 64 *A entender las cosas el grant tienpo las guia* (673).
CORR., 101: *El tiempo es sabio y el diablo viejo.*
- 65 *A toda cosa brava grand tienpo la amanssa* (524).
CORR., 216: *Ninguna cosa hay tan dura, que el tiempo no la madura.*
- 66 *Cosa dura é fuerte | es dexar la costumbre, el fado é la suerte* (166). CORR., 294: *Duro es dejar lo usado y mudar costumbres á par de muerte.* Id., 474: *Mudar costumbre es á par de muerte.*
- 67 *Las cosas del mundo todas son vanidat* (105). *Vanitas vanitatum, omnia vanitas.*
- 68 *Las cosas mucho caras, algun' ora son rrafezes, | las viles é las rrefezes son caras á las devezes* (102). *Lo barato es caro.* A. PÉREZ, *Ceniza*, f. 15. TIRSO, *Celosa de sí*, 1, 5. CORR., 197: *Lo barato es caro y lo caro es barato.* (Por más o menos bueno.)
- 69 *Todas las cosas fase el grand uso entender* (674).
CORR., 80: *El uso es maestro de todo.* Id.: *El uso hace maestro.* Id., 165: *Uso hace maestro, ó uso hace maestros.*
- 70 *La costumbre es otra natura, giertamente, | apenas non se pierde fasta que vien' la muerte* (166). GALINDO, C, 1275: *Costumbre mala, tarde ó nunca es dejada. La costumbre es otra ó segunda naturaleza.*
- 71 *Con los cuerdos estar cuerdo, con los locos estar loco* (729). CORR., 96: *El cuerdo no ata el saber á estaca.* (Lo que "El viejo muda el consejo".) *Aliquando et insanire in-*

cundum est (SÉNECA. *Tranq. Animi*). *Dulce est desipere in loco* (HORAC., *Od.*, 4, 12).

72 *El cuerdo en el mal ageno se castiga* (89). CORR., 134: *Escarmentar en cabeza ajena, doctrina buena, gran prudencia, ó ciencia.*

73 *El cuerdo gravemente non se deve quezar, | Quando el aquezamiento non le puede pro tornar* (887).

74 *El cuerdo non enloqueçe por hablar al roçapoco* (729). FONS., *Vid. Cr.*, 1, 3, 8: Para decir que el hacer un hombre del necio á ratos era cosa más preciosa que la gloria y que la sabiduría.

75 *Al que te dexa en cuyta non quicras en trebejo* (1479). CORR., 132: *Esse es amigo, que socorre al amigo.*

76 *Coyta non ay ley* (928). CORR., 8: *A necesidad, no hay ley.* Id., 352: *Con necesidad no hay ley.* Id., 170: *La necesidad carece de ley.* (Conforme al latino *necessitas caret lege.*)

77 *A daño fecho aved rruego é pecho* (880). CORR., 21: *A (lo) malhecho, ruego y pecho.* SANTILL.

78 *El que amen dexiere, lo que codicia vea* (694). *Muchos amenes al cielo llegan.*

79 *Son los dedos en las manos, pero non todos parejos* (666). CORR., 597: *Como los dedos de las manos (porque non son iguales).* GALINDO, J., 111: *Los dedos de la mano non son todos iguales.*

80 *Non dexes lo ganado por lo qu' es por ganar* (995).

81 *El que mucho s' alaba, de sí es denostador* (557). *La propia alabanza envilece.*

82 *Do son muchos dineros, es mucha bendición* (492). *Al poco dinero no le ayuda Dios.*

83 *Do son muchos dineros, y es mucha nobleza* (508). CORR., 337: *Quien dineros y pan tiene, consuegra con quien quiere.*

84 *El que non ha dineros, non es de sy señor* (491). CORR., 85: *El dinero hace al hombre entero.*

85 *Los dyneros le fazen fidalgo e sabydor* (491). CORR., 203: *Los dineros hacen dueñas y escuderos.*

86 *Mucho faz' el dinero* (490). CORR., 420: *Todo lo puede el dinero.* Id., 85: *El dinero todo lo puede y vence.*

87 *Por dineros faze ome quanto v' plase* (1042).

88 *Vy tener al dinero las mayores moradas* (501). CORR., 341: *Quien tiene dineros labra maderos ó pinta maderos.*

89 *A Dios pierde é al mundo, Amor, el que mas quiere* (399).

- 90 *Con lo que Dios le diere, páselo bien fermoso* (780).
- 91 *Dios bendixo la casa, do el buen ome cria* (758).
- 92 *Dios é el uso grande fazen fados bolver* (793). Véase 692.
- 93 *Dios é el trabajo grande pueden los fados venger* (692).
- 94 *Lo que Dios ordena en como ha de ser, | Segund natural curso, non se puede estorger* (136).
- 95 *Solo Dios é non otro sabe lo por venir* (803).
- 96 *Syn Dios non puede prestar cosa que sea* (694).
- 97 *La dueña compuesta, | Si non quiere el mandado, non da buena rrespuesta* (80).
- 98 *Encantador malo, saca la culuebra del forado* (868).
- 99 *No ay encobierta que á mal non revierta* (542). CORR., 200: *Lo que te cubre eso te descubre. Id.: Lo que te cubre, te descubre. Quij., 2, 5: Quien te cubre, te descubre.*
- 100 *Quien á su enemigo popa, á sus manos muere* (1200).
- 101 *Aquel es enganado, quien coyda que engaña* (103). CORR., 92: *El que engaña, engañado se halla.*
- 102 *Engaña a quien t' engaña é á quien te fay, fayle* (1466).
- 103 *Lo qu' enmendar non se puede, non presta arrepentyr* (1420).
- 104 *Buen esfuerço vence á la mala ventura* (160). SANTILLANA: *Buen esfuerço quebranta mala ventura. Refr. glos.: El buen esfuerço quebranta mala ventura.*
- 105 *Esperança é esfuerço vence en toda lid* (1450).
- 106 *En la fyn está la onrra é desonrra* (721). CORR., 34: *Al fin se canta la gloria.*
- 107 *Mercar non es franqueza* (172).
- 108 *El grand fuego non puede encobrir la su llama. | Nin el gran amador pued' encobrir lo que ama* (830).
- 109 *Escharva la gallyna é falla su pepita* (977)
- 110 *La buena fabla siempre faz' de bueno mejor* (424). CORR., 192: *Las bucnas palabras untan, las malas punzan.*
- 111 *Por la fabla se conosgen los más de los coraçones* (677). *Hablando se entiende la gente.*
- 112 *Quien mucho fabla, yerra* (733). CORR., 347: *Quien mucho habla, mucho yerra. Refr. glos., idem*
- 113 *Quien tal fizo, tal haya* (1126). CORR., 339: *Quien tal hace, que tal pague, alza la mano y dale. (Imitación del pregón de los azotados.)*
- 114 *Estorva grandes fechos pequeña oçasyon* (804).
- 115 *El fijo con el padre muchas vezes aprueva* (731),

116 *Al ome con el micdo non sabe dulce cosa* (1380). CORR., 449: *Mas quiero poco con poco miedo, que mucho con temor de perdello.* Id., 456: *Mas valen dos bocados de vaca que siete de patata.* (Que lo que tiene peligro y dificultad no se ha de estimar tanto como lo seguro, aunque valga menos.)

117 *Al torpe faze bueno e ome de prestar* (490). CORR., 85: *El dinero hace lo malo bueno.*

118 *¡A morir han los omes, que fueron é son nados* (1506).

119 *Ayna yerra ome, que non es apercebudo* (922).

120 *Do non mora ome, la casa poco val'* (756). CORR., 300: *Guay del huso, que la barba no anda desuso.*

121 *Do se usan los omes, puédense conoçer* (674).

122 *El ome apercebido nunca tanto se duele* (712). *Hombre apercebido, medio combatido. Hieren menos las flechas, que se ven venir.*

123 *El ome muncho cavando la grand peña acuesta* (613).

124 *El ome, que es solo, tiene muchos cuydados* (1316).

125 *En quanto da el ome, en tanto es pregiado* (1365).

126 *Juga jugando dize el ome grand mansilla* (921).

127 *Non deve meter ome su foz en mies ajena* (1146).

128 *Non puede ser que non yerre ome en grand raçon* (949). CORR., 22: *A mucho hablar, mucho errar.*

129 *Nunca ome escaso rrecabda de ligero* (552). *El dinero del mezquino dos veces anda el camino.*

130 *Ome desagradescido bienfecho nunca pecha* (256).

131 *Ome pobre, con arte, pasa con chico oficio* (620).

132 *Ome, que mucho fabla, faze menos á vezes* (102). CORR., 447: *Más son los amenazados que los acuchillados.* Id., 91: *El que amenaza, una tiene y otra guarda.*

133 *Quien a mal ome sirve, syenpre será mendigo* (1366). CORR., 347: *Quien hace servicio al villano, escúpese en la mano.*

134 *Rrahez es de acoger ome do no s' falla bien* (1309).

135 *En ora muy chiquiella | sana dolor muy grande, é sale grand masiella* (796).

136 *Nunca mal rretrayas a furto nin en conçejo* (923).

137 *Lastan justos por pecadores* (667). CORR., 386: *Pagan justos por pecadores.* Id., 385: *Pagar justos por pecadores.*

138 *Coge sus muchas lágrimas en su boca cerrada* (636).

CORR., 486: *Llorar á boca cerrada y no dar cuenta á quien no se le da nada.*

139 *Do añadieses la leña, crece syn dubda el fuego* (690). *Echar leña al fuego.*

140 *Lybertat é ssoltura non es por oro conplado* (206). *Non bene pro toto libertas venditur auro* (ULPIANO). Cítalo como del Arcipreste el de Talavera: *Que lybertad e franqueza non es por oro comprada, Corvacho, 1, 4.* Sin duda, de memoria, pues no consta el verso.

141 *Do es el grand lynaje son los desdenamientos* (599).

142 *Al mas astroso lobo, al enatio ajoba* (402). CORR., 169: *La loba y la mujer, iguales son en el escoger.* (Dicen que la loba se toma del más ruin lobo, y en la mujer vemos pagarse del menos cuerdo.) Tomólo de aquí el de Talavera, *Corvacho, (loc. cit.)*.

143 *El que al lobo envia, á la fé carne espera* (1328, 1494). SANTILL.: *Quien al lobo envía, carne espera.*

144 *Rretraes lo que fazes, | Estrañas a los otros el lodo en que tu yazes* (372). *Medice, cura te ipsum.*

145 *Nunca vos creades loores de enemigos* (165).

146 *Desde que cunple luxuria, luego se arrepiente* (274). "Quoniam medio de fonte leporum | Surgit amari aliquid, quod in ipsis floribus angat." Lucrecio (l. 4).

147 *Después de muchas lucias viene la buen oriella* (796). Los tres versos siguientes son igualmente proverbiales.

148 *Maestria é arte de fuerte fazen flaca* (616).

149 *Quesyste ser maestro antes que discípulo ser* (427). *El maestro Ciruela, que no sabía leer y puso escuela.*

150 *Del mal tomar lo menos* (1617). CORR., 43: *A lo menos, del mal lo menos.*

151 *Al que manda é da luego, á este loan primero* (552). CORR., 338: *Quien presto da, dos veces da.* (Encarece que vale por dos veces.)

152 *A los pobres manjares el plaser los rrepara* (1371).

153 *¡Qué buen manjar, synon por el escotar!* (944).

154 *Sy buen manjar queredes, pagad bien el escote* (815).

155 *Han muy flacas las manos, los calcañares podridos* (630). *La más cuerda es de lana.* O como dijo Platón: *La más hermosa mona es fea.*

156 *Mano bcsa ome, que la querria ver corta* (930).

157 *Por lo perdido non estés mano en mevilla* (179). *Agua pasada no muele molino,*

158 *Non hay mençion nin grado del serviçio pasado* (1365). CORR., 407: *Presto se olvida el servicio.*

159 *Mensaje que mucho tarda, a muchos omes desmuele* (712). *El que espera, desespera.*

160 *La mentyra á las vezes a muchos aprovecha, | La verdat á las devezes munchos en daño echa* (637). CORR., 48: *Andaos por ahí á decir verdades y quebraros han la cabeza.*

161 *Mercado falla ome é gana sy se detyen'* (1309).

162 *Mester es la sentençia, fecha la confision* (370). *A confesión de parte, relevación de prueba.*

163 *El comer syn mesura é la grand venternia... mas nata que cuchillo: Ypocras lo dezia* (303). *Más mató la cena que sanó Avicena.*

164 *Escoge la mesura é lo que es comunal* (553). CORR., 105: *El medio es lo mejor que los extremos.* Id., 315: *Buena es la medida; la medida es buena. In medio consistit virtus.*

165 *¿Quien, synon el mesquino sienbra en el arena?* (835).

166 *Quien no tiene miel en la orça, téngala en la boca* (514). Así en GALINDO. B, 284 (*Ms., Bibl. Nac.*) CORR., 254: *Si no tienes dinero en la bolsa, ten miel en la boca.*

167 *La mierca de tu huço Dios es que te la aduao* (1490).

168 *¡Ay molyno rezio! ¡aun te vea casado!* (195). Es tan español este cuento, que pasó en proverbio. CORR., 3, 20: *Casado te veas, molino.* (Alegoría para mozo inquieto.) Idem, 468: *Molinillo, casado te veas, que ansi rabeas.*

169 *Molyno andando gana* (473). CORR., 469: *Molino que no anda, no gana.* Id., 105: *El molino andando gana, que no estando la rueda parada.* Id., 105: *El molino, mientras anda, gana.*

170 *Mozo malo más vale enfermo que sano* (945).

171 *Al que teme la muerte el panar sabe á fiel* (1379). CORR., 281: *Debajo de miel hay hiel.* Id., 340: *Quien teme a la muerte, no goza la vida.*

172 *Que, sinon la muerte sota, non parte las voluntades* (860). *Fortis sicut mors dilectio:* el amor es más fuerte que la muerte.

173 *Do son todas mujeres nunca mengua rrensilla* (757). CORR., 290: *Donde hay mujeres, hay modo.* (Entiende para urdir de presto un embuste y mentira y para el aderezo y aseó de una casa.)

174 *Muger, molyno y huerta, syenpre quieren el uso* (472). CORR., 40: *Al molino y á la mujer, andar sobre él.*

175 *Non ay mula d' albarda, que la siella non consienta* (710).

176 *Quantos son en el mundo le besan oy las manos* (500). CORR., 85: *El dinero y el amor trae los hombres al derredor.*

177 *Por todo el mundo faze cosas maravillosas* (497). CORR., 286: *Dineros nos dé Dios, que habilidad no nos falta a nos.*

178 *Parió solo un mur topo* (100).

179 *Por un mur muy pequeno, que poco queso preso, | digen luego: "Los mures han comido el queso"* (571).

180 *El buen desir non cuesta más que la nescedat* (932). CORR., 178: *La palabra de la boca, mucho vale y poco costa. (Ser buena.)*

181 *La negra por ser blanca contra sy se denueda* (285).

182 *Mas fierbe la olla con la su cobertera* (437). *Ni olla descubierta ni casa sin puerta.* CORR., 210.

183 *Qual palabra te dizen, tal coraçon te meten* (95). CORR., 364: *Cuales palabras te dicen, tal corazon te ponen, cétera. Animus habitat in auribus.*

184 *Non ha mala palabra, si non es á mal tenuta* (64). CORR., 193: *Las cosas no son mas de como se toman ó como son tomadas.* Id., 222: *No habria palabra mala, si no fuese mal tomada.*

185 *Pocas palabras cunple al buen entendedor* (1610). *Intelligenti pauca. Al buen entendedor, pocas palabras bastan.*

186 *A pan de quinze días fanbre de tres semanas* (1491). Así en CORR., 18.

187 *Pan e vino juega, que non camisa nueva* (983).

188 *Quien mas de pan de trigo busca, syn seso anda* (950).

189 *Non ay paño syn rraça, nin leal amigo non es en toda plaça* (94). CORR., 118: *En buen paño cae la ruza.* Id., 111: *En el buen paño cae la mancha ó la raza.*

190 *Byen sabe las paranças, quien pasó por las losas* (644).

191 *Todo pardal viejo no s' toma en todas redes* (1208).

192 *Non pueden dar los parientes al pariente por herencia | El mester é el ofiçio, el saber nin la ciencia* (622).

193 *En paz é segurança es rrica la pobresa; al rrico temeroso es pobre su rriqueza* (1384). CORR., 205: *Los pobres mueren ahitos y de hambre los ricos.* Id., 183: *La mayor riqueza es la voluntad contenta.*

- 194 *De todos los pecados es rrayz la cobdiçia* (218).
- 195 *Non ay pecado syn pena nin bien syn gualardon* (933). J. MEDRANO, *Silva: Ni mal pecado sin pena ni bien sin su galardon.*
- 196 *Quien pide non escoge* (956).
- 197 *Otro Pedro es agueste* (487). *Algo ó mucho va de Pedro á Pedro. Quij., 1, 47; Celest., 6; CORR., 475.*
- 198 *Pedro levanta la lyebre* (486). *Uno levanta la caza y otro la mata.*
- 199 *O piensa bien lo que fablas ó calla, faste mudo* (722 y 922).
- 200 *Toda pera dura grand tiempo la madura* (160). CORR., 216: *Ninguna cosa hay tan dura que el tiempo no la madura.*
- 201 *Amidos faze el perro barvecho* (954).
- 202 *El perro viejo non ladra á tocon* (942).
- 203 *Pesar é tristeza el engeno enbota* (1518).
- 204 *Anda devaneando el pez con la ballena* (835).
- 205 *So lo piel del oveja trayes dientes de lobo* (420). CORR., 391: *Piel de oveja, carne de lobo. Id.: Piel de oveja, costillas de lobo. (Por costumbres de lobo.)*
- 206 *Grand plaser é chico duelo es de tod' ome querido* (763).
- 207 *Mas val', que fazerse pobre, é quien no l' daran nada* (636). CORR., 230: *No digas que eres pobre á quien no te puede hacer rico. Id., 234: No te hagas pobre a quien no te puede hacer rico.*
- 208 *La pobredat alegre es muy noble rriqueza* (1384). CORR., 402: *Pobretes y alegretes. Id., 133: Eise es rico de vero, que con lo suyo está contento. Id., 481: Rico es el que nada desea y el que nada debe.*
- 209 *El que non puede más, puede aprovechar* (1433).
- 210 *Lo que non puede ser, nunca lo porfiedes* (782).
- 211 *Non puede ser quien malcasa que non se arrepien-ta* (436).
- 212 *Quien más non puede, amidos moryr se dexa* (957).
- 213 *Quien puede seer suyo, non sea enajenado* (206). Citalo del Arcipreste de Hita el de Talavera, *Corvacho, 1, 4.*
- 214 *Vengeras su porfia* (518). *La porfia mata la caza.*
- 215 *Quien pregunta non yerra* (955).
- 216 *El que non toviere premia, non quiera ser apremiado* (206).
- 217 *A todos los ygualas é lievas por un prez* (1521).

CORR., 99: *El pobre y el cardenal, todos van por un igual.* (En la muerte.)

218 *Tyra muchos provechos á veses la peresa* (814).

219 *La poridat en buen amigo anda* (568). CORR., 83: *El secreto de tu amigo guardarás y el tuyo no le dirás.*

220 *Do non te quieren mucho, non vayas á menudo* (1320).

221 *Lo que para sy non quiere, non lo deve á otros fer* (316). *Quod tibi fieri non vis, alteri ne feceris.*

222 *Vos lo digo con rravia de coraçon* (1693). CORR., 288: *Digolo con la boca y lloro con el coraçon.* (Contando una lástima.)

223 *Mas val' rrato acuçioso, que día peresoso* (580).

CORR., 455: *Más vale rato acuçioso, que día peresoso.* Id., 456: *Más vale rato apresado que día engorrado.* Id., 456: *Más vale rato presuroso, que rato vagaroso.*

224 *Por chica rraason pierde el pobre é el cuytoso* (819).

225 *Maguer que vos lo digo con rravia de coraçon* (1693).

226 *Quien dexa lo que tiene faze grand mal rrecabdo* (229).

227 *La grant rriqueza fase grandes ensalçamientos* (599).

CORR., 190: *La riqueza vecina es de la soberbia.*

228 *El rromero hito sienpre saca çatico* (869). CORR., 482: *Romero hito saca çatico.* (Hito es fijo, porfiado, importuno; pudiera decir ahito.) SANTILL.

229 *Muncha mala rropa cubre buca cobertor* (443).

230 *Más es el rroydo que las nuescs* (946).

231 *El sabydor se prueba en cuytas é en presuras* (888).

232 *Sabyeza temprado callar, locura demasyado fablar.* Esta sentencia trae el Arcipreste de Talavera como tomada del de Hita. "Dice el Arcipreste: *Sabyeza...*" (Corvacho, 3, 8.) Es de los trozos perdidos.

233 *El sabio vencer con seso al loco, non es tan poco* (729). *El sabio vencer al loco con çonsejo non es poco.*

234 *Yo rresaré los salmos* (1181). CORR. (82, 518, 519, 565): *El se sabe su salmo.*

235 *Los seguidores vençen* (607). *El que la sigue la mata, de donde seguirle hasta la mata.*

236 *El servicio en el bueno nunca muere nin peresçe* (452).

237 *Servicio en el bueno non muere nin pereçe* (611).

238 *Servidor ligongerero á su señor engaña* (638).

239 *Solás con yantar buena todos omes ablanda* (1375).

240 *Fablar mucho con el sordo es mal seso, mal recabdo* (663). *Dar música á un sordo.*

- 241 *Quien se tien' lo que non es, loco es: va á perder* (290). *Vestirse de plumas ajenas.*
- 242 *Quien tiene lo que l' cumple, con ello sea pagado* (206).
- 243 *Al tienpo se encoje mejor la yerva mala* (104).
- 244 *El tyenpo todas cosas trae á su lugar* (647). CORR., 4: *A la corta ó á la larga, el tiempo todo lo alcanza.* Id., 420: *Todo lo cura el tiempo.*
- 245 *Muchas veces entristesco por el tienpo pasado* (717). CORR., 421: *Todo tienpo pasado fué mejor.*
- 246 *Tienpo ay que aprovecha é tienpo que faz' peor* (715). CORR., 474: *Múdanse los tiempos, múdanse las condiciones.* Id., 426: *Tras este tienpo vendrá otro.*
- 247 *De tierra mucho dura fruta non sale buena* (835).
- 248 *Quien toma dar deve* (173). GALINDO, B, 154: *Quien recibir quiere, dar tiene.*
- 249 *Quien da á la torre, antes dize la piedra, que sale el alhorre* (1007).
- 250 *El grand trabajo cumple quantos descos son* (804).
- 251 *El grand trabajo sienpre todas las cosas vence* (611 y 452). *Labor omnia vincit improbus* (VIRGIL.).
- 252 *Todo lo da el trabajo, el uso é la femencia* (622).
- 253 *Como el verdadero, non ay tan mal trebejo* (923). *Veritas odium parit. La verdad amarga.*
- 254 *Ca la mucha tristeza mucho pecado pon'* (44). *Eccli., 30, 25: Multos enim occidit tristitia.*
- 255 *El que la mucho usa..., maguer se le escusa* (519). CORR., 199: *Lo que se usa no se excusa.*
- 256 *Rresponder do non llaman, es vanidat provada* (106).
- 257 *Uno coyda el vayo, otro el que lo ensilla* (179). SANTILLANA: *Uno pienssa el vayo é otro el que lo ensilla.*
- 258 *Por malas vezindades se pierden eredades* (260). *Dime con quién andas y te diré quién eres.*
- 259 *Callar á las vegadas faze mucho provecho* (1408).
- 260 *Muchas vegadas dando faze grand cavadura* (526). CORR., 355: *Contina gotera horada la piedra.* Id., 278: *Dando la gotera hace señal en la piedra.*
- 261 *La vegedat en seso lieva la mejoría* (673). *El seso está en el viejo.*
- 262 *El vencedor há onrra del precio del vencido, su loor es atanto, quanto es el debatido* (1428).
- 263 *Ayuda la ventura al que bien quiere guiar* (693). CORR., 435: *Viene ventura á quien la procura.* Id.: *Viene ventura á quien la busca.*

264 *Que non sea bellosa nin barbuda* (448). *A mujer bigotuda, de lejos me la saludu.*

265 *Por las verdades sse pierden los amigos, | B por las non dezir se fazen desamigos* (165). CORR., 444: *Mal me quiere y peor me querrá á quien dijere la verdad.*

266 *A las vezes espanta la mar é faz buen día* (821).

267 *A vezes de chica fabla viene mucha folgura* (652). *Hablando se entiende la gente.*

268 *Desque una vez pierde verguença la mujer, | Mas diablurus faze de quantas ome quier'* (468).

269 *Mas val' verguença en faz, que en coraçon mansilla* (870). CORR., 455: *Mas vale verguenza en cara, que mançilla en coraçon.* (Que por cortedad de hablar no se deje de intentar y pedir ó tratar lo que se desea, no quede esa ansia en el corazón; que es mejor saber el sí ó el no, y no perder por no pasar una poca vergüenza, y en casos de prestar valdría mucho pasar esa vergüenza, negando cortésmente; dícelo el otro: "Más vale rostro bermejo, que corazón negro").

270 *A las veses mal perro rroe buena coyunda* (1623).

271 *A vezes poca agua faze baxar grand fuego* (423).

272 *De mi mesma sulyó quien me tiró la vida* (272). *Del monte sale quien el monte quemu.* O lo de Varron: *Ha ipso bove lora sume.*

273 *Las viandas preciadas con miedo son agraz* (1381).

274 *De sy mesmo sale quien su vida desata* (273), como la 272.

275 *Do viejos non lydian, los cuervos y non gradan* (940). "Ubicumque fuerit corpus, illic congregabuntur, et aquilae" (MAT., 24, 28).

276 *En el viejo se loa su buena mançebía* (1363).

277 *Desque han bebido el vino, disen mal de las feses* (946).

278 *Do mucho vino es, | Luego es la loxuria é todo mal despues* (296). *Venus y Baco andan juntos.*

279 *Mas val' suelta estar la viuda, que malcasar* (1326).

280 *Dar boses al sordo* (1540).

281 *Yerro é malfecho emienda non desecha* (1507). *Quij., 2, 18: Quien yerra y se enmienda á Dios se encomienda.*

INDICE

TOMO PRIMERO

	<u>Páginas.</u>
INTRODUCCIÓN.....	VII
Oraçión qu'el arçipreste fizo á Dios.....	1
<i>Intellectum tibi dabo</i>	6
El Açipreste rrogó á Dios que le diese graçia que pudiese fazer este libro.....	14
Gozos de Santa María.....	17
Gozos de Santa María.....	20
Todo ome entre los sus cuydados se debe alegrar é de la disputaçión que los griegos é los romanos en uno ovieron.....	23
Los omes é las otras animalias quieren aver compaña con las fenbras.....	36
El Arcipreste ffue enamorado.....	38
El león estava doliente é las otras animalias lo venían a ver.....	41
Quando la tierra bramava.....	46
Todaç las cossas del mundo sson vanidat, sinon amar á Dios.....	48
De lo que aconteció al Arcipreste con Fernand García.	53
De la constelaçión é de la planeta..., del fijo del rey Alcares.....	56
El Arcipreste fué enamorado... del ladrón é del mastyu.	68
El Amor vino al Arcipreste.....	73

	<u>Páginas.</u>
Del garcón, que quería cassar con tres mugeres.....	76
De las ranas, en cómo demandavan rey á Don Júpiter.	79
Del pecado de la cobdicia.....	85
Del alano, que llevaba la pieza de carne en la boca.....	88
Del pecado de la ssobervia.....	89
Del cavallo é del asno.....	91
Del pecado de la avarizia.....	93
Del lobo é de la cabra é de la grulla.....	95
Del pecado de la luxuria.....	97
Del águila é del caçador.....	103
Del pecado de la invidia.....	104
Del pavón e de la corneja.....	107
Del pecado de la gula.....	108
Del león é del cavallo.....	111
Del pecado de la vanagloria.....	113
Del león, que se mató con yra.....	116
Del pecado de la acidia.....	118
Del pleito qu'el lobo é la rrapossa, que ovieron ante Don Ximio.....	120
De la pelea qu'el Arçipreste ovo con Don Amor (del rezo).....	136
De la pelea que ovo el Arçipreste con Don Amor (de las doncellas recogidas).....	149
Del mur topo é de la rana.....	156
De la respuesta que Don Amor dió al Arçipreste (pin- tura de la dueña y de trotaconventos).....	161
De los dos perezosos, que querian cassar con una dueña.	172
Don Pitas Payas.....	177
De la propiedat qu'el dinero há.....	182
El Amor castiga al Arçipreste..., de beber mucho vino (cuento del ermitaño).....	195
El Amor se partió del Arcipreste..., Doña Venus lo castigó.....	210
Cómo fué fablar con Doña Endrina el Arçipreste.....	232
De la abutarda é de la golondrina (y del lobo metido a abad).....	260
Doña Endrina fué á casa de la vieja é el Arçipreste acabó lo que quiso.....	293

TOMO SEGUNDO

	<u>Páginas.</u>
Del castigo qu' el Arçipreste da á las dueñas é de los noubles del Alcayneta (el león, el asno y la zorra)...	7
De la vieja que vino al Arçipreste y de lo que le con- tesció con ella.....	26
De cómo el Arçipreste fué á provar la ssierra é de lo que le contesció con la sserrana.....	29
Cantica de sserrana.....	32
De lo que le contesció al Arçipreste con la sserrana....	40
Cantica de sserrana.....	45
De lo que contesció al Arçipreste con la sserrana.....	48
Cantica de sserrana.....	50
De lo que contesció al Arçipreste con la sserrana é de las figuras della.....	54
Cantica de sserrana.....	60
Del ditado qu'el Arçipreste offregió á Santa María del Vado.....	67
De la pasión de nuestro señor Jhesuxristo.....	69
De la pasión de nuestro señor Jhesuxristo.....	73
De la pelea que ovo Don Carnal con la Quaresma.....	76
De la penitencia qu'el flayre dió á don Carnal é de cómo el pecador se deve confessar é quién há poder de lo absolver.....	97
De lo que se faze Miércoles corvillo é en la Quaresma.	110
De cómo don Amor é don Carnal venieron é los salie- ron á rresçebir.....	124
De cómo clérigos é legos é flayres é monjas é dueñas é joglares salieron á reçebir á don Amor.....	132
De cómo el Arçipreste llamó á su vieja, que le catase algund cobro.....	171
De cómo el Arçipreste fué enamorado de una dueña, que vido estar faziendo oración.....	173
De cómo Trotaconventos conssejó al Arçipreste que amase alguna monja é de lo que le contesció con ella.	176
Enxiemplo del ortolano é de la culuebra.....	184
Enxiemplo del galgo é del señor.....	186
Enxiemplo del mur de Monferrado é del mur de Gua- dalhajara.....	189

	<u>Páginas.</u>
Enxiemplo del gallo que falló el çafir en el muladar....	193
Enxiemplo del asno é del blanchete.....	196
Enxiemplo de la raposa que come las gallinas en la aldea.	199
Enxiemplo del león é del mur.....	202
Enxiemplo de la rraposa é del cuervo.....	205
Enxiemplo de las liebres.....	207
Enxiemplo del ladrón que fizo carta al diablo de su ánima.	209
De las figuras del Arcipreste.....	218
De cómo Trotaconventos fabló con la mora de parte del Arcipreste é de la respuesta que le dió.....	225
En quáles instrumentos non convienen los cantares de arávigo.....	228
De cómo morió Trotaconventos é de cómo el Arcipres- te faze su planto, denostando é maldiziendo la Muerte.	231
El petafio de la ssepultura de Urraca.....	244
De quáles armas se deve armar todo xristiano para vençer el diablo, el mundo é la carne.....	245
De don Ffurón, moço del Arcipreste.....	255
De cómo dize el Arcipreste que se ha de entender su libro.....	257
Gozos de Santa María.....	259
Gozos de Santa María.....	262
De cómo los scolares demandan por Dios.....	265
Del Ave María de Santa María.....	266
Cantica de loores de Santa María.....	269
Cantica de loores de Santa María.....	271
Cantica de loores a Santa María.....	273
Cantica de loores de Santa María.....	275
Cantica de los clérigos de Talavera.....	277
Cantar de çiegos.....	287
Otro cantar de çiegos.....	291
Indice de voces.....	295
Indice de refranes.....	323



Printed in Spain